叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(pierre And His People Tales Of The Far) 000001

2. 皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(pierre And His People Tales Of The Far) 000002

3. 皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(pierre And His People Tales Of The Far) 000003

4. 皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(pierre And His People Tales Of The Far) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(Pierre and His People Tales of the Far)

第1/4页

[ðɪs] ['i:bʊk] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑ:rks] , [ɔ:r] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɝz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'di:əz] [bɪ'fɔ:r] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [mi:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[di:] . ['dʌblju:] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[pi(:)'ɛə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l]
PIERRE AND HIS PEOPLE
皮埃尔 和 他的 人们

皮埃尔和他的人民

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:r] [nɔ:rθ]
TALES OF THE FAR NORTH
故事 的 这 远的 北

极北之地的故事

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑ:kə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɑ:ljəm] [fɔ:r] .
Volume 4 .
体积 4 .

第 4 卷。

[ðə; ði] [tɔ:l] ['mæstər] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [flæg] [ðə; ði] [flʌd] [ɪn] ['pi:pi:] ['væli]
THE TALL MASTER THE CRIMSON FLAG THE FLOOD IN PIPI VALLEY
这 高的 掌握 这 赤红 旗帜 这 洪水 在 皮皮 谷

高个子大师，深红色的旗帜，皮皮谷的洪水

[ðə; ði] [tɔ:l] ['mæstər]
THE TALL MASTER
这 高的 掌握

高个子大师

[ðə; ði] ['stɔːri] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [tɔːst] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] ['indiəns] ,

The	story	has	been	so	much	tossed	about	in	the	mouths	of	Indians	,
这	故事	有	到过	所以	很多	抛掷	关于	在	这	嘴	的	印度人	,

这个故事在印度人的口中流传甚广。

[ænd; ənd] [hæf] - [briːdz] , [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəni] ,

and	half	-	breeds	,	and	men	of	the	Hudson's	Bay	Company	,
和	一半	-	品种	,	和	男人	的	这	哈德逊的	湾	公司	,

还有混血儿，以及哈德逊湾公司的人，

[ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə] [hɪr] ['oʊnli] [æn; ən] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ]

that	you	are	pretty	sure	to	hear	only	an	apocryphal	version	of	the	thing
那	你	是	漂亮的	当然	到	听到	仅有的	一个	伪经	版本	的	这	事物

[æz; əz] [juː; jʊ] [naʊ] ['træv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

as	you	now	travel	in	the	North	.
作为	你	现在	旅行	在	这	北	.

你现在在北方旅行时，几乎可以肯定只会听到关于这件事的未经证实的版本。

[bʌt; bət] ['prɪti] [pi(ː)'ɛə] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɔːrt] [luːk] [wen] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ə'kɜːrd] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] ['æftər] ,

But	Pretty	Pierre	was	at	Fort	Luke	when	the	battle	occurred	,	and	,	before	and	after	,
但	漂亮的	皮埃尔	曾是	在	堡	卢克	什么时候	这	战斗	发生	,	和	,	前	和	后	,

但普雷蒂·皮埃尔在战斗发生时身处卢克堡，而且在战斗前后，

[hiː; hi] ['sɪftɪd] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['θɜːrəli] .

he	sifted	the	business	thoroughly	.
他	筛过的	这	商业	彻底	.

他彻底调查了这家公司。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

For	he	had	a	philosophical	turn	,	and	this	may	be	said	of	him	,
为了	他	有	一个	哲学	转动	,	和	这	可能	是	说	的	他	,

因为他具有哲学倾向，关于他，我们可以这样说：

[ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [laɪd; liːd] [ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪv] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm] ['deɪndʒər] .

that	he	never	lied	except	to	save	another	from	danger	.
那	他	绝不	撒谎了	除了	到	节省	其他	从	危险	.

他从不说谎，除非是为了救别人于危难之中。

[ɪn] [ðɪs] ['mætər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [frʌm; frəm] [fɜːrst] [tuː; tə] [læst] ,

In	this	matter	he	was	cool	and	impartial	from	first	to	last	,
在	这	事情	他	曾是	凉爽的	和	公正	从	第一的	到	最后的	,

在这件事上，他从始至终都保持冷静和公正。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)l] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn] ['meni] [weɪz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [biˈliːvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] .

and	evil	as	his	reputation	was	in	many	ways	there	were	those	who	believed	and	trusted	him	.
和	邪恶的	作为	他的	名声	曾是	在	许多	方式	那里	是	那些	WHO	相信	和	可信	他	.

尽管他的名声在很多方面都很邪恶，但还是有人相信他、信任他。

[hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] ['trævld] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [θruː] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] ['mæstər] .

Himself	,	as	he	travelled	here	and	there	through	the	North	,	had	heard	of	the	Tall	Master	.
他本人	,	作为	他	旅行	这里	和	那里	通过	这	北	,	有	听到	的	这	高的	掌握	.

他本人在北方各地游历时，也曾听说过高个子大师的事迹。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [met] ['eniwʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər]

Yet	he	had	never	met	anyone	who	had	seen	him	;	for	the	Master
然而	他	有	绝不	遇见	任何人	WHO	有	已见	他	;	为了	这	掌握

[hæd; həd] [dwelt] ,

had	dwelt	,
有	居住	,

然而，他从未遇到过见过他的人；因为主一直住在.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ,

it	was	said	,
它	曾是	说	,

据说，

['tʃiːfli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [traɪbz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['met(ə)l] ['rɪvər] [huːz] ['feɪsɪz][wɜːr; wər]

chiefly	among	the	strange	tribes	of	the	Far	-	Off	Metal	River	whose	faces	were
主要	之中	这	奇怪的	部落	的	这	远的	-	离开	金属	河	谁	面孔	是

['ɔːlmoʊst] [waɪt] ,

almost	white	,
几乎	白色的	,

主要是在遥远金属河畔那些面色近乎苍白的奇异部落中，

[ænd; ənd] [huː] [held] [ðəm'selvz] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌðərn] ['reɪsɪz] .

and	who	held	themselves	aloof	from	the	southern	races	.
和	WHO	握住	他们自己	超然	从	这	南部	种族	.

他们与南方民族保持距离。

[ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][lɔːst] ['nʌθɪŋ] [baɪ] ['biːɪŋ] [ˌriː'toʊld] ,

The	tales	lost	nothing	by	being	retold	,
这	故事	丢失的	没有什么	经过	存在	重述	,

这些故事经过多次讲述，并没有失去原有的魅力。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][hɪs'tɔːrɪənz][wɜːr; wər][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði][eɪtʃ] . [biː] . [siː] . ;

even	when	the	historians	were	the	men	of	the	H	.	B	.	C	.	;
甚至	什么时候	这	历史学家	是	这	男人	的	这	H	.	B	.	C	.	;

即使历史学家是哈德逊湾公司的人；

— - [piː)'ɛə] [nuː] [wʌt] [ə'kɑːmplɪʃt] ['laɪəz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

—	-	Pierre	knew	what	accomplished	liars	may	be	found	among	that	Company	of
—	-	皮埃尔	知道	什么	完成	说谎者	可能	是	成立	之中	那	公司	的

[æd'ventʃəəz] ['treɪdɪŋ] [ɪn] ['hʌdsənz] [beɪ] ,

Adventurers	trading	in	Hudson's	Bay	,
冒险者	贸易	在	哈德逊的	湾	,

——皮埃尔知道，在哈德逊湾公司从事贸易的冒险家们当中，可能藏着许多老练的骗子。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðer; ðər][ɑːrt][hæd; həd] [bɪn] [nʌn] [tuː] ['delɪkətli] [in'grɑːftid] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] .

and	how	their	art	had	been	none	too	delicately	engrafted	by	his	own	people	.
和	如何	他们的	艺术	有	到过	没有任何	也	轻柔地	嫁接	经过	他的	自己的	人们	.

以及他们的艺术是如何被他自己的人民毫不留情地移植进去的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] , ['oʊpən][tuː; tə] [kən'vɪkʃn] , [ɪ'speʃəli] [wen] ,

But	he	was	,	as	became	him	,	open	to	conviction	,	especially	when	,
但	他	曾是	,	作为	成为	他	,	打开	到	定罪	,	尤其	什么时候	,

['dʒɜːrniɪŋ] [tuː; tə][fɔːrt] [luːk] ,

journeying	to	Fort	Luke	,
旅程	到	堡	卢克	,

但他一如既往地容易被说服，尤其是在前往卢克堡的途中。

[hiː; hi] [hɜːrd] [wʌt] [dʒɑːn] - , [ðə; ði] [tʃiːf] ['fæktər] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ʌn'kɑːmən] ['kwɑːləti] —

he	heard	what	John	Hybar	,	the	Chief	Factor	—	a	man	of	uncommon	quality	—
他	听到	什么	约翰	-	,	这	首席	因素	—	一个	男人	的	罕见	质量	—

[hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

had	to	say	.
有	到	说	.

他听到了首席代理人约翰·海巴尔（一位非同寻常的人物）所说的话。

- [hæd; həd][wʌns] [lɪvd] [lɔːŋ] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['indiəns][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [stoʊn] ,

Hybar	had	once	lived	long	among	those	Indians	of	the	Bright	Stone	,
-	有	一次	居住地	长的	之中	那些	印度人	的	这	明亮的	石头	,

海巴尔曾长期居住在明亮之石的印第安人中间。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] ['meni] [rer] [θɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	had	seen	many	rare	things	among	them	.
和	有	已见	许多	稀有的	事物	之中	他们	.

并且从中看到了许多罕见的事物。

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər]['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['væli] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti]

He	knew	their	legends	of	the	White	Valley	and	the	Hills	of	the	Mighty
他	知道	他们的	传说	的	这	白色的	谷	和	这	丘陵	的	这	强大的

[men] ,

Men	,
男人	,

他熟知他们关于白谷和勇士之丘的传说。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðer; ðər] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kærəktər] [hæd; həd][ɪm'poʊzd][ɪt'self][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['ɪndiən] [reɪs]

and	how	their	distinctive	character	had	imposed	itself	on	the	whole	Indian	race
和	如何	他们的	独特的	特点	有	强加	本身	在	这	所有的	印度	种族

[ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

of	the	North	,
的	这	北	,

以及他们独特的性格如何影响了整个北方印度民族。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [bʌt; bət] [bi'liːvd] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['veɪgli] ,

so	that	there	was	none	but	believed	,	even	though	vaguely	,
所以	那	那里	曾是	没有任何	但	相信	,	甚至	尽管	依稀	,

所以，即使只有模糊的信念，也没有人相信。

[ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [lænd][nɑːt] [saʊθ] [bʌt; bət]['ɑːrktɪkwərdz] ; [ænd; ənd][pi(ː)'ɛə][hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] ['ʃɑːn]

in	a	pleasant	land	not	south	but	Arcticwards	;	and	Pierre	himself	,	with	Shon
在	一个	令人愉快的	土地	不是	南	但	北极之向	;	和	皮埃尔	他自己	,	和	肖恩

[mə'gæn] [ænd; ənd][dʒʌst] ['træfɝd] ,

McGann	and	Just	Trafford	,
麦甘	和	只是	特拉福德	,

在一片宜人的土地上，不是在南方，而是在北极附近；还有皮埃尔本人，以及肖恩·麦克甘和贾斯特·特拉福德，

[hæd; həd][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði] - [hɪlz] .

had	once	had	a	strange	experience	in	the	Kimash	Hills	.
有	一次	有	一个	奇怪的	经验	在	这	-	丘陵	.

曾在基马什山有过一次奇怪的经历。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃer] [ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv] ['læzɪnbi] , [ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [klɜːrk][æt; ət][fɔːrt] [luːk] ,

He	did	not	share	the	opinion	of	Lazenby	,	the	Company's	clerk	at	Fort	Luke	,
他	做过	不是	分享	这	观点	的	拉岑比	,	这	公司的	职员	在	堡	卢克	,

他并不认同公司驻卢克堡的办事员拉岑比的观点。

[huː] [sed] , [wen] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]

who	said	,	when	the	matter	was	talked	of	before	him	,	that	it	was	all
WHO	说	,	什么时候	这	事情	曾是	谈话	的	前	他	,	那	它	曾是	全部

['hæŋki] - ['pæŋki] ,

hanky	-	panky	,
手帕	-	潘基	,

当有人在他面前谈及此事时，他说这全是些不正当的勾当。

— [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [taʊn] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs]

—	which	was	evidence	that	he	had	lived	in	London	town	,	before	his	anxious
—	哪个	曾是	证据	那	他	有	居住地	在	伦敦	镇	,	前	他的	焦虑的

['relətɪvz] ,

relatives	,
亲属	,

——这证明在他焦急的亲戚们之前，他就已经居住在伦敦城了。

['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'luːsɪv] [flæg][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd][waɪld][laɪf] ,

sending	him	forth	under	the	delusive	flag	of	adventure	and	wild	life	,
发送	他	前进	在下面	这	虚幻的	旗帜	的	冒险	和	荒野	生活	,

把他打着冒险和野外生活的虚假旗号送上战场。

[ɪm'prɪznd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['ɑːrktɪk]['riːdʒənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪtʃ] . [biː] . [siː] .

imprisoned	him	in	the	Arctic	regions	with	the	H	.	B	.	C	.
被监禁	他	在	这	北极	地区	和	这	H	.	B	.	C	.

哈德逊湾公司将他囚禁在北极地区。

['læzɪnbi] [əd'maɪəd][piː)'ɛə] ; [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [stʌf] , [ænd; ənd]['voʊtɪd][hɪm; ɪm] [ə'mjuːzɪŋ] ,

Lazenby	admired	Pierre	;	said	he	was	good	stuff	,	and	voted	him	amusing	,
拉岑比	钦佩	皮埃尔	;	说	他	曾是	好的	东西	,	和	投票	他	有趣	,

拉岑比很欣赏皮埃尔，说他很棒，而且很风趣。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['emfəsɪs] [ʌv; əv] ['hiːðn] [oʊðz] ; [bʌt; bət] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz]['oʊnli]

with	an	ingenious	emphasis	of	heathen	oaths	;	but	advised	him	,	as	only
和	一个	巧妙	强调	的	异教徒	誓言	;	但	建议	他	,	作为	仅有的

[æn; ən] ['ɪnsələnt] [jʌŋ] ['skaʊndrəl] [kæn; kən] ,

an	insolent	young	scoundrel	can	,
一个	傲慢的	年轻的	恶棍	能	,

他巧妙地强调了异教徒的誓言；但他却像一个傲慢的年轻恶棍那样劝告他：

[tuː; tə] [fɔːr'swer] [siˈkjuəɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [sɪ'dʌktɪv] [geɪm] [ʌv; əv]['poʊkər][ɔːr] ['juːkə] ,

to	forswear	securing	,	by	the	seductive	game	of	poker	or	euchre	,
到	作伪证	确保	,	经过	这	诱人的	游戏	的	扑克	或者	尤克牌	,

放弃通过扑克或尤克牌等诱人游戏来获取财富的权利

['lɑːrdʒər] ['ɪntrəst] [ɑːn][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][eɪtʃ] . [biː] . [siː] . ; [huːz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [hiː; hi]

larger	interest	on	his	capital	than	the	H	.	B	.	C	.	;	whose	record	,	he
更大的	兴趣	在	他的	首都	比	这	H	.	B	.	C	.	;	谁	记录	,	他

[ɪn'sɪstɪd] ,

insisted	,
坚持	,

他坚持认为，他的资本利息比哈德逊湾公司（HBC）的利息更高；哈德逊湾公司的记录也远低于他的资本利息。

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] ['raɪvəld] [baɪ] ['eni] ['sɪŋg(ə)l][mæn][ɪn] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] ['laɪftaɪm] .

should	never	be	rivalled	by	any	single	man	in	any	single	lifetime	.
应该	绝不	是	竞争对手	经过	任何	单身的	男人	在	任何	单身的	寿命	.

任何一个人，在一生中，都不应该与他相提并论。

[ðen] [hiː; hi] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ri'mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['empti] [ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [kæʃ] -
Then **he** **incidentally** **remarked** **that** **he** **would** **like** **to** **empty** **the** **Company's** **cash** **-**
然后 他 顺便 评论 那 他 会 喜欢 到 空的 这 公司的 现金 -
[bɑːks] [wʌns] — ['oʊnli] [wʌns] ;
box **once** **—** **only** **once** **;**
盒子 一次 — 仅有的 一次 ;

然后他顺便提了一句，他想把公司的现金箱清空一次——就一次；

— [ðʌs] ['rekənsaɪlɪŋ] [ðə; ði] ['priːtʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪnər] , [æz; əz] ['meni] [ə'nʌðər] [hæz; həz] [dʌn] .
— **thus** **reconciling** **the** **preacher** **and** **the** **sinner** **,** **as** **many** **another** **has** **done** **.**
— 因此 和解 这 牧师 和 这 罪人 , 作为 许多 其他 有 完毕 .

——从而使传道者和罪人和解，就像许多其他人所做的那样。

[læzɪnbiːz] ['mɔrəlz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [bæd] , [haʊ'evər] .
Lazenby's **morals** **were** **not** **bad** **,** **however** **.**
拉赞贝的 德 是 不是 坏的 , 然而 .

然而，拉岑贝的道德品质并不差。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'pɪr] ['terəb(ə)l] ;
He **was** **simply** **fond** **of** **making** **them** **appear** **terrible** **;**
他 曾是 简单地 喜爱 的 制作 他们 出现 糟糕的 ;

他只是喜欢把他们描绘得很糟糕；

['iːv(ə)n] [wen] [ɪn] ['lʌndən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['aɪd(ə)l] [ðæn; ðən] ['wɪkɪd] .
even **when** **in** **London** **he** **was** **more** **idle** **than** **wicked** **.**
甚至 什么时候 在 伦敦 他 曾是 更多的 闲置的 比 邪恶 .

即使在伦敦，他也更多的是游手好闲而不是作恶。

[hiː; hi] ['greɪvli] [sə'dʒestɪd] [æt; ət] [læst] , [æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['klaɪmæks] ,
He **gravely** **suggested** **at** **last** **,** **as** **a** **kind** **of** **climax** **,**
他 严重地 建议 在 最后的 , 作为 一个 种类 的 高潮 ,

最后，他郑重其事地提出，这仿佛是一种高潮：

[ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [pi(ː)'ɛə] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [pæd] [tə'geðər] .
that **he** **and** **Pierre** **should** **go** **out** **on** **the** **pad** **together** **.**
那 他 和 皮埃尔 应该 去 出去 在 这 软垫 一起 .

他和皮埃尔应该一起出去玩。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] [stroʊk] [ʌv; əv] ['plezntri] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
This **was** **a** **mere** **stroke** **of** **pleasantry** **on** **his** **part** **,** **because** **,**
这 曾是 一个 仅仅 中风 的 玩笑 在 他的 部分 , 因为 ,

这不过是他出于礼貌的举动，因为

[ðə; ði] [moʊst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [luːt] [ɪn] [ðæt] [fɑːr] [nɔːrθ] [wɜːr; wər] [fəːz] [ænd; ənd] ['kæʃɪz] [ʌv; əv] ['bʌfəloʊ]
the **most** **he** **could** **loot** **in** **that** **far** **North** **were** **furs** **and** **caches** **of** **buffalo**
这 最多 他 可以 抢劫 在 那 远的 北 是 毛皮 和 缓存 的 水牛
[miːt] ;
meat **;**
肉 ;

在那么靠北的地方，他最多只能掠夺到毛皮和成堆的野牛肉；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mænz] [kə'pæsəti] [ænd; ənd] [juːz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['lɪmɪtɪd] .
and **a** **man's** **capacity** **and** **use** **for** **them** **were** **limited** **.**
和 一个 男人的 容量 和 使用 为了 他们 是 有限的 .

一个人对这些物质的吸收和利用能力是有限的。

['iːv(ə)n] [piː'ɛrz] [ɪ'speʃl] ['fæk(ə)lti] [ænd; ənd] [ɑːrt] [siːmd] ['vælјuːləs] [soʊ] [fɑːr] ['pəjlwədz] ;
Even **Pierre's** **especial** **faculty** **and** **art** **seemed** **valueless** **so** **far** **Polewards** **;**
甚至 皮埃尔的 特别的 学院 和 艺术 似乎 无价值 所以 远的 向极地 ;

即使是皮埃尔的特殊才能和艺术，到目前为止在极地地区似乎也毫无价值；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [biːt] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][hiː; hi][kept][ˌaɪ ˈtiː][laɪk][ə; eɪ]

but	he	had	his	beat	throughout	the	land	,	and	he	kept	it	like	a
但	他	有	他的	打	自始至终	这	土地	,	和	他	保留	它	喜欢	一个

['pɜːrfɪkt][pəˈtroʊlmən] .

perfect	patrolman	.
完美的	巡警	.

但他负责巡逻的路段遍布全国，而且他像个完美的巡警一样尽职尽责。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][fɔːrt] [luːk] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

He	had	not	been	at	Fort	Luke	for	years	,
他	有	不是	到过	在	堡	卢克	为了	年	,

他已经很多年没去过卢克堡了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər][əˈgen][fɔːr; fər] [mɔːr] ['jɪrz] ;

and	he	would	not	be	there	again	for	more	years	;
和	他	会	不是	是	那里	再次	为了	更多的	年	;

而且此后多年他都不会再出现在那里;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ðæt][hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɑːn] [ˌriːəˈpiərɪŋ] [tɪl][hiː; hi] ['vænɪʃt] ['ʌtərli]

but	it	was	certain	that	he	would	go	on	reappearing	till	he	vanished	utterly
但	它	曾是	肯定	那	他	会	去	在	重新出现	直到	他	消失了	完全地

.

:

.

但可以肯定的是，他会不断出现，直到彻底消失。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt][æt; ət][fɔːrt] [luːk] ,

At	the	end	of	the	first	week	of	this	visit	at	Fort	Luke	,
在	这	结尾	的	这	第一的	星期	的	这	访问	在	堡	卢克	,

在卢克堡访问的第一周结束时，

[soʊ] [kəmˈpliːtli] [hæd; həd][hiː; hi] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] [pleɪs] ,

so	completely	had	he	conquered	the	place	,
所以	完全地	有	他	征服	这	地方	,

他已经彻底征服了这个地方。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːf] ['fæktər][ðə; ði] ['jɪrz] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][ʌv; əv][skɪnz]

that	he	had	won	from	the	Chief	Factor	the	year's	purchases	of	skins
那	他	有	韩元	从	这	首席	因素	这	年	购买	的	皮肤

,

,

,

他从首席代理人那里赢得了当年购买兽皮的份额，

[ðə; ði] ['stɔrz] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrt][ɪtˈself] ; [ænd; ənd] ['evri] [stɪtʃ] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [oʊnd] [baɪ]

the	stores	,	and	the	Fort	itself	;	and	every	stitch	of	clothing	owned	by
这	商店	,	和	这	堡	本身	;	和	每一个	缝	的	衣服	拥有	经过

['læzɪnbi] :

Lazenby	:
拉岑比	:

商店、堡垒本身，以及拉岑比的所有衣物：

[soʊ][ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈdempʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛts] ,

so	that	,	if	he	had	insisted	on	the	redemption	of	the	debts	,
所以	那	,	如果	他	有	坚持	在	这	赎回	的	这	债务	,

所以，如果他坚持要偿还债务，

[ðə; ði][eɪtʃ] . [biː] . [siː] . [ænd; ənd] ['læzɪnbi] [hæd; həd] [bɪn] ['neɪkɪd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ɪn][ðə; ði]

the	H	.	B	.	C	.	and	Lazenby	had	been	naked	and	hungry	in	the
这	H	.	B	.	C	.	和	拉岑比	有	到过	裸	和	饥饿的	在	这

['wɪldərnəs] .

wilderness	.
荒野	.

HBC 和拉岑比在荒野中赤身裸体，饥寒交迫。

[bʌt; bət][piː)'ɛə][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][hɑːrd]['kredɪtər] .

But	Pierre	was	not	a	hard	creditor	.
但	皮埃尔	曾是	不是	一个	难的	债权人	.

但皮埃尔并不是一个苛刻的债主。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] [sed] [ðæt][ðə; ði][fɔːrt] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	instantly	and	nonchalantly	said	that	the	Fort	would	be	useless	to	him	,
他	即刻	和	漫不经心地	说	那	这	堡	会	是	无用	到	他	,

他随即漫不经心地说道，这座堡垒对他来说毫无用处。

[ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˌðer'ɪn] , [ɑːn][ə; eɪ][moʊst] ['hjuːmərəsli] [kən'strʌktɪd]

and	handed	it	back	again	with	all	therein	,	on	a	most	humorously	constructed
和	递交	它	后退	再次	和	全部	其中	,	在	一个	最多	幽默地	建造

['naɪnti] - [naɪn] ['jɪrz] - [liːs] ;

ninety	-	nine	years	'	lease	;
九十	-	九	年	-	租	;

然后又把所有东西都还了回去，租期为九十九年，而且租约的措辞非常滑稽；

[waɪl] ['læzɪnbi] [wʌz; wəz][left][ɪn] [pɑːn] .

while	Lazenby	was	left	in	pawn	.
尽管	拉岑比	曾是	左边	在	典当	.

而拉岑比则沦为了棋子。

[jet] [læzɪnbiːz] [maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət]['sɜːrt(ə)n] [iːz] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [rɪ'spekt]

Yet	Lazenby's	mind	was	not	at	certain	ease	;	he	had	a	wholesome	respect
然而	拉赞贝的	头脑	曾是	不是	在	肯定	舒适	;	他	有	一个	健康	尊重

[fɔːr; fər] [piː'ɛrz] [ˌsɪŋgjə'lærɪtiːz] ,

for	Pierre's	singularities	,
为了	皮埃尔的	奇点	,

然而，拉岑比心里并不完全踏实；他对皮埃尔的古怪之处怀有一种由衷的敬意。

[ænd; ənd] ['dredɪd] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [det] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get]

and	dreaded	being	suddenly	called	upon	to	pay	his	debt	before	he	could	get
和	令人恐惧的	存在	突然	称为	之上	到	支付	他的	债务	前	他	可以	得到

[hɪz; ɪz] [nuː] [kloʊðz] [meɪd] ,

his	new	clothes	made	,
他的	新的	衣服	制成	,

他害怕在新衣服做好之前，突然被要求偿还债务。

['meɪbi] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪnd] ['draɪvər] , [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][dɔːgz] ,

maybe	,	in	the	presence	of	Wind	Driver	,	chief	of	the	Golden	Dogs	,
或许	,	在	这	在场	的	风	司机	,	首席	的	这	金的	狗	,

或许，在金狗帮首领风行者在场的情况下，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'mjʊr] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dɔːtər] , [waɪn] [feɪs] ,

and	his	demure	and	charming	daughter	,	Wine	Face	,
和	他的	端庄	和	迷人	女儿	,	葡萄酒	脸	,

还有他那温婉迷人的女儿，酒脸，

[huː] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [ˈmætər] [ˈfʊli] , [bʌt; bət][nɑːt]

who	looked	upon	him	with	the	eye	of	affection	—	a	matter	fully	,	but	not
WHO	看起来	之上	他	和	这	眼睛	的	感情	—	一个	事情	完全	,	但	不是

[ˌɑːstenˈteɪʃəsli] , [əˈpriːʃieɪtɪd] [baɪ] [ˈlæzɪnbi] .

ostentatiously	,	appreciated	by	Lazenby	.
炫耀地	,	感谢	经过	拉岑比	.

她用充满爱意的眼神看着他——拉岑比对此深有体会，但并不张扬。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪnˈtaɪərli] [fərˈgɑːtn] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜːrl][ɪn] [saʊθ] [ˈkenzɪŋtən] , [huː] ,

If	he	could	have	entirely	forgotten	a	pretty	girl	in	South	Kensington	,	who	,
如果	他	可以	有	完全	被遗忘的	一个	漂亮的	女孩	在	南	肯辛顿	,	WHO	,

如果他能完全忘记南肯辛顿的那个漂亮女孩，那该多好啊！

[æt; ət][hɜːr; hər] [ˈperənts] - [ˈbɪdɪŋ] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

at	her	parents	-	bidding	,	turned	her	shoulder	on	him	,	he	would	have
在	她	父母	-	投标	,	转向	她	肩膀	在	他	,	他	会	有

[ˈmærid] [waɪn] [feɪs] ;

married	Wine	Face	;
已婚	葡萄酒	脸	;

遵照父母的意愿，她背弃了他，他本会娶"酒脸"为妻；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][toʊld][piː)ˈɛə] .

and	so	he	told	Pierre	.
和	所以	他	讲述	皮埃尔	.

于是他把这件事告诉了皮埃尔。

[bʌt; bət][ðə; ði][hæf] - [briːd] [hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ][sɑːrˈdɑːnɪk] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈwiːknəs] .

But	the	half	-	breed	had	only	a	sardonic	sympathy	for	such	weakness	.
但	这	一半	-	品种	有	仅有的	一个	讽刺的	同情	为了	这样的	弱点	.

但这个混血儿对这种软弱只有一种嘲讽的同情。

[θɪŋz] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][wʌns] [wen] [ˈʃɑːn] [məˈgæn] [əˈraɪvd] .

Things	changed	at	once	when	Shon	McGann	arrived	.
事物	已更改	在	一次	什么时候	肖恩	麦甘	到达的	.

肖恩·麦克甘的到来彻底改变了一切。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [bɪˈfɔːr] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [ˈgɪv(ə)n][piː)ˈɛə] ,

He	should	have	come	before	,	according	to	a	promise	given	Pierre	,
他	应该	有	来	前	,	根据	到	一个	承诺	给定	皮埃尔	,

根据他向皮埃尔做出的承诺，他本应该早点来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈriːz(ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈleɪ] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [ˈʃɑːn] [iˈlæbəreitid] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	there	were	reasons	for	the	delay	;	and	these	Shon	elaborated	in	his
但	那里	是	原因	为了	这	延迟	;	和	这些	肖恩	详细说明	在	他的

[ˈfaɪnli] [ˌpɪktʃəˈresk] [staɪl] .

finely	picturesque	style	.
精细地	如画	风格	.

但延误是有原因的；肖恩用他生动形象的文风详细阐述了这些原因。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [wei] [ˈæftər][hiː; hi] [left][ðə; ði][ˈwɑːpɪti] [wʊdz] ,

He	said	that	he	had	lost	his	way	after	he	left	the	Wapiti	Woods	,
他	说	那	他	有	丢失的	他的	方式	后	他	左边	这	麋鹿	伍兹	,

他说，离开瓦皮蒂森林后，他就迷路了。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ˈnevər][hæv; həv][faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ,

and	should	never	have	found	it	again	,
和	应该	绝不	有	成立	它	再次	,

而且我本不该再找到它。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][streɪndʒ] ['biːɪŋ] [huː] [keɪm][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk]

had	it	not	been	for	a	strange	being	who	came	upon	him	and	took
有	它	不是	到过	为了	一个	奇怪的	存在	WHO	来了	之上	他	和	采取

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hænd]['indiəns] ,

him	to	the	camp	of	the	White	Hand	Indians	,
他	到	这	营	的	这	白色的	手	印度人	,

若非一个陌生人遇见他，把他带到白手印第安人的营地，

[ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm] ['seɪfli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ə'gen] [tuː; tə]

and	cared	for	him	there	,	and	sent	him	safely	on	his	way	again	to
和	关心	为了	他	那里	,	和	发送	他	安全	在	他的	方式	再次	到

[fɔːrt] [luːk] .

Fort	Luke	.
堡	卢克	.

他们在那里照顾他，并安全地送他再次前往卢克堡。

" ['sɔrə] [wɑːn][dɪd][aɪ]['evər] [siː] [laɪk][hɪm; ɪm] , " [sed] ['ʃɑːn] ,

"	Sorra	wan	did	I	ever	see	like	him	,	"	said	Shon	,
"	索拉	万	做过	我	曾经	看	喜欢	他	,	"	说	肖恩	,

"我这辈子都没见过像他这样的人，"肖恩说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][seɪnt][ðə; ði][nekst] ; [peɪl] [ɪn][ðə; ði]

with	a	face	that	was	divil	this	minute	and	saint	the	next	;	pale	in	the
和	一个	脸	那	曾是	魔鬼	这	分钟	和	圣	这	下一个	;	苍白	在	这

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

他的脸一会儿像魔鬼，一会儿又像圣人；脸色苍白，

[ænd; ənd] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

and	black	in	the	eye	,
和	黑色的	在	这	眼睛	,

眼睛淤青

[ænd; ənd] ['grɪzld] [her] ['floʊɪn] - [lɔːŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd]['laɪɪn] - [laɪk] [sneɪks] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	grizzled	hair	flowin	'	long	at	his	neck	and	lyin	'	like	snakes	on	his
和	斑白	头发	流入	-	长的	在	他的	脖子	和	躺着	-	喜欢	蛇	在	他的

['ʃəuldəz] ;

shoulders	;
肩膀	;

他灰白的头发长长的垂在脖子上，像蛇一样缠绕在他的肩膀上；

[ænd; ənd] [wɪn] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ɑːn] [jɔːrz] , [bi'dæd] !

and	whin	his	fingers	closed	on	yours	,	bedad	!
和	抱怨	他的	手指	关闭	在	你的	,	贝达德	!

他的手指紧紧地扣住了你的手指，爸爸！

[ðeɪ] ['dɪdnt] [siːm] ['hjuːmən][æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [klæmpt] [juː; jʊ][soʊ][koʊld][ænd; ənd] [strɔːŋ] . "

they	didn't	seem	human	at	all	,	for	they	clamped	you	so	cold	and	strong	.	"
他们	没有	似乎	人类	在	全部	,	为了	他们	夹紧	你	所以	寒冷的	和	强的	.	"

它们看起来一点也不像人类，因为它们把你夹得又冷又紧。

" - [fɔːr; fər] [ðeɪ] [klæmpt] [juː; jʊ][soʊ][koʊld][ænd; ənd] [strɔːŋ] , - " [rɪ'plaɪd] [pi(ː)'ɛə] , ['mɑːkɪŋli] , [jet]

"	'	For	they	clamped	you	so	cold	and	strong	,	'	"	replied	Pierre	,	mockingly	,	yet
"	-	为了	他们	夹紧	你	所以	寒冷的	和	强的	,	-	"	回复	皮埃尔	,	嘲讽地	,	然而

['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] ,

greatly	interested	,
非常	感兴趣的	,

"因为他们把你紧紧地、冰冷地钳制住了，"皮埃尔嘲讽地回答道，但语气中却充满了兴趣。

[æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['ʌpwərd] [reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [tɔːrdz] ['ʃɑːn] .

as	one	could	see	by	the	upward	range	of	his	eye	towards	Shon	.
作为	一	可以	看	经过	这	向上	范围	的	他的	眼睛	向	肖恩	.

从他向上看向肖恩的目光就能看出来。

" [wel] , [wʌt] [mɔːr] ? "

"	Well	,	what	more	?	"
"	出色地	,	什么	更多的	?	"

“还有什么？”

" [wel] , [skwiːz] [ðə; ði]['æsɪd][frʌm; frəm] - [vɔɪs] , [pi(ː)'ɛə] ; [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [ðæt] ['betər]

"	Well	,	squeeze	the	acid	from	y'r	voice	,	Pierre	;	for	there's	things	that	better
"	出色地	,	挤	这	酸	从	-	嗓音	,	皮埃尔	;	为了	有	事物	那	更好的

[bɪ'kʌm] [juː; jʊ] :

become	you	:
变得	你	:

“好了，皮埃尔，收起你那尖酸刻薄的声音吧；因为有些事更适合你：”

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [aɪv] [nuːz] [fɔːr; fər][ɔːl] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrt] ,

and	listen	to	me	,	for	I've	news	for	all	here	at	the	Fort	,
和	听	到	我	,	为了	我已经	消息	为了	全部	这里	在	这	堡	,

都听我说，我这里有消息要告诉堡垒里的所有人。

[bɪ'fɔːr] [aɪv] [dʌn] , [wɪtʃl] ['oʊpən] - [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] . "

before	I've	done	,	which'll	open	y'r	eyes	with	a	jerk	.	"
前	我已经	完毕	,	这将	打开	-	眼睛	和	一个	混蛋	.	"

在我动手之前，这会让你大吃一惊。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][dʒɜːrk] , [hoʊld] !

"	With	a	wonderful	jerk	,	hold	!
"	和	一个	精彩的	混蛋	,	抓住	!

“猛地一拽，停住！”

[let][ˌjuː 'es] [prɪ'per] , ['mesərz] , [tuː; tə][biː; bi] [weɪkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [dʒɜːrk] !

let	us	prepare	,	messieurs	,	to	be	waked	with	an	Irish	jerk	!
让	我们	准备	,	先生们	,	到	是	醒来	和	一个	爱尔兰	混蛋	!

先生们，让我们做好准备，迎接一场爱尔兰式的欢呼吧！

" [ænd; ənd][pi(ː)'ɛə] ['pensɪvli] ['traifld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frɪndʒ] [ɑːn] - ['bʌkskɪn] ['dʒækɪt] ,

"	and	Pierre	pensively	trifled	with	the	fringe	on	Shon's	buckskin	jacket	,
"	和	皮埃尔	若有所思地	琐碎	和	这	边缘	在	-	鹿皮	夹克	,

“皮埃尔若有所思地摆弄着肖恩鹿皮夹克上的流苏，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hwiskt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][wɪð; wɪθ] ['smʌðəd] ['æŋgər] .

which	was	whisked	from	his	fingers	with	smothered	anger	.
哪个	曾是	搅拌	从	他的	手指	和	窒息	愤怒	.

他强忍着怒火，将它从指间夺走。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ;

For	a	few	moments	he	was	silent	;
为了	一个	很少	时刻	他	曾是	沉默的	;

他沉默了片刻；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['iːgər] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['fæktər][ænd; ənd] ['læzɪnbi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

but	the	eager	looks	of	the	Chief	Factor	and	Lazenby	encouraged	him	to
但	这	渴望的	看起来	的	这	首席	因素	和	拉岑比	鼓励	他	到

[kən'tɪnjuː] .

continue	.
继续	.

但首席代理人和拉岑比热切的眼神鼓励他继续下去。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [piː'ɛrz] [wei] — [prə'voʊkɪŋ] ['ʃɑːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['piːkənt] [sɔːs]

Besides	**,**	**it**	**was**	**only**	**Pierre's**	**way**	**—**	**provoking**	**Shon**	**was**	**the**	**piquant**	**sauce**
除了	,	它	曾是	仅有的	皮埃尔的	方式	—	挑衅	肖恩	曾是	这	辛辣的	酱

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

of	**his**	**life**	**.**
的	他的	生活	.

此外，这只是皮埃尔的行事方式——激怒肖恩是他生活中的一大乐趣。

" ['laɪɪn] - [ə'weɪk] [aɪ][wʌz; wəz] , " [kən'tɪnjuːd] ['ʃɑːn] , " [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

"	**Lyin**	**'**	**awake**	**I**	**was**	**,**	**"**	**continued**	**Shon**	**,**	**"**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**night**	**,**
"	躺着	-	醒	我	曾是	,	"	持续	肖恩	,	"	在	这	中间	的	这	夜晚	,

"我半夜醒着，"肖恩继续说道，"

[nɑːt] ['biːn] - ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][peɪn][ɪn][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [aɪ'd] [streɪnd] ,

not	**bein**	**'**	**able**	**to**	**sleep**	**for**	**a**	**pain**	**in**	**a**	**shoulder**	**I'd**	**strained**	**,**
不是	是	-	有能力的	到	睡觉	为了	一个	疼痛	在	一个	肩膀	ID	紧张	,

因为肩膀拉伤疼痛，睡不着觉。

[wɪn] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [druː] [ˌem 'iː][ʌp]['stændɪn] - .

whin	**I**	**heard**	**a**	**thing**	**that**	**drew**	**me**	**up**	**standin**	**'**	**.**
抱怨	我	听到	一个	事物	那	画	我	向上	替身	-	.

当我听到某个声音时，我立刻站了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ['læfɪn] - ; [soʊ]['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd] [braɪt] ,

It	**was**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**child**	**laughin**	**'**	**;**	**so**	**wonderful**	**and**	**bright**	**,**
它	曾是	这	声音	的	一个	孩子	笑	-	;	所以	精彩的	和	明亮的	,

那是孩子的笑声；多么美妙，多么明亮！

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [dɔːr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [tent] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

and	**at**	**the**	**very**	**door**	**of**	**me**	**tent**	**it**	**seemed**	**.**
和	在	这	非常	门	的	我	帐篷	它	似乎	.

似乎就在我的帐篷门口。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] [ə'weɪ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [breθ] , ['lʌvli] , [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd]

Then	**it**	**faded**	**away**	**till**	**it**	**was**	**only**	**a**	**breath**	**,**	**lovely**	**,**	**and**	**idle**	**,**	**and**
然后	它	褪色	离开	直到	它	曾是	仅有的	一个	气息	,	迷人的	,	和	闲置的	,	和

['swɪŋɪn] - .

swingin	**'**	**.**
摇摆	-	.

然后它渐渐消失，只剩下一口气息，美妙、悠闲、摇摆。

[aɪ]['wɪnt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

I	**wint**	**to**	**the**	**door**	**and**	**looked**	**out**	**.**
我	冬天	到	这	门	和	看起来	出去	.

我走到门口，向外望去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nɑːθɪn] - [ðer; ðər] , [ˌeɪ 'viː] [kuːrs] . "

There	**was**	**nothin**	**'**	**there**	**,**	**av**	**coorse**	**.**	**"**
那里	曾是	什么也没有	-	那里	,	av	课程	.	"

当然，那里什么也没有。

" [ænd; ənd] [waɪ] - [ˌeɪ 'viː] [kuːrs] - ? " [rɪ'dʒɔɪnd] [pi(ː)'ɛə] .

"	**And**	**why**	**'**	**av**	**coorse**	**'**	**?**	**"**	**rejoined**	**Pierre**	**.**
"	和	为什么	-	av	课程	-	?	"	重新加入	皮埃尔	.

"那为什么是'av coorse'呢？"皮埃尔反问道。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['fæktər][wʌz; wəz][ɪn'tent][ɑːn] [wʌt] ['ʃɑːn] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

The	**Chief**	**Factor**	**was**	**intent**	**on**	**what**	**Shon**	**was**	**saying**	**,**
这	首席	因素	曾是	意图	在	什么	肖恩	曾是	说	,

首席代理人全神贯注地听着肖恩的话。

[waɪl] ['læzɪnbi] [drʌmd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ɑ:n][ðə; ði]['teɪbl] , [hɪz; ɪz][noʊz][ɪn][ðə; ði][er] .

while	Lazenby	drummed	his	fingers	on	the	table	,	his	nose	in	the	air	.
尽管	拉岑比	鼓声	他的	手指	在	这	桌子	,	他的	鼻子	在	这	空气	.

拉岑比一边用手指敲着桌子，一边昂着头。

" - [ˌem 'i:]['dɑ:rlɪn] - , [bʌt; bət][ji:; ji] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ,

"	Divils	me	darlin	'	,	but	ye	know	as	well	as	I	,
"	-	我	亲爱的	-	,	但	是的	知道	作为	出色地	作为	我	,

“魔鬼啊，亲爱的，但你和我一样清楚，

[ðæt] [ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ['ni:ðər] [fɔ:r; fər]['hævɪn] - [nɔ:r]['hændlɪn] - .

that	there's	things	in	the	world	neither	for	havin	'	nor	handlin	'	.
那	有	事物	在	这	世界	两者都不	为了	拥有	-	也不	汉德林	-	.

世上有些东西，既不能拥有，也不能掌控。

[ænd; ənd] [ðæts] [wɑ:n][ʌv; əv] [θɪm] , [sez] [aɪ][tu:; tə] [mi'self] . . . .

And	that's	wan	of	thim	,	says	I	to	meself	.	.	.	.
和	那就是	万	的	蒂姆	,	说道	我	到	我自己	.	.	.	.

“那是他们中的一小部分，”我自言自语道……

[aɪ]['wɪnt] [bæk] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ,

I	wint	back	and	lay	down	,
我	冬天	后退	和	躺	向下	,

我赢了回来，躺了下来。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] ['sɪŋɪn] - [naʊ] [ænd; ənd]['kʌmɪn] - ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ænd; ənd]

and	I	heard	the	voice	singin	'	now	and	comin	'	nearer	and	nearer	,	and
和	我	听到	这	嗓音	唱歌	-	现在	和	即将到来	-	更近	和	更近	,	和

[grəu in] - ['laʊdər][ænd; ənd]['laʊdər] ,

growin	'	louder	and	louder	,
成长中	-	更大声	和	更大声	,

我听见那歌声越来越近，越来越响亮，越来越近，越来越近，越来越近，

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['pætər] [ʌv; əv] [fi:t] ,

and	then	there	came	with	it	a	patter	of	feet	,
和	然后	那里	来了	和	它	一个	语调	的	脚	,

接着传来一阵脚步声，

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər]['dænsɪn] - [baɪ][ˌem 'i:] [dɔ:r] .

till	it	was	as	a	thousand	children	were	dancin	'	by	me	door	.
直到	它	曾是	作为	一个	千	孩子们	是	跳舞	-	经过	我	门	.

仿佛有一千个孩子在我家门口跳舞。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ɪ'nʌf] , [aɪl] [oʊn] ;

I	was	shy	enough	,	I'll	own	;
我	曾是	害羞的	足够的	,	患病的	自己的	;

我承认，我的确很害羞；

[bʌt; bət][aɪ] [pʊld] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tent][tu:; tə] [si:] [ə'gen] :

but	I	pulled	aside	the	curtain	of	the	tent	to	see	again	:
但	我	拉	旁边	这	窗帘	的	这	帐篷	到	看	再次	:

但我还是拉开帐篷的帘子，再次看到了：

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nɑ:θɪn] - - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [aɪ] .

and	there	was	nothin	'	beyand	for	the	eye	.
和	那里	曾是	什么也没有	-	-	为了	这	眼睛	.

眼睛之外什么也没有。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪŋɪn] - [wʌz; wəz]['gɔɪn] - [pæst][ænd; ənd] - - [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,

But	the	singin	'	was	goin	'	past	and	recedin	'	as	before	,
但	这	唱歌	-	曾是	去	-	过去的	和	-	-	作为	前	,

但歌声像以前一样，渐渐远去，渐渐消失。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [ə'weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] ['preri] [græs] .

till	it	died	away	along	the	waves	of	prairie	grass	.
直到	它	死亡	离开	沿着	这	波浪	的	草原	草	.

直到它沿着草原的波浪渐渐消逝。

[aɪ] ['wɪnt] [bæk] [ænd; ənd] [gɪv] [greɪ] [noʊz] , [maɪ] [ɪndʒɪn] [bed] - ['feloʊ] , [ə; eɪ] [lɪft] [wɪd] [ˌem 'iː] [fʌt] .

I	wint	back	and	give	Grey	Nose	,	my	Injin	bed	-	fellow	,	a	lift	wid	me	fut	.
我	冬天	后退	和	给	灰色的	鼻子	,	我的	仁津	床	-	同伴	,	一个	举起	宽	我	未来	.

我赢了回来，让我的印第安床伴灰鼻子搭我的便车。

- [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , - [sez] [aɪ] , - [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ded] [ɔːr] [ə'laɪv] [aɪ] [ˌeɪ 'em] . -

'	Come	out	of	that	,	'	says	I	,	'	and	tell	me	if	dead	or	alive	I	am	.	'
-	来	出去	的	那	,	-	说道	我	,	-	和	告诉	我	如果	死的	或者	活	我	是	.	-

"从那种状态中走出来，"我说，"告诉我，我是死是活。"

[hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nɔɪz] [sɔːft] [ænd; ənd] [grænd] [ə'gen] ,

He	got	up	,	and	there	was	the	noise	soft	and	grand	again	,
他	得到	向上	,	和	那里	曾是	这	噪音	柔软的	和	盛大	再次	,

他起身，那轻柔而宏大的声音再次响起。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [men] ,

but	with	it	now	the	voices	of	men	,
但	和	它	现在	这	声音	的	男人	,

但现在随之而来的是男人的声音，

[ðə; ði] [flɪp] [ʌv; əv] [bɜːrdz] - [wɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪn] - [ʌv; əv] [triː] [tɑːps] ,

the	flip	of	birds	'	wings	and	the	sighin	'	of	tree	tops	,
这	翻动	的	鸟类	-	翅膀	和	这	叹息	-	的	树	最高额	,

鸟儿振翅的声音和树梢的叹息声，

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɑːʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siː] [laɪk] [nʌn] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] . . . . -

and	behind	all	that	the	long	wash	of	a	sea	like	none	I	ever	heard	.	.	.	.	'
和	在后面	全部	那	这	长的	洗	的	一个	海	喜欢	没有任何	我	曾经	听到	.	.	.	.	-

而这一切背后，是绵延不绝的海浪声，那是我从未听过的声音……

[wel] , - [sez] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪndʒɪn] [grɪnɪn] - [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , - [wɒts] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [oʊ] - ['moʊzəs] ? -

Well	,	'	says	I	to	the	Injin	grinnin	'	before	me	,	'	what's	that	,	in	the	name	o	'	Moses	?	'
出色地	,	-	说道	我	到	这	仁津	咧嘴笑	-	前	我	,	-	是什么	那	,	在	这	姓名	o	-	摩西	?	-

"嗯，"我对面前咧嘴笑着的印第安人说，"以摩西的名义，你说什么？"

- [ðæt] , - [sez] [hiː; hi] , ['læfɪn] - [sloʊ] [ɪn] [ˌem 'iː] [feɪs] ,

'	That	,	'	says	he	,	laughin	'	slow	in	me	face	,
-	那	,	-	说道	他	,	笑	-	慢的	在	我	脸	,

"那个，"他一边说着，一边对着我慢慢地笑着。

- [ɪz] [ðə; ði] [tɔːl] ['mæstər] — [hɪm; ɪm] [ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæmp] . -

'	is	the	Tall	Master	—	him	that	brought	you	to	the	camp	.	'
-	是	这	高的	掌握	—	他	那	带来	你	到	这	营	.	-

"是高个子主人——就是把你带到营地的那个人。"

[θɪn] [aɪ] - [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæts] [bɪn] [sed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

Thin	I	remimbered	all	the	things	that's	been	said	of	him	,
薄的	我	-	全部	这	事物	那就是	到过	说	的	他	,

我回想起所有关于他的评价，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mjuːzɪk][aɪ'd] [bɪn] ['hɪrɪn] - [ænd; ənd][nɑːt] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] [nɔːr]

and	I	knew	it	was	music	I'd	been	hearin	'	and	not	children's	voices	nor
和	我	知道	它	曾是	音乐	ID	到过	听觉	-	和	不是	孩子们的	声音	也不

['ɛniˌθɪn] - [els] [æt; ət][ɔːl] .

anythin	'	else	at	all	.
任何东西	-	别的	在	全部	.

我知道我听到的是音乐，而不是孩子的声音，也不是其他任何东西。

" - [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - [sez] [greɪ] [noʊz] ;

"	'	Come	with	me	,	'	says	Grey	Nose	;
"	-	来	和	我	,	-	说道	灰色的	鼻子	;

"跟我来，"灰鼻子说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [tent] ['stændɪn] - [ə'loʊn][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	he	took	me	to	the	door	of	a	big	tent	standin	'	alone	from	the
和	他	采取	我	到	这	门	的	一个	大的	帐篷	替身	-	独自的	从	这

[rest] .

rest	.
休息	.

他带我来到一个大帐篷门口，这个帐篷与其他帐篷完全分开。

" - [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - [sez] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [tent] ['kɜːrt(ə)n] ;

"	'	Wait	a	minute	,	'	says	he	,	and	he	put	his	hand	on	the	tent	curtain	;
"	-	等待	一个	分钟	,	-	说道	他	,	和	他	放	他的	手	在	这	帐篷	窗帘	;

"等一下，"他说，然后把手放在帐篷帘子上；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪljən] [goʊld] ['hæmərz] [wɜːr; wər]

and	at	that	there	was	a	crash	,	as	a	million	gold	hammers	were
和	在	那	那里	曾是	一个	碰撞	,	作为	一个	百万	金子	锤子	是

['fælɪn] - [ɑːn]['sɪlvər] [drʌmz] .

fallin	'	on	silver	drums	.
坠落	-	在	银	鼓	.

随后传来一声巨响，无数金锤砸在了银桶上。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [stʊd] [stɪl] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən]['ɑːrmi] , [wɪð; wɪθ][swɔːdz] - -

And	we	both	stood	still	;	for	it	seemed	an	army	,	with	swords	wranglin	'
和	我们	两个都	站立	仍然	;	为了	它	似乎	一个	军队	,	和	剑	-	-

[ænd; ənd]['braɪd(ə)l] - [tʃeɪnz] ['rætəlɪn] - ,

and	bridle	-	chains	rattlin	'	,
和	辔	-	链条	拉特林	-	,

我们俩都愣住了；因为那看起来像是一支军队，刀剑交错，缰绳叮当作响。

[wʌz; wəz] ['mɑːrtʃɪn] - [daʊn] [ɑːn][ˌjuː 'es] .

was	marchin	'	down	on	us	.
曾是	马尔金	-	向下	在	我们	.

他们正向我们逼近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪvəlz] [oʊn] ['ʌprɔːr] , [æz; əz][ə; eɪ]['bæt(ə)l][wʌz; wəz]['kʌmɪn] - [ɑːn] ;

There	was	the	divil's	own	uproar	,	as	a	battle	was	comin	'	on	;
那里	曾是	这	魔鬼的	自己的	骚动	,	作为	一个	战斗	曾是	即将到来	-	在	;

一场战斗即将打响，魔鬼也随之发出喧嚣；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [spiə] ['klæʃt] .

and	a	long	line	of	spears	clashed	.
和	一个	长的	线	的	长矛	冲突	.

长长的长矛相互碰撞。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] ['hwɪsld] [θruː] [ðə; ði]['lærəp][ʌv; əv] [saʊnd] [ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] ['kælɪn] - ,

But	just	then	there	whistled	through	the	larrup	of	sound	a	clear	voice	callin	'	,
但	只是	然后	那里	吹口哨	通过	这	揍	的	声音	一个	清除	嗓音	卡林	-	,

但就在这时，一阵清晰的声音从嘈杂的声响中传来，呼喊着：

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] - - , [jet] - - [tu:] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [spiə] [drɑ:pt] , [ænd; ənd]
gentle **and** **coaxin** **'** **,** **yet** **commandin** **'** **too** **;** **and** **the** **spears** **dropped** **,** **and**
温和的 和 - - , 然而 - - 也 ; 和 这 长矛 掉落 , 和

[ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv] - ['si:st] ,
the **pounding** **of** **horsehoofs** **ceased** **,**
这 猛击 的 - 停止 ,

温柔而诱人，却又威严十足；长矛落下，马蹄声也停止了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ɑ:rmi] ['mɑ:tʃt] [ə'weɪ] ; [fɑ:r] [ə'weɪ] ; ['aɪvɝ][soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] , ['ɪntu:] — "
and **then** **the** **army** **marched** **away** **;** **far** **away** **;** **iver** **so** **far** **away** **,** **into** **—** **"**
和 然后 这 军队 行军 离开 ; 远的 离开 ; 河 所以 远的 离开 , 进入 — "

然后军队远行了；远走他乡；沿着河流远去，进入——"

" ['ɪntu:] ['hev(ə)n] !
" **Into** **Heaven** **!**
" 进入 天堂 !

"进入天堂！"

" ['flɪpəntli] [ˌɪntə'dʒektid] ['læzɪnbi] .
" **flippantly** **interjected** **Lazenby** **.**
" 轻率地 插话 拉岑比 .

拉岑比轻率地插话道。

" ['ɪntu:] ['hev(ə)n] , [seɪ] [aɪ] , [ænd; ənd][bi:; bi] [tʃoʊkt] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
" **Into** **Heaven** **,** **say** **I** **,** **and** **be** **choked** **to** **you** **!**
" 进入 天堂 , 说 我 , 和 是 窒息 到 你 !

"我要进入天堂，我要被你噎住！"

[fɔ:r; fər][ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [aɪl] [stænd][baɪ][ðæt] , [tɪl] [aɪ][goʊ][ðer; ðər]
for **there's** **no** **other** **place** **for** **it** **;** **and** **I'll** **stand** **by** **that** **,** **till** **I** **go** **there**
为了 有 不 其他 地方 为了 它 ; 和 患病的 站立 经过 那 , 直到 我 去 那里

[maɪ'self] ,
myself **,**
我 ,

因为没有其他地方可以放它；我会坚持这个观点，直到我亲自去到那里为止。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [oʊ] - [ðə; ði] [θɪŋ] .
and **know** **the** **truth** **o** **'** **the** **thing** **.**
和 知道 这 真相 o - 这 事物 .

并了解事情的真相。

" [pi(:)'ɛə] [hɪr] [spoʊk] .
" **Pierre** **here** **spoke** **.**
" 皮埃尔 这里 辐 .

"皮埃尔在这里发言。"

" ['hev(ə)n] [geɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [faɪn] [trɪk] [wɪð; wɪθ][wɜ:rdz] , ['ʃɑ:n] [mə'gæn] .
" **Heaven** **gave** **you** **a** **fine** **trick** **with** **words** **,** **Shon** **McGann** **.**
" 天堂 给予 你 一个 美好的 诡计 和 字 , 肖恩 麦甘 .

"上天给了你一个绝妙的语言天赋，肖恩·麦克甘。"

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] ['aɪrɪʃmən] [hæv; həv] [gɪfts] [fɔ:r; fər] ['oʊnli] [tu:] [θɪŋz] — [wɜ:rdz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]
I **sometimes** **think** **Irishmen** **have** **gifts** **for** **only** **two** **things** **—** **words** **and** **women**
我 有时 思考 爱尔兰人 有 礼物 为了 仅有的 二 事物 — 字 和 女性
. . . .
: **:** **:** **:**
. . . .

我有时觉得爱尔兰人只有两样天赋——语言和女人……

- ['bi:n] , - [wʌt] [ðen] ?
' **Bien** **,** **'** **what** **then** **?**
- 比恩 , - 什么 然后 ?

"好吧，"然后呢？

" ['ʃɑːn] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['æŋgərd] .
" **Shon** **was** **determined** **not** **to** **be** **angered** **.**
" 肖恩 曾是 决定 不是 到 是 愤怒 .

"肖恩决心不让自己生气。"

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [tuː] [bɪg] .
The **occasion** **was** **too** **big** **.**
这 场合 曾是 也 大的 .

场合太大了。

" [wel] , [greɪ] [noʊz] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd]['wɪnt][ɪn] .
" **Well** **,** **Grey** **Nose** **lifted** **the** **curtain** **and** **wint** **in** **.**
" 出色地 , 灰色的 鼻子 抬起 这 窗帘 和 冬天 在 .

"好吧，灰鼻子揭开了帷幕，进来了。"

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [kʌmz] [aʊt] .
In **a** **minute** **he** **comes** **out** **.**
在 一个 分钟 他 来 出去 .

他一会儿就出来了。

- [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɪn] , - [sez] [hiː; hi] .
' **You** **can** **go** **in** **,** **'** **says** **he** **.**
- 你 能 去 在 , - 说道 他 .

"你可以进去，"他说。

[soʊ][ɪn][aɪ]['wɪnt] , [ðə; ði][ɪndʒɪn][nɑːt]['kʌmɪn] - ,
So **in** **I** **wint** **,** **the** **Injin** **not** **comin** **'** **,**
所以 在 我 冬天 , 这 仁津 不是 即将到来 - ,

所以，如果我赢了，印第安人就不会来了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][tɪnt] [stʊd] [ðə; ði] [tɔːl] ['mæstər] , [ə'loʊn] .
and **there** **in** **the** **middle** **of** **the** **tint** **stood** **the** **Tall** **Master** **,** **alone** **.**
和 那里 在 这 中间 的 这 着色 站立 这 高的 掌握 , 独自的 .

在色彩斑斓的中央，高大的大师孤零零地站着。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fɪdl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; boʊ] - - [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
He **had** **his** **fiddle** **to** **his** **chin** **,** **and** **the** **bow** **hoverin** **'** **above** **it** **.**
他 有 他的 小提琴 到 他的 下巴 , 和 这 弓 - - 多于 它 .

他把小提琴举到下巴，琴弓悬在琴弓上方。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ; [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
He **looked** **at** **me** **for** **a** **long** **time** **along** **the** **thing** **;** **then** **,** **all** **at** **once** **,**
他 看起来 在 我 为了 一个 长的 时间 沿着 这 事物 ; 然后 , 全部 在 一次 ,

他沿着那东西看了我很久；然后，突然间，

[frʌm; frəm][wʌn] [strɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][tʃaɪld] ['læfɪn] - [ðæt] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ,
from **one** **string** **I** **heard** **the** **child** **laughin** **'** **that** **pleasant** **and** **distant** **,**
从 一 细绳 我 听到 这 孩子 笑 - 那 令人愉快的 和 遥远 ,

从一根琴弦上，我听到孩子悦耳而遥远的笑声。

[ðoʊ] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['tʌtʃɪn] - .
though **the** **bow** **seemed** **not** **to** **be** **touchin** **'** **.**
尽管 这 弓 似乎 不是 到 是 触摸 - .

虽然弓似乎没有接触到地面。

[suːn] [ˌaɪ 'tiː] [θɪnd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] ,
Soon **it** **thinned** **till** **it** **was** **the** **shadow** **of** **a** **laugh** **,**
很快 它 变薄 直到 它 曾是 这 阴影 的 一个 笑 ,

很快，笑声变得模糊不清，只剩下一个模糊的影子。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] , [hiː; hi]['smaɪlɪn] - [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪdl] - .
and **I** **didn't** **know** **whin** **it** **stopped** **,** **he** **smilin** **'** **down** **at** **the** **fiddle** **bewhiles** **.**
和 我 没有 知道 抱怨 它 停止 , 他 微笑 - 向下 在 这 小提琴 - .

我不知道它何时停止，他低头看着小提琴，脸上带着微笑。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [wɪˈðaʊt] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ˌem ˈiː] ,
Then he said without lookin ' at me ,
然后 他 说 没有 在看 - 在 我 ,

然后他头也不回地说：

— - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['væli] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [men] ;
— ' It is the spirit of the White Valley and the Hills of the Mighty Men ;
— - 它 是 这 精神 的 这 白色的 谷 和 这 丘陵 的 这 强大的 男人 ;

——“这是白谷和勇士之山的精神；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] [men] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] ,
of which all men shall know ,
的 哪个 全部 男人 将 知道 ,

凡人皆须知晓

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sprɪŋ] [əˈgen] [wʌn] [deɪ] [suːn] ,
for the North will come to her spring again one day soon ,
为了 这 北 将要 来 到 她 春天 再次 一 天 很快 ,

北方终将再次迎来春天。

[æt; ət][ðə; ði] [riːˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
at the remaking of the world .
在 这 重制版 的 这 世界 .

在世界重塑之际。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʊd] ['nevər][biː; bi][faʊnd] [əˈgen] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]
They thought the song would never be found again , but I have given it a
[hoʊm] [hɪr] . -
home here . '
家 这里 . -

他们以为这首歌再也找不回来了，但我把它放在这里了。

[ænd; ənd][hiː; hi][bent][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [strɪŋz] .
And he bent and kissed the strings .
和 他 弯曲 和 亲吻 这 字符串 .

他弯下腰，亲吻了琴弦。

['æftər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] ['spoʊkən][tuː; tə] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
After , he turned sharply as if he'd been spoken to , and looked at
后 , 他 转向 尖锐地 作为 如果 他会 到过 说 到 , 和 看起来 在
['sʌmwʌn] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ;
someone beside him ;
某人 旁 他 ;

随后，他仿佛被人叫住一般猛地转过身，看向身边的人；

['sʌmwʌn] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [siː] .
someone that I couldn't see .
某人 那 我 不能 看 .

我看不见的人。

[ə; eɪ] [klaʊd] [drɑːpt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['fɪdl] ['hʌŋgrəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,
A cloud dropped upon his face , he caught the fiddle hungrily to his breast ,
一个 云 掉落 之上 他的 脸 , 他 捕捉 这 小提琴 饥饿地 到 他的 胸部 ,

一缕云雾笼罩了他的脸庞，他急切地将小提琴抱在胸前。

[ænd; ənd] [keɪm] ['lɪmpɪn] - ['oʊvər][tuː; tə][ˌem ˈiː] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪn] - [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]
and came limpin ' over to me — for there was somethin ' wrong with
和 来了 跛脚 - 超过 到 我 — 为了 那里 曾是 某物 - 错误的 和
[hɪz; ɪz] [fʌt] — [ænd; ənd] ['lʊkɪn] - [daʊn] [hɪz; ɪz] [hʊk] - [noʊz][æt; ət][ˌem ˈiː] ,
his fut — and lookin ' down his hook - nose at me ,
他的 未来 — 和 在看 - 向下 他的 钩 - 鼻子 在 我 ,

他一瘸一拐地走到我跟前——因为他的脚出了点问题——用他那鹰钩鼻低头看着我，

[sez] [hiː; hi] , — - [aɪv] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət][fɔːrt] [luːk] , [wer] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - ,
says **he** **,** **—** **'** **I've** **a** **word** **for** **them** **at** **Fort** **Luke** **,** **where** **you're** **goin** **'** **,**
说道 他 , — - 我已经 一个 单词 为了 他们 在 堡 卢克 , 在哪里 你是 去 - ,

他说："我有话要对卢克堡的人说，你也要去那里。"

[ænd; ənd] [juːd] ['betər] [biː; bi] [gɔːn] [æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] .
and **you'd** **better** **be** **gone** **at** **once** **;** **and** **I'll** **put** **you** **on** **your** **way** **.**
和 你会 更好的 是 已消失 在 一次 ; 和 患病的 放 你 在 你的 方式 .

你最好立刻离开；我会送你上路。

[ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l] .
There's **to** **be** **a** **great** **battle** **.**
有 到 是 一个 伟大的 战斗 .

一场大战即将爆发。

[ðə; ði] [waɪt] [hændz][hæv; həv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [fjuːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən][dɔːgz] ,
The **White** **Hands** **have** **an** **ancient** **feud** **with** **the** **Golden** **Dogs** **,**
这 白色的 手 有 一个 古老的 世仇 和 这 金的 狗 ,

白手帮与金狗帮有着由来已久的世仇。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði][sɔːft][tʃɪ'nuːkˌʃɪ'nuːk][wɪnd]['reɪndʒɪz][ðə; ði] [piːs]
and **they** **have** **come** **from** **where** **the** **soft** **Chinook** **wind** **ranges** **the** **Peace**
和 他们 有 来 从 在哪里 这 柔软的 奇努克 风 范围 这 和平
['rɪvər] ,
River **,**
河 ,

他们来自和平河上吹拂着柔和奇努克风的地方。

[tuː; tə] [faɪt] [ʌn'tɪl][noʊ][mæn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['goʊldən][dɔːgz][biː; bi][left] ,
to **fight** **until** **no** **man** **of** **all** **the** **Golden** **Dogs** **be** **left** **,**
到 斗争 直到 不 男人 的 全部 这 金的 狗 是 左边 ,

战斗到所有金狗战士全部阵亡为止。

[ɔːr] [tɪl] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .
or **till** **they** **themselves** **be** **destroyed** **.**
或者 直到 他们 他们自己 是 损毁 .

或者直到他们自己被毁灭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , - [hiː; hi]['wɪnt][ɑːn] ;
It **is** **the** **same** **north** **and** **south** **,** **'** **he** **wint** **on** **;**
它 是 这 相同的 北 和 南 , - 他 冬天 在 ;

"南北是一样的，"他继续说道；

- [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] ['ɪtəli] , [ɪn] [griːs] , [ɪn] — -
' **I** **have** **seen** **it** **all** **in** **Italy** **,** **in** **Greece** **,** **in** **—** **'**
- 我 有 已见 它 全部 在 意大利 , 在 希腊 , 在 — -

"我在意大利、希腊，还有其他地方都见过了——"

[bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd][smaɪld] ['streɪndʒli] .
but **here** **he** **stopped** **and** **smiled** **strangely** **.**
但 这里 他 停止 和 微笑 奇怪的 .

但他在这里停了下来，露出了一个奇怪的笑容。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi]['wɪnt][ɑːn] :
After **a** **minute** **he** **wint** **on** **:**
后 一个 分钟 他 冬天 在 :

过了一会儿，他继续说道：

- [ðə; ði] [waɪt] [hændz][hæv; həv][noʊ]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] , [ænd; ənd]

'	The	White	Hands	have	no	quarrel	with	the	Englishmen	of	the	Fort	,	and
-	这	白色的	手	有	不	争吵	和	这	英国人	的	这	堡	,	和

[aɪ] [wʊd] [wɔːrn][ðem; ðəm] ,

I	would	warn	them	,
我	会	警告	他们	,

“白手帮与堡垒里的英国人并无恩怨，我要警告他们，

[fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃmən] [wɜːr; wər][wʌns][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][wɔːrn]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['goʊldən][dɔːgz]

for	Englishmen	were	once	kind	to	me	—	and	warn	also	the	Golden	Dogs
为了	英国人	是	一次	种类	到	我	—	和	警告	还	这	金的	狗

.

:

.

因为英国人曾经善待我——也警告金狗们。

[soʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , - [sez] [hiː; hi] .

So	come	with	me	at	once	,	'	says	he	.
所以	来	和	我	在	一次	,	-	说道	他	.

“那就立刻跟我来，”他说。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] .

And	I	did	.
和	我	做过	.

我做到了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tɪl] ['mɔːrnɪn] - , ['kærɪɪn] - [ðə; ði] ['fɪdl] ['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

And	he	walked	with	me	till	mornin	'	,	carryin	'	the	fiddle	under	his	arm	,
和	他	步行	和	我	直到	早晨	-	,	携带	-	这	小提琴	在下面	他的	手臂	,

他抱着小提琴陪我走到天亮，

[bʌt; bət] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['velvɪt] [klɔːθ] ,

but	wrapped	in	a	beautiful	velvet	cloth	,
但	包装	在	一个	美丽的	天鹅绒	布	,

但用漂亮的丝绒布包裹着，

['hævɪn] - [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][grænd] ['fɪgjərz] [laɪk][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɔːr] [kwiːn] .

havin	'	on	it	grand	figures	like	the	arms	of	a	king	or	queen	.
拥有	-	在	它	盛大	数据	喜欢	这	武器	的	一个	国王	或者	女王	.

上面有国王或女王的纹章等宏伟图案。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [wɪsk] [ʌv; əv][sʌn][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][treɪl][ænd; ənd]

And	just	at	the	first	whisk	of	sun	he	turned	me	into	a	trail	and
和	只是	在	这	第一的	拂	的	太阳	他	转向	我	进入	一个	踪迹	和

[gɪv] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] ,

give	me	good	-	bye	,
给	我	好的	-	再见	,

就在第一缕阳光洒下的时候，他把我变成了一条小路，然后向我道别。

['seɪɪn] - [ðæt] ['meɪbi] ['hiːd] ['fɑːloʊ][ˌem 'iː] [suːn] , [ænd; ənd] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , ['hiːd][biː; bi][ðer; ðər]

sayin	'	that	maybe	he'd	follow	me	soon	,	and	,	at	any	rate	,	he'd	be	there
说	-	那	或许	他会	跟随	我	很快	,	和	,	在	任何	速度	,	他会	是	那里

[æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

at	the	battle	.
在	这	战斗	.

他说他可能很快就会追随我，无论如何，他都会到战场上去。

[wel] , - [bɪ'taɪd] [ˌem 'iː] !

Well	,	divils	betide	me	!
出色地	,	-	贝特迪	我	!

真是倒霉透了！

[aɪ][gɑːt][ɔːf][ðə; ði] [træk] [ə'gen] ; [ænd; ənd][lɔːst][ə; eɪ][deɪ] ; [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ;

I	got	off	the	track	again	;	and	lost	a	day	;	but	here	I	am	;
我	得到	离开	这	追踪	再次	;	和	丢失的	一个	天	;	但	这里	我	是	;

我又一次偏离了轨道；浪费了一天时间；但我现在回来了；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˌem 'iː]['stɔːri][tuː; tə] [teɪk] [ɔːr] [leɪv] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

and	there's	me	story	to	take	or	lave	as	you	will	.
和	有	我	故事	到	拿	或者	澡	作为	你	将要	.

这就是我的故事，你可以选择接受或忽略。

" ['ʃɑːn] [pɔːzd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['fʌmb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrdz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr]

"	Shon	paused	and	began	to	fumble	with	the	cards	on	the	table	before
"	肖恩	暂停	和	开始	到	摸索	和	这	牌	在	这	桌子	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

肖恩停顿了一下，开始笨拙地摆弄桌上的牌。

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

looking	the	while	at	the	others	.
寻找	这	尽管	在	这	其他的	.

一边看着其他人。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['fæktər][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

The	Chief	Factor	was	the	first	to	speak	.
这	首席	因素	曾是	这	第一的	到	说话	.

首席官员首先发言。

" [aɪ][dəunt] [daʊt] [bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] [truː] [ə'baʊt][ðə; ði] [waɪt] [hændz][ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən]

"	I	don't	doubt	but	he	told	you	true	about	the	White	Hands	and	the	Golden
"	我	不	怀疑	但	他	讲述	你	真的	关于	这	白色的	手	和	这	金的

[dɔːgz] ,

Dogs	,
狗	,

"我毫不怀疑，他说的关于白手帮和金狗帮的事都是真的。"

" [hiː; hi] [sed] ;

"	he	said	;
"	他	说	;

他说；

" [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] [bɪn] [wɔːr][ænd; ənd][bæd] [blʌd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

"	for	there's	been	war	and	bad	blood	between	them	beyond	the	memory	of
"	为了	有	到过	战争	和	坏的	血	之间	他们	超过	这	记忆	的

[mæn] — [æt; ət] [liːst] [sɪns] [ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['maɪti] [men] [lɪvd] ,

man	—	at	least	since	the	time	that	the	Mighty	Men	lived	,
男人	—	在	至少	自从	这	时间	那	这	强大的	男人	居住地	,

"因为他们之间一直存在着战争和仇恨，这种仇恨已经超越了人类的记忆——至少从强者时代起就是如此。"

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðiːz] [deɪt] [ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

from	which	these	date	their	history	.
从	哪个	这些	日期	他们的	历史	.

这些事物的历史可以追溯到那时。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi] [tel] [oʊld] [wɪnd]

But	there's	nothing	to	be	done	to	-	night	;	for	if	we	tell	old	Wind
但	有	没有什么	到	是	完毕	到	-	夜晚	;	为了	如果	我们	告诉	老的	风

['draɪvər] ,

Driver	,
司机	,

但今晚已无计可施；因为如果我们告诉老风车夫，

['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] ['sliːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrt] .

there'll	be	no	sleeping	at	the	Fort	.
将会	是	不	睡眠	在	这	堡	.

在堡垒里不允许睡觉。

[soʊ] [wiːl] [let][ðə; ði] [θɪŋ] [stænd] . "

So	we'll	let	the	thing	stand	.	"
所以	出色地	让	这	事物	站立	.	"

所以我们就维持现状吧。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðɪs] ['pɑːpi] - [kɑːk] , [tʃiːf] ? " [sed] ['læzɪnbi] [tuː; tə][ðə; ði]['fæktər] ,

"	You	believe	all	this	poppy	-	cock	,	Chief	?	"	said	Lazenby	to	the	Factor	,
"	你	相信	全部	这	罂粟	-	公鸡	,	首席	?	"	说	拉岑比	到	这	因素	,

"你竟然相信这些胡说八道，老大？"拉岑比问代理人。

[bʌt; bət] ['læfɪŋ] [ɪn] - [feɪs] [ðə; ði] [waɪl] .

but	laughing	in	Shon's	face	the	while	.
但	笑	在	-	脸	这	尽管	.

但同时却嘲笑肖恩。

[ðə; ði]['fæktər] ['greɪvli] [rɪ'plaɪd] : " [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ['mæstər] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɑːn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf]

The	Factor	gravely	replied	:	"	I	knew	of	the	Tall	Master	years	ago	on	the	Far	-	Off
这	因素	严重地	回复	:	"	我	知道	的	这	高的	掌握	年	前	在	这	远的	-	离开

['met(ə)l] ['rɪvər] ;

Metal	River	;
金属	河	;

代理人严肃地回答说："多年前，我在遥远的金属河边就听说过高个子大师；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ðiːz] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [mɔːr] .

and	though	I	never	saw	him	I	can	believe	these	things	—	and	more	.
和	尽管	我	绝不	锯	他	我	能	相信	这些	事物	—	和	更多的	.

虽然我从未见过他，但我相信这些事——甚至更多。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] [wɜːrld] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , ['læzɪnbi] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ]

You	do	not	know	this	world	through	and	through	,	Lazenby	;	you	have	much
你	做	不是	知道	这	世界	通过	和	通过	,	拉岑比	;	你	有	很多

[tuː; tə] [lɜːrn] .

to	learn	.
到	学习	.

拉岑比，你对这个世界还不了解，你还有很多东西要学。

" [pi(ː)'ɛə] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Pierre	said	nothing	.
"	皮埃尔	说	没有什么	.

皮埃尔什么也没说。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrdz][frʌm; frəm] ['ʃɑːn] [ænd; ənd] [pæst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][hɪz; ɪz]

He	took	the	cards	from	Shon	and	passed	them	to	and	fro	in	his
他	采取	这	牌	从	肖恩	和	通过了	他们	到	和	弗	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

他从肖恩手中接过牌，在手中来回传递。

[mə'kænɪkli] [hiː; hi] [delt] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

Mechanically	he	dealt	them	out	,
机械地	他	已处理	他们	出去	,

他机械地把它们分发出去，

[ænd; ənd][æz; əz] [mə'kænɪkli] [ðeɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd][ɪn]['saɪləns][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] .

and	as	mechanically	they	took	them	up	and	in	silence	began	to	play	.
和	作为	机械地	他们	采取	他们	向上	和	在	沉默	开始	到	玩	.

他们机械地拿起乐器，默默地开始演奏。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kə'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][fɔːrt] [luːk] .

The	next	day	there	was	commotion	and	excitement	at	Fort	Luke	.
这	下一个	天	那里	曾是	骚动	和	激动	在	堡	卢克	.

第二天，卢克堡一片骚动和兴奋。

[ðə; ði]['goʊldən][dɔːgz][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

The	Golden	Dogs	were	making	preparations	for	the	battle	.
这	金的	狗	是	制作	准备工作	为了	这	战斗	.

金狗队正在为战斗做准备。

[paʊ] - [waʊ] ['fɑːloʊd] [paʊ] - [waʊ] , [ænd; ənd][peɪnt][ænd; ənd] ['fɛðɚz] ['fɑːloʊd] [ɔːl] .

Pow	-	wow	followed	pow	-	wow	,	and	paint	and	feathers	followed	all	.
鲍	-	哇	随后	火力	-	哇	,	和	画	和	羽毛	随后	全部	.

印第安人聚会接踵而至，颜料和羽毛也随之而来。

[ðə; ði][eɪtʃ] . [biː] . [siː] . ['piːp(ə)l][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][bʌt; bət] [lʊk] [tuː; tə][ðer; ðər]['gʌnz][ænd; ənd]

The	H	.	B	.	C	.	people	had	little	to	do	but	look	to	their	guns	and
这	H	.	B	.	C	.	人们	有	小的	到	做	但	看	到	他们的	枪支	和

[haʊs] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrt] .

house	everything	within	the	walls	of	the	Fort	.
房子	一切	之内	这	墙壁	的	这	堡	.

哈德逊湾公司的人除了照看他们的枪和把所有东西都安置在堡垒的墙内之外，几乎无事可做。

[æt; ət] [naɪt] , ['ʃɑːn] , [pi(ː)'ɛə] , [ænd; ənd] ['læzɪnbi] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]

At	night	,	Shon	,	Pierre	,	and	Lazenby	were	seated	about	the	table	in	the
在	夜晚	,	肖恩	,	皮埃尔	,	和	拉岑比	是	坐着	关于	这	桌子	在	这

['kɑːmən] - [ruːm] ,

common	-	room	,
常见的	-	房间	,

晚上，肖恩、皮埃尔和拉岑比围坐在公共休息室的桌子旁。

[ðə; ði][kɑːrdz]['laɪɪŋ] [delt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæktər][tuː; tə] [kʌm] .

the	cards	lying	dealt	before	them	,	waiting	for	the	Factor	to	come	.
这	牌	说谎	已处理	前	他们	,	等待	为了	这	因素	到	来	.

摆在他们面前的牌，等待着因子的到来。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði]['fæktər] ['entərd] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] .

Presently	the	door	opened	and	the	Factor	entered	,	followed	by	another	.
目前	这	门	打开	和	这	因素	进入	,	随后	经过	其他	.

这时，门开了，一名代理人走了进去，随后又进来一人。

['ʃɑːn] [ænd; ənd][pi(ː)'ɛə] [spræŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

Shon	and	Pierre	sprang	to	their	feet	.
肖恩	和	皮埃尔	弹簧	到	他们的	脚	.

肖恩和皮埃尔猛地站了起来。

" [ðə; ði][tɔːl]['mæstər] , " [sed] ['ʃɑːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɔː] ; [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [stɪl] .

"	The	Tall	Master	,	"	said	Shon	with	a	kind	of	awe	;	and	then	stood	still	.
"	这	高的	掌握	,	"	说	肖恩	和	一个	种类	的	敬畏	;	和	然后	站立	仍然	.

"高个子大师，"肖恩带着敬畏之情说道；然后便站住了。

[ðer; ðər] ['taʊərɪŋ] ['vɪzɪtər] ['sloʊli] [ˌʌn'luːst] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['kærid] ['veri] ['kerfəli] [ænd; ənd]

Their	towering	visitor	slowly	unloosed	something	he	carried	very	carefully	and
他们的	参天	游客	缓慢地	解开	某物	他	携带	非常	小心	和

['kloʊsli] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

closely	beneath	his	arm	,
密切	下面	他的	手臂	,

这位身材高大的访客缓缓解开了他小心翼翼地夹在腋下的东西。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəs] - [laɪk] ['fɪŋgərz] ['sɔːftli] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	laid	it	on	the	table	,	dropping	his	compass	-	like	fingers	softly	on	it	.
和	铺设	它	在	这	桌子	,	下降	他的	罗盘	-	喜欢	手指	轻轻	在	它	.

然后他把它放在桌子上，用他那像指南针一样的手指轻轻地放在上面。

[hiː; hi] [boʊd] ['greɪvli] [tuː; tə] [iːtʃ] , [jet] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [siːmd] [groʊ'tesk] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz]

He	bowed	gravely	to	each	,	yet	the	bow	seemed	grotesque	,	his	body	was
他	鞠躬	严重地	到	每个	,	然而	这	弓	似乎	怪诞	,	他的	身体	曾是

[soʊ] [ʌn'geɪnli] .

so	ungainly	.
所以	笨拙的	.

他郑重地向每个人鞠躬，但他的鞠躬姿势显得十分怪异，因为他的身体太过笨拙。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [drɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌæbsə'luːtli] , [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['sɑːnərəs]

With	the	eyes	of	all	drawn	to	him	absolutely	,	he	spoke	in	a	low	sonorous
和	这	眼睛	的	全部	绘制	到	他	绝对地	,	他	辐	在	一个	低的	响亮的

[toʊn] :

tone	:
语气	:

所有人的目光都完全被他吸引，他用低沉浑厚的声音说道：

" [aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['trævələr] [fæst] " — [hɪz; ɪz][hænd] ['lɪftɪd] ['dʒentli] [tɔːrdz] ['ʃɑːn] — "

"	I	have	followed	the	traveller	fast	"	—	his	hand	lifted	gently	towards	Shon	—	"
"	我	有	随后	这	游客	快速地	"	—	他的	手	抬起	轻轻地	向	肖恩	—	"

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['weɪti] [kən'sɜːrnz] [ə'brɔːd] ,

for	there	are	weighty	concerns	abroad	,
为了	那里	是	重	担忧	国外	,

"我紧随那位旅人而去"——他轻轻地向肖恩伸出手——"因为外面有重大的事要处理，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][duː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ]['piːp(ə)l] —

and	I	have	things	to	say	and	do	before	I	go	again	to	my	people	—
和	我	有	事物	到	说	和	做	前	我	去	再次	到	我的	人们	—

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] . . . .

and	beyond	.	.	.	.
和	超过	.	.	.	.

在我再次回到我的族人身边——以及更远的地方——之前，我还有一些话要说，一些事要做.....

[aɪ][hæv; həv] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] ,

I	have	hungered	for	the	face	of	a	white	man	these	many	years	,
我	有	饥饿	为了	这	脸	的	一个	白色的	男人	这些	许多	年	,

多年来，我一直渴望见到白人的面孔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [sɔː] ;

and	his	was	the	first	I	saw	;
和	他的	曾是	这	第一的	我	锯	;

他的是我见到的第一个；

" — [ə'gen] [hiː; hi] [tɔːst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fɪŋgər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] — " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt]

"	—	again	he	tossed	a	long	finger	towards	the	Irishman	—	"	and	it	brought
"	—	再次	他	抛掷	一个	长的	手指	向	这	爱尔兰人	—	"	和	它	带来

[bæk] ['meni] [θɪŋz] .

back	many	things	.
后退	许多	事物	.

"——"他又朝爱尔兰人伸出一根长长的手指——"这勾起了许多回忆。

[aɪ] [rɪ'membər] . . . .

I	remember	.	.	.	.
我	记住	.	.	.	.

我记得.....

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] [sæt] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

"	He	paused	,	then	sat	down	;	and	they	all	did	the	same	.
"	他	暂停	,	然后	卫星	向下	;	和	他们	全部	做过	这	相同的	.

他停顿了一下，然后坐了下来；其他人也都照做了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn][wɪð; wɪθ]['dɪstənt] ['kaɪndnəs] .

He	looked	at	them	one	by	one	with	distant	kindness	.
他	看起来	在	他们	一	经过	一	和	遥远	仁慈	.

他带着疏离的慈悲，一一打量着他们。

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	I	remember	,	"	he	continued	,
"	我	记住	,	"	他	持续	,

"我记得，"他继续说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['streɪndʒli] [ɑːr'tɪkjuleɪtɪd]['fɪŋgərz]['foʊldɪd][ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd]

and	his	strangely	articulated	fingers	folded	about	the	thing	on	the	table	beside
和	他的	奇怪的	铰接式	手指	折叠	关于	这	事物	在	这	桌子	旁

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他那双奇特的手指弯曲着，握住了身旁桌子上的东西。

" [wen] " — [hɪr] [ðə; ði][kɑːrdz] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

"	when	"	—	here	the	cards	caught	his	eye	.
"	什么时候	"	—	这里	这	牌	捕捉	他的	眼睛	.

"何时"——这时，卡片吸引了他的目光。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

His	face	underwent	a	change	.
他的	脸	经历了	一个	改变	.

他的脸发生了变化。

[æn; ən] ['iːgər] [fæn'tæstɪk] [lʊk] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] , " [wen] [aɪ] ['gæmbld] [ðɪs] [ə'weɪ][æt; ət]

An	eager	fantastic	look	shot	from	his	eye	,	"	when	I	gambled	this	away	at
一个	渴望的	极好的	看	射击	从	他的	眼睛	,	"	什么时候	我	赌博	这	离开	在

['luːkkɑː] ,

Lucca	,
卢卡	,

他眼中闪过一丝渴望和兴奋的神情，"当我在卢卡把这些钱输光的时候"，

" — [hɪz; ɪz][hænd] [druː] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l]['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] — " [bʌt; bət]

"	—	his	hand	drew	the	bundle	closer	to	him	—	"	but
"	—	他的	手	画	这	捆	更近	到	他	—	"	但

——他的手把包裹拉得更近了——"但是

[aɪ] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] — [æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] !

I	won	it	back	again	—	at	a	price	!
我	韩元	它	后退	再次	—	在	一个	价格	!

我又把它赢回来了——但付出了代价！

" [hiː; hi] ['gluːmɪli] ['ædɪd] , ['glænsɪŋ] ['saɪdweɪz] [æz; əz][tuː; tə] ['sʌmwʌn] [æt; ət][hɪz; ɪz]['elboʊ] .

"	he	gloomily	added	,	glancing	sideways	as	to	someone	at	his	elbow	.
"	他	阴郁地	额外	,	瞥了一眼	侧身	作为	到	某人	在	他的	弯头	.

"他阴沉地补充道，同时侧头瞥了一眼他胳膊肘边的人。"

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] , [aɪz] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn] [speɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd]

He	remained	,	eyes	hanging	upon	space	for	a	moment	,	then	he	recollected
他	剩余	,	眼睛	绞刑	之上	空间	为了	一个	片刻	,	然后	他	回忆

[hɪm'self][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :

himself	and	continued	:
他自己	和	持续	:

他愣在那里，目光呆滞地望着前方片刻，然后回过神来，继续说道：

" [aɪ] [bɪ'keɪm] ['waɪzər] ; [aɪ]['nevər] ['rɪskt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [geɪm] ['ɔːlweɪz] .

"	I	became	wiser	;	I	never	risked	it	again	;	but	I	loved	the	game	always	.
"	我	成为	更明智	;	我	绝不	冒险	它	再次	;	但	我	喜爱	这	游戏	总是	.

"我变得更明智了；我再也没有冒险过；但我一直热爱这项运动。"

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['geɪmstər] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] — [ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪz]['ɔːlweɪz][soʊ] [wen] [hiː; hi][ɪz]

I	was	a	gamester	from	the	start	—	the	artist	is	always	so	when	he	is
我	曾是	一个	赌棍	从	这	开始	—	这	艺术家	是	总是	所以	什么时候	他	是

['gretɪst] ,

greatest	,
最	,

我从一开始就是个游戏玩家——艺术家在巅峰时期总是如此。

— [laɪk] ['neɪtʃər][hɜːr'self] .

—	like	nature	herself	.
—	喜欢	自然	她自己	.

就像大自然本身一样。

[ænd; ənd][wʌns] , ['jɪrz] ['æftər] , [aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tʃaɪld] — [ænd; ənd]

And	once	,	years	after	,	I	played	with	a	mother	for	her	child	—	and
和	一次	,	年	后	,	我	玩	和	一个	母亲	为了	她	孩子	—	和

[maɪn] .

mine	.
矿	.

多年以后，我曾和一位母亲一起为她的孩子——也是我的孩子——演奏。

[ænd; ənd] [jet] [wʌns] [ə'gen] [æt; ət]['pɑːrmə][wɪð; wɪθ] " — [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] , ['θroʊɪŋ] [ðæt] [ʃɑːrp]

And	yet	once	again	at	Parma	with	"	—	here	he	paused	,	throwing	that	sharp
和	然而	一次	再次	在	帕尔马	和	"	—	这里	他	暂停	,	投掷	那	锋利的

['saɪdlɔːŋ] [glæns] — " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['geɪmstər] ,

sidelong	glance	—	"	with	the	greatest	gamester	,
横	瞥一眼	—	"	和	这	最	赌棍	,

然而，在帕尔马，他又一次与——说到这里，他停顿了一下，投去一个锐利的侧目——"与最伟大的赌徒，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['siːkrət][ʌv; əv][ɑːrt] : [ænd; ənd][aɪ][wʌn][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [peɪd] [ðə; ði][praɪs] ! . .

for	the	infinite	secret	of	Art	:	and	I	won	it	;	but	I	paid	the	price	!	.	.
为了	这	无限	秘密	的	艺术	:	和	我	韩元	它	;	但	我	有薪酬的	这	价格	!	.	.

.

:
.

为了揭开艺术的无限奥秘：我赢得了它；但我付出了代价！.....

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][pleɪ] [naʊ] .

I	should	like	to	play	now	.
我	应该	喜欢	到	玩	现在	.

我现在想玩。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] , [druː] [ʌp][faɪv][kɑːrdz] , [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] [θruː] [ðem; ðəm] .

"	He	reached	his	hand	,	drew	up	five	cards	,	and	ran	his	eye	through	them	.
"	他	达到	他的	手	,	画	向上	五	牌	,	和	跑	他的	眼睛	通过	他们	.

他伸出手，抽出五张牌，快速扫了一眼。

" [pleɪ] !

"	Play	!
"	玩	!

"玩！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðə; ði][hænd][ɪz] [gʊd] — ['veri] [gʊd] . . . .

"	The	hand	is	good	—	very	good	.	.	.	.
"	这	手	是	好的	—	非常	好的	.	.	.	.

"这手很好——非常好....."

[wʌns] [wen] [aɪ]
Once **when** **I**
一次 什么时候 我

有一次，我

[pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər] ; [ænd; ənd] ['tʌskəni] [ɪz][fɑːr][ə'weɪ] ! .
played **with** **the** **Princess** **—** **but** **it** **is** **no** **matter** **;** **and** **Tuscany** **is** **far** **away** **!** **.**
玩 和 这 公主 — 但 它 是 不 事情 ; 和 托斯卡纳 是 远的 离开 ! .
. .
: :
. .

和公主玩耍过——但这无关紧要；而且托斯卡纳很远！

[pleɪ] !
Play **!**
玩 !

玩！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" **he** **repeated** **.**
" 他 重复 .

他重复道。

[piː)'ɛə] ['ɪnstəntli] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][kɑːrdz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kuːl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
Pierre **instantly** **picked** **up** **the** **cards** **,** **with** **an** **air** **of** **cool** **satisfaction** **.**
皮埃尔 即刻 挑选 向上 这 牌 , 和 一个 空气 的 凉爽的 满意 .

皮埃尔立刻拿起牌，脸上带着一丝冷静的满足感。

[hiː; hi][hæd; həd] ['iːðər] [faʊnd] [ðə; ði]['pɜːrfɪkt] ['geɪmstər] [ɔːr][ðə; ði]['pɜːrfɪkt]['laɪər] .
He **had** **either** **found** **the** **perfect** **gamester** **or** **the** **perfect** **liar** **.**
他 有 任何一个 成立 这 完美的 赌棍 或者 这 完美的 说谎者 .

他要么找到了完美的赌徒，要么找到了完美的骗子。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['remədi] [fɔːr; fər] ['iːðər] .
He **knew** **the** **remedy** **for** **either** **.**
他 知道 这 补救 为了 任何一个 .

他知道这两种疾病的解决方法。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['fæktər][dɪd][nɑːt] [muːv] .
The **Chief** **Factor** **did** **not** **move** **.**
这 首席 因素 做过 不是 移动 .

首席因素没有动。

['ʃɑːn] [ænd; ənd] ['læzɪnbi] ['fɑːloʊd] [piː'ɛrz] ['ækʃ(ə)n] .
Shon **and** **Lazenby** **followed** **Pierre's** **action** **.**
肖恩 和 拉岑比 随后 皮埃尔的 行动 .

肖恩和拉岑比效仿了皮埃尔的行动。

[baɪ][ðer; ðər] [pə'ziʃənz] ['læzɪnbi] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] .
By **their** **positions** **Lazenby** **became** **his** **partner** **.**
经过 他们的 职位 拉岑比 成为 他的 伙伴 .

由于两人地位相近，拉岑比成为了他的合伙人。

[ðeɪ] [pleɪd] [ɪn]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðə; ði] [tɔːl]['mæstər] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] .
They **played** **in** **silence** **for** **a** **minute** **,** **the** **Tall** **Master** **taking** **all** **.**
他们 玩 在 沉默 为了 一个 分钟 , 这 高的 掌握 采取 全部 .

他们静静地玩了一分钟，高个子大师独占鳌头。

" [nə'poʊliən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['pleɪər] , [bʌt; bət][hiː; hi][lɔːst][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
" **Napoleon** **was** **a** **wonderful** **player** **,** **but** **he** **lost** **with** **me** **,**
" 拿破仑 曾是 一个 精彩的 玩家 , 但 他 丢失的 和 我 ,

“拿破仑是个很棒的棋手，但他输给了我。”

" [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] [æz; əz][hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ][kɑːrd][ə'pɑːn] [θriː] ['ʌðər] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] .

"	he	said	slowly	as	he	played	a	card	upon	three	others	and	took	them	.
"	他	说	缓慢地	作为	他	玩	一个	卡片	之上	三	其他的	和	采取	他们	.

他一边说着，一边把一张牌打给另外三张牌，然后把它们拿走了。

['læzɪnbi] [wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən] [bæk] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] , ['prez(ə)ntli] , [hiː; hi] [trʌmpt] [hɪz; ɪz]

Lazenby	was	so	taken	back	by	this	remark	that	,	presently	,	he	trumped	his
拉岑比	曾是	所以	已采取	后退	经过	这	评论	那	,	目前	,	他	胜出	他的

['pɑːrtnɚz] [eɪs] ,

partner's	ace	,
合伙人的	高手	,

拉岑比被这句话吓了一跳，随即用王牌击败了同伴的A。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [baɪ][ə; eɪ]['tælən] - [laɪk] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɔːl] ['mæstɚz] [aɪ] ;

and	was	rewarded	by	a	talon	-	like	look	from	the	Tall	Master's	eye	;
和	曾是	奖励	经过	一个	爪	-	喜欢	看	从	这	高的	硕士学位	眼睛	;

而作为回报，他得到了高个主人的利爪般的目光；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]['sætərnaɪn] [ə'mjuːzmənt] .

but	it	was	immediately	followed	by	one	of	saturnine	amusement	.
但	它	曾是	立即地	随后	经过	一	的	土星	娱乐	.

但紧接着，他又露出了一种阴郁的玩味表情。

[ðeɪ] [pleɪd] [ɑːn]['saɪləntli] .

They	played	on	silently	.
他们	玩	在	默默	.

他们默默地继续演奏。

" [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['pleɪər] !

"	Ah	,	you	are	a	wonderful	player	!
"	啊	,	你	是	一个	精彩的	玩家	!

“啊，你真是个了不起的球员！”

" [hiː; hi]['prez(ə)ntli] [sed] [tuː; tə][piː)'ɛə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kiːn] ['skruːtəni] .

"	he	presently	said	to	Pierre	,	with	a	look	of	keen	scrutiny	.
"	他	目前	说	到	皮埃尔	,	和	一个	看	的	敏锐的	审查	.

“他随即对皮埃尔说道，眼神中充满了审视。”

" [kʌm] , [aɪ] [wɪl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [fɔːr; fər]['vælјuːz] — [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn]['sev(ə)nti] - [faɪv]

"	Come	,	I	will	play	with	you	—	for	values	—	the	first	time	in	seventy	-	five
"	来	,	我	将要	玩	和	你	—	为了	值	—	这	第一的	时间	在	七十	-	五

['jɪrz] ; [ðen] , [noʊ] [mɔːr] !

years	;	then	,	no	more	!
年	;	然后	,	不	更多的	!

“来吧，我将与你一起玩耍——为了价值观——这是七十五年来的第一次；然后，就此结束！”

" ['læzɪnbi] [ænd; ənd] ['ʃɑːn] [druː] [ə'weɪ] [bɪ'saɪd][ðə; ði] [tʃiːf] ['fæktər] .

"	Lazenby	and	Shon	drew	away	beside	the	Chief	Factor	.
"	拉岑比	和	肖恩	画	离开	旁	这	首席	因素	.

“拉岑比和肖恩走到首席代理人身边离开了。”

[ðə; ði] [tuː] [pleɪd] .

The	two	played	.
这	二	玩	.

两人一起玩了。

['miːnwaɪl] ['læzɪnbi] [sed] [tuː; tə] ['ʃɑːn] : " [ðə; ði]['mænz][mæd] .

Meanwhile	Lazenby	said	to	Shon	:	"	The	man's	mad	.
同时	拉岑比	说	到	肖恩	:	"	这	男人的	疯狂的	.

与此同时，拉岑比对肖恩说：“这个人疯了。”

[hiː; hi] [tɔːks] [əˈbaʊt] [nəˈpoʊliən] [æz; əz] [ɪf] [ˈhiːd] [noʊn] [hɪm; ɪm] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [θriː] -

He	talks	about	Napoleon	as	if	he'd	known	him	—	as	if	it	wasn't	three	-
他	会谈	关于	拿破仑	作为	如果	他会	已知	他	—	作为	如果	它	不是	三	-

[fɔːθs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [əˈgoʊ] .

fourths	of	a	century	ago	.
第四部分	的	一个	世纪	前	.

他谈论拿破仑，就好像他认识拿破仑一样——仿佛那不是四分之三个世纪以前的事情。

[dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [wɪə(r)] [ɔːl] [bɔːrn] [ˈidiəts] ?

Does	he	think	we're	all	born	idiots	?
做	他	思考	是	全部	出生	白痴	?

他是不是认为我们生来都是白痴?

[waɪ] , [ˈhiːz] [nɑːt] [ˈoʊvər] [ˈsɪksti] [ˈjɪrz] [oʊld] [naʊ] .

Why	,	he's	not	over	sixty	years	old	now	.
为什么	,	他是	不是	超过	六十	年	老的	现在	.

他现在还不到六十岁。

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] [duːs] [dɪd] [hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪˈtæliən] [feɪs] ?

But	where	the	deuce	did	he	come	from	with	that	Italian	face	?
但	在哪里	这	二	做过	他	来	从	和	那	意大利语	脸	?

但他那张意大利面孔是从哪儿冒出来的?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfʌniːəst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [hiː; hi] [riˈmaindz] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌn] .

And	the	funniest	part	of	it	is	,	he	reminds	me	of	someone	.
和	这	最搞笑	部分	的	它	是	,	他	提醒	我	的	某人	.

最搞笑的是，他让我想起了某个人。

[dɪd] [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [haʊ] [hiː; hi] [limpt] — [ðə; ði] [ˈɔːkwərd] [ˈbegər] !

Did	you	notice	how	he	limped	—	the	awkward	beggar	!
做过	你	注意	如何	他	跛行	—	这	尴尬的	乞丐	!

你注意到他走路一瘸一拐的吗——这个笨拙的乞丐!

" [ˈlæzɪnbi] [hæd; həd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈmæstər]

"	Lazenby	had	unconsciously	lifted	his	voice	,	and	presently	the	Tall	Master
"	拉岑比	有	不知不觉	抬起	他的	嗓音	,	和	目前	这	高的	掌握

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] :

turned	and	said	to	him	:
转向	和	说	到	他	:

拉岑比不自觉地提高了音量，过了一会儿，高个子主人转过身对他说：

" [aɪ] [ræn] [ə; eɪ] [neɪl] [ˈɪntuː] [maɪ] [fʊt] [æt; ət] [ˈlaidən] [ˈsev(ə)nti] - [ɑːd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] . "

"	I	ran	a	nail	into	my	foot	at	Leyden	seventy	-	odd	years	ago	.	"
"	我	跑	一个	指甲	进入	我的	脚	在	莱顿	七十	-	奇怪的	年	前	.	"

“七十多年前，我在莱顿的时候脚被钉子扎了一下。”

" [ˈhiːz] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [hɪmˈself] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈlæzɪnbi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˈloʊər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	He's	the	devil	himself	,	"	rejoined	Lazenby	,	and	he	did	not	lower	his	voice	.
"	他是	这	魔鬼	他自己	,	"	重新加入	拉岑比	,	和	他	做过	不是	降低	他的	嗓音	.

“他简直就是魔鬼本人，”拉岑比继续说道，而且他的声音丝毫没有降低。

" ['meni] [wɪð; wɪθ] [æn'dʒelɪk] [gɪfts] [ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] ['mædʒəsti] , " [sed] [ðə; ði] [tɔːl] ['mæstər] ,

"	Many	with	angelic	gifts	are	children	of	His	Dark	Majesty	,	"	said	the	Tall	Master	,
"	许多	和	天使般的	礼物	是	孩子们	的	他的	黑暗的	威严	,	"	说	这	高的	掌握	,

“许多拥有天使般天赋的人都是黑暗陛下的子嗣，”高个子主人说道。

['sloʊli] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [əˈpɪrd] ['kloʊsli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [geɪm] ,

slowly	;	and	though	he	appeared	closely	occupied	with	the	game	,
缓慢地	;	和	尽管	他	出现	密切	占领	和	这	游戏	,

缓慢地；尽管他看起来全神贯注于游戏，

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [veɪg] ['sædnəs] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	look	of	vague	sadness	came	into	his	face	.
一个	看	的	模糊的	悲伤	来了	进入	他的	脸	.

他脸上浮现出一丝淡淡的悲伤。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] [ðeɪ] [pleɪd] [ɪn]['saɪləns] , [ðə; ði] [slaɪt] , ['delɪkət] - ['fitʃərd] [hæf] - [briːd] ,

For	a	half	-	hour	they	played	in	silence	,	the	slight	,	delicate	-	featured	half	-	breed	,
为了	一个	一半	-	小时	他们	玩	在	沉默	,	这	轻微	,	精美的	-	特色	一半	-	品种	,

他们默默地玩了半个小时，那个身材瘦小、五官精致的混血儿

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [mæn] [huː] [hæd; həd][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ɪn]

and	the	mysterious	man	who	had	for	so	long	been	a	thing	of	wonder	in
和	这	神秘	男人	WHO	有	为了	所以	长的	到过	一个	事物	的	想知道	在

[ðə; ði] [nɔːrθ] ,

the	North	,
这	北	,

还有那位长期以来令北方人惊叹不已的神秘男子，

[ə; eɪ] [wɪrd] ['ɪnfluəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['indiəns] .

a	weird	influence	among	the	Indians	.
一个	诡异的	影响	之中	这	印度人	.

印度人中出现了一种奇怪的影响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] , [koʊld] ['fɪrsnəs] [ɪn][ðə; ði][tɔːl] ['mæstɚz] [feɪs] .

There	was	a	strange	,	cold	fierceness	in	the	Tall	Master's	face	.
那里	曾是	一个	奇怪的	,	寒冷的	凶猛	在	这	高的	硕士学位	脸	.

高个子主人的脸上带着一种奇异的、冷酷的凶狠神色。

[hiː; hi] [naʊ] [steɪkt] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['bʌnd(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [pi(ː)'ɛə] [praɪzd] — [ðə; ði][goʊld]

He	now	staked	his	precious	bundle	against	the	one	thing	Pierre	prized	—	the	gold
他	现在	已抵押	他的	宝贵的	捆	反对	这	一	事物	皮埃尔	珍贵的	—	这	金子

[wɑːtʃ] [rɪ'siːvd] ['jɪrz] [ə'goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv]['herəʊɪzəm][ɑːn][ðə; ði] [ˌtʃoʊ'dɪər] .

watch	received	years	ago	for	a	deed	of	heroism	on	the	Chaudiere	.
手表	已收到	年	前	为了	一个	契据	的	英雄主义	在	这	肖迪埃	.

他现在用自己珍贵的财物去赌皮埃尔最珍视的东西——多年前在肖迪埃河上因英勇事迹而获得的金表。

[ðə; ði][hæf] - [briːd] [hæd; həd]['ɔːlweɪz]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə'mjuːzɪŋ] ,

The	half	-	breed	had	always	spoken	of	it	as	amusing	,
这	一半	-	品种	有	总是	说	的	它	作为	有趣	,

那个混血儿一直觉得这件事很有趣。

[bʌt; bət] ['ʃɑːn] [æt; ət] [liːst] [nuː] [ðæt] [tuː; tə][pi(ː)'ɛə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

but	Shon	at	least	knew	that	to	Pierre	it	was	worth	his	right	hand	.
但	肖恩	在	至少	知道	那	到	皮埃尔	它	曾是	值得	他的	正确的	手	.

但肖恩至少知道，对皮埃尔来说，他的右手是值得的。

[bəuθ][men] [druː] [breθ] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər][hɑːrd] .

Both	men	drew	breath	slowly	,	and	their	eyes	were	hard	.
两个都	男人	画	气息	缓慢地	,	和	他们的	眼睛	是	难的	.

两人呼吸缓慢，眼神冷峻。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [bɪ'keɪm] ['peɪnf(ə)l] ; [ɔːl][wɜːr; wər] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði][grɪm]['spɪrɪt][ʌv; əv] [tʃæns] . . .

The	stillness	became	painful	;	all	were	possessed	by	the	grim	spirit	of	Chance	.	.	.
这	寂静	成为	痛苦	;	全部	是	拥有	经过	这	严峻	精神	的	机会	.	.	.

.

:

.

寂静令人窒息；所有人都被命运的阴霾笼罩.....

[ðə; ði] [tɔːl] ['mæstər] [wʌn] .

The	Tall	Master	won	.
这	高的	掌握	韩元	.

高个子大师赢了。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hɪz; ɪz] ['ʃæmblɪŋ] ['bɑ:di] [drɔ:n] [tə'geðər] [tu:; tə][ə; eɪ] [haɪt] .

He	came	to	his	feet	,	his	shambling	body	drawn	together	to	a	height	.
他	来了	到	他的	脚	,	他的	蹒跚	身体	绘制	一起	到	一个	高度	.

他站了起来，蹒跚的身躯挺直了腰杆。

[pi(:)'ɛə][roʊz]['ɔ:lsoʊ] .

Pierre	rose	also	.
皮埃尔	玫瑰	还	.

皮埃尔也站起来了。

[ðer; ðər] [lʊks] [klintʃt] .

Their	looks	clinched	.
他们的	看起来	锁定	.

他们的眼神决定了一切。

[pi(:)'ɛə] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

Pierre	stretched	out	his	hand	.
皮埃尔	拉伸	出去	他的	手	.

皮埃尔伸出了手。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ]['mæstər][æt; ət] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You	are	my	master	at	this	,	"	he	said	.
"	你	是	我的	掌握	在	这	,	"	他	说	.

“你在这方面是我的师傅，”他说。

[ðə; ði] ['ʌðər] [smaɪld] ['sædli] .

The	other	smiled	sadly	.
这	其他	微笑	令人遗憾的是	.

另一个人则露出了悲伤的笑容。

" [aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst][taɪm] .

"	I	have	played	for	the	last	time	.
"	我	有	玩	为了	这	最后的	时间	.

“这是我最后一次上场比赛了。”

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [haʊ] [tu:; tə][wɪn] .

I	have	not	forgotten	how	to	win	.
我	有	不是	被遗忘的	如何	到	赢	.

我还没有忘记如何取胜。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][lɔ:st] , [ʌn'kɑ:mən] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] .

If	I	had	lost	,	uncommon	things	had	happened	.
如果	我	有	丢失的	,	罕见	事物	有	发生	.

如果我输了，那一定是发生了不寻常的事情。

[ðɪs] , " — [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd]['dʒentli][ʌn'dɪd][ˌaɪ 'ti:] , — " [ɪz][maɪ]

This	,	"	—	he	laid	his	hand	on	the	bundle	and	gently	undid	it	,	—	"	is	my
这	,	"	—	他	铺设	他的	手	在	这	捆	和	轻轻地	撤销	它	,	—	"	是	我的

['oʊldɪst] [frend] ,

oldest	friend	,
最老	朋友	,

“这个，”他把手放在包裹上，轻轻地解开，“是我最老的朋友。”

[sɪns] [ðə; ði][wɔ:rm] [deɪz] [æt; ət]['pɑ:rmə] . . .

since	the	warm	days	at	Parma	.	.	.
自从	这	温暖的	天	在	帕尔马	.	.	.

自从帕尔马的温暖日子以来……

[ɔ:l] [ded] . . .

all	dead	.	.	.
全部	死的	.	.	.

全部死亡……

[ɔːl] [ded] .
all **dead** **.**
全部 死的 .

全部死亡。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['velvɪt] ['ræpɪŋ] , ['brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] ['rɔɪəl] [ænd; ənd] ['duːkl] [ɑːrmz] ,
" **Out** **of** **the** **velvet** **wrapping** **,** **broidered** **with** **royal** **and** **ducal** **arms** **,**
" 出去 的 这 天鹅绒 包装 , 刺绣 和 皇家 和 公爵 武器 ,

“从绣有皇家和公爵徽章的天鹅绒包裹中，

[ænd; ənd] ['raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv]['vaiəlits] — [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['fæktər] [lʊkt] [æt; ət]
and **rounded** **by** **a** **wreath** **of** **violets** **—** **which** **the** **Chief** **Factor** **looked** **at**
和 圆润 经过 一个 花圈 的 紫罗兰 — 哪个 这 首席 因素 看起来 在
['kloʊsli] — [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] .
closely **—** **he** **drew** **his** **violin** **.**
密切 — 他 画 他的 小提琴 .

他头戴紫罗兰花环——总管仔细端详着——然后掏出了小提琴。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
He **lifted** **it** **reverently** **to** **his** **lips** **.**
他 抬起 它 虔诚地 到 他的 嘴唇 .

他虔诚地将它举到唇边。

" [maɪ] [gʊd] - !
" **My** **good** **Garnerius** **!**
" 我的 好的 - !

“我的好加内里乌斯！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [θriː] ['mæstərz] [pleɪd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
" **Three** **masters** **played** **you** **,** **but** **I** **am** **chief** **of** **them** **all** **.**
" 三 大师 玩 你 , 但 我 是 首席 的 他们 全部 .

“三个大师玩弄过你，但我才是他们之中最伟大的。”

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['klæsɪk] [soʊl] , [bʌt; bət][aɪ][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [hɑːrt] — - [lez]['grɑːnˌdeɪz] [kə'priːsiz] .
They **had** **the** **classic** **soul** **,** **but** **I** **the** **romantic** **heart** **—** **'** **les** **grandes** **caprices** **.**
他们 有 这 经典的 灵魂 , 但 我 这 浪漫的 心 — - 莱斯 格兰德斯 一掷千金 .
-
'
-
-

他们拥有古典的灵魂，而我拥有浪漫的心——“les grandes caprices”。

" [hɪz; ɪz] [hed] ['lɪftɪd] ['haɪər] .
" **His** **head** **lifted** **higher** **.**
" 他的 头 抬起 更高 .

他抬起了头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['mæstər]['ɑːrtɪst][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
" **I** **am** **the** **master** **artist** **of** **the** **world** **.**
" 我 是 这 掌握 艺术家 的 这 世界 .

我是世界艺术大师。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
I **have** **found** **the** **core** **of** **Nature** **.**
我 有 成立 这 核 的 自然 .

我已找到自然的本质。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪz][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [soʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

Here	in	the	North	is	the	wonderful	soul	of	things	.
这里	在	这	北	是	这	精彩的	灵魂	的	事物	.

北方蕴藏着万物的美好灵魂。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] , [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] , [wer] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [θɪŋk] [ɪz]['oʊnli] [ɪn'vaɪələt] [aɪs] ,

Beyond	this	,	far	beyond	,	where	the	foolish	think	is	only	inviolate	ice	,
超过	这	,	远的	超过	,	在哪里	这	愚蠢	思考	是	仅有的	不可侵犯	冰	,

除此之外，远远之外，愚人以为那里只有不可侵犯的冰。

[ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [lænd] .

is	the	first	song	of	the	Ages	in	a	very	pleasant	land	.
是	这	第一的	歌曲	的	这	年龄	在	一个	非常	令人愉快的	土地	.

这是在一片非常宜人的土地上唱响的时代之歌。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][lɔːst]['mæstər] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'tɜːrn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'tɜːrn] . . .

I	am	the	lost	Master	,	and	I	shall	return	,	I	shall	return	.	.	.
我	是	这	丢失的	掌握	,	和	我	将	返回	,	我	将	返回	.	.	.

我是失落的大师，我必将归来，我必将归来……

[bʌt; bət][nɑːt] [jet] . . .

but	not	yet	.	.	.
但	不是	然而	.	.	.

但还没有……

[nɑːt] [jet] .

not	yet	.
不是	然而	.

还没有。

" [hiː; hi] [fetʃt] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][praɪd] .

"	He	fetched	the	instrument	to	his	chin	with	a	noble	pride	.
"	他	已获取	这	乐器	到	他的	下巴	和	一个	高贵	自豪	.

他带着一种高贵的自豪感，将仪器举到下巴处。

[ðə; ði] ['ʌglinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [naʊ] .

The	ugliness	of	his	face	was	almost	beautiful	now	.
这	丑陋	的	他的	脸	曾是	几乎	美丽的	现在	.

他那张丑陋的脸现在几乎有了美感。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['fæktərz] [lʊk] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərmənt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

The	Chief	Factor's	look	was	fastened	on	him	with	bewilderment	;	he	was
这	首席	因素	看	曾是	系紧	在	他	和	困惑	;	他	曾是

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] :

trying	to	remember	something	:
尝试	到	记住	某物	:

首席代理人一脸困惑地看着他；他正在努力回忆什么：

[hɪz; ɪz][maɪnd] [went] ['fiːlɪŋ] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] ,

his	mind	went	feeling	,	he	knew	not	why	,	for	a	certain	day	,
他的	头脑	去	感觉	,	他	知道	不是	为什么	,	为了	一个	肯定	天	,

某一天，他的思绪飘忽不定，他不知道为什么。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] , [wen] [hiː; hi] [ˌʌn'pækt] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd]

a	quarter	of	a	century	before	,	when	he	unpacked	a	box	of	books	and
一个	四分之一	的	一个	世纪	前	,	什么时候	他	拆开包装	一个	盒子	的	图书	和

['pepərz][frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] .

papers	from	England	.
文件	从	英格兰	.

四分之一世纪前，他打开了一箱从英国寄来的书籍和文件。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][fɔːrt] .

Most	of	them	were	still	in	the	Fort	.
最多	的	他们	是	仍然	在	这	堡	.

他们中的大多数人仍然待在堡垒里。

[ðə; ði][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɪŋz] ['fretɪd] [hɪm; ɪm] .

The	association	of	this	man	with	these	things	fretted	him	.
这	协会	的	这	男人	和	这些	事物	有格纹的	他	.

这个人与这些事情的联系让他感到不安。

[ðə; ði] [tɔːl] ['mæstər] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ['ʌpwərd] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]

The	Tall	Master	swung	his	bow	upward	,	but	at	that	instant	there	came	a
这	高的	掌握	摇摆	他的	弓	向上	,	但	在	那	立即的	那里	来了	一个

[nɑːk] ,

knock	,
敲	,

高个子大师向上挥弓，就在这时，传来一阵敲门声。

[ænd; ənd] , [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ][kɔːl] , [wɪnd] ['draɪvər][ænd; ənd] [waɪn] [feɪs] ['entərd] .

and	,	in	response	to	a	call	,	Wind	Driver	and	Wine	Face	entered	.
和	,	在	回复	到	一个	称呼	,	风	司机	和	葡萄酒	脸	进入	.

接到召唤后，风车和酒脸出现了。

[waɪn] [feɪs] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ;

Wine	Face	was	certainly	a	beautiful	girl	;
葡萄酒	脸	曾是	当然	一个	美丽的	女孩	;

Wine Face的确是个漂亮姑娘;

[ænd; ənd] ['læzɪnbi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] ['θroʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð; wɪθ]

and	Lazenby	might	well	have	been	pardoned	for	throwing	in	his	fate	with
和	拉岑比	可能	出色地	有	到过	赦免	为了	投掷	在	他的	命运	和

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hiːðn] ,

such	a	heathen	,
这样的	一个	异教徒	,

拉赞贝或许会因为把自己的命运交给这样一个异教徒而被赦免。

[ɪf] [hiː; hi] [disˈpɛəd] [ʌv; əv]['evər] ['siːɪŋ] ['ɪŋgləndˌ] [əˈgen] .

if	he	despaired	of	ever	seeing	England	again	.
如果	他	绝望的	的	曾经	看到	英格兰	再次	.

如果他绝望地认为自己再也见不到英格兰了。

[ðə; ði] [tɔːl] ['mæstər][dɪd][nɑːt][tɜːrn] [tɔːrdz] [ðiːz] .

The	Tall	Master	did	not	turn	towards	these	.
这	高的	掌握	做过	不是	转动	向	这些	.

高个子主人没有看向他们。

[ðə; ði]['indiəns][sæt] ['greɪsfəli] [ɑːn][ə; eɪ] ['berskɪn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

The	Indians	sat	gracefully	on	a	bearskin	before	the	fire	.
这	印度人	卫星	优雅地	在	一个	熊皮	前	这	火	.

印第安人优雅地坐在火堆前的熊皮上。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][wɜːr; wər][kæst] ['ʃaɪli] [əˈpɑːn][ðə; ði][mæn][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər]

The	eyes	of	the	girl	were	cast	shyly	upon	the	Man	as	he	stood	there
这	眼睛	的	这	女孩	是	投掷	害羞地	之上	这	男人	作为	他	站立	那里

[ˌʌnˈlaɪk][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn] ;

unlike	an	ordinary	man	;
与此不同	一个	普通的	男人	;

女孩羞涩地注视着站在那里的男人，他不像个普通的男人;

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [faɪn] ['hɑːrdnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .

in	his	face	a	fine	hardness	and	the	cold	light	of	the	North	.
在	他的	脸	一个	美好的	硬度	和	这	寒冷的	光	的	这	北	.

他脸上带着一种坚毅的神情，以及北方特有的冷峻气息。

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɪpt] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]

He	suddenly	tipped	his	bow	upward	and	brought	it	down	with	a	most
他	突然	倾斜	他的	弓	向上	和	带来	它	向下	和	一个	最多

['delɪkət] [kræʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [strɪŋz] .

delicate	crash	upon	the	strings	.
精美的	碰撞	之上	这	字符串	.

他突然将弓向上倾斜，然后轻轻地将弓弦拉下，发出了一声极其轻柔的啪嗒声。

[ðen] ['sɔ:ftli] , ['sloʊli] , [hi:; hi] [pæst] ['ɪntu:][ə; eɪ] [wɪrd] ['fæntəsi] .

Then	softly	,	slowly	,	he	passed	into	a	weird	fantasy	.
然后	轻轻	,	缓慢地	,	他	通过了	进入	一个	诡异的	幻想	.

然后，他轻轻地、慢慢地进入了一种奇异的幻想状态。

[ðə; ði]['indiəns][sæt] ['breθləs] .

The	Indians	sat	breathless	.
这	印度人	卫星	喘不过气	.

印度人屏息凝神地坐着。

[ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ˌaɪ 'ti:]['æktɪd] [mɔ:r] [ɪm'presɪvli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] : [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['pleɪɜ˞z]

Upon	them	it	acted	more	impressively	than	the	others	:	besides	,	the	player's
之上	他们	它	行动	更多的	令人印象深刻	比	这	其他的	:	除了	,	这	球员的

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] ;

eye	was	searching	them	now	;
眼睛	曾是	搜索	他们	现在	;

它对它们的影响比其他物体更显著：此外，玩家的目光现在正搜寻着它们；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['veri] ['bɑ:dɪz] .

he	was	playing	into	their	very	bodies	.
他	曾是	玩耍	进入	他们的	非常	身体	.

他完全迎合了他们的身体。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [swɪft] [ʃɑ:ks] [ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ['krɔ:sɪŋ] [ðer; ðər]['feɪsɪz]

And	they	responded	with	some	swift	shocks	of	recognition	crossing	their	faces
和	他们	回应	和	一些	迅速	冲击	的	认出	过境	他们的	面孔

.

:

.

他们的脸上迅速闪过一丝恍然大悟的表情。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][oʊld]['ɪndiən] [spræŋ] [ʌp] .

Suddenly	the	old	Indian	sprang	up	.
突然	这	老的	印度	弹簧	向上	.

突然，那位印第安老人跳了起来。

[hi:; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][aʊt] , [ænd; ənd] [meɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [sʌm; səm][fæn'tæstɪk] [jet]

He	thrust	his	arms	out	,	and	made	,	as	if	unconsciously	,	some	fantastic	yet
他	推力	他的	武器	出去	,	和	制成	,	作为	如果	不知不觉	,	一些	极好的	然而

['sɑ:ləm] ['məuʃənz] .

solemn	motions	.
庄严	运动	.

他伸出双臂，仿佛不自觉地做出了一些奇特而庄严的动作。

[ðə; ði] ['pleɪər] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ][fɑ:r] - [ɔ:f] ['fæʃ(ə)n] ,

The	player	smiled	in	a	far	-	off	fashion	,
这	玩家	微笑	在	一个	远的	-	离开	时尚	,

球员面露茫然的笑容，

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ræn][ðə; ði][baʊ; boʊ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [strɪŋz] [ɪn][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [kraɪ] ;

and	presently	ran	the	bow	upon	the	strings	in	an	exquisite	cry	;
和	目前	跑	这	弓	之上	这	字符串	在	一个	精美的	哭	;

于是他拉动弓弦，发出了一声美妙的鸣叫；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] [saʊnd] [slɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , ['groʊɪŋ]

and	then	a	beautiful	avalanche	of	sound	slid	from	a	distance	,	growing
和	然后	一个	美丽的	雪崩	的	声音	滑行	从	一个	距离	,	生长

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

nearer	and	nearer	,
更近	和	更近	,

然后，一阵美妙的声响如雪崩般从远处滑落，越来越近。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ɪm'bedɪd] [ɔːl] [ɪn] [ɪts] ['swiːtnəs] .

till	it	swept	through	the	room	,	and	imbedded	all	in	its	sweetness	.
直到	它	扫荡	通过	这	房间	,	和	嵌入式	全部	在	它是	甜味	.

直到它席卷整个房间，将一切都浸润在它的甜蜜之中。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [oʊld] ['ɪndiən] [θruː] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pleɪɚz] [fiːt] .

At	this	the	old	Indian	threw	himself	forward	at	the	player's	feet	.
在	这	这	老的	印度	扔	他自己	向前	在	这	球员的	脚	.

于是，那位印第安老人扑倒在了球员脚下。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['wiːvər] ,

"	It	is	the	song	of	the	White	Weaver	,
"	它	是	这	歌曲	的	这	白色的	织工	,

这是白衣织女的歌谣，

[ðə; ði] ['meɪkər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] [men] . .

the	maker	of	the	world	—	the	music	from	the	Hills	of	the	Mighty	Men	.	.
这	制造商	的	这	世界	—	这	音乐	从	这	丘陵	的	这	强大的	男人	.	.

. .

: :

. .

世界创造者——来自勇士之丘的音乐……

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] ['nevər] [laɪk] [ðæt] . . . .

I	knew	it	—	I	knew	it	—	but	never	like	that	.	.	.	.
我	知道	它	—	我	知道	它	—	但	绝不	喜欢	那	.	.	.	.

我知道——我早就知道——但没想到会是这样……

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [ðə; ði] [waɪld] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔːfti] [stɑːrz] . . . .

It	was	lost	to	the	world	;	the	wild	cry	of	the	lofty	stars	.	.	.	.
它	曾是	丢失的	到	这	世界	;	这	荒野	哭	的	这	高远	明星	.	.	.	.

它已湮没于世间；那是高悬星辰的狂野呐喊……

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [wet] .

"	His	face	was	wet	.
"	他的	脸	曾是	湿的	.

“他的脸湿了。”

[ðə; ði] [gɜːrl] [tuː] [hæd; həd] ['rɪzn] .

The	girl	too	had	risen	.
这	女孩	也	有	升起	.

女孩也站了起来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] ['revərəntli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

She	came	forward	as	if	in	a	dream	and	reverently	touched	the	arm	of	the
她	来了	向前	作为	如果	在	一个	梦	和	虔诚地	感动	这	手臂	的	这

[mjuˈzɪʃ(ə)n] ,

musician	,
音乐家	,

她仿佛梦游般走上前，恭敬地触摸了音乐家的手臂。

[huː] [pɔːzd] [naʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm]['ʌndər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ]
who **paused** **now** **,** **and** **was** **looking** **at** **them** **from** **under** **his** **long**
WHO 暂停 现在 , 和 曾是 寻找 在 他们 从 在下面 他的 长的
['aɪlæʃɪz] .
eyelashes **.**
睫毛 .

他停下脚步，从长长的睫毛下看着他们。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪspərɪŋli] : " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['spɪrɪt] ?
She **said** **whisperingly** **:** **"** **Are** **you** **a** **spirit** **?**
她 说 低声说道 : " 是 你 一个 精神 ?

她低声问道："你是鬼魂吗？"

[duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [men] ?
Do **you** **come** **from** **the** **Hills** **of** **the** **Mighty** **Men** **?**
做 你 来 从 这 丘陵 的 这 强大的 男人 ?

你来自勇士之山吗?

" [hiː; hi] ['ænsər] ['greɪvli] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['spɪrɪt] .
" **He** **answered** **gravely** **:** **"** **I** **am** **no** **spirit** **.**
" 他 回答 严重地 : " 我 是 不 精神 .

他严肃地回答说："我不是鬼魂。"

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['dʒɝːniːd] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [men][ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər]
But **I** **have** **journeyed** **in** **the** **Hills** **of** **the** **Mighty** **Men** **and** **along** **their**
但 我 有 旅程 在 这 丘陵 的 这 强大的 男人 和 沿着 他们的
['eɪnʃənt] ['hʌntɪŋ] - [graʊndz] .
ancient **hunting** **-** **grounds** **.**
古老的 打猎 - 理由 .

但我曾踏足勇士之丘，走过他们古老的狩猎场。

[ðɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [ɪz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]
This **that** **I** **have** **played** **is** **the** **ancient** **music** **of** **the** **world** **—** **the** **music** **of**
这 那 我 有 玩 是 这 古老的 音乐 的 这 世界 — 这 音乐 的
['dʒuːbəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .
Jubal **and** **his** **comrades** **.**
朱巴尔 和 他的 同志们 .

我演奏的这是古老的世界音乐——朱巴尔和他的同伴们的音乐。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['hʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊlz] ; [ˌaɪ 'tiː][raɪdz] ['læfɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][p'lænɪts] ; [ˌaɪ 'tiː]
It **comes** **humming** **from** **the** **Poles** **;** **it** **rides** **laughing** **down** **the** **planets** **;** **it**
它 来 哼唱 从 这 波兰人 ; 它 骑行 笑 向下 这 行星 ; 它
['tremblz] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] ;
trembles **through** **the** **snow** **;**
颤抖 通过 这 雪 ;

它从极地嗡嗡而来；它欢笑着驰骋于行星之间；它在雪地里颤抖；

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] . . . .
it **gives** **joy** **to** **the** **bones** **of** **the** **wind** **.** **.** **.** **.**
它 给予 喜悦 到 这 骨头 的 这 风 . . . .

它令风的骨骼都感到喜悦.....

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ;
And **I** **am** **the** **voice** **of** **it** **,** **"** **he** **added** **;**
和 我 是 这 嗓音 的 它 , " 他 额外 ;

"而我就是它的代言人，"他补充道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz] [luːs] [ʌn'mænɪdʒəbl] ['bɑːdi] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɪ'nɔːrməs] , [fɜːrm] ,

and	he	drew	up	his	loose	unmanageable	body	till	it	looked	enormous	,	firm	,
和	他	画	向上	他的	松动的	难以控制	身体	直到	它	看起来	巨大的	,	公司	,

[ænd; ənd]['dɑːmɪnənt] .

and	dominant	.
和	主导的	.

他将自己松弛无力的身躯挺直起来，使之看起来庞大、结实、威严。

[ðə; ði]['gɝːlz]['fɪŋgərz][ræn]['sɔːftli]['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

The	girl's	fingers	ran	softly	over	to	his	breast	.
这	女孩们	手指	跑	轻轻	超过	到	他的	胸部	.

女孩的手指轻轻滑过他的胸膛。

" [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wen] [juː; jʊ][goʊ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['væliz] .

"	I	will	follow	you	,	"	she	said	,	"	when	you	go	again	to	the	Happy	Valleys	.
"	我	将要	跟随	你	,	"	她	说	,	"	什么时候	你	去	再次	到	这	快乐的	山谷	.

“当你再次前往快乐谷时，我会跟随你，”她说。

" [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] [ðer; ðər] [swept] [ə; eɪ] [feɪnt] [hjuː][ʌv; əv] ['kʌlər] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	Down	from	his	brow	there	swept	a	faint	hue	of	colour	,	and	,	for	a
"	向下	从	他的	眉头	那里	扫荡	一个	头晕的	色调	的	颜色	,	和	,	为了	一个

[breθ] ,

breath	,
气息	,

“他的额头上泛起一抹淡淡的色彩，转瞬之间，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] ['tendərli] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] .

his	eyes	closed	tenderly	with	hers	.
他的	眼睛	关闭	温柔地	和	她的	.

他温柔地闭上了眼睛，与她一同闭上了眼睛。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] ['gæðərd] [bæk] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ə'gen] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ʃræŋk] , [nɑːt] ['ruːdli] ,

But	he	straightway	gathered	back	his	look	again	,	his	body	shrank	,	not	rudely	,
但	他	立刻	聚集	后退	他的	看	再次	,	他的	身体	缩小	,	不是	粗鲁地	,

但他立刻收起了目光，身子也缩了缩，动作并不粗鲁。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][hiː; hi]['æbsəntli] [sed] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] - [ɪn] ['jɪrz] [ðə; ði]

from	her	fingers	,	and	he	absently	said	:	"	I	am	old	-	in	years	the
从	她	手指	,	和	他	心不在焉地	说	:	"	我	是	老的	-	在	年	这

['fɑːðər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

father	of	the	world	.
父亲	的	这	世界	.

从她的指尖，他心不在焉地说：“我年纪大了，是世界之父。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mænz][laɪf] [gɔːn] [sɪns] , [æt; ət]['dʒenəuə] ,

It	is	a	man's	life	gone	since	,	at	Genoa	,
它	是	一个	男人的	生活	已消失	自从	,	在	热那亚	,

自那以后，在热那亚，一个人的生命就此逝去。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][ɑːn][maɪ] [brest] [laɪk] [ðæt] . . . .

she	laid	her	fingers	on	my	breast	like	that	.	.	.	.
她	铺设	她	手指	在	我的	胸部	喜欢	那	.	.	.	.

她那样把手指放在我的胸口上……

[ðiːz] [θɪŋz] [kæn; kən][biː; bi][noʊ] [mɔːr] . . .

These	things	can	be	no	more	.	.	.
这些	事物	能	是	不	更多的	.	.	.

这些事情不能再发生了……

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nɔːrθ] [hæθ] [ɪts] ['sʌmər] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [aɪ] [stænd] [jʌŋ] — [ðə; ði] ['mæstər] — [ə'pɑːn]

until	the	North	hath	its	summer	again	;	and	I	stand	young	—	the	Master	—	upon
直到	这	北	有	它是	夏天	再次	;	和	我	站立	年轻的	—	这	掌握	—	之上

[ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪ'naʊn] .

the	summits	of	my	renown	.
这	峰会	的	我的	名声	.

直到北方再次迎来夏天；而我，年轻的主人，站在我声名显赫的巅峰。

" [ðə; ði] [gɜːrl] [druː] ['sloʊli] [bæk] .

"	The	girl	drew	slowly	back	.
"	这	女孩	画	缓慢地	后退	.

女孩缓缓后退。

['læzɪnbi] [wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [naʊ] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [ðɪs]

Lazenby	was	muttering	under	his	breath	now	;	he	was	overwhelmed	by	this
拉岑比	曾是	喃喃自语	在下面	他的	气息	现在	;	他	曾是	不堪重负	经过	这

[tʃeɪndʒ] [ɪn] [waɪn] [feɪs] .

change	in	Wine	Face	.
改变	在	葡萄酒	脸	.

拉岑比现在低声嘟囔着；他对酒脸的这种变化感到不知所措。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'prest] [tuː; tə] [ɔː] [baɪ] [ðə; ði] [tɔːl] ['mæstɚz] ['mjuːzɪk] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

He	had	been	impressed	to	awe	by	the	Tall	Master's	music	,	but	he	was
他	有	到过	印象深刻	到	敬畏	经过	这	高的	硕士学位	音乐	,	但	他	曾是

[piːkt] ,

piqued	,
激怒	,

他曾被高个大师的音乐深深震撼，但现在他却感到恼火。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] ['iːzəli] .

and	determined	not	to	give	in	easily	.
和	决定	不是	到	给	在	容易地	.

并且决心不轻易放弃。

[hiː; hi] [sed] ['snɪrɪŋli] [ðæt] ['mæskilain] [ænd; ənd] ['kʊk] [ɪn] ['mjuːzɪk] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] ,

He	said	sneeringly	that	Maskelyne	and	Cooke	in	music	had	come	to	life	,
他	说	冷笑着	那	马斯克林	和	库克	在	音乐	有	来	到	生活	,

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [sneɪk] - [dæns] .

and	suggested	a	snake	-	dance	.
和	建议	一个	蛇	-	舞蹈	.

他讥讽地说，马斯克林和库克的音乐仿佛活了过来，并建议跳一段蛇舞。

[ðə; ði] [tɔːl] ['mæstər] [hɜːrd] [ðiːz] [θɪŋz] ,

The	Tall	Master	heard	these	things	,
这	高的	掌握	听到	这些	事物	,

高个子大师听到了这些话。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['læzɪnbi] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æŋgri] [lʊk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	immediately	he	turned	to	Lazenby	with	an	angry	look	on	his	face	.
和	立即地	他	转向	到	拉岑比	和	一个	生气的	看	在	他的	脸	.

他立刻转过身，一脸怒容地看着拉岑比。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [hʌŋ] ['hevɪli] ['oʊvər] [ðə; ði] [dʌl] ['faɪər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hɪz; ɪz] [her] [ɪt'self] [siːmd]

His	brows	hung	heavily	over	the	dull	fire	of	his	eyes	;	his	hair	itself	seemed
他的	眉毛	悬挂	重度	超过	这	乏味的	火	的	他的	眼睛	;	他的	头发	本身	似乎

[laɪk] [mə'dʒuːzəz] ,

like	Medusa's	,
喜欢	美杜莎的	,

他眉毛浓密地耷拉在黯淡无光的双眼上；他的头发看起来就像美杜莎的头发一样。

[dʒʌst] ['kwɪvərɪŋ] ['ɪntuː] ['sævɪdʒ] [laɪf] ;

just	quivering	into	savage	life	;
只是	颤抖	进入	野蛮的	生活	;

颤抖着走向野蛮的生活;

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [spred] [aʊt] [waɪt] [ænd; ənd] [klɔː] - [laɪk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [strɪŋz] [æz; əz] [hiː; hi] [kɜːrvd]

the	fingers	spread	out	white	and	claw	-	like	upon	the	strings	as	he	curved
这	手指	传播	出去	白色的	和	爪	-	喜欢	之上	这	字符串	作为	他	弯曲

[hɪz; ɪz] [ˌvaɪə'lɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

his	violin	to	his	chin	,
他的	小提琴	到	他的	下巴	,

他将小提琴弯到下巴处，手指张开，雪白如爪，按在琴弦上。

[wer'ʌv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [piːs] .

whereof	it	became	,	as	it	were	,	a	piece	.
其中	它	成为	,	作为	它	是	,	一个	片	.

于是，它就成了其中的一部分。

[ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ʃɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['klæŋgər] .

The	bow	shot	out	and	down	upon	the	instrument	with	a	great	clangour	.
这	弓	射击	出去	和	向下	之上	这	乐器	和	一个	伟大的	铿锵	.

弓弦猛地射出，重重地砸在乐器上，发出巨大的撞击声。

[ðer; ðər] ['ediːd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [væst] [ə'riːnə] [ʌv; əv] [saʊnd] [ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] [wɔːr] .

There	eddied	into	a	vast	arena	of	sound	the	prodigious	elements	of	war	.
那里	漩涡	进入	一个	广阔的	竞技场	的	声音	这	惊人	元素	的	战争	.

战争的巨大力量在那里汇聚成一片浩瀚的声响。

['tɔːrtʃər] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [fɔːr] [ɪ'meʒərəbl] ['kɔrdz] ; [dɪ'strʌkʃn] [wʌz; wəz] [ə'fʊt] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ;

Torture	rose	from	those	four	immeasurable	chords	;	destruction	was	afoot	upon	them	;
酷刑	玫瑰	从	那些	四	无法估量的	和弦	;	破坏	曾是	步行	之上	他们	;

那四个无法估量的和弦中升起了酷刑；毁灭即将降临到他们身上;

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [dæns] [ʌv; əv] [deθ] [ˌsjuːpə'viːnd] .

a	dreadful	dance	of	death	supervened	.
一个	可怕	舞蹈	的	死亡	继发	.

一场可怕的死亡之舞接踵而至。

[θruː] [ðə; ði] [tʃiːf] ['fæktərz] [maɪnd] [ðer; ðər] [flæʃt] — [ðoʊ] [mə'kænɪkli] ,

Through	the	Chief	Factor's	mind	there	flashed	—	though	mechanically	,
通过	这	首席	因素	头脑	那里	闪光灯	—	尽管	机械地	,

首席代理人的脑海中闪过一个念头——虽然是机械地闪过，

[ænd; ənd] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'membər] ['æftərwərdz] — [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skuːldeɪ] ['poʊəm] .

and	only	to	be	remembered	afterwards	—	the	words	of	a	schoolday	poem	.
和	仅有的	到	是	记得	然后	—	这	字	的	一个	上学日	诗	.

而人们事后才想起——那是一首学生时代诗歌的歌词。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʌt(ə)l] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] :

It	shuttled	in	and	out	of	the	music	:
它	往返	在	和	出去	的	这	音乐	:

它在音乐中穿梭往复:

" [wiːl] [ðə; ði] [waɪld] [dæns] ,

"	Wheel	the	wild	dance	,
"	车轮	这	荒野	舞蹈	,

“轮舞狂野，

[waɪl] ['laɪtnɪŋ] [glæns] ,
While **lightnings** **glance** **,**
尽管 闪电 瞥一眼 ,

当闪电掠过时，

[ænd; ənd] ['θʌndərz] ['ræt(ə)l] [laʊd] ;
And **thunders** **rattle** **loud** **;**
和 雷声 嘎嘎作响 大声 ;

雷声隆隆；

[ænd; ənd] [kɔːl] [ðə; ði] [breɪv] [tuː; tə] ['blʌdi] [greɪv] ,
And **call** **the** **brave** **to** **bloody** **grave** **,**
和 称呼 这 勇敢的 到 血腥 严重 ,

让勇士们葬身血腥坟墓，

[tuː; tə] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃraʊd] .
To **sleep** **without** **a** **shroud** **.**
到 睡觉 没有 一个 裹尸布 .

不盖被子睡觉。

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪər] [gruː] [oʊld] [ænd; ənd] [drɔːn] .
" **The** **face** **of** **the** **player** **grew** **old** **and** **drawn** **.**
" 这 脸 的 这 玩家 生长 老的 和 绘制 .

球员的脸变得苍老而憔悴。

[ðə; ði] [skɪn] [wʌz; wəz] ['rɪŋk(ə)ld] , [bʌt; bət] [ʃoʊn] , [ðə; ði] [her] [spred] [waɪt] , [ðə; ði] [noʊz] ['ɔːlmoʊst]
The **skin** **was** **wrinkled** **,** **but** **shone** **,** **the** **hair** **spread** **white** **,** **the** **nose** **almost**
这 皮肤 曾是 皱 , 但 闪耀 , 这 头发 传播 白色的 , 这 鼻子 几乎
[met] [ðə; ði] [tʃɪn] ,
met **the** **chin** **,**
遇见 这 下巴 ,

皮肤布满皱纹，却透着光泽；头发花白；鼻子几乎与下巴连成一片。

[ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['mælɪs] .
the **mouth** **was** **all** **malice** **.**
这 嘴 曾是 全部 恶意 .

他的嘴里充满了恶意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [oʊld] [eɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [væst] ['paʊər] : ['kɑːŋkwest] ['vɔlid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] .
It **was** **old** **age** **with** **vast** **power** **:** **conquest** **volleyed** **from** **the** **fingers** **.**
它 曾是 老的 年龄 和 广阔的 力量 : 征服 凌空抽射 从 这 手指 .

那是一种拥有强大力量的老年：征服从指尖倾泻而出。

['ʃɑːn] [mə'gæn] ['wɪspəd] ['eivi:z] , ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saʊnd] ; [ðə; ði] [tʃiːf] ['fæktər] ['ʃʌdəd]
Shon **McGann** **whispered** **aves** **,** **aching** **with** **the** **sound** **;** **the** **Chief** **Factor** **shuddered**
肖恩 麦甘 低声说道 鸟类 , 疼痛 和 这 声音 ; 这 首席 因素 颤抖
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;
to **his** **feet** **;**
到 他的 脚 ;

肖恩·麦克甘低声念着经，声音中带着一丝痛苦；首席代理人颤抖着站了起来；

['læzɪnbi] [wɪnst] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ,
Lazenby **winced** **and** **drew** **back** **to** **the** **wall** **,**
拉岑比 畏缩 和 画 后退 到 这 墙 ,

拉岑比畏缩了一下，退回到墙边。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [saʊndz] [wɜːr; wər] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
putting **his** **hand** **before** **his** **face** **as** **though** **the** **sounds** **were** **striking** **him** **;**
推杆 他的 手 前 他的 脸 作为 尽管 这 声音 是 引人注目 他 ;

他用手捂住脸，仿佛声音击中了他似的；

[ðə; ði][oʊld]['ɪndiən] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

the	old	Indian	covered	his	head	with	his	arms	upon	the	floor	.
这	老的	印度	涵盖	他的	头	和	他的	武器	之上	这	地面	.

那位印第安老人用双臂护住头部，双手撑在地上。

[waɪn] [feɪs] [nelt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl] [greɪ] , [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ['leɪsɪŋ] [ænd; ənd][intə(:)'leisiŋ][wɪð; wɪθ]

Wine	Face	knelt	,	her	face	all	grey	,	her	fingers	lacing	and	interlacing	with
葡萄酒	脸	跪下	,	她	脸	全部	灰色的	,	她	手指	系带	和	交织	和

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

酒脸跪了下来，脸色灰白，手指因疼痛而紧紧交缠。

['oʊnli][piː)'ɛə][sæt][wɪð; wɪθ] ['mæstərfl] ['stɪlnəs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevər] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs]

Only	Pierre	sat	with	masterful	stillness	,	his	eyes	never	moving	from	the	face
仅有的	皮埃尔	卫星	和	精湛	寂静	,	他的	眼睛	绝不	移动	从	这	脸

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪər] ;

of	the	player	;
的	这	玩家	;

只有皮埃尔静静地坐着，目光始终没有离开球员的脸；

[hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd] ; [hɪz; ɪz] [fiːt] ['fɜːrmli] ['wedɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

his	arms	folded	;	his	feet	firmly	wedded	to	the	floor	.
他的	武器	折叠	;	他的	脚	牢牢	已婚	到	这	地面	.

他双臂交叉抱在胸前，双脚稳稳地踩在地上。

[ðə; ði] [saʊnd] [bɪ'keɪm] ['streɪndʒli] [dɪ'stresɪŋ] .

The	sound	became	strangely	distressing	.
这	声音	成为	奇怪的	令人痛心	.

这声音变得异常令人不安。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːkt] [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] ['æŋgərd] [ðə; ði] [nəːvs] .

It	shocked	the	flesh	and	angered	the	nerves	.
它	震惊	这	肉	和	愤怒	这	神经	.

它令肉体感到震惊，令神经感到愤怒。

[ə'pɑːn] ['læzɪnbi] [ˌaɪ 'tiː]['æktɪd] ['sɪŋgjələrli] .

Upon	Lazenby	it	acted	singularly	.
之上	拉岑比	它	行动	单独地	.

它对拉岑比采取了独特的行动。

[hiː; hi] ['kaʊərd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	cowered	from	it	,	but	presently	,	with	a	look	of	madness	in	his
他	畏缩	从	它	,	但	目前	,	和	一个	看	的	疯狂	在	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他畏缩地躲避着，但很快，他的眼中闪过一丝疯狂的神色，

[rʌʃt] ['fɔːrwərd] , [ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [siːz] [ðɪs] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['mɪnstrəl] .

rushed	forward	,	arms	outstretched	,	as	though	to	seize	this	intolerable	minstrel	.
匆忙	向前	,	武器	伸展	,	作为	尽管	到	抢占	这	无法容忍	吟游诗人	.

他冲上前去，伸出双臂，仿佛要抓住这个令人无法忍受的吟游诗人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] ; [ðen] [ðə; ði] [ruːm] [kweɪkt] [wɪð; wɪθ] [nɔɪz] ,

There	was	a	sudden	pause	in	the	playing	;	then	the	room	quaked	with	noise	,
那里	曾是	一个	突然	暂停	在	这	玩耍	;	然后	这	房间	震动	和	噪音	,

演奏突然停止；随后，房间因噪音而震动。

['bʌfɪtɪŋ] ['læzɪnbi] ['ɪntuː] ['stɪlnəs] .

buffeting	Lazenby	into	stillness	.
冲击	拉岑比	进入	寂静	.

猛击拉岑比，使其静止不动。

[ðə; ði] [saʊndz] [tʃeɪndʒd] ['ɪnstəntli] [ə'gen] ,

The	sounds	changed	instantly	again	,
这	声音	已更改	即刻	再次	,

声音瞬间再次发生了变化。

[ænd; ənd]['mju:zɪk][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [fel] [ə'baʊt][ðem; ðəm][æz; əz]

and	music	of	an	engaging	sweetness	and	delight	fell	about	them	as
和	音乐	的	一个	引人入胜	甜味	和	喜	跌倒	关于	他们	作为

[ɪn]['sɪlvər][drɑ:ps] — [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['lɪrɪk][ʌv; əv] [lʌv] .

in	silver	drops	—	an	enchanting	lyric	of	love	.
在	银	滴	—	一个	妖娆	歌词	的	爱	.

悦耳动听、甜蜜动人的音乐如同银色的水滴般落在他们周围——一首迷人的爱情抒情曲。

[ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] ['tendərnəs] [səb'du:d] ['læzɪnbi] , [hu:] , [bʌt; bət] [naʊ] , [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər]

Its	exquisite	tenderness	subdued	Lazenby	,	who	,	but	now	,	had	a	heart	for
它是	精美的	压痛	低沉的	拉岑比	,	WHO	,	但	现在	,	有	一个	心	为了

['slɔ:tər] .

slaughter	.
屠宰	.

它那细腻的温柔征服了拉岑比，而此时的他，心中却燃起了杀戮的火焰。

[hi:; hi] [drɑ:pt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [θru:] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [hɑ:rd] .

He	dropped	on	his	knees	,	threw	his	head	into	his	arms	,	and	sobbed	hard	.
他	掉落	在	他的	膝盖	,	扔	他的	头	进入	他的	武器	,	和	啜泣	难的	.

他跪倒在地，把头埋进臂弯里，放声痛哭。

[ðə; ði] [tɔ:l] ['mæstɚz] ['fɪŋgərz] [krept] [kə'resɪŋli] [ə'lɔ:ŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hev(ə)nli] [veɪnz] [ʌv; əv]

The	Tall	Master's	fingers	crept	caressingly	along	one	of	those	heavenly	veins	of
这	高的	硕士学位	手指	悄悄地爬	温柔地抚摸	沿着	一	的	那些	天上	静脉	的

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

高个大师的手指轻柔地沿着那美妙的音脉之一游走，

[hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] [pɔizɪŋ] ['sɔ:ftli]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

his	bow	poising	softly	over	it	.
他的	弓	平衡	轻轻	超过	它	.

他的弓轻轻地悬在它上方。

[ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [stɑ:r] [si:md] ['sɪŋɪŋ] .

The	farthest	star	seemed	singing	.
这	最远	星星	似乎	歌唱	.

最遥远的那颗星星仿佛在歌唱。

[æt; ət] [dɑ:n] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['goʊldən][dɔ:gz][wɜ:r; wər] ['gæðərd] [fɔ:r; fər][wɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fɔ:rt]

At	dawn	the	next	day	the	Golden	Dogs	were	gathered	for	war	before	the	Fort
在	黎明	这	下一个	天	这	金的	狗	是	聚集	为了	战争	前	这	堡

.

:
.

第二天黎明时分，“金狗军团”在堡垒前集结，准备作战。

[ɪ'mi:diətli] ['æftər][ðə; ði] [sʌn] [roʊz] , [ðə; ði][foʊ][wɜ:r; wər] [si:n] ['glaɪdɪŋ] ['dɑ:rkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Immediately	after	the	sun	rose	,	the	foe	were	seen	gliding	darkly	out	of	the
立即地	后	这	太阳	玫瑰	,	这	敌人	是	已见	滑翔	黑暗	出去	的	这

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

太阳刚升起，就看到敌人的身影从地平线上缓缓滑行而出。

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [keɪm] [tuː] ['trævələz] .

From	another	direction	came	two	travellers	.
从	其他	方向	来了	二	旅行者	.

从另一个方向来了两位旅客。

[ðiːz] ['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [waɪt] [hændz] ['berɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][fɔːrt] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] .

These	also	saw	the	White	Hands	bearing	upon	the	Fort	,	and	hurried	forward	.
这些	还	锯	这	白色的	手	轴承	之上	这	堡	,	和	慌忙	向前	.

他们也看到了白手党向堡垒进发，于是赶紧向前冲去。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɔːrt][ɪn] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['welkəmd] .

They	reached	the	gates	of	the	Fort	in	good	time	,	and	were	welcomed	.
他们	达到	这	大门	的	这	堡	在	好的	时间	,	和	是	欢迎	.

他们及时到达了堡垒大门，受到了热烈欢迎。

[wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːf] ['treɪdər][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɔːrt][ɪn][ðə; ðɪ] [west] .

One	was	a	chief	trader	from	a	fort	in	the	west	.
一	曾是	一个	首席	商	从	一个	堡	在	这	西方	.

其中一位是来自西部某堡垒的首席商人。

[hiː; hɪ][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] ,

He	was	an	old	man	,
他	曾是	一个	老的	男人	,

他是个老人了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['meni] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][eɪtʃ] . [biː] . [siː] . ;

and	had	been	many	years	in	the	service	of	the	H	.	B	.	C	.	;
和	有	到过	许多	年	在	这	服务	的	这	H	.	B	.	C	.	;

并在哈德逊湾公司服务多年；

[ænd; ənd] , [laɪk] ['læzɪnbi] , [hæd; həd][spent] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [deɪz] [ɪn] ['lʌndən] , [ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ɪn][ɔːl] [ɪts] ['pleʒərz] ;

and	,	like	Lazenby	,	had	spent	his	early	days	in	London	,	a	connoisseur	in	all	its	pleasures	;
和	,	喜欢	拉岑比	,	有	花费	他的	早期的	天	在	伦敦	,	一个	行家	在	全部	它是	快乐	;

和拉赞贝一样，他的早年时光也是在伦敦度过的，他十分享受伦敦的一切乐趣；

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌvwɑːjɑː'ʒ\\ː(r)] .

the	other	was	a	voyageur	.
这	其他	曾是	一个	旅行者	.

另一个是皮毛商。

[ðeɪ] [hæd; həd]['poʊstɪd][ɑːn] ['kwɪkli] [tuː; tə] [brɪŋ] [nuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kruː'seɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] [hændz] .

They	had	posted	on	quickly	to	bring	news	of	this	crusade	of	the	White	Hands	.
他们	有	发布	在	迅速地	到	带来	消息	的	这	运动	的	这	白色的	手	.

他们迅速发布消息，传达了白手圣战的这一消息。

[ðə; ðɪ]['hɑːst(ə)l]['indiəns] [keɪm] ['stedəli] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['goʊldən] [dɔːgz] .

The	hostile	Indians	came	steadily	to	within	a	few	hundred	yards	of	the	Golden	Dogs	.
这	敌对的	印度人	来了	稳步	到	之内	一个	很少	百	码	的	这	金的	狗	.

敌对的印第安人稳步逼近到距离金狗队几百码的地方。

[ðen] [ðeɪ] [sent] [ə; eɪ] [breɪv] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv]
Then **they** **sent** **a** **brave** **to** **say** **that** **they** **had** **no** **quarrel** **with** **the** **people** **of**
然后 他们 发送 一个 勇敢的 到 说 那 他们 有 不 争吵 和 这 人们 的
[ðə; ði] [fɔ:rt] ;
the **Fort** **;**
这 堡 ;

然后他们派了一名勇士去告诉堡垒里的人们，他们与堡垒里的人们没有冲突；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['goʊldən] [dɔ:gz] [keɪm] [ɑ:n] [ðeɪ] [wʊd] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] ;
and **that** **if** **the** **Golden** **Dogs** **came** **on** **they** **would** **battle** **with** **them** **alone** **;**
和 那 如果 这 金的 狗 来了 在 他们 会 战斗 和 他们 独自的 ;

如果金狗队上场，他们将独自与金狗队战斗；

[sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər] " [wʌn] [tu:; tə] [bi:; bi] [æz; əz] [bəuθ] ,
since **the** **time** **had** **come** **for** **"** **one** **to** **be** **as** **both** **,**
自从 这 时间 有 来 为了 " 一 到 是 作为 两个都 ,

既然"一人既是两者，

" [æz; əz] [ðer; ðər] ['medɪs(ə)n] [men] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [reɪs] .
" **as** **their** **Medicine** **Men** **had** **declared** **since** **the** **days** **of** **the** **Great** **Race** **.**
" 作为 他们的 药品 男人 有 声明 自从 这 天 的 这 伟大的 种族 .

正如他们的巫医自大种族时代以来所宣称的那样。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] .
And **this** **signified** **that** **one** **should** **destroy** **the** **other** **.**
和 这 表示 那 一 应该 破坏 这 其他 .

这表明一方应该消灭另一方。

[æt; ət] [ðɪs] [ɔ:l] [ðə; ði] ['goʊldən] [dɔ:gz] [reɪndʒd] ['ɪntu:] [laɪn] .
At **this** **all** **the** **Golden** **Dogs** **ranged** **into** **line** **.**
在 这 全部 这 金的 狗 范围 进入 线 .

于是，所有的金毛犬都排成一列。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] ,
The **sun** **shone** **brightly** **,**
这 太阳 闪耀 明亮地 ,

阳光灿烂，

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [hedʒ] [ʌv; əv] [paɪn] [wʊdz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [kɔ:t] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,
the **long** **hedge** **of** **pine** **woods** **in** **the** **distance** **caught** **the** **colour** **of** **the** **sky** **,**
这 长的 对冲 的 松树 树林 在 这 距离 捕捉 这 颜色 的 这 天空 ,

远处绵延的松树林映衬着天空的颜色。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʃoʊd] ['hænsəmli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑ:rpɪt] [ʌv; əv] [wɔ:r] .
the **flowers** **of** **the** **plains** **showed** **handsomely** **as** **a** **carpet** **of** **war** **.**
这 花朵 的 这 平原 显示 英俊地 作为 一个 地毯 的 战争 .

平原上的鲜花绚丽绽放，宛如战争的地毯。

[ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪtərz] ['glɪsənd] .
The **bodies** **of** **the** **fighters** **glistened** **.**
这 身体 的 这 战士 闪闪发光 .

战士们的尸体闪闪发光。

[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔ:l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ber] , ['strenjuəs] [tʃests] .
You **could** **see** **the** **rise** **and** **fall** **of** **their** **bare** **,** **strenuous** **chests** **.**
你 可以 看 这 上升 和 落下 的 他们的 裸 , 费力的 箱子 .

你可以看到他们裸露的、剧烈运动的胸膛的起伏。

[ðeɪ] [stʊd] [æz; əz][ðer; ðər] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] [ɪn]['bæt(ə)l] , ['ɔ:lmoʊst]['neɪkɪd] , [wɪð; wɪθ] ['krestɪd] [hed] ,

They	stood	as	their	forefathers	in	battle	,	almost	naked	,	with	crested	head	,
他们	站立	作为	他们的	祖先	在	战斗	,	几乎	裸	,	和	冠状	头	,

['gli:mɪŋ] [æks] ,

gleaming	axe	,
闪闪发光	斧头	,

他们像他们的祖先一样在战场上战斗，几乎赤身裸体，头戴羽冠，手持闪亮的战斧。

[skælp] - [naɪf] , [ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus] .

scalp	-	knife	,	and	bows	and	arrows	.
头皮	-	刀	,	和	弓	和	箭头	.

头皮刀、弓箭。

[æt; ət][fɜ:rst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ;

At	first	there	was	the	threatening	rustle	of	preparation	;
在	第一的	那里	曾是	这	威胁	沙沙	的	准备	;

起初是令人不安的准备声;

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ['stɪlnəs] [keɪm] [ænd; ənd] [steɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; ['æftər] [wɪtʃ] , [ɔ:l][æt; ət]

then	a	great	stillness	came	and	stayed	for	a	moment	;	after	which	,	all	at
然后	一个	伟大的	寂静	来了	和	入住	为了	一个	片刻	;	后	哪个	,	全部	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

随后一片寂静降临，持续了一会儿；之后，突然间，

[ðer; ðər][sped] [θru:] [ðə; ði] [er] [ə; eɪ][bɪg] [ʃaʊt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [twæŋ]

there	sped	through	the	air	a	big	shout	of	battle	,	and	the	innumerable	twang
那里	加速	通过	这	空气	一个	大的	喊	的	战斗	,	和	这	无数	颤音

[ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] ['ærəus] ;

of	flying	arrows	;
的	飞行	箭头	;

空中响起一声响亮的战斗呐喊，以及无数飞箭划破夜空的噼啪声;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [həusts][ræn][ə'pɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər] .

and	the	opposing	hosts	ran	upon	each	other	.
和	这	反对	主持人	跑	之上	每个	其他	.

双方主队队员迎面相撞。

[pi(:)'ɛə][ænd; ənd] ['ʃɑ:n] [mə'gæn] , ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔ:rt] , [kraɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

Pierre	and	Shon	McGann	,	watching	from	the	Fort	,	cried	out	with	excitement	.
皮埃尔	和	肖恩	麦甘	,	观看	从	这	堡	,	哭	出去	和	激动	.

在堡垒上观看的皮埃尔和肖恩·麦克甘兴奋地大叫起来。

" - [ˌem 'i:]['dɑ:rlɪn] - ! " [kɔ:ld] ['ʃɑ:n] , " [ɑ:r; ər][wi:; wi] - - ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn]

"	Divils	me	darlin	'	!	"	called	Shon	,	"	are	we	gluin	'	our	eyes	to	a	chink	in
"	-	我	亲爱的	-	!	"	称为	肖恩	,	"	是	我们	-	-	我们的	眼睛	到	一个	裂缝	在

[ðə; ði][wɔ:l] ,

the	wall	,
这	墙	,

"我的天哪，亲爱的！"肖恩喊道，"我们是不是把眼睛粘在墙缝里了？"

[wɪn] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]['bæt(ə)l][goʊz][ɑ:n] - ?

whin	the	tangle	of	battle	goes	on	beyand	?
抱怨	这	纠纷	的	战斗	去	在	-	?

当混战持续下去的时候?

[bi'dæd] , [aɪl] [nɑ:t][stænd][ˌaɪ 'ti:] !

Bedad	,	I'll	not	stand	it	!
贝达德	, 患病的	不是	站立		它	!

贝达德，我忍无可忍了!

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm]['twɪstɪn] - [ðə; ði] [nek] [oʊ] - [wɔːr] !

Look	at	them	twistin	'	the	neck	o	'	war	!
看	在	他们	扭扭	-	这	脖子	o	-	战争	！

看看他们是如何扭转战局的！

['oʊpən][ðə; ði] [geɪts] , ['oʊpən][ðə; ði] [geɪts] [seɪ][aɪ] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][hæv; həv] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]

Open	the	gates	,	open	the	gates	say	I	,	and	let	us	have	play	with
打开	这	大门	，	打开	这	大门	说	我	，	和	让	我们	有	玩	和

['aʊər; ɑːr]['gʌnz] . "

our	guns	.	"
我们的	枪支	.	"

打开大门，打开大门，让我们玩玩枪吧。"

" [hʌʃ] ! - [mɒn] [djuː] ! - " [ˌɪntə'rʌptɪd] [piː)'ɛə] .

"	Hush	!	'	Mon	Dieu	!	'	"	interrupted	Pierre	.
"	嘘	！	-	星期一	上帝	！	-	"	中断	皮埃尔	.

"嘘！'我的天！'"皮埃尔打断道。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	！

"看！

[ðə; ði] [tɔːl] ['mæstər] !

The	Tall	Master	!
这	高的	掌握	！

高个子大师！

" [nʌn] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrt][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [tɔːl] ['mæstər] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

"	None	at	the	Fort	had	seen	the	Tall	Master	since	the	night	before	.
"	没有任何	在	这	堡	有	已见	这	高的	掌握	自从	这	夜晚	前	.

"堡垒里没有人从前一天晚上起就见过那位高个子主人。"

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [hɪz; ɪz] [her] ['striːmɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Now	he	was	covering	the	space	between	the	walls	and	the	battle	,	his	hair	streaming	behind	him	.
现在	他	曾是	覆盖	这	空间	之间	这	墙壁	和	这	战斗	，	他的	头发	流媒体	在后面	他	.

现在他正占据着墙壁和战场之间的空地，头发在他身后飘扬。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['vɔːrteks][ʌv; əv] [faɪt] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

When	he	came	near	to	the	vortex	of	fight	he	raised	his	violin	to	his	chin	,
什么时候	他	来了	靠近	到	这	涡流	的	斗争	他	提高	他的	小提琴	到	他的	下巴	，

当他靠近战斗漩涡中心时，他举起小提琴抵住下巴。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋli] [swiːt] [kɔːl] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði][waɪld] ['ʌprɔːr] .

and	instantly	a	piercingly	sweet	call	penetrated	the	wild	uproar	.
和	即刻	一个	刺痛地	甜的	称呼	渗透	这	荒野	骚动	.

突然，一声清脆甜美的叫声穿透了喧闹的人群。

[ðə; ði] [kɔːl] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [dreɪnd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌoʊvər'keɪm][ˌaɪ 'tiː] ;

The	Call	filled	it	,	drained	through	it	,	wrapped	it	,	overcame	it	;
这	称呼	已填	它	，	排水	通过	它	，	包装	它	，	克服	它	；

召唤充满了它，贯穿了它，包裹了它，征服了它；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][sæŋk] [ə'weɪ] [æt; ət] [læst] [laɪk] [ðə; ði] ['aʊtˌwɔːʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] [taɪd] :

so	that	it	sank	away	at	last	like	the	outwash	of	an	exhausted	tide	:
所以	那	它	沉没	离开	在	最后的	喜欢	这	冲积物	的	一个	筋疲力尽的	潮	:

于是，它最终像潮水退去的沙砾一样沉入了海底。

[ðə; ði] [weft] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [steɪd] [ʌn'fɪnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [luːm] .

the	weft	of	battle	stayed	unfinished	in	the	loom	.
这	纬线	的	战斗	入住	未完成	在	这	织布机	.

战争的纬线在织布机上尚未织完。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪndiən] ['lɑːdʒɪz] [keɪm] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

Then	from	the	Indian	lodges	came	the	women	and	children	.
然后	从	这	印度	旅馆	来了	这	女性	和	孩子们	.

然后，妇女和儿童从印第安人的住所里走了出来。

[ðeɪ] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [ðæt] [kɔːl] , [naʊ] ['lɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

They	drew	near	to	the	unearthly	luxury	of	that	Call	,	now	lifting	with	an
他们	画	靠近	到	这	超凡脱俗的	奢华	的	那	称呼	,	现在	举重	和	一个

[ʌn'baʊndɪd] [dʒɔɪ] .

unbounded	joy	.
无界	喜悦	.

他们接近了那召唤带来的超凡脱俗的奢华，此刻正欢欣雀跃。

['bætəl,æksɪz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [ðə; ði] ['wɒrɪrz] ['kwaiətid]['iːv(ə)n] [wer] [ðeɪ] [stʊd] [lɔkt]

Battleaxes	fell	to	the	ground	;	the	warriors	quieted	even	where	they	stood	locked
战斧	跌倒	到	这	地面	;	这	战士	安静	甚至	在哪里	他们	站立	已锁定

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][foʊz] .

with	their	foes	.
和	他们的	敌人	.

战斧掉落在地；即使与敌人对峙的战士们也安静了下来。

[ðə; ði] [tɔːl] ['mæstər] [naʊ] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [west] .

The	Tall	Master	now	drew	away	from	them	,	facing	the	north	and	west	.
这	高的	掌握	现在	画	离开	从	他们	,	面向	这	北	和	西方	.

高个子大师转身离开他们，面向北方和西方。

[ðæt] [ɪn'efəb(ə)l] [kɔːl] [druː] [ðem; ðəm]['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪv] [dʒɔɪ] ;

That	ineffable	Call	drew	them	after	him	with	grave	joy	;
那	难以言喻的	称呼	画	他们	后	他	和	严重	喜悦	;

那难以言喻的召唤，怀着无比的喜悦，引领他们追随他；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [ðer; ðər] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ə'lɔːŋ] .

and	they	brought	their	dead	and	wounded	along	.
和	他们	带来	他们的	死的	和	受伤	沿着	.

他们还带来了死伤者。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [glaidid][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['ɔːlsoʊ] .

The	women	and	children	glided	in	among	the	men	and	followed	also	.
这	女性	和	孩子们	滑翔	在	之中	这	男人	和	随后	还	.

妇女和儿童也混在男人们中间，跟了上去。

['prez(ə)ntli][wʌn][gɜːrl][ræn][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ænd; ənd] [keɪm] [kloʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt]

Presently	one	girl	ran	away	from	the	rest	and	came	close	into	the	great
目前	一	女孩	跑	离开	从	这	休息	和	来了	关闭	进入	这	伟大的

['liːdɚz] ['futsteps] .

leader's	footsteps	.
领导人的	脚步声	.

这时，一个女孩从其他人中跑了出来，径直跟在了伟大领袖的脚下。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , ['læzɪnbi] , [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] , [kraɪd] [aʊt] ['mædli] ,

At	that	instant	,	Lazenby	,	from	the	wall	of	the	Fort	,	cried	out	madly	,
在	那	立即的	,	拉岑比	,	从	这	墙	的	这	堡	,	哭	出去	疯狂地	,

就在这时，拉岑比从堡垒的城墙上疯狂地喊道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(Pierre and His People Tales of the Far)

[spræŋ] [daʊn] , ['oʊpənd][ðə; ði] [geɪts] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði][gɜːrl] , ['kraɪɪŋ] : " [waɪn] [feɪs]
sprang **down** **,** **opened** **the** **gates** **,** **and** **rushed** **towards** **the** **girl** **,** **crying** **:** **"** **Wine** **Face**
弹簧 向下 , 打开 这 大门 , 和 匆忙 向 这 女孩 , 哭泣 : " 葡萄酒 脸
!
!
!

他跳下车，打开大门，冲向女孩，喊道："酒脸！"

[waɪn] [feɪs] !
Wine **Face** **!**
葡萄酒 脸 !

酒脸！

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [bɪ'haɪnd] .
" **She** **did** **not** **look** **behind** **.**
" 她 做过 不是 看 在后面 .

她没有回头看。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [weɪst] .
But **he** **came** **close** **to** **her** **and** **caught** **her** **by** **the** **waist** **.**
但 他 来了 关闭 到 她 和 捕捉 她 经过 这 腰部 .

但他走近她，搂住了她的腰。

" [kʌm] [bæk] !
" **Come** **back** **!**
" 来 后退 !

"回来！

[kʌm] [bæk] !
Come **back** **!**
来 后退 !

回来！

[oʊ][maɪ] [lʌv] , [kʌm] [bæk] !
O **my** **love** **,** **come** **back** **!**
哦 我的 爱 , 来 后退 !

我的爱人，回来吧！

" [hiː; hi]['ɝːdʒd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm]['dʒentli][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
" **he** **urged** **;** **but** **she** **pushed** **him** **gently** **from** **her** **.**
" 他 敦促 ; 但 她 推动 他 轻轻地 从 她 .

他催促道；但她轻轻地推开了他。

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
" **Hush** **!** **Hush** **!**
" 嘘 ! 嘘 !

嘘！嘘！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['væliz] .

"	We	are	going	to	the	Happy	Valleys	.
"	我们	是	去	到	这	快乐的	山谷	.

我们要去快乐谷。

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['kɔːlɪŋ] ? " . . .

Don't	you	hear	him	calling	?	"	.	.	.
不	你	听到	他	呼叫	?	"	.	.	.

你没听到他在呼唤吗？“.....

[ænd; ənd] ['læzɪnbi] [fel] [bæk] .

And	Lazenby	fell	back	.
和	拉岑比	跌倒	后退	.

拉岑比退缩了。

[ðə; ði] [tɔːl] ['mæstər][wʌz; wəz] [naʊ] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] , [hæf] [dæns] , [hæf]['kɑːrnɪv(ə)l] ;

The	Tall	Master	was	now	playing	a	wonderful	thing	,	half	dance	,	half	carnival	;
这	高的	掌握	曾是	现在	玩耍	一个	精彩的	事物	,	一半	舞蹈	,	一半	狂欢	;

高个子大师现在正在演奏一种精彩的曲子，一半是舞蹈，一半是嘉年华；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɔːl] [stɪl] ['biːtɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	with	that	Call	still	beating	through	it	.
但	和	那	称呼	仍然	殴打	通过	它	.

但那呼唤依然在耳边回响。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][fɔːrt][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] .

They	were	passing	the	Fort	at	an	angle	.
他们	是	通过	这	堡	在	一个	角度	.

他们斜着经过了堡垒。

[ɔːl] [wɪ'ðɪn] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siː] .

All	within	issued	forth	to	see	.
全部	之内	发布	前进	到	看	.

所有里面的人都出来看了。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][oʊld]['treɪdər] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ]

Suddenly	the	old	trader	who	had	come	that	morning	started	forward	with	a	cry
突然	这	老的	商	WHO	有	来	那	早晨	开始	向前	和	一个	哭

; [ðen] [stʊd] [stɪl] .

;	then	stood	still	.
;	然后	站立	仍然	.

突然，早上来的那位老商人大叫一声向前走了一步；然后停住了脚步。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['fæktərz] [ɑːrm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [jet] ; [hɪz; ɪz] [feɪs]

He	caught	the	Factor's	arm	;	but	he	seemed	unable	to	speak	yet	;	his	face
他	捕捉	这	因素	手臂	;	但	他	似乎	无法	到	说话	然而	;	他的	脸

[wʌz; wəz] ['trʌbld] ,

was	troubled	,
曾是	麻烦	,

他抓住了代理人的胳膊，但他似乎还不能说话，脸上满是忧虑。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][hɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pleɪər] .

his	eyes	were	hard	upon	the	player	.
他的	眼睛	是	难的	之上	这	玩家	.

他的目光紧紧地盯着那个球员。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [pæst] [ðə; ði] ['empti] ['lɑːdʒɪz] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [struːn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

The	procession	passed	the	empty	lodges	,	leaving	the	ground	strewn	with	their
这	游行	通过了	这	空的	旅馆	,	离开	这	地面	散落的	和	他们的

['wɛpənz] ,

weapons	,
武器	,

队伍经过空荡荡的营房，地上散落着他们的武器。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['nʌmbər] [steɪd] [bɪ'haɪnd] .

and	not	one	of	their	number	stayed	behind	.
和	不是	一	的	他们的	数字	入住	在后面	.

他们之中没有一个人掉队。

[ðeɪ] [pæst] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] - ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔː'stɪr]

They	passed	away	towards	the	high	hills	of	the	north	-	west	-	beautiful	austere
他们	通过了	离开	向	这	高的	丘陵	的	这	北	-	西方	-	美丽的	简朴

['bæriərz] .

barriers	.
障碍	.

他们向西北方向的高山方向逝去——那里有美丽而肃穆的屏障。

[stɪl] [ðə; ði]['treɪdər] [geɪzd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd] ['trembld] .

Still	the	trader	gazed	,	and	was	pale	,	and	trembled	.
仍然	这	商	凝视	,	和	曾是	苍白	,	和	颤抖	.

商人依然凝视着，脸色苍白，浑身颤抖。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [lɔːŋ] .

They	watched	long	.
他们	观看	长的	.

他们长时间地观看。

[ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv]['pɪlgrɪmz] [gruː] [ə; eɪ] [veɪg] [mæs] ; [noʊ][lɔːŋgər][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv]

The	throng	of	pilgrims	grew	a	vague	mass	;	no	longer	an	army	of
这	人群	的	朝圣者	生长	一个	模糊的	大量的	;	不	更长	一个	军队	的

朝圣者的人潮渐渐汇聚成一团模糊的人群；不再是一支军队了。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['dɪstənt] [tʃɑːrm] .

individuals	;	and	the	music	came	floating	back	with	distant	charm	.
个人	;	和	这	音乐	来了	漂浮的	后退	和	遥远	魅力	.

个人；音乐带着遥远的魅力飘了回来。

[æt; ət][læst][ðə; ði][oʊld][mæn] [faʊnd] [vɔɪs] .

At	last	the	old	man	found	voice	.
在	最后的	这	老的	男人	成立	嗓音	.

老人终于开口说话了。

" [maɪ][gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] —

"	My	God	,	it	is	—
"	我的	上帝	,	它	是	—

我的天哪，这真是——

" [ðə; ði]['fæktər] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

"	The	Factor	touched	his	arm	,	interrupting	him	,
"	这	因素	感动	他的	手臂	,	打断	他	,

"那个人碰了碰他的胳膊，打断了他的话。"

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] — [wʌn][bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] ['teɪkən][frʌm; frəm]

and	drew	a	picture	from	his	pocket	—	one	but	just	now	taken	from
和	画	一个	图片	从	他的	口袋	—	一	但	只是	现在	已采取	从

[ðæt] ['mʌsti] [paɪl][ʌv; əv] [bʊks] ,

that	musty	pile	of	books	,
那	发霉的	桩	的	图书	,

然后他从口袋里掏出一幅画——就是刚刚从那堆发霉的书里拿出来的一幅。

[rɪ'siːvd] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

received	so	many	years	before	.
已收到	所以	许多	年	前	.

多年前收到的。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .

He	showed	it	to	the	old	man	.
他	显示	它	到	这	老的	男人	.

他把照片拿给老人看。

" [jes] , [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ðæt] [ɪz][hiː; hi] . . . .

"	Yes	,	yes	,	"	said	the	other	,	"	that	is	he	.	.	.	.
"	是的	,	是的	,	"	说	这	其他	,	"	那	是	他	.	.	.	.

“是的，是的，”另一个人说，“那就是他……”

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] ['berid] [hɪm; ɪm]['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

And	the	world	buried	him	forty	years	ago	!
和	这	世界	埋葬	他	四十	年	前	!

四十年前，他就被埋葬了！

" [piː)'ɛə] , ['stændɪŋ] [nɪr] , ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][sɔːft]['aɪrəni] : " [ðer; ðər][ɑːr; ər][streɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

"	Pierre	,	standing	near	,	added	with	soft	irony	:	"	There	are	strange	things	in	the
"	皮埃尔	,	常设	靠近	,	额外	和	柔软的	讽刺	:	"	那里	是	奇怪的	事物	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

站在附近的皮埃尔带着一丝讽刺的语气补充道：“世界上有很多奇怪的事情。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['geɪmstər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

He	is	the	gamester	of	the	world	.
他	是	这	赌棍	的	这	世界	.

他是世界级的玩家。

- ['meɪs] - [ə; eɪ][grænd]['kɑːmræd]['ɔːlsoʊ] .

'	Mais	'	a	grand	comrade	also	.
-	玉米	-	一个	盛大	同志	还	.

“Mais”也是一位伟大的同志。

" [ðə; ði]['mjuːzɪk] [keɪm] ['weɪvɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['delɪkətli] [bʌt; bət][ðə; ði]['pɪlgrɪmz][wɜːr; wər]

"	The	music	came	waving	back	upon	them	delicately	but	the	pilgrims	were
"	这	音乐	来了	挥手	后退	之上	他们	轻柔地	但	这	朝圣者	是

['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [vjuː] .

fading	from	view	.
褪色	从	看法	.

“音乐轻柔地飘回他们身边，但朝圣者的身影却渐渐消失在视线中。”

[suːn] [ðə; ði] ['wɔtʃəz] [wɜːr; wər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [deɪ] .

Soon	the	watchers	were	alone	with	the	glowing	day	.
很快	这	观察者	是	独自的	和	这	发光	天	.

很快，守望者们就独自享受着这灿烂的阳光。

[ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [flæg]

THE	CRIMSON	FLAG
这	赤红	旗帜

深红旗帜

[tɔːk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [æz; əz][wʌn] [wʊd] , [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [tuː; tə] [siː] ;

Talk	and	think	as	one	would	,	The	Woman	was	striking	to	see	;
讲话	和	思考	作为	一	会	,	这	女士	曾是	引人注目	到	看	;

像人一样说话思考，这位女士的外表令人惊艳；

[wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] ['flæksn] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['vaɪələt] [aɪ] .

with	marvellous	flaxen	hair	and	a	joyous	violet	eye	.
和	奇妙	亚麻色	头发	和	一个	欢乐	紫色	眼睛	.

她有着迷人的亚麻色头发和明亮的紫罗兰色眼睛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [pʌls] [ænd; ənd] [dæʃ] ;

She	was	all	pulse	and	dash	;
她	曾是	全部	脉冲	和	短跑	;

她活力四射，神采奕奕；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mænɪdʒɚz] [waɪf][æz; əz][tɑːm] ['lɪfi]

but	she	was	as	much	less	beautiful	than	the	manager's	wife	as	Tom	Liffey
但	她	曾是	作为	很多	较少的	美丽的	比	这	经理的	妻子	作为	汤姆	利菲

[wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['mænɪdʒər][hɪm'self] ;

was	as	nothing	beside	the	manager	himself	;
曾是	作为	没有什么	旁	这	经理	他自己	;

但她远不如经理的妻子漂亮，就像汤姆·利菲远不如经理本人漂亮一样；

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [ker] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [ɪf] [ðə; ði]

and	one	would	care	little	to	name	the	two	women	in	the	same	breath	if	the
和	一	会	关心	小的	到	姓名	这	二	女性	在	这	相同的	气息	如果	这

[end][hæd; həd] [bɪn] ['dɪfrənt] .

end	had	been	different	.
结尾	有	到过	不同的	.

如果结局不同，人们恐怕不会把这两个女人相提并论。

[wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['gəuʃən] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs]

When	The	Woman	came	to	Little	Goshen	there	were	others	of	her	class
什么时候	这	女士	来了	到	小的	歌珊	那里	是	其他的	的	她	班级

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

当这位妇人来到小戈申时，那里还有其他和她一样阶层的人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmənər] [sɔːrt][ænd; ənd] [dɪ'griː] .

but	they	were	of	a	commoner	sort	and	degree	.
但	他们	是	的	一个	平民	种类	和	程度	.

但他们只是平民阶层而已。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔːləs] [kɔːrt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['nevər] , [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə]

She	was	the	queen	of	a	lawless	court	,	though	she	never	,	from	first	to
她	曾是	这	女王	的	一个	无法无天	法庭	,	尽管	她	绝不	,	从	第一的	到

[læst] ,

last	,
最后的	,

她是无法无天的宫廷女王，尽管她从始至终从未.....

[spoʊk] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] ;

spoke	to	one	of	those	others	who	were	her	people	;
辐	到	一	的	那些	其他的	WHO	是	她	人们	;

她和她的族人中的一位交谈过；

['niːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi][hoʊld] ['kɑːmɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['maɪnərz] , [seɪv] ['prɪti]

neither	did	she	hold	commerce	with	any	of	the	ordinary	miners	,	save	Pretty
两者都不	做过	她	抓住	商业	和	任何	的	这	普通的	矿工	,	节省	漂亮的

[piː)'ɛə] ,

Pierre	,
皮埃尔	,

除了"漂亮皮埃尔"之外，她也没有和其他任何普通矿工进行过生意往来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['gæmblər][ðæn; ðən]['maɪnər] , — [ænd; ənd][hiː; hi][went] , [wen] [ðə; ði]

but	he	was	more	gambler	than	miner	,	—	and	he	went	,	when	the
但	他	曾是	更多的	赌徒	比	矿工	,	一	和	他	去	,	什么时候	这

['mætər] [wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] ,

matter	was	all	over	,
事情	曾是	全部	超过	,

但他更像个赌徒而不是矿工——事情结束后，他就走了。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [strɪpt] [hɜːr; hər][soʊl]['neɪkɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	told	her	some	things	that	stripped	her	soul	naked	before	her	eyes	.
和	讲述	她	一些	事物	那	脱衣舞	她	灵魂	裸	前	她	眼睛	.

并告诉了她一些事情，让她感觉自己的灵魂都被剥得一丝不挂。

[pi(ː)'ɛə][hæd; həd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [tʌŋ] .

Pierre	had	a	wonderful	tongue	.
皮埃尔	有	一个	精彩的	舌头	.

皮埃尔的口才非常好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] - ['digəz] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['meni] [ʌv; əv]

It	was	only	the	gentlemen	-	diggers	—	and	there	were	many	of
它	曾是	仅有的	这	先生们	-	挖掘机	—	和	那里	是	许多	的

[ðem; ðəm][æt; ət]['lɪt(ə)l] ['gəuʃən] — [huː] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [loʊ] ;

them	at	Little	Goshen	—	who	called	upon	her	when	the	lights	were	low	;
他们	在	小的	歌珊	—	WHO	称为	之上	她	什么时候	这	灯	是	低的	;

只有那些在小戈申矿区打工的男士们——而且他们人数众多——才会在夜幕降临时拜访她；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌfld] [mɜːrθ][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ə'mʌŋ]

and	then	there	was	a	good	deal	of	muffled	mirth	in	the	white	house	among
和	然后	那里	曾是	一个	好的	交易	的	闷音	欢笑	在	这	白色的	房子	之中

[ðə; ði][paɪnz] .

the	pines	.
这	松树	.

然后，松树林中的白色房子里传来一阵低低的笑声。

[ðə; ði] [rʌf] ['maɪnərz] [meɪd] [noʊ]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] - ['digəz]

The	rougher	miners	made	no	quarrel	with	this	,	for	the	gentlemen	-	diggers
这	粗糙	矿工	制成	不	争吵	和	这	,	为了	这	先生们	-	挖掘机

[wɜːr; wər]['pɑːpjələr] [ɪ'nʌf] ,

were	popular	enough	,
是	受欢迎的	足够的	,

那些比较粗犷的矿工对此并无异议，因为那些绅士矿工很受欢迎。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [sɑːr'kæstɪk][ænd; ənd] ['hjuːmərəs] , [ænd; ənd] [sed] [θɪŋz] [wɪtʃ] , ['kʌmɪŋ]

they	were	merely	sarcastic	and	humorous	,	and	said	things	which	,	coming
他们	是	仅仅	讽刺的	和	幽默	,	和	说	事物	哪个	,	未来

[tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] [ɪrz] ,

to	The	Woman's	ears	,
到	这	女性的	耳朵	,

他们只是在讽刺和幽默，说的话，在女人听来，

[meɪd] [hɜːr; hər] ['veri] ['meri] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd][æn; ən] [ə'bʌndənt] [wɪt] ,

made	her	very	merry	;	for	she	herself	had	an	abundant	wit	,
制成	她	非常	欢乐	;	为了	她	她自己	有	一个	丰富	有	,

这让她非常开心；因为她自己就很有才智。

[ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [waɪld] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ]['klevər] [men] .

and	had	spent	wild	hours	with	clever	men	.
和	有	花费	荒野	小时	和	聪明的	男人	.

他曾与一些聪明的男人度过无数疯狂的时光。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zent] [ðə; ði]['pleɪf(ə)l] ['ɪnsələns] [ðæt] [sent][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['maɪnərz][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs]

She	did	not	resent	the	playful	insolence	that	sent	a	dozen	miners	to	her	house
她	做过	不是	怨恨	这	顽皮的	傲慢	那	发送	一个	打	矿工	到	她	房子

[ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][flæg] ,

in	the	dead	of	night	with	a	crimson	flag	,
在	这	死的	的	夜晚	和	一个	赤红	旗帜	,

她并不怨恨这种玩笑式的挑衅，尽管它让十几名矿工在深夜带着一面鲜红的旗帜来到她家。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['kwaɪətli] [skruːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːf] ; [ænd; ənd] [peɪnt] ,

which	they	quietly	screwed	to	her	roof	;	and	paint	,
哪个	他们	悄悄	螺丝	到	她	屋顶	;	和	画	,

他们悄悄地把它们用螺丝钉固定在她的屋顶上；并涂上油漆。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['deftli] [pʊt] [ə; eɪ] [waɪd] [straɪp] [ʌv; əv] ['skɑːrlət] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnɪs] ,

with	which	they	deftly	put	a	wide	stripe	of	scarlet	round	the	cornice	,
和	哪个	他们	巧妙地	放	一个	宽的	条纹	的	猩红	圆形的	这	檐口	,

他们巧妙地在檐口周围画了一圈宽阔的猩红色条纹，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [raʊnd] [ðə; ði] ['beɪsmənt] .

and	another	round	the	basement	.
和	其他	圆形的	这	地下室	.

然后又绕着地下室转了一圈。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,

In	the	morning	,	when	she	saw	what	had	been	done	,
在	这	早晨	,	什么时候	她	锯	什么	有	到过	完毕	,

早上，当她看到所发生的一切时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ðə; ði] [peɪnt] [rɪ'muːvd] [nɔːr] [ðə; ði] [flæg] ['teɪkən] [daʊn] ; [fɔːr; fər] ,

she	would	not	have	the	paint	removed	nor	the	flag	taken	down	;	for	,
她	会	不是	有	这	画	已移除	也不	这	旗帜	已采取	向下	;	为了	,

她不会让人把油漆擦掉，也不会让人把旗子降下来；因为，

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði] [straɪps] [lʊkt] ['veri] [wel] ,

she	said	,	the	stripes	looked	very	well	,
她	说	,	这	条纹	看起来	非常	出色地	,

她说，条纹看起来很不错。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [hoʊm] .

and	the	other	would	show	that	she	was	always	at	home	.
和	这	其他	会	展示	那	她	曾是	总是	在	家	.

另一张照片则显示她一直待在家里。

[naʊ] , [ðə; ði] ['noʊtəb(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['hɛldən] , [ðə; ði] ['mænɪdʒər] ,

Now	,	the	notable	thing	was	that	Heldon	,	the	manager	,
现在	,	这	值得注意的	事物	曾是	那	坚持	,	这	经理	,

值得注意的是，经理赫尔顿

[wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊmənz] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] .

was	in	The	Woman's	house	on	the	night	this	was	done	.
曾是	在	这	女性的	房子	在	这	夜晚	这	曾是	完毕	.

事发当晚，我在那个女人的家里。

[tɑːm] ['lɪfi] , [ðə; ði] ['lʌmpɪʃ] [gaɪd] [ænd; ənd] ['træpər] , [sɔː] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ɪn] ; [ænd; ənd] , [deɪz] ['æftərwərdz] ,

Tom	Liffey	,	the	lumpish	guide	and	trapper	,	saw	him	go	in	;	and	,	days	afterwards	,
汤姆	利菲	,	这	笨重的	指导	和	捕兽人	,	锯	他	去	在	;	和	,	天	然后	,

矮胖的向导兼猎人汤姆·利菲看到他进去了；几天后，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][piː)'ɛə] : " - [ˌem 'iː] [oʊn] ,

he	said	to	Pierre	:	"	Divils	me	own	,
他	说	到	皮埃尔	:	"	-	我	自己的	,

他对皮埃尔说："魔鬼是我的，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd]['aʊər][fɔːr; fər] - [waɪf] — [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['prɪnses]

but	this	is	a	bad	hour	for	Heldon's	wife	—	she	with	a	face	like	a	princess
但	这	是	一个	坏的	小时	为了	-	妻子	—	她	和	一个	脸	喜欢	一个	公主

[ænd; ənd] [aɪz] [laɪk][ðə; ði] [fɪr] [oʊ] - [gɑːd] .

and	eyes	like	the	fear	o	'	God	.
和	眼睛	喜欢	这	害怕	o	-	上帝	.

但对于赫尔顿的妻子来说，这是个糟糕的时刻——她长着一张公主般的脸庞，眼神却充满了对上帝的敬畏。

- [ə; eɪ][wɑːn][dɪd][aɪ] [siː] [laɪk][hɜːr; hər] ,

Nivir	a	wan	did	I	see	like	her	,
-	一个	万	做过	我	看	喜欢	她	,

妮维尔，我见过像她这样面容憔悴的人吗?

[sɪns] [aɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv]['iərin][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [huːf] - [ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ]

since	I	came	out	of	Erin	with	a	clatter	of	hoofs	behoind	me	and	a
自从	我	来了	出去	的	艾琳	和	一个	哒	的	蹄子	-	我	和	一个

[skwɔːl][ɑːn][ðə; ði] [siː] [bɪ'fɔːr] .

squall	on	the	sea	before	.
暴风雨	在	这	海	前	.

自从我离开爱尔兰，身后是马蹄声，前方是狂风怒号。

[ðeəz; ðəz] ['wɪmən] [ðer; ðər][wɪd] [tʃiːks] [laɪk]['roʊziz][ænd; ənd] - ,

There's	wimmin	there	wid	cheeks	like	roses	and	buthermilk	,
有	女人	那里	宽	脸颊	喜欢	玫瑰	和	-	,

那里有个女人，脸颊像玫瑰和奶冻一样红润。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] ['ðætɪd] [meɪk] - [hɑːrt] [paʊnd][ɑːn] - [rɪbz] ;

and	a	touch	that'd	make	y'r	heart	pound	on	y'r	ribs	;
和	一个	触碰	那样的话	制作	-	心	磅	在	-	肋骨	;

以及那种会让你心跳加速、怦怦直跳的触碰;

[bʌt; bət] [nʌn] [ðæts] ['grændɜ-][ðæn; ðən] - [waɪf] .

but	none	that's	grander	than	Heldon's	wife	.
但	没有任何	那就是	更宏伟	比	-	妻子	.

但没有谁比赫尔顿的妻子更伟大。

[tuː; tə] [leɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt] ['ʌðər] , ['stændɪn] - [hɪp] - [haɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃeɪm] , [ɪz] [tɛmptɪn] -

To	lave	her	for	that	other	,	standin	'	hip	-	high	in	her	shame	,	is	temptin	'
到	澡	她	为了	那	其他	,	替身	-	时髦的	-	高的	在	她	耻辱	,	是	诱惑	-

[ðə; ði][fairz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

the	fires	of	Heaven	,
这	火灾	的	天堂	,

为了另一个人而抛弃她，让她羞愧地站在那里，简直是在玩火自焚。

[ðæt] ['beɪstɪd][ðə; ði] ['sɪnərz] [oʊ] - ['sɔdəm] .

that	basted	the	sinners	o	'	Sodom	.
那	涂油	这	罪人	o	-	所多玛	.

那玷污了所多玛罪人的。

" [pi(ː)'ɛə] , ['pɔːzɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪgəret] , [sed] : " [soʊ] ?

"	Pierre	,	pausing	between	the	whiffs	of	a	cigarette	,	said	:	"	So	?
"	皮埃尔	,	暂停	之间	这	嗅觉	的	一个	卷烟	,	说	:	"	所以	?

皮埃尔一边抽着烟，一边停顿了一下，说道：“所以呢？”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][fɔksiz][ɪn]['wɪntər] , [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ['maʊntnz] [ɪn]

But	you	know	more	of	catching	foxes	in	winter	,	and	climbing	mountains	in
但	你	知道	更多的	的	捕捉	狐狸	在	冬天	,	和	攀登	山脉	在

['sʌmər] ,

summer	,
夏天	,

但你更擅长冬天捉狐狸和夏天爬山。

[ænd; ənd][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][æn; ən][ɪndʒɪn][gɜːrl] , [ðæn; ðən][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

and	the	grip	of	the	arm	of	an	Injin	girl	,	than	of	these	things	.
和	这	紧握	的	这	手臂	的	一个	仁津	女孩	,	比	的	这些	事物	.

比起这些东西，我更喜欢印度女孩手臂的紧握。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [kwaɪt] [jʌŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [tɑːm] ['lɪfi] . "

You	are	young	,	quite	young	in	the	world	,	Tom	Liffey	.	"
你	是	年轻的	,	相当	年轻的	在	这	世界	,	汤姆	利菲	.	"

汤姆·利菲，你还很年轻，在这个世界上还很年轻。

" [jʌŋ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glɪnt][oʊ] - [greɪ][æt; ət][ˌem 'iː]['tɛmpəlz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [naɪt] [oʊ]

"	Young	I	may	be	with	a	glint	o	'	grey	at	me	temples	from	a	night	o
"	年轻的	我	可能	是	和	一个	闪烁	o	-	灰色的	在	我	寺庙	从	一个	夜晚	o

- ['trʌb(ə)l] - [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ;

'	trouble	beyand	in	the	hills	;
-	麻烦	-	在	这	丘陵	;

"我或许还年轻，但鬓角却带着一丝灰白，那是昨晚在山里遭遇不幸留下的痕迹；

[bʌt; bət][aɪm][ðə; ði][mæn] , [æn; ən] - [ðə; ði]['oʊnli][mæn] , [ðæts] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gleɪʃər] - [tɑːp] —

but	I'm	the	man	,	an	'	the	only	man	,	that's	climbed	to	the	glacier	-	top	—
但	我是	这	男人	,	一个	-	这	仅有的	男人	,	那就是	攀登	到	这	冰川	-	顶部	—

['gɑːdz] ['pleɪgraʊnd] ,

God's	Playground	,
神的	操场	,

但我是唯一一个登上冰川顶峰——上帝的游乐场——的人。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] :

as	they	call	it	:
作为	他们	称呼	它	:

他们称之为：

[ænd; ənd] - [ə; eɪ]['dɜːrti] [trɪk] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][ɪndʒɪn][gɜːrl][ɔːr]['eni] ['ʌðər] ;

and	nivir	a	dirty	trick	have	I	done	to	Injin	girl	or	any	other	;
和	-	一个	肮脏的	诡计	有	我	完毕	到	仁津	女孩	或者	任何	其他	;

我对Injin女孩或其他任何人做过什么卑鄙的伎俩吗？

[ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðer; ðər] ! "

and	be	damned	to	you	there	!	"
和	是	该死的	到	你	那里	!	"

去死吧！

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] ['ʃɑːn] [mə'gæn] , " [kəm'pæʃənətli]

"	Sometimes	I	think	you	are	as	foolish	as	Shon	McGann	,	"	compassionately
"	有时	我	思考	你	是	作为	愚蠢	作为	肖恩	麦甘	,	"	充满同情心

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði][hæf] - [briːd] .

replied	the	half	-	breed	.
回复	这	一半	-	品种	.

"有时候我觉得你和肖恩·麦克甘一样愚蠢，"混血儿同情地回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'maɪti] ['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [ðæt] [breɪv] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gleɪʃər] ;

"	You	have	almighty	virtue	,	and	you	did	that	brave	trick	of	the	glacier	;
"	你	有	全能的	美德	,	和	你	做过	那	勇敢的	诡计	的	这	冰川	;

"你拥有超凡的美德，你完成了冰川那项勇敢的壮举；

[bʌt; bət] [greɪt] [men][hæv; həv]['fɔːlən] .

but	great	men	have	fallen	.
但	伟大的	男人	有	倒下	.

但伟人也会陨落。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ded] [jet] .

You	are	not	dead	yet	.
你	是	不是	死的	然而	.

你还没死。

[stɪl] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , - [waɪf][ɪz]['noʊb(ə)l][tu:; tə] [si:] .

Still	,	as	you	say	,	Heldon's	wife	is	noble	to	see	.
仍然	,	作为	你	说	,	-	妻子	是	高贵	到	看	.

不过，正如你所说，赫尔顿的妻子确实是一位高尚的人。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [greɪv] [ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd] [spi:ks] ['lɪt(ə)l] ;

She	is	grave	and	cold	,	and	speaks	little	;
她	是	严重	和	寒冷的	,	和	说话	小的	;

她性格严肃冷漠，很少说话；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [mi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

but	there	is	something	in	her	which	is	not	of	the	meek	of	the	earth	.
但	那里	是	某物	在	她	哪个	是	不是	的	这	温顺	的	这	地球	.

但她身上却有一种不属于世间温顺之人的特质。

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌfər] [ænd; ənd] [fər'gɪv] , [ænd; ənd] [teɪk] [sʌtʃ] [æz; əz]

Some	women	say	nothing	,	and	suffer	and	forgive	,	and	take	such	as
一些	女性	说	没有什么	,	和	遭受	和	原谅	,	和	拿	这样的	作为

['hɛldən] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər]['buzəmz] ;

Heldon	back	to	their	bosoms	;
坚持	后退	到	他们的	胸部	;

有些女人什么也不说，默默忍受，选择原谅，并将像赫尔顿这样的人重新接纳回自己的怀抱；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] — [aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['wʊmən] — ['bi:n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['mætər] , [ˌaɪ 'ti:]

but	there	are	others	—	I	remember	a	woman	—	bien	,	it	is	no	matter	,	it
但	那里	是	其他的	—	我	记住	一个	女士	—	好	,	它	是	不	事情	,	它

[wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ;

was	long	ago	;
曾是	长的	前	;

但还有其他人——我记得一个女人——好吧，没关系，那是很久以前的事了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tu:] [ɑ:r; ər][æz; əz] [ɪf] [bɔ:rn][ʌv; əv][wʌn] ['mʌðər] ;

but	they	two	are	as	if	born	of	one	mother	;
但	他们	二	是	作为	如果	出生	的	一	母亲	;

但他们二人却如同同一位母亲所生；

[ænd; ənd] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][mæd] [pleɪ] — [mæd] [pleɪ] . "

and	what	comes	of	this	will	be	mad	play	—	mad	play	.	"
和	什么	来	的	这	将要	是	疯狂的	玩	—	疯狂的	玩	.	"

而这将会演变成一场疯狂的闹剧——一场疯狂的闹剧。

" [ˌeɪ 'vi:] [ku:rs] [hɪz; ɪz][waɪf] [meɪ] [nɑ:t][get][tu:; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] — "

"	Av	coorse	his	wife	may	not	get	to	know	of	it	,	and	—	"
"	艾夫	课程	他的	妻子	可能	不是	得到	到	知道	的	它	,	和	—	"

"当然，他的妻子可能不会知道这件事，而且——"

" [nɑ:t][get][tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ! -

"	Not	get	to	know	it	!	'
"	不是	得到	到	知道	它	!	-

"没机会了解它！"

[ti:'ɛs'eɪtʃ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][tʃaɪld] — "

Tsh	,	you	are	a	child	—	"
tsh	,	你	是	一个	孩子	—	"

啧，你还是个孩子——

" [feɪθ] , [aɪl] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] - [feɪs] !

"	Faith	,	I'll	say	what	I	think	,	and	that	in	y'r	face	!
"	信仰	,	患病的	说	什么	我	思考	,	和	那	在	-	脸	!

"菲丝，我会直言不讳，当面跟你说！"

['meɪbi] ['hi:l] ['taɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [ˌɑ:r aɪ 'pi:] — [fɔ:r; fər] ['hænsəm] [ʃi:; ʃi][ɪz] ,

Maybe	he'll	tire	of	the	handsome	rip	—	for	handsome	she	is	,
或许	地狱	胎	的	这	英俊的	撕裂	—	为了	英俊的	她	是	,

也许他会厌倦这个漂亮姑娘——因为她确实很漂亮。

[laɪk][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['lɪli] [grəu in] - [aʊt][oʊ] - [mʌd] — [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɔ:fl] [waɪf] ,

like	a	yellow	lily	growin	'	out	o	'	mud	—	and	go	back	to	his	lawful	wife	,
喜欢	一个	黄色的	百合	成长中	-	出去	o	-	泥	—	和	去	后退	到	他的	合法的	妻子	,

就像一朵从淤泥中长出的黄色百合——然后回到他合法妻子的身边。

[ðæt] [bɪ'li:vz] ['hi:z][æt; ət][ðə; ði][maɪnz] , [wen] ['hi:z]['drɪŋkɪn] - [ænd; ənd] - - [wɪd][ə; eɪ][flai] -

that	believes	he's	at	the	mines	,	when	he's	drinkin	'	and	colloguin	'	wid	a	fly	-
那	相信	他是	在	这	矿井	,	什么时候	他是	喝酒	-	和	-	-	宽	一个	飞	-

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他以为自己身在矿井里，其实是在喝酒，和一只飞翔的鸟儿聊天。

" [pi(:)'ɛə] ['sloʊli] [wi:ld] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [streɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

"	Pierre	slowly	wheeled	till	he	had	the	Irishman	straight	in	his	eye	.
"	皮埃尔	缓慢地	带轮子的	直到	他	有	这	爱尔兰人	直的	在	他的	眼睛	.

“皮埃尔慢慢地转过身，直到他的目光直直地对准了那个爱尔兰人。”

[ðen] [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['kʌtɪŋ] [toʊn] : " [aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [eɪks] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Then	he	said	in	a	low	,	cutting	tone	:	"	I	suppose	your	heart	aches	for	the
然后	他	说	在	一个	低的	,	切割	语气	:	"	我	认为	你的	心	疼痛	为了	这

['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi] ,

beautiful	lady	,
美丽的	女士	,

然后他用低沉而尖刻的语气说道：“我想你一定很为那位美丽的女士感到心痛吧。”

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

嗯？

" [hɪr] [hi:; hi] [skru:d] [hɪz; ɪz] [slaɪt] ['fɔ:rfɪŋgər] ['ɪntu:]['tɑ:mz] [brest] ; [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] ['ʃɑ:rpli] :

"	Here	he	screwed	his	slight	forefinger	into	Tom's	breast	;	then	he	added	sharply	:
"	这里	他	螺丝	他的	轻微	食指	进入	汤姆的	胸部	;	然后	他	额外	尖锐地	:

“说着，他用纤细的食指戳了戳汤姆的胸膛；然后他厉声说道：”

" - [nɑ:m][di:] [dju:] , - [bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:]['æŋgri] !

"	'	Nom	de	Dieu	,	'	but	you	make	me	angry	!
"	-	诺姆	德	上帝	,	-	但	你	制作	我	生气的	!

“‘Nom de Dieu’，但你让我生气了！

[ju:; jʊ] [tɔ:k] [tu:] [mʌtʃ] .

You	talk	too	much	.
你	讲话	也	很多	.

你话太多了。

[sʌtʃ] [men] [get] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] .

Such	men	get	into	trouble	.
这样的	男人	得到	进入	麻烦	.

这样的人会惹上麻烦。

[ænd; ənd] [ki:p] [daʊn] [ðə; ði]['raɪət][ʌv; əv] [ðæt] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [tɑ:m] ['lɪfi] ,

And	keep	down	the	riot	of	that	heart	of	yours	,	Tom	Liffey	,
和	保持	向下	这	暴动	的	那	心	的	你的	,	汤姆	利菲	,

汤姆·利菲，你最好克制住你那颗躁动不安的心。

[ɔːr] [juːl] [wɔːk] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [naɪvz] [wʌn] [deɪ] .

or	you'll	walk	on	the	edge	of	knives	one	day	.
或者	你会	走	在	这	边缘	的	刀具	一	天	.

否则，总有一天你会走上绝路。

[ænd; ənd] [naʊ] [teɪk] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd] [iːz] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [soʊl] .

And	now	take	an	inch	of	whisky	and	ease	the	anxious	soul	.
和	现在	拿	一个	英寸	的	威士忌酒	和	舒适	这	焦虑的	灵魂	.

现在，喝一小口威士忌，抚慰一下焦虑的心灵吧。

- [vwɑː'lɑː] ! -

'	Voila	!	'
-	瞧！	！	-

"瞧！"

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['ædɪd] : " ['wɪmɪn] [wɜːrk] [ðiːz] [θɪŋz] [aʊt][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

"	After	a	moment	he	added	:	"	Women	work	these	things	out	for	themselves	.
"	后	一个	片刻	他	额外	:	"	女性	工作	这些	事物	出去	为了	他们自己	.

过了一会儿，他又补充道："女人自己会解决这些问题。"

" [ðen] [ðə; ði] [tuː] [left][ðə; ði][hʌt] , [ænd; ənd]['eɪmiəbli] ['stroʊld] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv]

"	Then	the	two	left	the	hut	,	and	amiably	strolled	together	to	the	centre	of
"	然后	这	二	左边	这	小屋	,	和	友好地	漫步	一起	到	这	中心	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	village	,
这	村庄	,

"然后两人离开了小屋，愉快地一起漫步到村中心。"

[wer] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

where	they	parted	.
在哪里	他们	分手了	.

他们分别的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][piː)'ɛə][hæd; həd] [sed] : [ðə; ði]['wʊmən] [wʊd] [wɜːrk][ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər]

It	was	as	Pierre	had	said	:	the	woman	would	work	the	thing	out	for
它	曾是	作为	皮埃尔	有	说	:	这	女士	会	工作	这	事物	出去	为了

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

正如皮埃尔所说：女人会自己想办法解决这个问题。

['leɪtər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] - [waɪf] [stʊd] [kləukt] [ænd; ənd] [veɪld] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Later	that	evening	Heldon's	wife	stood	cloaked	and	veiled	in	the	shadows	of	the
之后	那	晚上	-	妻子	站立	隐蔽的	和	含蓄	在	这	阴影	的	这

[paɪnz] ,

pines	,
松树	,

当晚晚些时候，赫尔顿的妻子披着斗篷，蒙着面纱，站在松树的阴影里。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][flæg] .

facing	the	house	with	The	Crimson	Flag	.
面向	这	房子	和	这	赤红	旗帜	.

面向悬挂着深红色旗帜的房子。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃɪftɪd] ['evər][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][flæg] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [baɪ]

Her	eyes	shifted	ever	from	the	door	to	the	flag	,	which	was	stirred	by
她	眼睛	转移	曾经	从	这	门	到	这	旗帜	,	哪个	曾是	搅拌	经过

[ðə; ði] [laɪt] [briːz] .

the	light	breeze	.
这	光	微风	.

她的目光在门和被微风吹动的旗帜之间来回游移。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [koʊld] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] ['stɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd]

Once	or	twice	she	shivered	as	with	cold	,	but	she	instantly	stilled	again	,	and
一次	或者	两次	她	瑟瑟发抖	作为	和	寒冷的	,	但	她	即刻	静止	再次	,	和

[wɑːtʃt] .

watched	.
观看	.

她冷得发抖了一两次，但随即又安静下来，继续观看。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] .

It	was	midnight	.
它	曾是	午夜	.

当时已是午夜。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [bɪ'jɑːnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊd] , [ænd; ənd] ['stræglɪŋ] ['vɔɪsɪz]

Here	and	there	beyond	in	the	village	a	light	showed	,	and	straggling	voices
这里	和	那里	超过	在	这	村庄	一个	光	显示	,	和	零散的	声音

['floʊtɪd] ['feɪntli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

floated	faintly	towards	her	.
漂浮	淡淡的	向	她	.

远处村庄里零星地透出灯光，断断续续的人声隐隐约约地飘向她。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

For	a	long	time	no	sound	came	from	the	house	.
为了	一个	长的	时间	不	声音	来了	从	这	房子	.

很长一段时间，房子里都没有传来任何声音。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [læf] .

But	at	last	she	heard	a	laugh	.
但	在	最后的	她	听到	一个	笑	.

但最后她听到了一声笑声。

[æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [druː] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrmli] [ɪn]

At	that	she	drew	something	from	her	pocket	,	and	held	it	firmly	in
在	那	她	画	某物	从	她	口袋	,	和	握住	它	牢牢	在

[hɜːr; hər] [hænd] .

her	hand	.
她	手	.

说着，她从口袋里掏出一样东西，紧紧地握在手里。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ə'nʌðər] [haʊs] [fɑːr] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [hɪl] , [wer] [laɪts]

Once	she	turned	and	looked	at	another	house	far	up	on	the	hill	,	where	lights
一次	她	转向	和	看起来	在	其他	房子	远的	向上	在	这	爬坡道	,	在哪里	灯

[wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] .

were	burning	.
是	燃烧	.

她转过身，望向山顶远处另一栋房子，那里灯火通明。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - [haʊs] — [hɜːr; hər] [hoʊm] .

It	was	Heldon's	house	—	her	home	.
它	曾是	-	房子	—	她	家	.

那是赫尔顿的房子——她的家。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [saʊnd] [æz; əz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['æŋgər] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] ;

A	sharp	sound	as	of	anguish	and	anger	escaped	her	;
一个	锋利的	声音	作为	的	痛苦	和	愤怒	逃脱	她	;

她发出了一声尖锐的、带着痛苦和愤怒的声音；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

then	she	fastened	her	eyes	on	the	door	in	front	of	her	.
然后	她	系紧	她	眼睛	在	这	门	在	正面	的	她	.

然后，她的目光便锁定在了面前的门上。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tɑːm] ['lɪfi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz][hɪps] ['lʊkɪŋ]

At	that	moment	Tom	Liffey	was	standing	with	his	hands	on	his	hips	looking
在	那	片刻	汤姆	利菲	曾是	常设	和	他的	双手	在	他的	臀部	寻找

[æt; ət] - [hoʊm][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ;

at	Heldon's	home	on	the	hill	;
在	-	家	在	这	爬坡道	;

那一刻，汤姆·利菲双手叉腰，望着山上的赫尔顿家；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [sʌm; səm] ['rʌmblɪŋ] [wɜːrdz] , [ðen] [stroʊd] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,

and	he	said	some	rumbling	words	,	then	strode	on	down	the	road	,
和	他	说	一些	隆隆声	字	,	然后	大步走	在	向下	这	路	,

他咕哝了几句，然后大步沿着路走去。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [pɔːzd] [nɪr] [ðə; ði][waɪf] .

and	suddenly	paused	near	the	wife	.
和	突然	暂停	靠近	这	妻子	.

突然，他停在了妻子附近。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .

He	did	not	see	her	.
他	做过	不是	看	她	.

他没看见她。

[hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

He	faced	the	door	at	which	she	was	looking	,	and	shook	his	fist	at	it
他	面对	这	门	在	哪个	她	曾是	寻找	,	和	摇晃	他的	拳头	在	它

.

:

.

他面向她注视的那扇门，朝门挥了挥拳头。

" [ə; eɪ] ['mɜːrrɪn] [ɑːn] - [saʊl] ! " [sed] [hiː; hi] , " [æz; əz][ðeəz; ðəz] [pleɪg] [ɪn] - ['bɑːdi] ,

"	A	murrain	on	y'r	sowl	!	"	said	he	,	"	as	there's	plague	in	y'r	body	,
"	一个	瘟疫	在	-	猫头鹰	!	"	说	他	,	"	作为	有	瘟疫	在	-	身体	,

“你头上挂着一串雨水！”他说，“因为你的身体里有瘟疫。”

[ænd; ənd] [hel] [ɪn][ðə; ði][slaɪd][ʌv; əv] - [fiːt] , [laɪk][ðə; ði][treɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['spaɪdər] .

and	hell	in	the	slide	of	y'r	feet	,	like	the	trail	of	the	red	spider	.
和	地狱	在	这	滑动	的	-	脚	,	喜欢	这	踪迹	的	这	红色的	蜘蛛	.

而地狱就在你的脚下，就像红色蜘蛛的踪迹。

[ænd; ənd][aʊt][oʊ] - [ðæt] [kʌm] [jiː; ji] , ['hɛldən] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] - [ðer; ðər] .

And	out	o	'	that	come	ye	,	Heldon	,	for	I	know	y're	there	.
和	出去	o	-	那	来	是的	,	坚持	,	为了	我	知道	-	那里	.

赫尔顿，你就从那里出来吧，因为我知道你就在那里。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , [jiː; ji] [biːst] ! . . .

Out	of	that	,	ye	beast	!	.	.	.
出去	的	那	,	是的	兽	!	.	.	.

从那东西里出来，你这畜生！.....

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][jiː; ji][goʊ] [bæk] — [juː; jʊ] [ðæts] [roʊld] [ɪn] [ðæt] ['suːər] — [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvliɪst]

But	how	can	ye	go	back	—	you	that's	rolled	in	that	sewer	—	to	the	loveliest
但	如何	能	是的	去	后退	—	你	那就是	滚动	在	那	下水道	—	到	这	最可爱的

['wʊmən] [ðæt] ['evər][trɑːd][ðə; ði] [nek] [oʊ] - [ðə; ði][wɜːrld] !

woman	that	ever	trod	the	neck	o	'	the	world	!
女士	那	曾经	践踏	这	脖子	o	-	这	世界	!

但是，你这在下水道里翻滚过的人，怎么能回到这世上最美丽的女人身边呢！

[dæmd] [waɪ] - [ɑːr; ər][ɪn] ['evri] [dʒɔɪnt][oʊ] - - [freɪm] , [ænd; ənd] [dæmd] [ɪz]

Damned	y	'	are	in	every	joint	o	'	y'r	frame	,	and	damned	is
该死的	是	-	是	在	每一个	联合的	o	-	-	框架	,	和	该死的	是

你浑身上下每一处都充满了诅咒，诅咒就是

- [saʊl] , [aɪ] [seɪ] , [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ]

y'r	sowl	,	I	say	,	for	bringing	sorrow	to	her	;	and	I	hate	you	as	much
-	猫头鹰	,	我	说	,	为了	带来	悲哀	到	她	;	和	我	恨	你	作为	很多

[fɔːr; fər] [ðæt] ,

for	that	,
为了	那	,

我责怪你，因为你给她带来了悲伤；我为此同样恨你。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['wɜːrʃɪp] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt][jʊr; jər][waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi][oʊ] - [blʌd] ,

as	I	could	worship	her	was	she	not	your	wife	and	a	lady	o	'	blood	,
作为	我	可以	崇拜	她	曾是	她	不是	你的	妻子	和	一个	女士	o	-	血	,

我多么希望她能受到我的崇拜，难道她不是你的妻子，不是一位血统纯正的女士吗?

[gɑːd] [seɪv] [hɜːr; hər] !

God	save	her	!
上帝	节省	她	!

上帝保佑她!

" [ðen] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][wʌns] [mɔːr] , [hiː; hi] [swʌŋ] [ə'weɪ] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

"	Then	shaking	his	fist	once	more	,	he	swung	away	slowly	down	the	road	.
"	然后	摇晃	他的	拳头	一次	更多的	,	他	摇摆	离开	缓慢地	向下	这	路	.

“然后他又一次挥舞着拳头，缓缓地沿着道路走开了。”

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] ['waɪfs] [tiːθ] [held] [tə'geðər] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] .

During	this	the	wife's	teeth	held	together	as	though	they	were	of	a	piece	.
期间	这	这	妻子的	牙齿	握住	一起	作为	尽管	他们	是	的	一个	片	.

在此期间，妻子的牙齿紧紧地连在一起，仿佛它们是一体的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æftər][tɑːm] ['lɪfi] [ænd; ənd] [smaɪld] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [smaɪl] .

She	looked	after	Tom	Liffey	and	smiled	;	but	it	was	a	dreadful	smile	.
她	看起来	后	汤姆	利菲	和	微笑	;	但	它	曾是	一个	可怕	微笑	.

她照顾着汤姆·利菲，脸上带着微笑；但那笑容却很可怕。

" [hiː; hi] ['wəːʃips] [ˌem 'iː] , [ðæt] ['kɑːmən] [mæn] — ['wəːʃips] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He	worships	me	,	that	common	man	—	worships	me	,	"	she	said	.
"	他	崇拜	我	,	那	常见的	男人	—	崇拜	我	,	"	她	说	.

“那个普通人崇拜我——崇拜我，”她说。

" [ðɪs] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [ʃeɪmd] [ˌem 'iː] , [left][ˌem 'iː] .

"	This	man	who	was	my	husband	has	shamed	me	,	left	me	.
"	这	男人	WHO	曾是	我的	丈夫	有	羞愧	我	,	左边	我	.

“这个曾经是我的丈夫的男人让我蒙羞，抛弃了我。”

[wel] —

Well	—
出色地	—

出色地-

" [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['oʊpənd] ; [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [aʊt] .

"	The	door	of	the	house	opened	;	a	man	came	out	.
"	这	门	的	这	房子	打开	;	一个	男人	来了	出去	.

“房子的门开了，一个男人走了出来。”

[hɪz; ɪz][waɪf] [liːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [klɪkt] ['ɑːmɪnəsli] [ɪn][hɜːr; hər][hænd]

His	wife	leaned	a	little	forward	,	and	something	clicked	ominously	in	her	hand
他的	妻子	倾斜	一个	小的	向前	,	和	某物	点击	不祥地	在	她	手

.

:

.

他的妻子微微前倾，手里似乎有什么东西发出了一声不祥的咔哒声。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][roʊd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [klɪr] [er] — [ðə; ði] [vɔɪs]

But	a	voice	came	up	the	road	towards	them	through	the	clear	air	—	the	voice
但	一个	嗓音	来了	向上	这	路	向	他们	通过	这	清除	空气	—	这	嗓音

[ʌv; əv][tɑːm] ['lɪfi] .

of	Tom	Liffey	.
的	汤姆	利菲	.

但一阵清澈的空气中传来一个声音——汤姆·利菲的声音。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ; [ðə; ði][waɪf] [mə'kænɪkli] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

The	husband	paused	to	listen	;	the	wife	mechanically	did	the	same	.
这	丈夫	暂停	到	听	;	这	妻子	机械地	做过	这	相同的	.

丈夫停下来倾听；妻子机械地也做了同样的动作。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [rɪ'membər] [ðɪs] ['æftərwərdz] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	husband	remembered	this	afterwards	:	it	was	the	key	to	,	and	the
这	丈夫	记得	这	然后	:	它	曾是	这	钥匙	到	,	和	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] , [ə; eɪ]['trædʒədi] .

beginning	of	,	a	tragedy	.
开始	的	,	一个	悲剧	.

丈夫后来想起了这件事：这是悲剧的关键，也是悲剧的开端。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [sæŋ] :

These	are	the	words	the	Irishman	sang	:
这些	是	这	字	这	爱尔兰人	唱	:

这是那位爱尔兰人唱的歌词：

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwiːn] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

"	She	was	a	queen	,	she	stood	up	there	before	me	,
"	她	曾是	一个	女王	,	她	站立	向上	那里	前	我	,

“她是一位女王，她就站在我面前。”

[maɪ] [blʌd] [went] ['rɔːrɪn] - [wen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [maɪ][hænd] ;

My	blood	went	roarin	'	when	she	touched	my	hand	;
我的	血	去	咆哮	-	什么时候	她	感动	我的	手	;

她触碰我的手时，我热血沸腾；

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [swɔːr] [ˌem 'iː]

She	kissed	me	on	the	lips	,	and	then	she	swore	me
她	亲吻	我	在	这	嘴唇	,	和	然后	她	发誓	我

她吻了我的嘴唇，然后她发誓要杀了我。

[tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] ['hæpi] [wʌz; wəz][ðə; ði][lænd] .

To	die	for	her	—	and	happy	was	the	land	.
到	死	为了	她	—	和	快乐的	曾是	这	土地	.

为她而死——这片土地多么幸福啊。

" [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['sɪŋgjələr] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	A	new	and	singular	look	came	into	her	face	.
"	一个	新的	和	单数	看	来了	进入	她	脸	.

“她的脸上露出了一种全新而独特的神情。”

[ˌaɪ 'tiː][trænz] [fɔːrmd] [hɜːr; hər] .

It	trans	formed	her	.
它	翻译	形成	她	.

它改变了她。

" [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə][hɜːr'self] — " [ðæt] !

"	That	,	"	she	said	in	a	whisper	to	herself	—	"	that	!
"	那	,	"	她	说	在	一个	耳语	到	她自己	—	"	那	!

“那个，”她低声自语道，“那个！”

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [wei] .

He	knows	the	way	.
他	知道	这	方式	.

他知道路。

" [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɔːlsoʊ] .

"	As	her	husband	turned	towards	his	home	,	she	turned	also	.
"	作为	她	丈夫	转向	向	他的	家	,	她	转向	还	.

“当她丈夫转身朝家走去时，她也转身走了。”

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv]['gɑːrmənts] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [kləukt]

He	heard	the	rustle	of	garments	,	and	he	could	just	discern	the	cloaked
他	听到	这	沙沙	的	服装	,	和	他	可以	只是	辨别	这	隐蔽的

['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

figure	in	the	shadows	.
数字	在	这	阴影	.

他听到了衣物窸窣作响的声音，隐约看到阴影中披着斗篷的人影。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] ; [ðə; ði] ['fɪgjər] [flitid] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	hurried	on	;	the	figure	flitted	ahead	of	him	.
他	慌忙	在	;	这	数字	飞掠	前方	的	他	.

他加快脚步向前；那身影在他前面一闪而过。

[ə; eɪ] [fɪr] [pə'zest] [hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .

A	fear	possessed	him	in	spite	of	his	will	.
一个	害怕	拥有	他	在	尽管如此	的	他的	将要	.

尽管他意志坚定，但恐惧还是攫住了他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] .

He	turned	back	.
他	转向	后退	.

他转身走了。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

The	figure	stood	still	for	a	moment	,	then	followed	him	.
这	数字	站立	仍然	为了	一个	片刻	,	然后	随后	他	.

那人影静止了一会儿，然后跟了上去。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] , [feɪst] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ænd; ənd]

He	braced	himself	,	faced	about	,	and	walked	towards	it	:	it	stopped	and
他	支撑	他自己	,	面对	关于	,	和	步行	向	它	:	它	停止	和

['weɪtɪd] .

waited	.
等待	.

他鼓起勇气，转身朝它走去：它停了下来，静静地等待着。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] .

He	had	not	the	courage	.
他	有	不是	这	勇气	.

他没有勇气。

[hiː; hi] [went] [bæk] [ə'gen] ['swɪftli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [left] .

He	went	back	again	swiftly	towards	the	house	he	had	left	.
他	去	后退	再次	迅速地	向	这	房子	他	有	左边	.

他迅速地又朝他离开的那栋房子走去。

[ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Again	he	looked	behind	him	.
再次	他	看起来	在后面	他	.

他又向后看了一眼。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [nɑːt][fɑːr] , [ɪn][ðə; ði] [paɪnz] .

The	figure	was	standing	,	not	far	,	in	the	pines	.
这	数字	曾是	常设	,	不是	远的	,	在	这	松树	.

那人影站在不远处的松树林里。

[hiː; hi] [wiːld] ['sʌd(ə)nli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , [tɜːrnd] [ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]

He	wheeled	suddenly	towards	the	house	,	turned	a	key	in	the	door	,	and
他	带轮子的	突然	向	这	房子	,	转向	一个	钥匙	在	这	门	,	和

['entərd] .

entered	.
进入	.

他突然转身朝房子走去，用钥匙打开门，走了进去。

[ðen] [ðə; ði][waɪf] [went] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][hoʊm] :

Then	the	wife	went	to	that	which	had	been	her	home	:
然后	这	妻子	去	到	那	哪个	有	到过	她	家	:

然后，妻子回到了她曾经的家:

['hɛldən] [dɪd][nɑːt][goʊ] ['ðɪðər] [ʌn'tɪl][ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

Heldon	did	not	go	thither	until	the	first	flush	of	morning	.
坚持	做过	不是	去	那里	直到	这	第一的	冲洗	的	早晨	.

直到清晨的第一缕阳光洒在身上，赫尔顿才前往那里。

[piː)'ɛə] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən][ɔːl] - [naɪt] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][kɑːrdz] , [met][hɪm; ɪm] ,

Pierre	,	returning	from	an	all	-	night	sitting	at	cards	,	met	him	,
皮埃尔	,	返回	从	一个	全部	-	夜晚	坐着	在	牌	,	遇见	他	,

皮埃尔通宵打牌回来，遇到了他。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['kerwɔːrn] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	saw	the	careworn	look	on	his	face	.
和	锯	这	忧心忡忡	看	在	他的	脸	.

并看到了他脸上疲惫不堪的神情。

[ðə; ði][hæf] - [briːd] [smaɪld] .

The	half	-	breed	smiled	.
这	一半	-	品种	微笑	.

混血儿笑了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] ['dʌblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][mæn] .

He	knew	that	the	event	was	doubling	on	the	man	.
他	知道	那	这	事件	曾是	翻倍	在	这	男人	.

他知道这件事对那个人来说是雪上加霜。

[wen] ['hɛldən] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ruːm] .

When	Heldon	reached	his	house	,	he	went	to	his	wife's	room	.
什么时候	坚持	达到	他的	房子	,	他	去	到	他的	妻子的	房间	.

赫尔顿回到家后，就去了他妻子的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] .

It	was	locked	.
它	曾是	已锁定	.

它被锁上了。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['æŋgər]

Then	he	walked	down	to	his	mines	with	a	miserable	shame	and	anger
然后	他	步行	向下	到	他的	矿井	和	一个	悲惨的	耻辱	和	愤怒

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

at	his	heart	.
在	他的	心	.

然后，他怀着无比的羞愧和愤怒，走向他的矿井。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][pæs][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][flæg] .

He	did	not	pass	The	Crimson	Flag	.
他	做过	不是	经过	这	赤红	旗帜	.

他没能通过《深红旗帜》的考验。

[hiː; hi][went][baɪ][ə'nʌðər][weɪ] .

He	went	by	another	way	.
他	去	经过	其他	方式	.

他走了另一条路。

[ðæt]['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][dʌsk] , [ə; eɪ]['wʊmən][nɑːkt][æt; ət][tɑːm] - [dɔːr] .

That	evening	,	in	the	dusk	,	a	woman	knocked	at	Tom	Liffey's	door	.
那	晚上	,	在	这	黄昏	,	一个	女士	敲门	在	汤姆	-	门	.

那天傍晚，暮色降临，一位女士敲响了汤姆·利菲的家门。

[hiː; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

He	opened	it	.
他	打开	它	.

他打开了它。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'loʊn] ?

"	Are	you	alone	?
"	是	你	独自的	?

“你一个人吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] , ['leɪdi] . "

"	I	am	alone	,	lady	.	"
"	我	是	独自的	,	女士	.	"

“夫人，我独自一人。”

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	I	will	come	in	,	"	she	added	.
"	我	将要	来	在	,	"	她	额外	.

“我会进来的，”她补充道。

" [juː; jʊ] [wɪl] — [kʌm] [ɪn] ?

"	You	will	—	come	in	?
"	你	将要	—	来	在	?

“你会——进来吗？”

" [hiː; hi] ['fɔːltəd] .

"	he	faltered	.
"	他	犹豫不决	.

他犹豫了。

[ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd]['dʒentli] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] .

She	drew	near	him	,	and	reached	out	and	gently	caught	his	hand	.
她	画	靠近	他	,	和	达到	出去	和	轻轻地	捕捉	他的	手	.

她走近他，伸出手轻轻地握住了他的手。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊!

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saʊnd]['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ɪn][ɪts] [ɪn'tensəti] ,

"	he	said	,	with	a	sound	almost	like	a	sob	in	its	intensity	,
"	他	说	,	和	一个	声音	几乎	喜欢	一个	哭泣	在	它是	强度	,

“他哽咽着说，”

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [flʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [her] .

and	the	blood	flushed	to	his	hair	.
和	这	血	酡	到	他的	头发	.

鲜血染红了他的头发。

[hiː; hi] [stept] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['entərd] .

He	stepped	aside	,	and	she	entered	.
他	步	旁边	,	和	她	进入	.

他侧身让开，她走了进去。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l][hɜːr; hər] [aɪ] [bəːnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,

In	the	light	of	the	candle	her	eye	burned	into	his	,
在	这	光	的	这	蜡烛	她	眼睛	烧伤	进入	他的	,

在烛光下，她的目光灼灼地盯着他。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['koʊldnəs] .

but	her	face	wore	a	shining	coldness	.
但	她	脸	穿着	一个	灼灼	寒冷	.

但她脸上却透着一股冷漠。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

She	leaned	towards	him	.
她	倾斜	向	他	.

她向他倾身过去。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['wɜːrʃɪp] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]

"	You	said	you	could	worship	me	,	"	she	whispered	,	"	and	you	cursed
"	你	说	你	可以	崇拜	我	,	"	她	低声说道	,	"	和	你	被诅咒的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

"你说过你可以崇拜我，"她低声说，"但你却诅咒了他。"

[wel] — ['wɜːrʃɪp] [ˌem 'iː] — [ˌɔːltə'geðər] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [kɜːrs] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]

Well	—	worship	me	—	altogether	—	and	that	will	curse	him	,	as	he	has
出色地	—	崇拜	我	—	共	—	和	那	将要	诅咒	他	,	作为	他	有

[kɪld] [ˌem 'iː] . "

killed	me	.	"
被杀	我	.	"

"好吧——全都崇拜我——那样就会诅咒他，因为他杀了我。"

" [dɪr] ['leɪdi] !

"	Dear	lady	!
"	亲爱的	女士	!

"亲爱的女士！

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ɔːd] , [ˌoʊvər'welmd] ['mɜːrmər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

"	he	said	,	in	an	awed	,	overwhelmed	murmur	;	and	he	fell	back	to	the
"	他	说	,	在	一个	敬畏	,	不堪重负	低语	;	和	他	跌倒	后退	到	这

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

"他用一种敬畏、不知所措的低语说道；然后他向后倒在了墙上。"

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

She	came	towards	him	.
她	来了	向	他	.

她朝他走去。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] ? " [ʃiː; ʃi]['ɜːdʒd] .

"	Am	I	not	beautiful	?	"	she	urged	.
"	是	我	不是	美丽的	?	"	她	敦促	.

"难道我不漂亮吗？"她问道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

She	took	his	hand	.
她	采取	他的	手	.

她握住了他的手。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [swæm][wɪð; wɪθ][hɜːrz] .

His	eye	swam	with	hers	.
他的	眼睛	游泳	和	她的	.

他的眼睛和她的目光交汇在一起。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜːrz] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] .

But	his	look	was	different	from	hers	,	though	he	could	not	know	that	.
但	他的	看	曾是	不同的	从	她的	,	尽管	他	可以	不是	知道	那	.

但他的外貌与她的不同，尽管他自己并不知道这一点。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ; [hɜːrz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [θɪŋ] .

His	was	the	madness	of	a	man	in	a	dream	;	hers	was	a	painful	thing	.
他的	曾是	这	疯狂	的	一个	男人	在	一个	梦	;	她的	曾是	一个	痛苦	事物	.

他的疯狂如同梦中人一般；她的疯狂则令人痛苦不堪。

[ðə; ði] ['fjʊriz] [dwelt] [ɪn][hɜːr; hər] .

The	Furies	dwelt	in	her	.
这	复仇女神	居住	在	她	.

复仇女神居住在她体内。

[ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] : " [swer] .

She	softly	lifted	his	hand	above	his	head	,	and	whispered	:	"	Swear	.
她	轻轻	抬起	他的	手	多于	他的	头	,	和	低声说道	:	"	发誓	.

她轻轻地将他的手举过头顶，低声说道："发誓。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

"	And	she	kissed	him	.
"	和	她	亲吻	他	.

她吻了他。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər]['aɪsi] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .

Her	lips	were	icy	,	though	he	did	not	think	so	.
她	嘴唇	是	冰冷的	,	尽管	他	做过	不是	思考	所以	.

她的嘴唇冰冷，但他并不这么认为。

[ðə; ði] [blʌd] [tɔːst] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz] .

The	blood	tossed	in	his	veins	.
这	血	抛掷	在	他的	静脉	.

血液在他血管里奔涌。

[hiː; hi] [swɔːr] : [bʌt; bət] , ['duːɪŋ] [soʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [ɔːl] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd]

He	swore	:	but	,	doing	so	,	he	could	not	conceive	all	that	would	be	required
他	发誓	:	但	,	正在做	所以	,	他	可以	不是	构想	全部	那	会	是	必需的

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

他发誓，但是，发誓的时候，他无法想象自己将要承担的一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrz] , ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn][ə; eɪ][grɪm] [θɪŋ] .

He	was	hers	,	body	and	soul	,	and	she	had	resolved	on	a	grim	thing	.
他	曾是	她的	,	身体	和	灵魂	,	和	她	有	已解决	在	一个	严峻	事物	.

. . .

:	:	:

. . .

他身心都属于她，而她已经下定决心要做一件残酷的事……

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [ðeɪ] [left][ðə; ði][hʌt][ænd; ənd] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] ,

In	the	darkness	,	they	left	the	hut	and	passed	into	the	woods	,
在	这	黑暗	,	他们	左边	这	小屋	和	通过了	进入	这	树林	,

夜幕降临，他们离开了小屋，走进了树林。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [hɪlz] .

and	slowly	up	through	the	hills	.
和	缓慢地	向上	通过	这	丘陵	.

然后缓缓向上攀登，穿过山丘。

['hɛldən] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] [ðæt] [naɪt] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['empti] .

Heldon	returned	to	his	home	that	night	to	find	it	empty	.
坚持	返回	到	他的	家	那	夜晚	到	寻找	它	空的	.

当晚，赫尔顿回到家，发现家里空无一人。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['sɜ:rvənt] .

There	were	no	servants	.
那里	是	不	仆人	.

没有仆人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][waɪf] .

There	was	no	wife	.
那里	曾是	不	妻子	.

他没有妻子。

[hɜ:r; hər][kæt][ænd; ənd][dɔ:g][leɪ] [ded] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rθrʌg] .

Her	cat	and	dog	lay	dead	upon	the	hearthrug	.
她	猫	和	狗	躺	死的	之上	这	壁炉架	.

她的猫和狗都死在了壁炉地毯上。

[hɜ:r; hər] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz][kʌt]['ɪntu:][strɪps] .

Her	clothing	was	cut	into	strips	.
她	衣服	曾是	切	进入	条状物	.

她的衣服被剪成了条状。

[hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] - [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑ:rd] [hi:p] [ɑ:n][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

Her	wedding	-	dress	was	a	charred	heap	on	the	fireplace	.
她	婚礼	-	裙子	曾是	一个	烧焦的	堆	在	这	壁炉	.

她的婚纱烧成了一堆焦黑的废铁，堆在壁炉上。

[hɜ:r; hər] ['dʒu:əlri] [leɪ]['moʊltən][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

Her	jewellery	lay	molten	with	it	.
她	首饰	躺	熔融的	和	它	.

她的首饰也和它一起熔化了。

[hɜ:r; hər] ['pɔ:rtrət] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn][frʌm; frəm][ɪts] [freɪm] .

Her	portrait	had	been	torn	from	its	frame	.
她	肖像	有	到过	撕裂	从	它是	框架	.

她的肖像画被人从画框里撕了下来。

[æn; ən][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [fɪr] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

An	intolerable	fear	possessed	him	.
一个	无法容忍	害怕	拥有	他	.

他被一种难以忍受的恐惧所攫住。

[drɑ:ps][ʌv; əv] [swet] [hʌŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] .

Drops	of	sweat	hung	on	his	forehead	and	his	hands	.
滴	的	汗	悬挂	在	他的	前额	和	他的	双手	.

汗珠挂在他的额头和手上。

[hi:; hi][fled] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [taʊn] .

He	fled	towards	the	town	.
他	逃亡	向	这	镇	.

他向镇子的方向逃去。

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [neɪlz] [tɪl] [ðeɪ] [bled][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][paɪnz] .

He	bit	his	finger	-	nails	till	they	bled	as	he	passed	the	house	in	the	pines	.
他	少量	他的	手指	-	指甲	直到	他们	出血	作为	他	通过了	这	房子	在	这	松树	.

他经过松树林中的房子时，不停地咬指甲，直到指甲流血。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['flæpiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][flæg][wɜːr; wər] [bloʊz] [ɪn]

He	lifted	his	arm	as	if	the	flappings	of	The	Crimson	Flag	were	blows	in
他	抬起	他的	手臂	作为	如果	这	拍打	的	这	赤红	旗帜	是	打击	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

他举起手臂，仿佛那面深红色的旗帜飘扬起来是打在他脸上的拳头。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [pæst] [tɑːm] - [hʌt] .

At	last	he	passed	Tom	Liffey's	hut	.
在	最后的	他	通过了	汤姆	-	小屋	.

他终于经过了汤姆·利菲的小屋。

[hiː; hi] [sɔː] [piː)'ɛə] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

He	saw	Pierre	,	coming	from	it	.
他	锯	皮埃尔	,	未来	从	它	.

他看见皮埃尔从那里走出来。

[ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['gæmblɚz] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌn] , [ʌv; əv] ['gluːmi] ['wʌndər] .

The	look	on	the	gambler's	face	was	one	,	of	gloomy	wonder	.
这	看	在	这	赌徒的	脸	曾是	一	,	的	阴沉	想知道	.

赌徒脸上带着一种阴郁的惊奇表情。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən]

His	fingers	trembled	as	he	lighted	a	cigarette	,	and	that	was	an
他的	手指	颤抖	作为	他	照明	一个	卷烟	,	和	那	曾是	一个

[ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] .

unusual	thing	.
异常	事物	.

他点燃香烟时手指颤抖，这很不寻常。

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['hɛldən] [edʒd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [laɪt] .

The	form	of	Heldon	edged	within	the	light	.
这	形式	的	坚持	边缘	之内	这	光	.

赫尔顿的身影在光线中若隐若现。

[piː)'ɛə] [drɑːpt] [ðə; ði] [mætʃ] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , — " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]

Pierre	dropped	the	match	and	said	to	him	,	—	"	You	are	looking	for
皮埃尔	掉落	这	匹配	和	说	到	他	,	—	"	你	是	寻找	为了

[jʊr; jər][waɪf] ?

your	wife	?
你的	妻子	?

皮埃尔扔下火柴，对他说："你在找你的妻子吗？"

" ['hɛldən] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Heldon	bowed	his	head	.
"	坚持	鞠躬	他的	头	.

霍尔登低下了头。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

The	other	threw	open	the	door	of	the	hut	.
这	其他	扔	打开	这	门	的	这	小屋	.

另一个人猛地推开了小屋的门。

" [kʌm] [ɪn] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	in	here	,	"	he	said	.
"	来	在	这里	,	"	他	说	.

"进来吧，"他说。

[ðeɪ] ['entərd] .
They **entered** **.**
他们 进入 .

他们进去了。

[pi(:)'ɛə] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hæt][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
Pierre **pointed** **to** **a** **woman's** **hat** **on** **the** **table** **.**
皮埃尔 尖 到 一个 女性的 帽子 在 这 桌子 .

皮埃尔指着桌上的一顶女帽。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['hʌskɪli] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [mu:vd] .
" **Do** **you** **know** **that** **?** **"** **he** **asked** **,** **huskily** **,** **for** **he** **was** **moved** **.**
" 做 你 知道 那 ? " 他 问 , 沙哑地 , 为了 他 曾是 已搬 .

"你知道吗？"他声音沙哑地问道，因为他很感动。

[bʌt; bət] ['hɛldən] ['oʊnli]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['deizidli] .
But **Heldon** **only** **nodded** **dazedly** **.**
但 坚持 仅有的 点头 茫然地 .

但赫尔顿只是茫然地点了点头。

[pi(:)'ɛə] [kən'tɪnju:d] : " [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][met][tɑ:m] ['lɪfi] [hɪr] — [tu:; tə] - [naɪt] .
Pierre **continued** **:** **"** **I** **was** **to** **have** **met** **Tom** **Liffey** **here** **—** **to** **-** **night** **.**
皮埃尔 持续 : " 我 曾是 到 有 遇见 汤姆 利菲 这里 — 到 - 夜晚 .

皮埃尔继续说道："我原本今晚要在这里与汤姆·利菲见面。"

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [hɪr] .
He **is** **not** **here** **.**
他 是 不是 这里 .

他不在这里。

[ju:; jʊ] [hoʊpt] — [aɪ] [sə'poʊz] — [tu:; tə] [si:] [jʊr; jər][waɪf][ɪn][jʊr; jər] — [hoʊm] .
You **hoped** **—** **I** **suppose** **—** **to** **see** **your** **wife** **in** **your** **—** **home** **.**
你 希望 — 我 认为 — 到 看 你的 妻子 在 你的 — 家 .

我想，你大概是希望在家里见到你的妻子吧。

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][ðer; ðər] .
She **is** **not** **there** **.**
她 是 不是 那里 .

她不在那里。

[hi:; hi][left][ə; eɪ][wɜ:rd][ɑ:n]['peɪpər][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
He **left** **a** **word** **on** **paper** **for** **me** **.**
他 左边 一个 单词 在 纸 为了 我 .

他给我留了张纸条。

[aɪ][hæv; həv][tɔ:rn][ˌaɪ 'ti:][ʌp] .
I **have** **torn** **it** **up** **.**
我 有 撕裂 它 向上 .

我把它撕碎了。

['raɪtɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][mæn] .
Writing **is** **the** **enemy** **of** **man** **.**
写作 是 这 敌人 的 男人 .

写作是人类的敌人。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wer] [hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] .
But **I** **know** **where** **he** **is** **gone** **.**
但 我 知道 在哪里 他 是 已消失 .

但我知道他去了哪里。

[aɪ] [noʊ] ['ɔ:lsoʊ] [wer] [jʊr; jər][waɪf][hæz; həz] [gɔ:n] .
I **know** **also** **where** **your** **wife** **has** **gone** **.**
我 知道 还 在哪里 你的 妻子 有 已消失 .

我也知道你妻子去了哪里。

" - [feɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['heɪtfl] ['peɪlnəs] . . . .
" **Heldon's face was of a hateful paleness . . . .**
" - 脸 曾是 的 一个 可恶 苍白 . . . .

“赫尔顿的脸色惨白得令人憎恶.....”

[ðeɪ] [pæst] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
They passed out into the night .
他们 通过了 出去 进入 这 夜晚 .

他们昏睡过去，消失在夜色中。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
" **Where are you going ?**
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

" ['hɛldən] [sed] .
" **Heldon said .**
" 坚持 说 .

赫尔顿说道。

" [tuː; tə]['gɑːdz] ['pleɪgraʊnd] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get][ðer; ðər] . "
" **To God's Playground , if we can get there . "**
" 到 神的 操场 , 如果 我们 能 得到 那里 . "

“去往上帝的游乐场，如果我们能到达那里的话。”

" [tuː; tə]['gɑːdz] ['pleɪgraʊnd] ?
" **To God's Playground ?**
" 到 神的 操场 ?

“去上帝的游乐场？”

[tuː; tə][ðə; ði] ['gleɪʃər] - [tɑːp] ?
To the glacier - top ?
到 这 冰川 - 顶部 ?

到冰川顶峰?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] . "
You are mad . "
你 是 疯狂的 . "

你疯了。

" [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][mæd] .
" **No , but he and she were mad .**
" 不 , 但 他 和 她 是 疯狂的 .

“不，但他和她都疯了。”

[kʌm] [ɑːn] .
Come on .
来 在 .

快点。

" [ðen] [hiː; hi] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɛldən] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
" **Then he whispered something , and Heldon gave a great cry , and they**
" 然后 他 低声说道 某物 , 和 坚持 给予 一个 伟大的 哭 , 和 他们
[plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .
plunged into the woods .
暴跌 进入 这 树林 .

“然后他低声说了些什么，赫尔顿大叫一声，他们就冲进了树林。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['gəuʃən] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gleɪʃər] ,
In the morning the people of Little Goshen , looking towards the glacier ,
在 这 早晨 这 人们 的 小的 歌珊 , 寻找 向 这 冰川 ,

清晨，小戈申镇的居民们眺望着冰川。

[sɔ:] [ə; eɪ][flæg] ([ðeɪ] [nu:] ['æftərwərdz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['krɪmz(ə)n]) ['flaɪɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

saw	**a**	**flag**	**(**	**they**	**knew**	**afterwards**	**that**	**it**	**was**	**crimson**	**)**	**flying**	**on**	**it**	**.**
锯	一个	旗帜	(	他们	知道	然后	那	它	曾是	赤红	)	飞行	在	它	.

他们看到上面飘扬着一面旗帜（后来才知道是深红色的）。

[nɪr] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [tu:] ['hju:mən] ['fɪgjərz] .

Near	**it**	**were**	**two**	**human**	**figures**	**.**
靠近	它	是	二	人类	数据	.

附近有两个人影。

[ə; eɪ]['maɪnər] , ['lʊkɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [fi:ld] - [glæs] , [sed] [ðæt] [wʌn] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [baɪ]

A	**miner**	**,**	**looking**	**through**	**a**	**field**	**-**	**glass**	**,**	**said**	**that**	**one**	**figure**	**was**	**crouching**	**by**
一个	矿工	,	寻找	通过	一个	场地	-	玻璃	,	说	那	一	数字	曾是	蹲伏	经过

[ðə; ði][flæg] - [stɑ:f] ,

the	**flag**	**-**	**staff**	**,**
这	旗帜	-	职员	,

一名矿工透过望远镜看到，旗杆旁蹲着一个人影。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] .

and	**that**	**it**	**was**	**a**	**woman**	**.**
和	那	它	曾是	一个	女士	.

而且她是个女人。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪgjər] [nɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

The	**other**	**figure**	**near**	**was**	**a**	**man**	**.**
这	其他	数字	靠近	曾是	一个	男人	.

附近另一个人影是个男人。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɔ:r] [ɑ:n] ,

As	**the**	**morning**	**wore**	**on**	**,**
作为	这	早晨	穿着	在	,

随着上午时间的推移，

[ðeɪ] [sɔ:] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][kræg][ʌv; əv][aɪs] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['sloʊpɪŋ] ['gleɪʃər] [tu:] [men] ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərdz]

they	**saw**	**upon**	**a**	**crag**	**of**	**ice**	**below**	**the**	**sloping**	**glacier**	**two**	**men**	**looking**	**upwards**
他们	锯	之上	一个	岩	的	冰	以下	这	倾斜的	冰川	二	男人	寻找	向上

[tɔ:rdz] [ðə; ði][flæg] .

towards	**the**	**flag**	**.**
向	这	旗帜	.

他们看到在倾斜冰川下方的一块冰崖上，有两个人正抬头望着旗帜。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [si:md] [tu:; tə] [ʃri:k] [aʊt] , [ænd; ənd] [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] ,

One	**of**	**them**	**seemed**	**to**	**shriek**	**out**	**,**	**and**	**threw**	**up**	**his**	**hands**	**,**
一	的	他们	似乎	到	尖叫	出去	,	和	扔	向上	他的	双手	,

其中一人似乎尖叫起来，并举起了双手。

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [rʌʃ] ['fɔ:rwərd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [dru:] [hɪm; ɪm] [bæk] .

and	**made**	**as**	**if**	**to**	**rush**	**forward**	**;**	**but**	**the**	**other**	**drew**	**him**	**back**	**.**
和	制成	作为	如果	到	匆忙	向前	;	但	这	其他	画	他	后退	.

他做出要冲上去的姿态，但对方却把他拉了回来。

['hɛldən] [nu:] [wʌt] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [meɪ] [bi:; bi][æt; ət][ðer; ðər][wɜ:rst] .

Heldon	**knew**	**what**	**revenge**	**and**	**disgrace**	**may**	**be**	**at**	**their**	**worst**	**.**
坚持	知道	什么	复仇	和	耻辱	可能	是	在	他们的	最差	.

赫尔顿深知复仇和耻辱最可怕的后果是什么。

[ɪn][veɪn][hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [ri:tʃ] ['gɑ:dz] ['pleɪgraʊnd] .

In	**vain**	**he**	**tried**	**to**	**reach**	**God's**	**Playground**	**.**
在	徒劳	他	尝试	到	抵达	神的	操场	.

他徒劳地试图到达上帝的游乐场。

['oʊnli][wʌn][mæn] [nuː] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ] -

Only	**one**	**man**	**knew**	**the**	**way**	**,**	**and**	**he**	**was**	**dead**	**upon**	**it**	**—**	**with**	**Heldon's**
仅有的	一	男人	知道	这	方式	,	和	他	曾是	死的	之上	它	一	和	-

[waɪf] :

wife	**:**
妻子	:

只有一个人知道那条路，但他却死在了路上——和赫尔顿的妻子一起死在了路上:

[tuː] ['ʃeɪmləs] ['sjuisaidz] . . . .

two	**shameless**	**suicides**	**.**	**.**	**.**	**.**
二	不要脸	自杀	.	.	.	.

两起无耻的自杀事件.....

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ðə; ði] [her] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] ,

When	**he**	**came**	**down**	**from**	**the**	**mountain**	**the**	**hair**	**upon**	**his**	**face**	**was**	**white**	**,**
什么时候	他	来了	向下	从	这	山	这	头发	之上	他的	脸	曾是	白色的	,

他从山上下来的时候，脸上的头发都白了。

[ðoʊ] [ðæt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'meɪnd] [blæk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] .

though	**that**	**upon**	**his**	**head**	**remained**	**black**	**as**	**it**	**had**	**always**	**been**	**.**
尽管	那	之上	他的	头	剩余	黑色的	作为	它	有	总是	到过	.

不过他头上的头发仍然像往常一样是黑色的。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['froʊz(ə)n] ['fɪgjərz] [steɪd] [ðer; ðər][laɪk]['stætʃuːz][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌðər] ['krɪmz(ə)n][flæg] :

And	**those**	**frozen**	**figures**	**stayed**	**there**	**like**	**statues**	**with**	**that**	**other**	**crimson**	**flag**	**:**
和	那些	冷冻	数据	入住	那里	喜欢	雕像	和	那	其他	赤红	旗帜	:

那些被冻结的身影像雕像一样矗立在那里，与另一面深红色的旗帜并肩而立:

[ʌn'tɪl] , [wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ] [greɪt] - ['bɑdɪd] [wɪnd] [swept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['pɪti] ,

until	**,**	**one**	**day**	**,**	**a**	**great**	**-**	**bodied**	**wind**	**swept**	**out**	**of**	**the**	**north**	**,**	**and**	**,**	**in**	**pity**	**,**
直到	,	一	天	,	一个	伟大的	-	有形的	风	扫荡	出去	的	这	北	,	和	,	在	遗憾	,

直到有一天，一股强劲的北风席卷而来，令人怜悯的是，

['kærid] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə; eɪ] ['bɑːtəmləs] ['fɪʃər] .

carried	**them**	**down**	**a**	**bottomless**	**fissure**	**.**
携带	他们	向下	一个	无底	裂缝	.

将它们带入一条深不见底的裂缝中。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['hæpənd] , [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm] ['lɪt(ə)l] ['gəuʃən] [ɪn]

But	**long**	**before**	**this**	**happened**	**,**	**The**	**Woman**	**had**	**fled**	**from**	**Little**	**Goshen**	**in**
但	长的	前	这	发生	,	这	女士	有	逃亡	从	小的	歌珊	在

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	**night**	**,**
这	夜晚	,

但在此之前很久，那位妇人就已在夜里逃离了小戈申。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz] [bəːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	**her**	**house**	**was**	**burned**	**to**	**the**	**ground**	**.**
和	她	房子	曾是	烧伤	到	这	地面	.

她的房子被烧毁了。

[ðə; ði] [flʌd]

THE	**FLOOD**
这	洪水

洪水

['wɛndlɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [fɔːrt] [æn] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['revərənd] ['ezrə] ['bædʒli] [ænd; ənd]

Wendling	**came**	**to**	**Fort**	**Anne**	**on**	**the**	**day**	**that**	**the**	**Reverend**	**Ezra**	**Badgley**	**and**
温德林	来了	到	堡	安妮	在	这	天	那	这	牧师	以斯拉	巴格利	和

[æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [gɜːrl][wɜːr; wər] ['berid] .

an	**unknown**	**girl**	**were**	**buried**	**.**
一个	未知	女孩	是	埋葬	.

温德林来到安妮堡的那天，正是埃兹拉·巴格利牧师和一位不知名女孩下葬的日子。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['noʊtəb(ə)l] [θɪŋ] .

And	**that**	**was**	**a**	**notable**	**thing**	**.**
和	那	曾是	一个	值得注意的	事物	.

那是一件值得注意的事情。

[ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ded] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [miːl] ;

The	**man**	**had**	**been**	**found**	**dead**	**at**	**his**	**evening**	**meal**	**;**
这	男人	有	到过	成立	死的	在	他的	晚上	一顿饭	;

这名男子被发现死于晚餐时;

[ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [daɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['berid] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

the	**girl**	**had**	**died**	**on**	**the**	**same**	**day**	**;**	**and**	**they**	**were**	**buried**	**side**	**by**	**side**	**.**
这	女孩	有	死亡	在	这	相同的	天	;	和	他们	是	埋葬	边	经过	边	.

女孩也在同一天去世了; 她们被葬在了一起。

[ðɪs] [kɔːzd] [mʌtʃ] ['skænd(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['hoʊli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] , [æz; əz]

This	**caused**	**much**	**scandal**	**,**	**for**	**the**	**man**	**was**	**holy**	**,**	**and**	**the**	**girl**	**,**	**as**
这	导致	很多	丑闻	,	为了	这	男人	曾是	圣	,	和	这	女孩	,	作为

['meni] ['wɪmɪn] [sed] ,

many	**women**	**said**	**,**
许多	女性	说	,

这引起了很大的丑闻，因为那男子是圣人，而那女子，正如许多妇女所说，

[wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['iːv(ə)l] [ˌɔːltə'geðər] .

was	**probably**	**evil**	**altogether**	**.**
曾是	大概	邪恶的	共	.

他很可能彻头彻尾是个恶人。

[æt; ət] [ðə; ði] [greɪvz; grɑːvz] , [wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['piːp(ə)l] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] , [ðeɪ]

At	**the**	**graves**	**,**	**when**	**the**	**minister's**	**people**	**saw**	**what**	**was**	**being**	**done**	**,**	**they**
在	这	坟墓	,	什么时候	这	部长	人们	锯	什么	曾是	存在	完毕	,	他们

['paɪəsli] [prəu'testid] ;

piously	**protested**	**;**
虔诚地	抗议	;

在坟墓旁，当大臣的随从看到正在发生的事情时，他们虔诚地抗议;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fæktər] , [tuː; tə] [huːm] [pi(ː)'ɛə] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

but	**the**	**Factor**	**,**	**to**	**whom**	**Pierre**	**had**	**whispered**	**a**	**word**	**,**
但	这	因素	,	到	谁	皮埃尔	有	低声说道	一个	单词	,

但是皮埃尔曾低声跟那位代理人说了几句话，

['ænsər] [ðem; ðəm] ['greɪvli] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ɑːn] :

answered	**them**	**gravely**	**that**	**the**	**matter**	**should**	**go**	**on**	**:**
回答	他们	严重地	那	这	事情	应该	去	在	:

他严肃地回答他们，事情应该继续进行下去:

[sɪns] [nʌn] [nuː] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] .

since	**none**	**knew**	**but**	**the**	**woman**	**was**	**as**	**worthy**	**of**	**heaven**	**as**	**the**	**man**	**.**
自从	没有任何	知道	但	这	女士	曾是	作为	值得	的	天堂	作为	这	男人	.

因为没有人知道，但这位女子和这位男子一样配得上天堂。

['wɛndlɪŋ] ['tʃænst] [tuː; tə] [stænd] [bɪ'saɪd] ['prɪti] [pi(ː)'ɛə] .

Wendling	**chanced**	**to**	**stand**	**beside**	**Pretty**	**Pierre**	**.**
温德林	偶然	到	站立	旁	漂亮的	皮埃尔	.

温德林碰巧站在了漂亮皮埃尔旁边。

" [huː] [noʊz] !

"	**Who**	**knows**	**!**
"	WHO	知道	!

谁知道呢!

" [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , ['lʊkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] , " [huː] [noʊz] ! ... .

"	he	said	aloud	,	looking	hard	at	the	graves	,	"	who	knows	!	...	.
"	他	说	大声	,	寻找	难的	在	这	坟墓	,	"	WHO	知道	!	...	.

他望着坟墓，自言自语道："谁知道呢！……

[ʃiː; ʃi][daɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ded] [kæn; kən] [straɪk] .

She	died	before	him	,	but	the	dead	can	strike	.
她	死亡	前	他	,	但	这	死的	能	罢工	.

她比他先去世，但死者也能作恶。

" [piː)'ɛə][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ɪ'miːdiətli] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæktər][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [daʊn] [ɑːn][bəuθ] ['kɔːfɪnz] ;

"	Pierre	did	not	answer	immediately	,	for	the	Factor	was	calling	the	earth	down	on	both	coffins	;
"	皮埃尔	做过	不是	回答	立即地	,	为了	这	因素	曾是	呼叫	这	地球	向下	在	两个都	棺材	;

"皮埃尔没有立即回答，因为代理人正在召唤泥土压在两口棺材上；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['ædɪd] : " [jes] , [ðə; ði] [ded] [kæn; kən] [straɪk] .

but	after	a	moment	he	added	:	"	Yes	,	the	dead	can	strike	.
但	后	一个	片刻	他	额外	:	"	是的	,	这	死的	能	罢工	.

但过了一会儿，他又补充道："是的，死人也会攻击。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [kɔːt] [ænd; ənd] [steɪd] ,

"	And	then	the	eyes	of	the	two	men	caught	and	stayed	,
"	和	然后	这	眼睛	的	这	二	男人	捕捉	和	入住	,

然后，两人的目光交汇，久久不愿分开。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	they	knew	that	they	had	things	to	say	to	each	other	in	the	world	.
和	他们	知道	那	他们	有	事物	到	说	到	每个	其他	在	这	世界	.

他们知道，在这个世界上，他们彼此都有话要对对方说。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [frendz] .

They	became	friends	.
他们	成为	朋友们	.

他们成了朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['greɪtli] [tuː; tə] - ['kredɪt] ;

And	that	,	perhaps	,	was	not	greatly	to	Wendling's	credit	;
和	那	,	也许	,	曾是	不是	非常	到	-	信用	;

这或许对温德林来说并非什么值得称道的事；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['meni] [piː)'ɛə][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊtkæst][æz; əz][æn; ən] ['aʊtlɔː] .

for	in	the	eyes	of	many	Pierre	was	an	outcast	as	an	outlaw	.
为了	在	这	眼睛	的	许多	皮埃尔	曾是	一个	被排斥者	作为	一个	取缔	.

因为在许多人眼中，皮埃尔就像个亡命之徒，被社会所排斥。

['meɪbi] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [dis'laikt] [ðɪs] ['frendʃɪp] [moʊst] ; [sɪns] ['wɛndlɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] ,

Maybe	some	of	the	women	disliked	this	friendship	most	;	since	Wendling	was	a	handsome	man	,
或许	一些	的	这	女性	不喜欢	这	友谊	最多	;	自从	温德林	曾是	一个	英俊的	男人	,

也许有些女人最不喜欢这段友谊；因为温德林是个英俊的男人，

[ænd; ənd][piː)'ɛə][wʌz; wəz]['nevər] [noʊn] [tuː; tə] [siːk] [ðem; ðəm] , [gʊd] [ɔːr][bæd] ;

and	Pierre	was	never	known	to	seek	them	,	good	or	bad	;
和	皮埃尔	曾是	绝不	已知	到	寻找	他们	,	好的	或者	坏的	;

皮埃尔从来没有主动去寻找过这些东西，无论是好东西还是坏东西；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bleɪmd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['koʊldnəs] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [jet]

and	they	blamed	him	for	the	other's	coldness	,	for	his	unconcerned	yet
和	他们	被指责	他	为了	这	其他的	寒冷	,	为了	他的	漠不关心	然而

[rɪ'spektfl] [aɪ] .

respectful	eye	.
尊重	眼睛	.

他们将对方的冷漠归咎于他，归咎于他那漠不关心却又带着敬意的眼神。

" [ðeəz; ðəz] ['neli] ['noʊlən] [wʊd] [dæns] ['æftər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɝːldz] [end] ,

"	There's	Nelly	Nolan	would	dance	after	him	to	the	world's	end	,
"	有	内莉	诺兰	会	舞蹈	后	他	到	这	世界的	结尾	,

“内莉·诺兰会追随他跳舞直到世界尽头。”

" [sed] ['ʃɑːn] [mə'gæn] [tuː; tə][piː)'ɛə][wʌn] [deɪ] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] ['widi] [dʒə'roʊm][hɜːr'self] ,

"	said	Shon	McGann	to	Pierre	one	day	;	"	and	the	Widdy	Jerome	herself	,
"	说	肖恩	麦甘	到	皮埃尔	一	天	;	"	和	这	威迪	杰罗姆	她自己	,

“有一天，肖恩·麦克甘对皮埃尔说；“还有威迪·杰罗姆本人，

[wɪd][hɜːr; hər]['fleɪmɪn] - [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][fʌn][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ,

wid	her	flamin	'	cheeks	and	the	wild	fun	in	her	eye	,
宽	她	弗拉明	-	脸颊	和	这	荒野	乐趣	在	她	眼睛	,

她双颊绯红，眼中闪烁着狂野的光芒，

[kruːnz] [laɪk][ə; eɪ] [beɪb] [æt; ət][ðə; ði] [brest] [æz; əz][hiː; hi][slaɪdz] [aʊt][hɪz; ɪz] [kæʃ] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr] ;

croons	like	a	babe	at	the	breast	as	he	slides	out	his	cash	on	the	bar	;
低吟浅唱	喜欢	一个	宝贝	在	这	胸部	作为	他	幻灯片	出去	他的	现金	在	这	酒吧	;

他一边像婴儿吮吸母乳一样哼着歌，一边把现金滑到吧台上；

[ænd; ənd]['oʊvər][ɑːn] - [flæt][ðeəz; ðəz] — "

and	over	on	Gansonby's	Flat	there's	—	"
和	超过	在	-	平坦的	有	—	"

在甘森比平原那边还有——”

" [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [fuːl] , - [vwɑː'lɑː] , - " ['ʃɑːrpli] [ˌɪntə'dʒektid] [piː)'ɛə] ,

"	There's	many	a	fool	,	'	voila	,	'	"	sharply	interjected	Pierre	,
"	有	许多	一个	傻子	,	-	瞧！	,	-	"	尖锐地	插话	皮埃尔	,

“瞧，傻瓜多了去了，”皮埃尔尖锐地插话道。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði]['niːd(ə)l] [θruː] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] .

as	he	pushed	the	needle	through	a	button	he	was	sewing	on	his	coat	.
作为	他	推动	这	针	通过	一个	按钮	他	曾是	缝纫	在	他的	外套	.

他一边缝着外套上的纽扣，一边把针穿过纽扣。

" [biˈdæd] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fuːlz] [hɪr] , ['eniweɪ] , [aɪ] [seɪ] ;

"	Bedad	,	there's	a	pair	of	fools	here	,	anyway	,	I	say	;
"	贝达德	,	有	一个	一对	的	傻瓜	这里	,	反正	,	我	说	;

“贝达德，反正这里有两个傻瓜，”我说；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [maɪt] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] [lɪft][æt; ət][weɪst][ɔːr] [brʌʃ] [ʌv; əv][lɪp] ,

for	the	women	might	die	without	lift	at	waist	or	brush	of	lip	,
为了	这	女性	可能	死	没有	举起	在	腰部	或者	刷子	的	唇	,

因为女性可能会在没有提拉腰部或轻触嘴唇的情况下死去，

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv] [jiːd] [seɪ] , - [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][juː 'es] , ['gɑːdəs] , [ˌem 'iː] [oʊn] ! -

and	neither	of	ye'd	say	,	'	Here's	to	the	joy	of	us	,	goddess	,	me	own	!	'
和	两者都不	的	你们	说	,	-	这里是	到	这	喜悦	的	我们	,	女神	,	我	自己的	!	-

你们俩都不会说：“为了我们共同的喜悦，女神，为了我自己！”

" [pi(:)'ɛə] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'tentli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ni:dlpɔɪnt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pɪrst] [ʌp][ðə; ði]

"	Pierre	seemed	to	be	intently	watching	the	needlepoint	as	it	pierced	up	the
"	皮埃尔	似乎	到	是	专注地	观看	这	针线活	作为	它	穿孔	向上	这

['bʌt(ə)n] - [aɪ] ,

button	-	eye	,
按钮	-	眼睛	,

“皮埃尔似乎正全神贯注地看着针线穿过纽扣眼。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sloʊnəs] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪ'deɪt]

and	his	reply	was	given	with	a	slowness	corresponding	to	the	sedate
和	他的	回复	曾是	给定	和	一个	缓慢	相应的	到	这	稳重

['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ni:d(ə)l] .

passage	of	the	needle	.
通道	的	这	针	.

他的回答十分缓慢，就像针头缓缓穿过皮肤一样。

" ['wɛndlɪŋ] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['kɛrz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] ?

"	Wendling	,	you	think	,	cares	nothing	for	women	?
"	温德林	,	你	思考	,	关心	没有什么	为了	女性	?

你认为温德林对女性漠不关心吗?

[wel] , [men] [hu:] [ɑ:r; ər][laɪk] [ðæt] [kɛəd] [wʌns][fɔ:r; fər][wʌn]['wʊmən] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz]

Well	,	men	who	are	like	that	cared	once	for	one	woman	,	and	when	that	was
出色地	,	男人	WHO	是	喜欢	那	关心	一次	为了	一	女士	,	和	什么时候	那	曾是

['oʊvər] — [bʌt; bət] , [ʃɔ:] !

over	—	But	,	pshaw	!
超过	—	但	,	呸	!

嗯，像那样的男人，曾经爱过一个女人，当那件事结束后——呸!

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [tɔ:k] .

I	will	not	talk	.
我	将要	不是	讲话	.

我不会说话。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ] ['θɪŋkər] , ['ʃɑ:n] [mə'gæn] .

You	are	no	thinker	,	Shon	McGann	.
你	是	不	思想家	,	肖恩	麦甘	.

肖恩·麦克甘，你根本不会思考。

[ju:; jʊ] ['blʌndər] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rld] .

You	blunder	through	the	world	.
你	错误	通过	这	世界	.

你跌跌撞撞地闯荡这个世界。

[ænd; ənd] [ju:l] ['tremb(ə)l][æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [θʌm] [ɪn] ['fɪfti] ['jɪrz] [æz; əz] [naʊ] . "

And	you'll	tremble	as	much	to	a	woman's	thumb	in	fifty	years	as	now	.	"
和	你会	颤抖	作为	很多	到	一个	女性的	拇指	在	五十	年	作为	现在	.	"

五十年后，你对女人的拇指依然会像现在一样瑟瑟发抖。

" [baɪ][ðə; ði]['hoʊli][smoʊk] , " [sed] ['ʃɑ:n] , " [ðoʊ] [aɪ]['tremb(ə)l][æt; ət] [ðæt] , ['meɪbi] ,

"	By	the	holy	smoke	,	"	said	Shon	,	"	though	I	tremble	at	that	,	maybe	,
"	经过	这	圣	抽烟	,	"	说	肖恩	,	"	尽管	我	颤抖	在	那	,	或许	,

“以圣烟起誓，”肖恩说，“虽然我对此感到颤抖，也许吧。”

[aɪl] [nɑ:t]['tremb(ə)l] , [æz; əz] ['wɛndlɪŋ] , [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

I'll	not	tremble	,	as	Wendling	,	at	nothing	at	all	.
患病的	不是	颤抖	,	作为	温德林	,	在	没有什么	在	全部	.

我不会像温德林那样，对任何事都战战兢兢。

" [hɪr] [pi(:)'ɛə] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑ:rpli] , [ðen] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [ə'gen] .

"	Here	Pierre	looked	up	sharply	,	then	dropped	his	eyes	on	his	work	again	.
"	这里	皮埃尔	看起来	向上	尖锐地	,	然后	掉落	他的	眼睛	在	他的	工作	再次	.

“这时，皮埃尔猛地抬起头，然后又把目光垂向他的工作。

['ʃɑ:n] [læpst] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mu:dinəs] .
Shon lapsed suddenly into a moodiness .
肖恩 失效 突然 进入 一个 情绪波动 .

肖恩突然变得情绪低落。

" [jes] , " [sed] [pi(:)'ɛə] , " [æz; əz] ['wɛndlɪŋ] , [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ?
" Yes , " said Pierre , " as Wendling , at nothing at all ?
" 是的 , " 说 皮埃尔 , " 作为 温德林 , 在 没有什么 在 全部 ?

"是的,"皮埃尔说,"就像温德林一样,什么都没有?"

[wel] ? "
Well ? "
出色地 ? "

出色地? "

" [wel] , [ðɪs] , [pi(:)'ɛə] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ðæts] [ə; eɪ] ['θɪŋkər] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] [ðæts] [nʌn] .
" Well , this , Pierre , for you that's a thinker from me that's none .
" 出色地 , 这 , 皮埃尔 , 为了 你 那就是 一个 思想家 从 我 那就是 没有任何 .

"好吧,皮埃尔,对你来说,这是一个思想家,但对我来说,这根本不算什么。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [red] [glen] ['jestərdeɪ] .
I was walking with him in Red Glen yesterday .
我 曾是 步行 和 他 在 红色的 格伦 昨天 .

昨天我和他一起在红谷散步。

['sʌd(ə)n] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə] - - , [ænd; ənd] [snætʃt] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,
Sudden he took to shiverin ' , and snatched me by the arm ,
突然 他 采取 到 - - , 和 抢夺 我 经过 这 手臂 ,

他突然浑身发抖,一把抓住我的胳膊。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæd] [lʊk] [ʃɑ:t] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] .
and a mad look shot out of his handsome face .
和 一个 疯狂的 看 射击 出去 的 他的 英俊的 脸 .

他英俊的脸上突然闪过一丝疯狂的神色。

- [hʌʃ] ! - [sez] [hi:; hi] .
' Hush ! ' says he .
- 嘘 ! - 说道 他 .

"嘘!"他说道。

[aɪ] ['lisnd] .
I listened .
我 听着 .

我听了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði][hɑ:rd]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [kri:k] ['oʊvər][stoʊnz] ,
There was a sound like the hard rattle of a creek over stones ,
那里 曾是 一个 声音 喜欢 这 难的 嘎嘎作响 的 一个 溪 超过 石头 ,

那声音像是溪水流过石头发出的沉重嘎吱声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [saʊnd] [bɪ'haɪnd] [ðæt] . - [kʌm] [kwɪk] , - [sez] [hi:; hi] , [ðə; ði] [swet] ['stændɪn] -
and then another sound behind that . ' Come quick , ' says he , the sweat standin '
和 然后 其他 声音 在后面 那 . - 来 快的 , - 说道 他 , 这 汗 替身 -
[θɪk] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ;
thick on him ;
厚的 在 他 ;

然后,后面又传来一个声音。"快来,"他说,汗水已经浸透了他的全身;

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn][ˌem ˈiː][ʌp][ðə; ði][bæŋk] — [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] - [ʌv; əv]

and	he	ran	me	up	the	bank	—	for	it	was	at	the	beginnin	'	of
和	他	跑	我	向上	这	银行	—	为了	它	曾是	在	这	开始	-	的

[ðə; ði] [glen] [wer] [ðə; ði] [saɪdz] [wɜːr; wər] [loʊ] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [stʊd] [ˈpɑːnˈtæ] - [ænd; ənd]

the	Glen	where	the	sides	were	low	—	and	there	we	stood	pantin	'	and
这	格伦	在哪里	这	侧面	是	低的	—	和	那里	我们	站立	潘廷	-	和

['stærɪn] - [flæt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] . -

starin	'	flat	at	each	other	.	'
星光	-	平坦的	在	每个	其他	.	-

他把我推上河岸——因为那是峡谷的起点，两岸都很低——我们站在那里气喘吁吁，目光呆滞地互相盯着对方。

[wɒts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

[ænd; ənd] [wɒts] [gɑːt][ɪts][hænd][ɑːn][jiː; ji] ? [fɔːr; fər][waɪ] - [ɑːr; ər][koʊld][æz; əz] [deθ] ,

and	what's	got	its	hand	on	ye	?	for	y	'	are	cold	as	death	,
和	是什么	得到	它是	手	在	是的	?	为了	是	-	是	寒冷的	作为	死亡	,

是什么控制了你们？因为你们冷若冰霜。

[æn; ən] - [pɪntʃt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [æn; ən] - [juːv] [bruːzd] [maɪ][ɑːrm] , - [sed]

an	'	pinched	in	the	face	,	an	'	you've	bruised	my	arm	,	'	said
一个	-	捏	在	这	脸	,	一个	-	你已经	瘀伤	我的	手臂	,	-	说

“你掐了我的脸，还弄伤了我的胳膊，”他说。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [sloʊ] [ænd; ənd] [briːðd] [hɑːrd] ,

And	he	looked	round	him	slow	and	breathed	hard	,
和	他	看起来	圆形的	他	慢的	和	呼吸	难的	,

他缓缓环顾四周，呼吸急促起来。

[ðen] [druː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θruː] [ðə; ði] [swet] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

then	drew	his	fingers	through	the	sweat	on	his	cheek	.
然后	画	他的	手指	通过	这	汗	在	他的	脸颊	.

然后他用手指擦了擦脸颊上的汗水。

- [aɪm][nɑːt] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] — [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][laɪk] ?

'	I'm	not	well	,	and	I	thought	I	heard	—	you	heard	it	;	what	was	it	like	?
-	我是	不是	出色地	,	和	我	想法	我	听到	—	你	听到	它	;	什么	曾是	它	喜欢	?

“我身体不舒服，我好像听到了——你听到了；是什么情况？”

- [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [piəd] [kloʊz][æt; ət][ˌem ˈiː] .

'	said	he	;	and	he	peered	close	at	me	.
-	说	他	;	和	他	窥视	关闭	在	我	.

“他说；然后他凑近仔细地打量着我。”

- [laɪk] ['wɔːtər] , - [sed] [aɪ] ; - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kriːk] [nɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd] ['kʌmɪn] - [fɑːr][ɔːf] . -

'	Like	water	,	'	said	I	;	'	a	little	creek	near	,	and	a	flood	comin	'	far	off	.	'
-	喜欢	水	,	-	说	我	;	-	一个	小的	溪	靠近	,	和	一个	洪水	即将到来	-	远的	离开	.	-

“就像水一样，”我说，“近处是一条小溪，远处却是一场洪水。”

- [jes] , [dʒʌst] [ðæt] , - [sed] [hiː; hi] ; - [its] [sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv][wɪnd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

'	Yes	,	just	that	,	'	said	he	;	'	it's	some	trick	of	wind	in	the	place	,
-	是的	,	只是	那	,	-	说	他	;	-	它是	一些	诡计	的	风	在	这	地方	,

“是的，就是这样，”他说，“这是当地风的某种诡异现象。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] ['fu:lɪʃ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv]['brændi] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]

but	it	makes	a	man	foolish	,	and	an	inch	of	brandy	would	be	the
但	它	制作	一个	男人	愚蠢	,	和	一个	英寸	的	白兰地	会	是	这

[raɪt] [θɪŋ] . -

right	thing	.	'
正确的	事物	.	-

但那样做会使人变得愚蠢，喝一小杯白兰地就对了。

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [noʊ][tu:; tə] [ðæt] .

I	didn't	say	no	to	that	.
我	没有	说	不	到	那	.

我并没有拒绝。

[ænd; ənd][ɑ:n][wi:; wi] [keɪm] ,

And	on	we	came	,
和	在	我们	来了	,

于是我们继续前行，

[ænd; ənd]['brændi][wi:; wi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['neli] ['noʊlən]['ðætɪd][wɔ:rm]

and	brandy	we	had	with	a	wish	in	the	eye	of	Nelly	Nolan	that'd	warm
和	白兰地	我们	有	和	一个	希望	在	这	眼睛	的	内莉	诺兰	那样的话	温暖的

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tu:m] . . . .

the	heart	of	a	tomb	.	.	.	.
这	心	的	一个	墓	.	.	.	.

我们喝着白兰地，心中默默许下诺兰的愿望，那愿望足以温暖坟墓的心.....

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kʌd] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['tʃu:ɪn] - , [pi(:)'ɛə] .

And	there's	a	cud	for	your	chewin	'	,	Pierre	.
和	有	一个	盘根错节	为了	你的	咀嚼	-	,	皮埃尔	.

皮埃尔，给你点东西嚼嚼吧。

[θɪŋk] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði][teɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əb'zɑ:lv] [ji:; ji] .

Think	that	by	the	neck	and	the	tail	,	and	the	divil	absolve	ye	.
思考	那	经过	这	脖子	和	这	尾巴	,	和	这	魔鬼	开脱	是的	.

想想看，抓住脖子和尾巴，魔鬼就会赦免你们。

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] , [pi(:)'ɛə][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bʌt(ə)n] .

"	During	this	,	Pierre	had	finished	with	the	button	.
"	期间	这	,	皮埃尔	有	完成的	和	这	按钮	.

“在此期间，皮埃尔已经完成了扣纽扣的工作。”

[hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [ɑ:n][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [naʊ] [laʊndʒd] ,

He	had	drawn	on	his	coat	and	lifted	his	hat	,	and	now	lounged	,
他	有	绘制	在	他的	外套	和	抬起	他的	帽子	,	和	现在	休闲	,

他披上外套，摘下帽子，懒洋洋地躺了下来。

['traɪɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ni:d(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔ:rfɪŋgər] .

trying	the	point	of	the	needle	with	his	forefinger	.
尝试	这	观点	的	这	针	和	他的	食指	.

他用食指试探着针尖。

[wen] ['ʃɑ:n] ['endɪd] , [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdlɔ:ŋ] [glæns] : " [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk]

When	Shon	ended	,	he	said	with	a	sidelong	glance	:	"	But	what	did	you	think
什么时候	肖恩	结束	,	他	说	和	一个	横	瞥一眼	:	"	但	什么	做过	你	思考

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ,

of	all	that	,
的	全部	那	,

肖恩说完后，斜眼看了我一眼，问道：“不过，你觉得这一切怎么样？”

['ʃɑ:n] ? "

Shon	?	"
肖恩	?	"

肖恩？

" [θɪŋk] !
" **Think** !
" 思考 !

“思考!

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
There **it** **was** **!**
那里 它 曾是 !

找到了!

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['θɪŋkɪn] - ?
What's **the** **use** **of** **thinkin** **'** **?**
是什么 这 使用 的 思考 - ?

思考有什么用?

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [trɪk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][wɪnd][ɔːr][wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] ,
There's **many** **a** **trick** **in** **the** **world** **with** **wind** **or** **with** **spirit** **,**
有 许多 一个 诡计 在 这 世界 和 风 或者 和 精神 ,

世上有很多与风或神灵有关的诡计。

[æz; əz] [aɪv] [siːn] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [ɪn][oʊld]['aɪərlənd] , [ænd; ənd] [its] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [gest] [baɪ]
as **I've** **seen** **often** **enough** **in** **ould** **Ireland** **,** **and** **it's** **not** **to** **be** **guessed** **by**
作为 我已经 已见 经常 足够的 在 可以 爱尔兰 , 和 它是 不是 到 是 猜对了 经过
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

正如我在古老的爱尔兰经常看到的那样，这并非我能猜到的。

" [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['loʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['sɑːləm] .
" Here his voice got a little lower and a trifle solemn .
" 这里 他的 嗓音 得到 一个 小的 降低 和 一个 琐事 庄严 .

“这时他的声音低沉了一些，也略带严肃。”

" [fɔːr; fər] , [pi(ː)'ɛə] , " [spoʊk][hiː; hi] , " [ðeəz; ðəz] [wɒts] [mɔːr] [ðæn; ðən][laɪf][ɔːr] [deθ] ,
" For , Pierre , " spoke he , " there's what's more than life or death ,
" 为了 , 皮埃尔 , " 辐 他 , " 有 是什么 更多的 比 生活 或者 死亡 ,

“因为，皮埃尔，”他说道，“还有比生死更重要的东西。”

[ænd; ənd] ['sɔrə] [wɑːn][kæn; kən][wiː; wi] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [bʌt; bət] [wiːl] [noʊ] [sʌm; səm] [deɪ] [wɪn] —
and sorra wan can we tell what it is ; but we'll know some day whin —
和 索拉 万 能 我们 告诉 什么 它 是 ; 但 出色地 知道 一些 天 抱怨 —
"
"
"

索拉·万，我们能说清楚它是什么吗？但总有一天我们会知道的——”

" [wen] [wiːv] ['teɪkən][ðə; ði] [liːp] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [dɪtʃ] , " [sed] [pi(ː)'ɛə] ,
" When we've taken the leap at the Almighty Ditch , " said Pierre ,
" 什么时候我们已经 已采取 这 飞跃 在 这 全能者 沟 , " 说 皮埃尔 ,

“当我们纵身跃过那条巨大的沟渠时，”皮埃尔说道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [kaɪnd][ʌv; əv] ['laɪtnəs] .
with a grave kind of lightness .
和 一个 严重 种类 的 亮度 .

带着一种庄重的轻盈感。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [streɪndʒ] .
" Yes , it is all strange .
" 是的 , 它 是 全部 奇怪的 .

“是啊，这一切都很奇怪。”

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [dɪtʃ] [ɪz] [wɜ:rθ] [ðə; ði]['du:ɪŋ] : ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [ɪz] [wɜ:rθ] [ðə; ði]

But	even	the	Almighty	Ditch	is	worth	the	doing	:	nearly	everything	is	worth	the
但	甚至	这	全能者	沟	是	值得	这	正在做	:	几乎	一切	是	值得	这

['du:ɪŋ] ;

doing	;
正在做	;

但即使是"万能沟渠"也值得去做：几乎一切都值得去做；

['bi:ɪŋ] [jʌŋ] , ['groʊɪŋ] [oʊld] , ['faɪtɪŋ] , ['lʌvɪŋ] — [wen] [ju:θ] [ɪz][ɑ:n] — ['heɪtɪŋ] , ['i:tɪŋ] ,

being	young	,	growing	old	,	fighting	,	loving	—	when	youth	is	on	—	hating	,	eating	,
存在	年轻的	,	生长	老的	,	斗争	,	爱	—	什么时候	青年	是	在	—	憎恨	,	吃	,

['drɪŋkɪŋ] , ['wɜ:rkɪŋ] , ['pleɪɪŋ] [bɪg] [geɪmz] .

drinking	,	working	,	playing	big	games	.
喝	,	在职的	,	玩耍	大的	游戏	.

年轻、变老、战斗、恋爱——在青春年少时——憎恨、吃饭、喝酒、工作、玩大型游戏。

[ɔ:l][ɪz] [wɜ:rθ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sept] [tu:] [θɪŋz] . "

All	is	worth	it	except	two	things	.	"
全部	是	值得	它	除了	二	事物	.	"

除了两件事以外，一切都值得。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] , [bi'dæd] ? "

"	And	what	are	they	,	bedad	?	"
"	和	什么	是	他们	,	贝达德	?	"

"那它们是什么，贝达德？"

" [ðaɪ] ['neɪbɝz] [waɪf][ænd; ənd]['mɜ:rdər] .

"	Thy	neighbour's	wife	and	murder	.
"	你的	邻居	妻子	和	谋杀	.

"你邻居的妻子和谋杀。"

[ðoʊz] [ɑ:r; ər]['hɔ:rəb(ə)l] .

Those	are	horrible	.
那些	是	可怕	.

那些太可怕了。

[ðeɪ] ['dʌb(ə)l][ɑ:n][ə; eɪ][mæn][wʌn][taɪm][ɔ:r] [ə'nʌðər] ; ['ɔ:lweɪz] .

They	double	on	a	man	one	time	or	another	;	always	.
他们	双倍的	在	一个	男人	一	时间	或者	其他	;	总是	.

他们总是会同时对一个男人下手。

" [hɪr] , [æz; əz][ɪn][ˌkjʊri'ɑ:səti] , [pi(:)'ɛə] [pɪrst] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ni:d(ə)l] ,

"	Here	,	as	in	curiosity	,	Pierre	pierced	his	finger	with	the	needle	,
"	这里	,	作为	在	好奇心	,	皮埃尔	穿孔	他的	手指	和	这	针	,

"这时，出于好奇，皮埃尔用针扎破了自己的手指。"

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [blʌd] [fɔ:rm][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['glɑ:bju:l] .

and	watched	the	blood	form	in	a	little	globule	.
和	观看	这	血	形式	在	一个	小的	小球	.

然后看着血液在一个小血球里形成。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['meditətivli] [ænd; ənd] [sɑ:r'dɑ:nɪkli] , [hi:; hi] [sed] : " [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][end]

Looking	at	it	meditatively	and	sardonically	,	he	said	:	"	There	is	only	one	end
寻找	在	它	冥想地	和	讽刺地	,	他	说	:	"	那里	是	仅有的	一	结尾

[tu:; tə] [ði:z] .

to	these	.
到	这些	.

他沉思着，带着讽刺的口吻说道："这些事情只有一个结局。"

[blʌd] [fɔ:r; fər] [blʌd] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['mætər] ;

Blood	for	blood	is	a	great	matter	;
血	为了	血	是	一个	伟大的	事情	;

以血还血是一件大事；

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['terəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [siː]

and	I	used	to	wonder	if	it	would	not	be	terrible	for	a	man	to	see
和	我	用过的	到	想知道	如果	它	会	不是	是	糟糕的	为了	一个	男人	到	看

[hɪz; ɪz] [deθ] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][drɑːp][baɪ][drɑːp] ,

his	death	coming	on	him	drop	by	drop	,
他的	死亡	未来	在	他	降低	经过	降低	,

我以前常常想，眼睁睁看着死亡一滴一滴地降临，对一个人来说岂不是太可怕了？

[laɪk] [ðæt] .

like	that	.
喜欢	那	.

就是这样。

" [hiː; hi][let][ðə; ði][spɑːt][ʌv; əv] [blʌd] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

"	He	let	the	spot	of	blood	fall	to	the	floor	.
"	他	让	这	点	的	血	落下	到	这	地面	.

他任由血迹落在地板上。

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] . . .

"	But	now	I	know	that	there	is	a	punishment	worse	than	that	.	.	.
"	但	现在	我	知道	那	那里	是	一个	惩罚	更糟	比	那	.	.	.

“但我现在知道，还有比这更严重的惩罚……”

- [mɒn] [djuː] ! - [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

'	mon	Dieu	!	'	worse	than	that	,	"	he	added	.
-	星期一	上帝	!	-	更糟	比	那	,	"	他	额外	.

“我的天哪！”他补充道，“比那更糟。”

['ɪntuː] - [feɪs] [ə; eɪ][streɪndʒ] [lʊk] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] .

Into	Shon's	face	a	strange	look	had	suddenly	come	.
进入	-	脸	一个	奇怪的	看	有	突然	来	.

肖恩脸上突然浮现出一种奇怪的表情。

" [jes] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [piː)'ɛə] . "

"	Yes	,	there's	something	worse	than	that	,	Pierre	.	"
"	是的	,	有	某物	更糟	比	那	,	皮埃尔	.	"

“是的，还有比这更糟糕的事，皮埃尔。”

" [soʊ] , - ['biːn] ? -

"	So	,	'	bien	?	'
"	所以	,	-	好	?	-

“所以，‘好吗？’”

" ['ʃɑːn] [meɪd] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['dʒestʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kriːd] .

"	Shon	made	the	sacred	gesture	of	his	creed	.
"	肖恩	制成	这	神圣	手势	的	他的	信条	.

“肖恩做出了他信仰中的神圣手势。”

" [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ded] .

"	To	be	punished	by	the	dead	.
"	到	是	受到惩罚	经过	这	死的	.

“受到死者的惩罚。”

[ænd; ənd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] — ['oʊnli] [hɪr] [ðem; ðəm] .

And	not	see	them	—	only	hear	them	.
和	不是	看	他们	—	仅有的	听到	他们	.

而且看不到他们，只能听到他们的声音。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedid] ['fɜːrmli][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðɚz] .

"	And	his	eyes	steadied	firmly	to	the	other's	.
"	和	他的	眼睛	稳定	牢牢	到	这	其他的	.

他的目光坚定地与对方对视。

[piː)ˈɛə][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [θruː]

Pierre	was	about	to	reply	,	but	there	came	the	sound	of	footsteps	through
皮埃尔	曾是	关于	到	回复	,	但	那里	来了	这	声音	的	脚步声	通过

[ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] ,

the	open	door	,
这	打开	门	,

皮埃尔正要回答，却听到敞开的门上传来脚步声。

[ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli] ['wɛndlɪŋ] ['entərd] ['sloʊli] .

and	presently	Wendling	entered	slowly	.
和	目前	温德林	进入	缓慢地	.

这时，温德林缓缓走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][wɔːrn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ]

He	was	pale	and	worn	,	and	his	eyes	looked	out	with	a	searching
他	曾是	苍白	和	磨损	,	和	他的	眼睛	看起来	出去	和	一个	搜索

['æŋkʃəs,nis] .

anxiousness	.
焦虑	.

他脸色苍白，面容憔悴，眼神中带着探寻的焦虑。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt]['rendər][hɪm; ɪm] [les] ['kʌmli] .

But	that	did	not	render	him	less	comely	.
但	那	做过	不是	使成为	他	较少的	漂亮	.

但这并没有让他显得不那么英俊。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [drest] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,

He	had	always	dressed	in	black	and	white	,
他	有	总是	穿着	在	黑色的	和	白色的	,

他总是穿黑白相间的衣服。

[ænd; ənd] [ðɪs] [naʊ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːzi] [ænd; ənd] [jet] [sɪ'vɪr] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n]

and	this	now	added	to	the	easy	and	yet	severe	refinement	of	his	person
和	这	现在	额外	到	这	简单的	和	然而	严重	精炼	的	他的	人

.

:

.

这使得他原本轻松而又严谨的气质更加出众。

[hɪz; ɪz][bɜːrθ][ænd; ənd] ['briːdɪŋ] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ɪn]['pleɪsɪz] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] ['ʃɑːn]

His	birth	and	breeding	had	occurred	in	places	unfrequented	by	such	as	Shon
他的	出生	和	选育	有	发生	在	地方	冷落	经过	这样的	作为	肖恩

[ænd; ənd][piː)ˈɛə] ;

and	Pierre	;
和	皮埃尔	;

他的出生和成长地，是像肖恩和皮埃尔这样的人很少去的地方；

[bʌt; bət] [pleɪnz] [ænd; ənd][waɪld][laɪf]['lev(ə)l][ɔːl] ; [ænd; ənd][men][ɑːr; ər] [frendz] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]

but	plains	and	wild	life	level	all	;	and	men	are	friends	according	to	their
但	平原	和	荒野	生活	等级	全部	;	和	男人	是	朋友们	根据	到	他们的

[teɪst] [ænd; ənd] [wɪl] ,

taste	and	will	,
品尝	和	将要	,

但平原和野生动物使一切归于平等；人与人之间的友谊也取决于他们的喜好和意愿。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] ['ʌðər] [lɔː] .

and	by	no	other	law	.
和	经过	不	其他	法律	.

除此之外，别无其他法律依据。

[hens] [ðiːz] [wɪð; wɪθ] ['wɛndlɪŋ] .
Hence these with Wendling .
因此 这些 和 温德林 .

因此，这些与温德林有关。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [iːtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
He stretched out his hand to each without a word .
他 拉伸 出去 他的 手 到 每个 没有 一个 单词 .

他一言不发地向每个人伸出了手。

[ðə; ði] [hænd] - [ʃeɪk] [wʌz; wəz] [ʌn'juːʒuəl] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ['evər] .
The hand - shake was unusual ; he had little demonstration ever .
这 手 - 摇 曾是 异常 ; 他 有 小的 示范 曾经 .

握手的方式很不寻常；他很少做出什么出格的举动。

['ʃɑːn] [lʊkt] [ʌp] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] [ri'spɔndid] .
Shon looked up surprised , but responded .
肖恩 看起来 向上 惊讶 , 但 回应 .

肖恩惊讶地抬起头，但还是回答了。

[piː)'ɛə] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪft] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] ; [ðen] , [ɪn] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [pɔːz] , [hiː; hi] ['ɔːfərd] [sɪgə'rets] .
Pierre followed with a swift , inquiring look ; then , in the succeeding pause , he offered cigarettes .
皮埃尔 随后 和 一个 迅速 , 查询 看 ; 然后 , 在 这 成功 暂停 , 他 提供 香烟 .

皮埃尔迅速地投去一个探寻的目光；然后，在随后的停顿中，他递上了香烟。

['wɛndlɪŋ] [tʊk] [wʌn] ; [ænd; ənd] [ɔːl] , ['saɪlənt] , [sæt] [daʊn] .
Wendling took one ; and all , silent , sat down .
温德林 采取 一 ; 和 全部 , 沉默的 , 卫星 向下 .

温德林拿了一杯；然后，所有人都默默地坐了下来。

[ðə; ði] [sʌn] ['striːmd] [ɪn'tɛmpərətli] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
The sun streamed intemperately through the doorway ,
这 太阳 流媒体 过度地 通过 这 门口 ,

阳光肆意地透过门口照射进来，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] ['rɪbən] [ʌv; əv] [laɪt] [streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] - [fiːt] .
making a broad ribbon of light straight across the floor to Wendling's feet .
制作 一个 广阔 丝带 的 光 直的 穿过 这 地面 到 - 脚 .

一道宽阔的光带笔直地横跨地板，一直延伸到温德林的脚边。

['æftər] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] , [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [stɪl] [nɑːt] ['spiːkɪŋ] .
After lighting his cigarette , he looked into the sunlight for a moment , still not speaking .
后 灯光 他的 卷烟 , 他 看起来 进入 这 阳光 为了 一个 片刻 , 仍然 不是 请讲 .

他点燃香烟后，凝视着阳光片刻，仍然一言不发。

['ʃɑːn] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['saɪləns] ['ɔːkwərd] ,
Shon meanwhile had started his pipe , and now , as if he found the silence awkward ,
肖恩 同时 有 开始 他的 管道 , 和 现在 , 作为 如果 他 成立 这 沉默 尴尬的 ,

与此同时，肖恩开始抽烟斗，现在，仿佛觉得这沉默有些尴尬似的，

— " [its] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] ['gɑːdz] ['kʌntri] , [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] :
— " It's a day for God's country , this , " he said :
— " 它是 一个 天 为了 神的 国家 , 这 , " 他 说 :

“这是上帝之国的一天，”他说：

" [tuː; tə] [meɪk] [mæn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][ɔːr] [mʌtʃ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" to make man a Christian for little or much , though he play with the Divil
" 到 制作 男人 一个 基督教 为了 小的 或者 很多 , 尽管 他 玩 和 这 魔鬼
- .
betunewhiles .
- .

“使一个人成为基督徒，无论他多么微不足道，即使他与魔鬼玩得不亦乐乎。

" [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['wɛndlɪŋ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]
" Without looking at them , Wendling said , in a low voice : " It was just
" 没有 寻找 在 他们 , 温德林 说 , 在 一个 低的 嗓音 : " 它 曾是 只是
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ,
such a day ,
这样的 一个 天 ,

温德林没有看他们，低声说道：“就是这样的一天。”

[daʊn] [ðer; ðər][ɪn] [kə'bek] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
down there in Quebec , when It happened .
向下 那里 在 魁北克 , 什么时候 它 发生 .

事情就发生在魁北克省。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [swɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [ðə; ði]['wɔːtər] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪrz] ,
You could hear the swill of the river , the water licking the piers ,
你 可以 听到 这 泔水 的 这 河 , 这 水 舔舐 这 码头 ,

你能听到河水潺潺流淌的声音，河水舔舐着码头的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [mɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪl] [æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [θruː]
and the saws in the Big Mill and the Little Mill as they marched through
和 这 锯子 在 这 大的 磨 和 这 小的 磨 作为 他们 行军 通过
[ðə; ði]['tɪmbər] ,
the timber ,
这 木材 ,

大磨坊和小磨坊里的锯子在林间穿行，

['flæʃɪŋ] [ðer; ðər] [tiːθ] [laɪk] ['beɪənɪts] .
flashing their teeth like bayonets .
闪烁 他们的 牙齿 喜欢 刺刀 .

他们露出牙齿，如同刺刀一般。

[its] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [saʊnd] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] , [klɪr] [deɪ] — [ðæt] [waɪld] , [kiːn] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
It's a wonderful sound on a hot , clear day — that wild , keen singing of the
它是 一个 精彩的 声音 在 一个 热的 , 清除 天 — 那 荒野 , 敏锐的 歌唱 的 这
[sɔːz] ,
saws ,
锯子 ,

在炎热晴朗的日子里，锯木机发出狂野而尖锐的鸣叫声，那是一种美妙的声音。

[laɪk] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔŋkərɪŋ] .
like the cry of a live thing fighting and conquering .
喜欢 这 哭 的 一个 居住 事物 斗争 和 征服 .

就像活物战斗和征服时的叫喊声。

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [freʃ] - [kʌt] ['lʌmbər] [ɪn][ðə; ði][ja:dz][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [smel] [laɪk][ðə; ði][dʒuːs]
Up from the fresh - cut lumber in the yards there came a smell like the juice
向上 从 这 新鲜的 - 切 木材 在 这 码 那里 来了 一个 闻 喜欢 这 汁
[ʌv; əv] ['æplz] ,
of apples ,
的 苹果 ,

从院子里新砍伐的木材中飘来一股类似苹果汁的香味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːdʌst] , [æz; əz][juː; jʊ] [θrʌst] [jʊr; jər][hænd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	sawdust	,	as	you	thrust	your	hand	into	it	,
和	这	锯末	,	作为	你	推力	你的	手	进入	它	,

当你把手伸进锯末中时，

[wʌz; wəz][æz; əz] [kuːl] [ænd; ənd][sɔːft][æz; əz][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kloʊv] - ['flaʊər] [ɪn][ðə; ði] [duː] .

was	as	cool	and	soft	as	the	leaves	of	a	clove	-	flower	in	the	dew	.
曾是	作为	凉爽的	和	柔软的	作为	这	树叶	的	一个	丁香	-	花	在	这	露	.

像露水中的丁香花叶子一样清凉柔软。

[ɑːn] [ðiːz] [deɪz] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [stɪl] .

On	these	days	the	town	was	always	still	.
在	这些	天	这	镇	曾是	总是	仍然	.

这些日子里，小镇总是静悄悄的。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['sliːpɪŋ] ,

It	looked	sleeping	,
它	看起来	睡眠	,

它看起来像睡着了一样。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [hiːt] ['kwɪvərɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːfs]

and	you	saw	the	heat	quivering	up	from	the	wooden	walls	and	the	roofs
和	你	锯	这	热	颤抖	向上	从	这	木制的	墙壁	和	这	屋顶

[ʌv; əv]['siːdər] ['ʃɪŋglz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['briːðɪŋ] .

of	cedar	shingles	as	though	the	houses	were	breathing	.
的	雪松	带状疱疹	作为	尽管	这	房屋	是	呼吸	.

你可以看到热气从木墙和雪松木瓦屋顶上颤动而出，仿佛房子在呼吸。

" [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] , [stɪl] [ɪn'tent][ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

"	Here	he	paused	,	still	intent	on	the	shaking	sunshine	.
"	这里	他	暂停	,	仍然	意图	在	这	摇晃	阳光	.

他停顿了一下，目光仍然停留在摇曳的阳光上。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

Then	he	turned	to	the	others	as	if	suddenly	aware	that	he	had	been
然后	他	转向	到	这	其他的	作为	如果	突然	意识到的	那	他	有	到过

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

talking	to	them	.
说	到	他们	.

然后他转向其他人，仿佛突然意识到自己一直在和他们说话。

['ʃɑːn] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][piː)'ɛə] [θruː] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [glæns] , [ænd; ənd] ,

Shon	was	about	to	speak	,	but	Pierre	threw	a	restraining	glance	,	and	,
肖恩	曾是	关于	到	说话	,	但	皮埃尔	扔	一个	限制	瞥一眼	,	和	,

[ɪn'sted] ,

instead	,
反而	,

肖恩正要开口，但皮埃尔回过神来，示意他不要说话，于是，

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] .

they	all	looked	through	the	doorway	and	beyond	.
他们	全部	看起来	通过	这	门口	和	超过	.

他们都透过门向外望去。

[ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [bɪ'loʊ] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['wɛndlɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .

In	the	settlement	below	they	saw	the	effect	that	Wendling	had	described	.
在	这	沉降	以下	他们	锯	这	影响	那	温德林	有	描述	.

在下方的定居点，他们看到了温德林所描述的那种景象。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [briːðd] .

The	houses	breathed	.
这	房屋	呼吸	.

房子仿佛有了呼吸。

[ə; eɪ] ['græshɑːpər] [went] ['klækɪŋ] [pæst] , [ə; eɪ][dɔːg][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [snæpt] [ʌp][ə; eɪ][flai] ;

A	grasshopper	went	clacking	past	,	a	dog	at	the	door	snapped	up	a	fly	;
一个	蚱蜢	去	咔嗒声	过去的	,	一个	狗	在	这	门	啪啪	向上	一个	飞	;

一只蚱蜢咔哒咔哒地飞过，门口的狗叼走了一只苍蝇；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] ['ʌðər] [laɪf][ʌv; əv] [deɪ] .

but	there	seemed	no	other	life	of	day	.
但	那里	似乎	不	其他	生活	的	天	.

但似乎除此之外，白天就没有其他生活了。

['wɛndlɪŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

Wendling	nodded	his	head	towards	the	distance	.
温德林	点头	他的	头	向	这	距离	.

温德林朝远方点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪət] , [laɪk] [ðæt] .

"	It	was	quiet	,	like	that	.
"	它	曾是	安静的	,	喜欢	那	.

“周围一片寂静。”

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [mɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði][jaːdz] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːz]

I	stood	and	watched	the	mills	and	the	yards	,	and	listened	to	the	saws
我	站立	和	观看	这	磨坊	和	这	码	,	和	听着	到	这	锯子

,

,

,

我站在那里，看着磨坊和堆场，听着锯木机的声音。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [slaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːgz][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] :

and	looked	at	the	great	slide	,	and	the	logs	on	the	river	:
和	看起来	在	这	伟大的	滑动	,	和	这	日志	在	这	河	:

然后他望向巨大的滑坡和河上的原木：

[ænd; ənd][aɪ] [sed] ['evər][tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [maɪn] — [ɔːl] .

and	I	said	ever	to	myself	that	it	was	all	mine	—	all	.
和	我	说	曾经	到	我	那	它	曾是	全部	矿	—	全部	.

我一直告诉自己，这一切都是我的——全部。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlək] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['siːdəz] ,

Then	I	turned	to	a	big	house	on	the	hillock	beyond	the	cedars	,
然后	我	转向	到	一个	大的	房子	在	这	岗	超过	这	雪松	,

然后我转向雪松林外小山丘上的一栋大房子，

[huːz] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] [dʌsk] ['laɪɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

whose	windows	were	open	,	with	a	cool	dusk	lying	behind	them	.
谁	视窗	是	打开	,	和	一个	凉爽的	黄昏	说谎	在后面	他们	.

窗户开着，窗外是凉爽的黄昏。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] ,

More	than	all	else	,
更多的	比	全部	别的	,

最重要的是，

[aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [oʊnd] [ðæt] [haʊs] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . . . .

I	loved	to	think	I	owned	that	house	and	what	was	in	it	.	.	.	.
我	喜爱	到	思考	我	拥有	那	房子	和	什么	曾是	在	它	.	.	.	.

我喜欢那种感觉，觉得那栋房子和里面的所有东西都属于我.....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .

She	was	a	beautiful	woman	.
她	曾是	一个	美丽的	女士	.

她是一位美丽的女子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [mɪl] — [ðoʊ] [ðə; ði] [haʊs] ['frʌntɪd]

And	she	used	to	sit	in	a	room	facing	the	mill	—	though	the	house	fronted
和	她	用过的	到	坐	在	一个	房间	面向	这	磨	—	尽管	这	房子	正面

[ə'nʌðər] [wei] — ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

another	way	—	thinking	of	me	,
其他	方式	—	思维	的	我	,

她过去常常坐在面向磨坊的房间里——尽管房子朝向另一个方向——想着我，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [daʊt] , [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['delɪkət] ['niːd(ə)l] - [stʌf] .

I	did	not	doubt	,	and	working	at	some	delicate	needle	-	stuff	.
我	做过	不是	怀疑	,	和	在职的	在	一些	精美的	针	-	东西	.

我毫不怀疑，正在做一些精细的针线活。

[ðer; ðər]['nevər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wɜːrd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [seɪv] [wen] [aɪ] ['kwɑːrəld]

There	never	had	been	a	sharp	word	between	us	,	save	when	I	quarrelled
那里	绝不	有	到过	一个	锋利的	单词	之间	我们	,	节省	什么时候	我	争吵

['bɪtərli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

bitterly	with	her	brother	,
苦涩地	和	她	兄弟	,

除了我跟她哥哥激烈争吵的那次之外，我们之间从来没有过激烈的争吵。

[ænd; ənd][hiː; hi][left][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

and	he	left	the	mill	and	went	away	.
和	他	左边	这	磨	和	去	离开	.

于是他离开了磨坊，走了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɑːt]['oʊvər] [ðæt] ['moʊstli] , [ðoʊ] [ðə; ði] [lædz] [neɪm] [wʌz; wəz] , ['nevər] ['menʃ(ə)nd]

But	she	got	over	that	mostly	,	though	the	lad's	name	was	,	never	mentioned
但	她	得到	超过	那	大多	,	尽管	这	小伙子的	姓名	曾是	,	绝不	提及

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

between	us	.
之间	我们	.

但她基本上已经释怀了，尽管那个男孩的名字，我们之间从未提及。

[ðæt] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][gɑːt][maɪ] [fiːld] - [glæs]

That	day	I	was	so	hungry	for	the	sight	of	her	that	I	got	my	field	-	glass
那	天	我	曾是	所以	饥饿的	为了	这	视线	的	她	那	我	得到	我的	场地	-	玻璃

— [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [maɪ]['ves(ə)lz][ænd; ənd][rɑːfts] ['meɪkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] — [ænd; ənd] [treɪnd]

—	used	to	watch	my	vessels	and	rafts	making	across	the	bay	—	and	trained
—	用过的	到	手表	我的	船只	和	木筏	制作	穿过	这	湾	—	和	受过训练

[ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][sæt] .

it	on	the	window	where	I	knew	she	sat	.
它	在	这	窗户	在哪里	我	知道	她	卫星	.

那天，我非常想见到她，于是我拿出我的望远镜——以前我用它来观察我的船只和木筏驶过海湾——对着我知道她坐着的那扇窗户。

[aɪ] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'mjuːz][hɜːr; hər] , [tuː] , [wen] [aɪ][went] [bæk] [æt; ət] [naɪt] ,

I	thought	,	it	would	amuse	her	,	too	,	when	I	went	back	at	night	,
我	想法	,	它	会	娱乐	她	,	也	,	什么时候	我	去	后退	在	夜晚	,

我想，我晚上回去的时候，她也会觉得好笑的。

[ɪf] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] .

if	I	told	her	what	she	had	been	doing	.
如果	我	讲述	她	什么	她	有	到过	正在做	.

如果我告诉她她都做了些什么。

[aɪ] [læft] [tuː; tə][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [glæs] . . . .

I	laughed	to	myself	at	the	thought	of	it	as	I	adjusted	the	glass	.	.	.	.
我	笑了	到	我	在	这	想法	的	它	作为	我	调整	这	玻璃	.	.	.	.

我一边调整玻璃杯，一边想到这件事，不禁暗自发笑.....

[aɪ] [lʊkt] . . . .

I	looked	.	.	.	.
我	看起来	.	.	.	.

我看了看……

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['læfɪŋ] . . . .

There	was	no	more	laughing	.	.	.	.
那里	曾是	不	更多的	笑	.	.	.	.

笑声消失了……

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə; eɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [hæf][ɑːn][ˌem ˈiː] .

I	saw	her	,	and	in	front	of	her	a	man	,	with	his	back	half	on	me	.
我	锯	她	,	和	在	正面	的	她	一个	男人	,	和	他的	后退	一半	在	我	.

我看见了她，在她前面还有一个男人，他的后半身压在我身上。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

I	could	not	recognise	him	,	though	at	the	instant	I	thought	he	was
我	可以	不是	认出	他	,	尽管	在	这	立即的	我	想法	他	曾是

['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] .

something	familiar	.
某物	熟悉的	.

我当时没认出他来，虽然那一刻我觉得他很眼熟。

[aɪ] [feɪld] [tuː; tə][get] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ɔːl] .

I	failed	to	get	his	face	at	all	.
我	失败的	到	得到	他的	脸	在	全部	.

我完全没能拍到他的脸。

[hɜːrz][aɪ] [faʊnd] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] .

Hers	I	found	indistinctly	.
她的	我	成立	模糊不清	.

我隐约看到了她的。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kætʃ] [hɜːr; hər] ['pleɪfəli] [baɪ][ðə; ði] [tʃɪn] !

But	I	saw	him	catch	her	playfully	by	the	chin	!
但	我	锯	他	抓住	她	嬉戏地	经过	这	下巴	!

但我看到他顽皮地捏了捏她的下巴！

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [roʊz] .

After	a	little	they	rose	.
后	一个	小的	他们	玫瑰	.

过了一会儿，他们就站了起来。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'baʊt][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]

He	put	his	arm	about	her	and	kissed	her	,	and	he	ran	his	fingers
他	放	他的	手臂	关于	她	和	亲吻	她	,	和	他	跑	他的	手指

[θruː] [hɜːr; hər] [her] .

through	her	hair	.
通过	她	头发	.

他搂住她，吻了她，手指轻轻穿过她的头发。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [faɪn] ['goʊldən] [her] — [soʊ] [laɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [tuː; tə] ['evri] [breθ] .

She	had	such	fine	golden	hair	—	so	light	,	and	it	lifted	to	every	breath	.
她	有	这样的	美好的	金的	头发	—	所以	光	,	和	它	抬起	到	每一个	气息	.

她有一头柔顺的金发——轻盈飘逸，随着每一次呼吸而飘动。

['sʌmθɪŋ] [gɑːt]['ɪntuː][maɪ][breɪn] .

Something	got	into	my	brain	.
某物	得到	进入	我的	脑	.

我的脑子里好像被什么东西堵住了。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mægət] [wɪtʃ] [sent] [ə'θeloʊ] [mæd] .

I	know	now	it	was	the	maggot	which	sent	Othello	mad	.
我	知道	现在	它	曾是	这	蛆	哪个	发送	奥赛罗	疯狂的	.

我现在才知道，是那条蛆让奥赛罗发疯的。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [ðæt] ['aʊər][wʌz; wəz] [mə'lɪʃəs] , ['ɔːf(ə)l] . . . .

The	world	in	that	hour	was	malicious	,	awful	.	.	.	.
这	世界	在	那	小时	曾是	恶意	,	可怕	.	.	.	.

那一刻，世界充满了恶意，令人恐惧.....

" ['æftər][ə; eɪ][taɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['eɪdʒɪz] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [ri'siːdid] [soʊ][fɑːr]

"	After	a	time	—	it	seemed	ages	,	she	and	everything	had	receded	so	far
"	后	一个	时间	—	它	似乎	年龄	,	她	和	一切	有	消退	所以	远的

— [aɪ] [went] . . .

—	I	went	.	.	.
—	我	去	.	.	.

“过了一段时间——感觉好像过了很久，她和一切都变得那么遥远——我去了.....”

[hoʊm] .

home	.
家	.

家。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [æskt] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

At	the	door	I	asked	the	servant	who	had	been	there	.
在	这	门	我	问	这	仆人	WHO	有	到过	那里	.

我在门口问仆人刚才来过的人是谁。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kjʊrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

She	hesitated	,	confused	,	and	then	said	the	young	curate	of	the	parish	.
她	犹豫了一下	,	使困惑	,	和	然后	说	这	年轻的	策展	的	这	教区	.

她犹豫了一下，有些困惑，然后说道：“教区的年轻牧师。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [kuːl] : [fɔːr; fər] ['mædnəs] [ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] ;

I	was	very	cool	:	for	madness	is	a	strange	thing	;
我	曾是	非常	凉爽的	:	为了	疯狂	是	一个	奇怪的	事物	;

我当时非常冷静：因为疯狂是一件很奇怪的事情；

[juː; jʊ] [siː] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] ['eɪkɪŋ] ['klɪrnəs] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . . . .

you	see	everything	with	an	intense	aching	clearness	—	that	is	the	trouble	.	.	.	.
你	看	一切	和	一个	激烈的	疼痛	清晰度	—	那	是	这	麻烦	.	.	.	.

你对一切都看得异常清晰，甚至有些痛苦——这就是问题所在.....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [kaɪnd][ðæn; ðən] ['kɑːmən] .

She	was	more	kind	than	common	.
她	曾是	更多的	种类	比	常见的	.

她心地善良，但并不平庸。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl] .

I	do	not	think	I	was	unusual	.
我	做	不是	思考	我	曾是	异常	.

我不认为我的情况很特殊。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] [wel] , [maɪ] ['grænmʌðər] [hæd; həd]['ɪndiən] [blʌd] [laɪk] [jɔːrz] ,

I	was	playing	a	part	well	,	my	grandmother	had	Indian	blood	like	yours	,
我	曾是	玩耍	一个	部分	出色地	,	我的	祖母	有	印度	血	喜欢	你的	,

我演得很好，我的祖母和你一样有印度血统。

[piː)'ɛə] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

Pierre	,	and	I	was	waiting	.
皮埃尔	,	和	我	曾是	等待	.

皮埃尔，我一直在等他。

[aɪ][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] ['naɪsli] ['krɪtɪk(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər][tu:; tə][maɪ'self] .

I	was	even	nicely	critical	of	her	to	myself	.
我	曾是	甚至	很好	批判的	的	她	到	我	.

我甚至在心里都对她进行了温和的批评。

[aɪ] ['bæləns] [ðə; ði][moʊl][ɑ:n][hɜ:r; hər] [nek] [ə'genst] [hɜ:r; hər]['dʒen(ə)rəl] ['bju:ti] ; [ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv]

I	balanced	the	mole	on	her	neck	against	her	general	beauty	;	the	curve	of
我	均衡	这	痣	在	她	脖子	反对	她	一般的	美丽	;	这	曲线	的

[hɜ:r; hər]['ɪnstep] ,

her	instep	,
她	脚背	,

我用她脖子上的痣来平衡她整体的美貌；她脚背的曲线，

[aɪ][dɪ'saɪdɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [ɪm'fætɪk] .

I	decided	,	was	a	little	too	emphatic	.
我	决定	,	曾是	一个	小的	也	强调	.

我决定，我当时的语气有点太肯定了。

[aɪ] [pæst] [hɜ:r; hər] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔ:rwərdz] , ['weɪɪŋ] [hɜ:r; hər][æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] ;

I	passed	her	backwards	and	forwards	,	weighing	her	at	every	point	;
我	通过了	她	向后	和	前进	,	称重	她	在	每一个	观点	;

我把她来回掂量，每掂量一下她的体重；

[bʌt; bət] [jet] [ði:z] [tu:] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] [ˌimpə'fekʃəns] .

but	yet	these	two	things	were	the	only	imperfections	.
但	然而	这些	二	事物	是	这	仅有的	瑕疵	.

然而，这两点却是仅有的不足之处。

[aɪ] [prə'naʊnst] [hɜ:r; hər][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv][ɑ:rt] — [ænd; ənd] ['ɪnfəmi] .

I	pronounced	her	an	exceeding	piece	of	art	—	and	infamy	.
我	发音	她	一个	超过	片	的	艺术	—	和	骂名	.

我称她为一件绝妙的艺术品——同时也是耻辱。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ə'pɪr] ['pɜ:rfɪkt][ɪn][hɜ:r; hər][soʊl] .

I	was	much	interested	to	see	how	she	could	appear	perfect	in	her	soul	.
我	曾是	很多	感兴趣的	到	看	如何	她	可以	出现	完美的	在	她	灵魂	.

我很好奇她是如何做到拥有完美灵魂的。

[aɪ] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [tɔ:k] .

I	encouraged	her	to	talk	.
我	鼓励	她	到	讲话	.

我鼓励她开口说话。

[aɪ] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] ['devəlɪʃ] ['aɪrəni] [ðæt] [æn; ən]['eɪndʒl] [spoʊk] .

I	saw	with	devilish	irony	that	an	angel	spoke	.
我	锯	和	恶魔般的	讽刺	那	一个	天使	辐	.

我带着一种邪恶的讽刺意味看到，一位天使开口说话了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(Pierre and His People Tales of the Far)

[ænd; ənd] , [tuː; tə][kæp][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['miːdieɪtər] —
And , to cap it all , she assumed the fascinating air of the mediator —
和 , 到 帽 它 全部 , 她 假定 这 迷人 空气 的 这 调解员 —
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðər] ;
for her brother ;
为了 她 兄弟 ;

而且，更妙的是，她还摆出了一副调解人的姿态——为了她的哥哥；

['siːkɪŋ] [ə; eɪ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
seeking a reconciliation between us .
寻求 一个 和解 之间 我们 .

寻求我们之间的和解。

[hɜːr; hər] [ə'meɪzɪŋ] [ɑːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][maɪnd][soʊ] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm]
Her amazing art of person and mind so worked upon me that it became
她 惊人的 艺术 的 人 和 头脑 所以 工作 之上 我 那 它 成为
[ˌʌnɪn'dʊrəbl] ;
unendurable ;
难以忍受 ;

她的人格魅力和思想境界深深地影响了我，让我感到难以忍受；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] — [ænd; ənd][soʊ] ['ʃeɪmləs] .
it was so exquisite — and so shameless .
它 曾是 所以 精美的 — 和 所以 不要脸 .

它如此精致——又如此厚颜无耻。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wer] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd][sæt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ;
I was sitting where the priest had sat that afternoon ;
我 曾是 坐着 在哪里 这 牧师 有 卫星 那 下午 ;

我坐在那天下午牧师坐过的地方；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ['laɪtli] [ænd; ənd] [treɪld] [maɪ]
and when she leaned towards me I caught her chin lightly and trailed my
和 什么时候 她 倾斜 向 我 我 捕捉 她 下巴 轻轻 和 拖着 我的
['fɪŋgərz] [θruː] [hɜːr; hər] [her] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] :
fingers through her hair as he had done :
手指 通过 她 头发 作为 他 有 完毕 :

当她向我倾身时，我轻轻托起她的下巴，像他那样用手指梳理她的头发：

[ænd; ənd] [ðæt] ['endɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][koʊld] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ]
and that ended it , for I was cold , and my heart worked with
和 那 结束 它 , 为了 我 曾是 寒冷的 , 和 我的 心 工作 和
['hɔːrəb(ə)l] ['sloʊnəs] .
horrible slowness .
可怕 缓慢 .

事情就此结束，因为我感到寒冷，而且我的心脏跳动得异常缓慢。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [weɪv] [pɔiziz] [æt; ət][ɪts] [haɪt] [bɪ'fɔːr] ['breɪkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
Just as a wave poises at its height before breaking upon the shore ,
只是 作为 一个 海浪 姿态 在 它是 高度 前 打破 之上 这 支撑 ,

就像海浪在拍打海岸前停留在最高点一样，

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [æt; ət] ['evri] [pʌls] - [biːt] , [ænd; ənd] [ðen] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

it	hung	at	every	pulse	-	beat	,	and	then	seemed	to	fall	over	with	a
它	悬挂	在	每一个	脉冲	-	打	,	和	然后	似乎	到	落下	超过	和	一个

['sɪkənɪŋ] [θʌd] .

sickening	thud	.
令人作呕	砰的一声	.

它随着每一次脉搏跳动而摇曳，然后发出令人作呕的砰的一声倒了下来。

[aɪ][ə'roʊz] , [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [stɪl] , [spoʊk] [ɪm'peɪʃntli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

I	arose	,	and	acting	still	,	spoke	impatiently	of	her	brother	.
我	出现	,	和	表演	仍然	,	辐	不耐烦地	的	她	兄弟	.

我站起身，装作若无其事，不耐烦地谈论起她的哥哥。

[terz] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

Tears	sprang	to	her	eyes	.
眼泪	弹簧	到	她	眼睛	.

她眼中涌出了泪水。

[sʌtʃ] [dɪ'veɪn] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , [aɪ] [θɔːt] — [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] .

Such	divine	dissimulation	,	I	thought	—	too	good	for	earth	.
这样的	神圣的	伪装	,	我	想法	—	也	好的	为了	地球	.

我心想，这简直是天赐的伪装——太好了，不属于人间。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [steɪ] [hɜːr; hər] .

She	turned	to	leave	the	room	,	and	I	did	not	stay	her	.
她	转向	到	离开	这	房间	,	和	我	做过	不是	停留	她	.

她转身要离开房间，我没有拦住她。

[jet] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] . . . .

Yet	we	were	together	again	that	night	.	.	.	.
然而	我们	是	一起	再次	那	夜晚	.	.	.	.

然而，那天晚上我们又在一起了……

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] .

I	was	only	waiting	.
我	曾是	仅有的	等待	.

我只是在等。

" [ðə; ði] ['sɪgəret] [hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [leɪ]

"	The	cigarette	had	dropped	from	his	fingers	to	the	floor	,	and	lay
"	这	卷烟	有	掉落	从	他的	手指	到	这	地面	,	和	躺

[ðer; ðər]['smoʊkɪŋ] .

there	smoking	.
那里	吸烟	.

"香烟从他指间掉到地上，躺在那里冒着烟。"

- [feɪs] [wʌz; wəz] [fɪkst] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] ; [piː'ɛrz] [aɪz] [pleɪd] ['greɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Shon's	face	was	fixed	with	anxiety	;	Pierre's	eyes	played	gravely	with	the
-	脸	曾是	固定的	和	焦虑	;	皮埃尔的	眼睛	玩	严重地	和	这

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

肖恩脸上满是焦虑；皮埃尔的眼神严肃地在阳光下闪闪发光。

['wɛndlɪŋ] [druː] [ə; eɪ] ['hevi] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] .

Wendling	drew	a	heavy	breath	,	and	then	went	on	.
温德林	画	一个	重的	气息	,	和	然后	去	在	.

温德林重重地吸了一口气，然后继续说道。

" [ə'gen] , [nekst] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [ðɪs] - [ðə; ði][wɜːrld] ['dreɪnɪŋ] [ðə; ði] [hiːt] . . . .

"	Again	,	next	day	,	it	was	like	this	-	the	world	draining	the	heat	.	.	.
"	再次	,	下一个	天	,	它	曾是	喜欢	这	-	这	世界	排水	这	热	.	.	.

第二天，情况依然如此——世界仿佛在吸走热量……

[aɪ] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [mɪl] .

I	watched	from	the	Big	Mill	.
我	观看	从	这	大的	磨	.

我在大磨坊里观看的。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [əˈgen] .

I	saw	them	again	.
我	锯	他们	再次	.

我又见到他们了。

[hiː; hi] [liːnd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈberid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [her] .

He	leaned	over	her	chair	and	buried	his	face	in	her	hair	.
他	倾斜	超过	她	椅子	和	埋葬	他的	脸	在	她	头发	.

他俯身越过她的椅子，把脸埋在她的头发里。

[ðə; ði] [pruːf] [wʌz; wəz] [ˈæbsəluːt] [naʊ] . . . .

The	proof	was	absolute	now	.	.	.	.
这	证明	曾是	绝对	现在	.	.	.	.

现在证据确凿了……

[aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [əˈweɪ] , [ˈgoʊɪŋ][ə; eɪ] [ˈraʊndəbaʊt] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [siːn] .

I	started	away	,	going	a	roundabout	,	that	I	might	not	be	seen	.
我	开始	离开	,	去	一个	迂回	,	那	我	可能	不是	是	已见	.

我绕了个弯，以免被人看见。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [taɪm] .

It	took	me	some	time	.
它	采取	我	一些	时间	.

我花了一些时间。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv][ˈsiːdər] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˈmeɪkɪŋ] [tɔːrdz]

I	was	passing	through	a	clump	of	cedar	when	I	saw	them	making	towards
我	曾是	通过	通过	一个	丛	的	雪松	什么时候	我	锯	他们	制作	向

[ðə; ði] [triːz] [ˈskɜːrtɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər] .

the	trees	skirting	the	river	.
这	树木	裙边	这	河	.

我穿过一片雪松林时，看到他们正朝着河边的树林走去。

[ðer; ðər] [bæks] [wɜːr; wər][ɑːn][ˌem ˈiː] .

Their	backs	were	on	me	.
他们的	背部	是	在	我	.

他们背对着我。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðeɪ] [daɪˈvɜːrtɪd][ðer; ðər] [steps] — [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt] [slaɪd] , [ʃʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ˈwɔːtər]

Suddenly	they	diverted	their	steps	—	towards	the	great	slide	,	shut	off	from	water
突然	他们	改道	他们的	步骤	—	向	这	伟大的	滑动	,	关闭	离开	从	水

[ðɪs] [læst] [fjuː] [mʌnθs] ,

this	last	few	months	,
这	最后的	很少	几个月	,

他们突然改变了方向——朝着那条几个月来一直与水源隔绝的大滑梯走去。

[ænd; ənd] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkwɑːri] [tuː; tə] [ˈdiːpən] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	used	as	a	quarry	to	deepen	it	.
和	用过的	作为	一个	采石场	到	深化	它	.

并被用作采石场以加深矿脉。

[sʌm; səm] [ˈpetrɪfaɪd] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɑːks] ,

Some	petrified	things	had	been	found	in	the	rocks	,
一些	石化	事物	有	到过	成立	在	这	岩石	,

在岩石中发现了一些石化物。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ðiːz] .

but	I	did	not	think	they	were	going	to	these	.
但	我	做过	不是	思考	他们	是	去	到	这些	.

但我没想到他们会去这些地方。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][klaɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːki] [steps] ; [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][lɔːst][tuː; tə]

I	saw	them	climb	down	the	rocky	steps	;	and	presently	they	were	lost	to
我	锯	他们	爬	向下	这	岩石	步骤	;	和	目前	他们	是	丢失的	到

[vjuː] .

view	.
看法	.

我看见他们沿着岩石台阶往下走；很快，他们的身影就消失在我的视线里了。

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][slaɪd][kʊd; kəd][biː; bi]['oʊpənd][baɪ] [mə'ʃiːnəri] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪl] .

The	gates	of	the	slide	could	be	opened	by	machinery	from	the	Little	Mill	.
这	大门	的	这	滑动	可以	是	打开	经过	机械	从	这	小的	磨	.

滑梯的闸门可以由小磨坊的机械打开。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] , [dɪ'lɪʃəsli] [mə'lɪgnənt] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

A	terrible	,	deliciously	malignant	thought	came	to	me	.
一个	糟糕的	,	美味	恶性	想法	来了	到	我	.

一个可怕而又令人毛骨悚然的邪恶念头涌上心头。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [krept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd][left][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]

I	remember	how	the	sunlight	crept	away	from	me	and	left	me	in	the	dark
我	记住	如何	这	阳光	悄悄地爬	离开	从	我	和	左边	我	在	这	黑暗的

.

:
.

我记得阳光渐渐远去，把我留在了黑暗中。

[aɪ] [stoʊl] [θruː] [ðæt] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪl] .

I	stole	through	that	darkness	to	the	Little	Mill	.
我	偷窃	通过	那	黑暗	到	这	小的	磨	.

我偷偷穿过黑暗，来到了小磨坊。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [fɔːr; fər]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [geɪts] .

I	went	to	the	machinery	for	opening	the	gates	.
我	去	到	这	机械	为了	开幕	这	大门	.

我走到开门机旁。

['veri] ['dʒentli][aɪ][set][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['moʊʃ(ə)n] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][slaɪd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] .

Very	gently	I	set	it	in	motion	,	facing	the	slide	as	I	did	so	.
非常	轻轻地	我	放	它	在	运动	,	面向	这	滑动	作为	我	做过	所以	.

我非常轻柔地推动它，同时面向滑轨。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] .

I	could	see	it	through	the	open	sides	of	the	mill	.
我	可以	看	它	通过	这	打开	侧面	的	这	磨	.

我透过磨坊敞开的侧面看到了它。

[aɪ] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ðə; ði]['taɪni] [kriːk] ,

I	smiled	to	think	what	the	tiny	creek	,
我	微笑	到	思考	什么	这	微小的	溪	,

想到这条小溪，我不禁微笑起来。

['ɔːlweɪz] ['kriːpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [feɪnt] [liːk] [ɪn][ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grænɪt]

always	creeping	through	a	faint	leak	in	the	gates	and	falling	with	a	granite
总是	爬行	通过	一个	头晕的	泄露	在	这	大门	和	坠落	和	一个	花岗岩

['ræt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] ,

rattle	on	the	stones	,
嘎嘎作响	在	这	石头	,

总是从大门上的细微缝隙里悄悄爬出来，然后砰的一声掉落在石头上，发出花岗岩般的嘎吱声。

[wʊd] [naʊ] [bɪ'kʌm] .

would	now	become	.
会	现在	变得	.

现在将成为。

[aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði]['levər]['hɑ:rdər] — ['hɑ:rdər] .

I	pushed	the	lever	harder	—	harder	.
我	推动	这	杠杆	更难	—	更难	.

我更加用力地推了推杆。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [geɪts] ['sʌd(ə)nli] [gɪv] , [ðen] [flai]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] [spræŋ] ['rɔ:rɪŋ]

I	saw	the	gates	suddenly	give	,	then	fly	open	,	and	the	river	sprang	roaring
我	锯	这	大门	突然	给	,	然后	飞	打开	,	和	这	河	弹簧	咆哮

['mæsɪvli] [θru:] [ðem; ðəm] .

massively	through	them	.
大规模	通过	他们	.

我看到闸门突然松动，然后猛然打开，河水咆哮着从闸门中奔涌而出。

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ʃri:k] [θru:] [ðə; ði] [rɔ:r] .

I	heard	a	shriek	through	the	roar	.
我	听到	一个	尖叫	通过	这	吼	.

我在轰鸣声中听到了一声尖叫。

[aɪ] ['ʃʌdəd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] ['sɪknəs] [keɪm] [ɑ:n][ˌem 'i:] . . . .

I	shuddered	;	and	a	horrible	sickness	came	on	me	.	.	.	.
我	颤抖	;	和	一个	可怕	疾病	来了	在	我	.	.	.	.

我浑身颤抖，一阵剧烈的恶心袭来……

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] ,

And	as	I	turned	from	the	machinery	,
和	作为	我	转向	从	这	机械	,

当我转身离开机器时，

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [jʌŋ] [pri:st] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] [θru:] [ə; eɪ] ['dɔ:rweɪ] ! . . .

I	saw	the	young	priest	coming	at	me	through	a	doorway	!	.	.	.
我	锯	这	年轻的	牧师	未来	在	我	通过	一个	门口	!	.	.	.

我看到那个年轻的牧师从门口朝我走来！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd][maɪ][waɪf] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] ;

It	was	not	the	priest	and	my	wife	that	I	had	killed	;
它	曾是	不是	这	牧师	和	我的	妻子	那	我	有	被杀	;

我杀死的不是神父和我的妻子；

[bʌt; bət][maɪ][waɪf][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðər] . . . .

but	my	wife	and	her	brother	.	.	.	.
但	我的	妻子	和	她	兄弟	.	.	.	.

但我妻子和她的哥哥……

" [hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [klæmpt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	He	threw	his	head	back	as	though	something	clamped	his	throat	.
"	他	扔	他的	头	后退	作为	尽管	某物	夹紧	他的	喉	.

他猛地向后仰头，仿佛有什么东西扼住了他的喉咙。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['rʌfənd] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] .

His	voice	roughened	with	misery	.
他的	嗓音	粗糙	和	苦难	.

他的声音因痛苦而变得沙哑。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [pri:st] ['berid] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd]['pi:p(ə)l][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] .

"	The	young	priest	buried	them	both	,	and	people	did	not	know	the	truth	.
"	这	年轻的	牧师	埋葬	他们	两个都	,	和	人们	做过	不是	知道	这	真相	.

“年轻的牧师将他们二人埋葬，人们并不知道真相。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

They	were	even	sorry	for	me	.
他们	是	甚至	对不起	为了	我	.

他们甚至还同情我。

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [mɪlz] — [ɔːl] ; [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] ['hoʊmləs] . . .

But	I	gave	up	the	mills	—	all	;	and	I	became	homeless	.	.	.
但	我	给予	向上	这	磨坊	—	全部	;	和	我	成为	无家可归者	.	.	.

但我放弃了所有的工厂；我成了无家可归的人……

[ðɪs] .

this	.
这	.

这。

" [naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [tuː] [men] , [ænd; ənd] [sed] :

"	Now	he	looked	up	at	the	two	men	,	and	said	:
"	现在	他	看起来	向上	在	这	二	男人	,	和	说	:

他抬头看着那两个人，说道：

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] ,

"	I	have	told	you	because	you	know	something	,	and	because	there	will	,	I	think	,
"	我	有	讲述	你	因为	你	知道	某物	,	和	因为	那里	将要	,	我	思考	,

“我告诉你这些是因为你知道一些事情，而且我认为，将来会……”

[biː; bi][æn; ən][end] [suːn] .

be	an	end	soon	.
是	一个	结尾	很快	.

很快就会结束了。

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪgəret] .

"	He	got	up	and	reached	out	a	trembling	hand	for	a	cigarette	.
"	他	得到	向上	和	达到	出去	一个	发抖	手	为了	一个	卷烟	.

他起身，颤抖着伸出手去拿香烟。

[piː)'ɛə] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] .

Pierre	gave	him	one	.
皮埃尔	给予	他	一	.

皮埃尔给了他一个。

" [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	Will	you	walk	with	me	?
"	将要	你	走	和	我	?

你愿意和我一起走吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

['ʃɑːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Shon	shook	his	head	.
肖恩	摇晃	他的	头	.

肖恩摇了摇头。

" [gɑːd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	God	forgive	you	,	"	he	replied	,	"	I	can't	do	it	.
"	上帝	原谅	你	,	"	他	回复	,	"	我	不能	做	它	.

“上帝原谅你，”他回答说，“我做不到。”

" [bʌt; bət] ['wɛndlɪŋ] [ænd; ənd][piː)'ɛə][left][ðə; ði][hʌt] [tə'geðər] .
" But Wendling and Pierre left the hut together .
" 但 温德林 和 皮埃尔 左边 这 小屋 一起 .

但温德林和皮埃尔一起离开了小屋。

[ðeɪ] [wɔːkt] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , ['skersli] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt] [kən'sɪdərɪŋ] [wer] [ðeɪ] [went] .
They walked for an hour , scarcely speaking , and not considering where they went .
他们 步行 为了 一个 小时 , 几乎 请讲 , 和 不是 考虑 在哪里 他们 去 .

他们走了整整一个小时，几乎没说话，也没考虑要去哪里。

[æt; ət][læst][piː)'ɛə] [mə'kænɪkli] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː] [red] [glen] .
At last Pierre mechanically turned to go down into Red Glen .
在 最后的 皮埃尔 机械地 转向 到 去 向下 进入 红色的 格伦 .

最后，皮埃尔机械地转身，朝红谷走去。

['wɛndlɪŋ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪɪŋ] [læf] , [stroʊd][ɑːn] .
Wendling stopped short , then , with a sighing laugh , strode on .
温德林 停止 短的 , 然后 , 和 一个 叹息 笑 , 大步走 在 .

温德林突然停住脚步，然后叹了口气，笑着继续往前走。

" [ʃuː] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] [hɪr] ?
" Shoo has told you what happened here ?
" 嘘 有 讲述 你 什么 发生 这里 ?

"Shoo已经把这里发生的事情告诉你了吗？"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[piː)'ɛə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Pierre nodded .
皮埃尔 点头 .

皮埃尔点了点头。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [keɪm] [wʌns] [wen] [juː; jʊ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ... .
" And you know what came once when you walked with me ... .
" 和 你 知道 什么 来了 一次 什么时候 你 步行 和 我 ... .

"你知道你和我一起散步时发生了什么事吗.....

[ðə; ði] [ded] [kæn; kən] [straɪk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
The dead can strike , " he added .
这 死的 能 罢工 , " 他 额外 .

"死人也能发动攻击，"他补充道。

[piː)'ɛə] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
Pierre sought his eye .
皮埃尔 寻求 他的 眼睛 .

皮埃尔寻找他的眼睛。

" [ðə; ði]['mɪnɪstər][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ['berid] [tə'geðər] [ðæt] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɜːr; wər] —
" The minister and the girl buried together that day , " he said , " were —
" 这 部长 和 这 女孩 埋葬 一起 那 天 , " 他 说 , " 是 —

"那天一起下葬的牧师和女孩，"他说，"是——"

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [fɔːr; fər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] , [koʊld] ['trɪkl] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
" He stopped , for behind him he heard the sharp , cold trickle of water .
" 他 停止 , 为了 在后面 他 他 听到 这 锋利的 , 寒冷的 涓涓细流 的 水 .

他停了下来，因为他听到身后传来尖锐冰冷的流水声。

['saɪlənt] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] .
Silent **they** **walked** **on** **.**
沉默的 他们 步行 在 .

他们默默地继续往前走。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .
It **followed** **them** **.**
它 随后 他们 .

它跟着他们。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
They **could** **not** **get** **out** **of** **the**
他们 可以 不是 得到 出去 的 这

他们无法离开

[glen] [naʊ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌmpəs] [ɪts][leŋkθ; leŋθ] — [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [haɪ] .
Glen **now** **until** **they** **had** **compassed** **its** **length** **—** **the** **walls** **were** **high** **.**
格伦 现在 直到 他们 有 罗盘 它是 长度 — 这 墙壁 是 高的 .

格伦现在，直到他们绕着它走了一圈——墙很高。

[ðə; ði]
The
这

这

[saʊnd] [gruː] .
sound **grew** **.**
声音 生长 .

声音越来越大。

[ðə; ði][men] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] .
The **men** **faced** **each** **other** **.**
这 男人 面对 每个 其他 .

两人面对面站着。

" [gʊd] - [baɪ] , " [sed] ['wɛndlɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] ['swɪftli] .
" **Good** **-** **bye** **,** **"** **said** **Wendling** **;** **and** **he** **reached** **out** **his** **hand** **swiftly** **.**
" 好的 - 再见 , " 说 温德林 ; 和 他 达到 出去 他的 手 迅速地 .

“再见，”温德林说着，迅速伸出手。

[bʌt; bət][piː)'ɛə] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['maɪti] [flʌd] ['groʊnɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] ,
But **Pierre** **heard** **a** **mighty** **flood** **groaning** **on** **them** **,**
但 皮埃尔 听到 一个 强大的 洪水 呻吟 在 他们 ,

但皮埃尔听到洪水咆哮着淹没他们。

[ænd; ənd][hiː; hi]['blaɪndɪd][æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn] [rɪ'spɑːns] .
and **he** **blinded** **as** **he** **stretched** **his** **arm** **in** **response** **.**
和 他 失明 作为 他 拉伸 他的 手臂 在 回复 .

他伸出手臂时，眼前突然一片漆黑。

[hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət] - ['ʃoʊldər] , [bʌt; bət][felt][hɪm; ɪm] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] ,
He **caught** **at** **Wendling's** **shoulder** **,** **but** **felt** **him** **lifted** **and** **carried** **away** **,**
他 捕捉 在 - 肩膀 , 但 毛毡 他 抬起 和 携带 离开 ,

他抓住温德林的肩膀，却感觉他被提了起来，带走了。

[waɪl] [hiː; hi][hɪm'self] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['skriːtʃɪŋ] [wɪnd][ænd; ənd] [hɜːrd] [ɪm'pælpəb(ə)l]['wɔːtər]
while **he** **himself** **stood** **still** **in** **a** **screeching** **wind** **and** **heard** **impalpable** **water**
尽管 他 他自己 站立 仍然 在 一个 尖叫 风 和 听到 无形的 水
['rʌʃɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
rushing **over** **him** **.**
匆忙 超过 他 .

他自己则站在呼啸的狂风中，一动不动，听见无形的水流从他身上奔涌而过。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ə'loʊn][ɪn] [red] [glen] .

In	a	minute	it	was	gone	;	and	he	stood	alone	in	Red	Glen	.
在	一个	分钟	它	曾是	已消失	;	和	他	站立	独自的	在	红色的	格伦	.

一眨眼的功夫，它就消失了；他独自一人站在红谷。

[hiː; hi] ['gæðərd] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd][ræn] .

He	gathered	himself	up	and	ran	.
他	聚集	他自己	向上	和	跑	.

他振作精神，跑了起来。

[fɑːr] [daʊn] , [wer] [ðə; ði] [glen] ['oʊpənd][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] , [hiː; hi] [faʊnd] ['wɛndlɪŋ] .

Far	down	,	where	the	Glen	opened	to	the	plain	,	he	found	Wendling	.
远的	向下	,	在哪里	这	格伦	打开	到	这	清楚的	,	他	成立	温德林	.

在很远的地方，峡谷与平原交汇处，他找到了温德林。

[ðə; ði][hændz][wɜːr; wər] ['rɪŋk(ə)ld] ; [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][koʊld] ; [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz][wet] :

The	hands	were	wrinkled	;	the	face	was	cold	;	the	body	was	wet	:
这	双手	是	皱	;	这	脸	曾是	寒冷的	;	这	身体	曾是	湿的	:

双手布满皱纹；脸部冰冷；身体湿透:

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [draʊnd] [ænd; ənd] [ded] .

the	man	was	drowned	and	dead	.
这	男人	曾是	溺水	和	死的	.

那名男子溺水身亡。

[ɪn] ['piːpiː] ['væli]

IN	PIPI	VALLEY
在	皮皮	谷

在皮皮谷

" - [ˌem 'iː]['dɑːrlɪnz] ,

"	Divils	me	darlins	,
"	-	我	亲爱的们	,

“我的天哪，亲爱的们，

[its] [ə; eɪ] ['meməri] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv][ə; eɪ][taɪm] [wɪn] [lʌk] ['wɔznt] [foʊldɪn] - [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd]

it's	a	memory	I	have	of	a	time	whin	luck	wasn't	foldin	'	her	arms	round
它是	一个	记忆	我	有	的	一个	时间	抱怨	运气	不是	折叠	-	她	武器	圆形的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

那是我记忆中一段时光，那时幸运女神并没有眷顾我。

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ][fɑːr] [bæk] - ,

and	not	so	far	back	aither	,
和	不是	所以	远的	后退	-	,

而且时间也并不太远。

[ænd; ənd][aɪ][ɑːn][ðə; ði] ['wɑːləbi] [træk] [hɑːt] - [fʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] [oʊ] - [goʊld] .

and	I	on	the	wallaby	track	hot	-	foot	for	the	City	o	'	Gold	.
和	我	在	这	沙袋鼠	追踪	热的	-	脚	为了	这	城市	o	-	金子	.

而我则在小袋鼠赛道上，飞奔向黄金之城。

" ['ʃɑːn] [mə'gæn] [sed] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][prɑː'sperəti][ʌv; əv]['piːpiː] ['væli] .

"	Shon	McGann	said	this	in	the	course	of	a	discussion	on	the	prosperity	of	Pipi	Valley	.
"	肖恩	麦甘	说	这	在	这	课程	的	一个	讨论	在	这	繁荣	的	皮皮	谷	.

“肖恩·麦克甘在讨论皮皮谷的繁荣时说了这番话。”

['prɪti] [pi(:)'ɛə] [ri'mɑ:kt] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ntli] [ɪn][rɪ'plaɪ] , — " [ðə; ði]['wɑ:ləbi] [træk] — [eɪ] — [wʌt] [ɪz][ðæt]
Pretty Pierre remarked nonchalantly in reply , — " The wallaby track — eh — what is that
漂亮的 皮埃尔 评论 漫不经心地 在 回复 , — " 这 沙袋鼠 追踪 — 嗯 — 什么 是 那
, ['ʃɑ:n] ? "
, Shon ? "
, 肖恩 ? "

英俊的皮埃尔漫不经心地回答道："袋鼠跑道——呃——那是什么，肖恩？"

" [its] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] - [waɪ] - [ɑ:r; ər] , [pi(:)'ɛə] .
" It's a bit of a haythen y ' are , Pierre .
" 它是 一个 少量 的 一个 - 是 - 是 , 皮埃尔 .

"你有点像个海森堡人，皮埃尔。"

[ðə; ði] ['wɑ:ləbi] [træk] ?
The wallaby track ?
这 沙袋鼠 追踪 ?

袋鼠跑道?

[ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn] [ɔ:'streɪliə] [fɔ:r; fər][træmpɪn] - [west] [θru:] [ðə; ði][pleɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['nevər] -
That's the name in Australia for trampin ' west through the plains of the Never -
那就是 这 姓名 在 澳大利亚 为了 蹦床 - 西方 通过 这 平原 的 这 绝不 -
['nevər] ['kʌntri] ['lʊkɪn] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌk] [oʊ] - [ðə; ði][wɜ:rld] ;
Never Country lookin ' for the luck o ' the world ;
绝不 国家 在看 - 为了 这 运气 o - 这 世界 ;

在澳大利亚，这就是人们跋涉穿过永无乡的平原向西寻找好运的称呼；

[æz; əz] , [bi'dæd] , [its] [mi'self] [ðæt] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][nɑ:t][baɪ] [bʊk] [ɔ:r]
as , bedad , it's meself that knows it , and no other , and not by book or
作为 , 贝达德 , 它是 我自己 那 知道 它 , 和 不 其他 , 和 不是 经过 书 或者
['telɪn] - ['i:ðər] ,
tellin ' either ,
告诉 - 任何一个 ,

爸，只有我自己知道，别人不知道，也不是从书本上或别人口口相传中得知的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][θɜ:rst][æt; ət][ˌem 'i:] [θroʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ri:f] [ɪn][ˌem 'i:][belt] ['evri]
but with the grip of thirst at me throat and a reef in me belt every
但 和 这 紧握 的 口渴 在 我 喉 和 一个 礁 在 我 腰带 每一个
['aʊər][tu:; tə]['kwaɪət][ðə; ði] - - .
hour to quiet the gnawin ' .
小时 到 安静的 这 - - .

但是，口渴难耐，每隔一小时就要勒紧腰带，才能缓解这种饥饿感。

" [ænd; ənd] ['ʃɑ:n] [prə'si:did] [tu:; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] [ə'freʃ] .
" And Shon proceeded to light his pipe afresh .
" 和 肖恩 继续 到 光 他的 管道 重新 .

于是肖恩又点燃了烟斗。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪti] [oʊ] - [goʊld] - [wʌz; wəz][ðer; ðər] [mʌtʃ] [welθ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ðer; ðər] , ['ʃɑ:n] ?
" But the City o ' Gold - was there much wealth for you there , Shon ?
" 但 这 城市 o - 金子 - 曾是 那里 很多 财富 为了 你 那里 , 肖恩 ?

"但是黄金之城——肖恩，你在那里赚到很多钱了吗？"

" ['ʃɑ:n] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [pʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk] , " [welθ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ɪz]
" Shon laughed , and said between the puffs of smoke , " Wealth for me , is
" 肖恩 笑了 , 和 说 之间 这 泡芙 的 抽烟 , " 财富 为了 我 , 是
[ˌaɪ 'ti:] ?
it ?
它 ?

肖恩笑着，在缭绕的烟雾中说道："财富是我的吗？"

[oʊ] , ['mʌðər] [oʊ] - ['moʊzəs] !
Oh , mother o ' Moses !
哦 , 母亲 o - 摩西 !

哦，摩西之母！

[welθ] [ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv]['lɪvɪn] - [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][juː 'es] ,
wealth of work and the pride of livin ' in the heart of us ,
财富 的 工作 和 这 自豪 的 生活 - 在 这 心 的 我们 ,

丰富的工作经验和生活在我们心中的自豪感，

[ænd; ənd][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [hænd] - ; [ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [duː][waɪ] -
and the grip of an honest hand betunewhiles ; and what more do y '
和 这 紧握 的 一个 诚实的 手 - ; 和 什么 更多的 做 是 -
[wɑːnt] , [piː)'ɛə] ?
want , Pierre ?
想 , 皮埃尔 ?

还有一双诚实的手的温暖握持；你还想要什么呢，皮埃尔？

" [ðə; ði] ['frentʃmənz] ['druːpɪŋ] ['aɪˌlɪdz] [kloʊzd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" The Frenchman's drooping eyelids closed a little more , and he replied ,
" 这 法国人的 下垂 眼睑 关闭 一个 小的 更多的 , 和 他 回复 ,
['meditətivli] : " ['mʌni] ?
meditatively : " Money ?
冥想地 : " 钱 ?

法国人的眼皮微微合拢，沉思着回答道："钱？"

[noʊ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['ʃɑːn] [mə'gæn] .
No , that is not Shon McGann .
不 , 那 是 不是 肖恩 麦甘 .

不，那不是肖恩·麦克甘。

[ðə; ði] [gʊd] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv][θɜːrst] ? — [jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
The good fellowship of thirst ? — yes , a little .
这 好的 奖学金 的 口渴 ? — 是的 , 一个 小的 .

口渴带来的美好友谊？——是的，有一点。

[ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [hænd] , [kwaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪntʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [weɪst] ?
The grip of the honest hand , quite , and the clinch of an honest waist ?
这 紧握 的 这 诚实的 手 , 相当 , 和 这 成交 的 一个 诚实的 腰部 ?

诚实的手紧紧握住，还有诚实的腰肢紧紧相依？

[wel] , - [pɜːt] - ['ɛtrə] . -
Well , ' peut - etre . '
出色地 , - 可以 - 等 . -

嗯，'peut-etre'。

" [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['ɑːnɪst] ? — [tiː'ɛs'eɪtʃ] !
" Of the waist which is not honest ? — tsh !
" 的 这 腰部 哪个 是 不是 诚实的 ? — tsh !

"腰部不诚实？——呸！"

[hiː; hi][ɪz] [geɪ] — [ænd; ənd][soʊ] !
he is gay — and so !
他 是 同性恋 — 和 所以 !

他是同性恋——就是这样！

" [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː] [pɔɪzd] [bɪ'fɔːr]
" The Irishman took his pipe from his mouth , and held it poised before
" 这 爱尔兰人 采取 他的 管道 从 他的 嘴 , 和 握住 它 准备 前
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

"爱尔兰人从嘴里拿出烟斗，举在身前。"

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fraʊnɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

He	looked	inquiringly	and	a	little	frowningly	at	the	other	for	a	moment	,
他	看起来	询问地	和	一个	小的	皱着眉头	在	这	其他	为了	一个	片刻	,

他疑惑地、略带皱眉地看了对方一眼，沉默了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] [snɪr] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [wɜːrdz] [dʒʌst]

as	if	doubtful	whether	to	resent	the	sneer	that	accompanied	the	words	just
作为	如果	疑	无论	到	怨恨	这	冷笑	那	伴随	这	字	只是

['spoʊkən] ;

spoken	;
说	;

仿佛在犹豫是否该对刚才那番话中伴随的嘲讽感到愤恨；

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [gʊd] - [sed] : " [blʌd] [oʊ] - [ˌem 'iː] [boʊnz] ,

but	at	last	he	good	-	humouredly	said	:	"	Blood	o	'	me	bones	,
但	在	最后的	他	好的	-	幽默地	说	:	"	血	o	-	我	骨头	,

但最后他还是笑着说："我的血汗，

[bʌt; bət] [its] [mʌtʃ] [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [weɪst] ['hæznt] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ˌem 'iː] ['pɔːrʃ(ə)n] — ['hev(ə)n]

but	it's	much	I	fear	the	honest	waist	hasn't	always	been	me	portion	—	Heaven
但	它是	很多	我	害怕	这	诚实的	腰部	还没有	总是	到过	我	部分	—	天堂

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! "

forgive	me	!	"
原谅	我	!	"

但我恐怕，我这诚实的腰身并非一直属于我——老天爷啊，请原谅我！

" - [nɑːm] [diː] [paɪp] , - [ðɪs] ['aɪrɪʃmən] ! " [rɪ'plaɪd] [pi(ː)'ɛə] .

"	'	Nom	de	pipe	,	'	this	Irishman	!	"	replied	Pierre	.
"	-	诺姆	德	管道	,	-	这	爱尔兰人	!	"	回复	皮埃尔	.

"'Nom de pipe，'这个爱尔兰人！"皮埃尔回答道。

" [hiː; hi] [ɪz] [geɪ] ; [ʌv; əv] [gʊd] [hɑːrt] ; [hiː; hi] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

"	He	is	gay	;	of	good	heart	;	he	smiles	,	and	the	women	are	at	his
"	他	是	同性恋	;	的	好的	心	;	他	微笑	,	和	这	女性	是	在	他的

[hiːlz] ;

heels	;
高跟鞋	;

"他是同性恋；心地善良；他面带微笑，女人们都为他倾倒；

[hiː; hi] [lɑːfs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðer; ðər] [niːz] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi] [ɪz] !

he	laughs	,	and	they	are	on	their	knees	—	Such	a	fool	he	is	!
他	笑声	,	和	他们	是	在	他们的	膝盖	—	这样的	一个	傻子	他	是	!

他大笑起来，他们跪倒在地——他真是个傻瓜！

" [stɪl] ['ʃɑːn] [mə'gæn] [læft] .

"	Still	Shon	McGann	laughed	.
"	仍然	肖恩	麦甘	笑了	.

"肖恩·麦克甘仍然笑了。"

" [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [pi(ː)'ɛə] , [ɔːr] [aɪ'd] [biː; bi] [ɪn] [oʊld] ['aɪərlənd] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,

"	A	fool	I	am	,	Pierre	,	or	I'd	be	in	ould	Ireland	at	this	minute	,
"	一个	傻子	我	是	,	皮埃尔	,	或者	ID	是	在	可以	爱尔兰	在	这	分钟	,

"我真是个傻瓜，皮埃尔，否则我现在应该在古老的爱尔兰了。"

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ruːf] [oʊ] - [ˌem 'iː] [oʊn] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frendz] [oʊ] - [ˌem 'iː] [juːθ] [raʊnd]

with	a	roof	o	'	me	own	over	me	and	the	friends	o	'	me	youth	round
和	一个	屋顶	o	-	我	自己的	超过	我	和	这	朋友们	o	-	我	青年	圆形的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我有自己的屋顶遮风挡雨，身边有年轻的朋友们陪伴，

[ænd; ənd][bræts][ɑːn][ˌem 'iː] [niː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [oʊ] - [gɑːd][ɪn][ˌem 'iː] [hɑːrt] . "

and	brats	on	me	knee	,	and	the	fear	o	'	God	in	me	heart	.	"
和	小鬼们	在	我	膝盖	,	和	这	害怕	o	-	上帝	在	我	心	.	"

膝上抱着孩子，心中充满对上帝的敬畏。

" - ['meɪs] , - ['ʃɑːn] , " ['mɑːkɪŋli] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['frentʃmən] , " [ðɪs] [ɪz][nɑːt]['aɪərlənd] ,

"	'	Mais	,	'	Shon	,	"	mockingly	rejoined	the	Frenchman	,	"	this	is	not	Ireland	,
"	-	玉米	,	-	肖恩	,	"	嘲讽地	重新加入	这	法国人	,	"	这	是	不是	爱尔兰	,

“但是，”肖恩嘲讽地回应道，“这里不是爱尔兰。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [hɪr] .

but	there	is	much	like	that	to	be	done	here	.
但	那里	是	很多	喜欢	那	到	是	完毕	这里	.

但这里还有很多类似的事情要做。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ruːf] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ðæt] ['wʊmən] [æt; ət] ['wɔrdz] [mis'teik] , [ænd; ənd][ðə; ði]

There	is	a	roof	,	and	there	is	that	woman	at	Ward's	Mistake	,	and	the
那里	是	一个	屋顶	,	和	那里	是	那	女士	在	病房	错误	,	和	这

[bræts] — [eɪ] ,

brats	—	eh	,
小鬼们	—	嗯	,

有屋顶，有沃德的错误酒吧里的那个女人，还有那些小鬼——嗯，

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] ?

by	and	by	?
经过	和	经过	?

过段时间?

" - [feɪs] ['klaʊdɪd] .

"	Shon's	face	clouded	.
"	-	脸	阴天	.

肖恩的脸色阴沉下来。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [rɪ'plaɪd] ['ʃɑːrpli] : " [ðæt] ['wʊmən] , [duː][waɪ] - [seɪ] , [pi(ː)'ɛə] ,

He	hesitated	,	then	replied	sharply	:	"	That	woman	,	do	y	'	say	,	Pierre	,
他	犹豫了一下	,	然后	回复	尖锐地	:	"	那	女士	,	做	是	-	说	,	皮埃尔	,

他犹豫了一下，然后厉声回答道：“你说的是那个女人吗，皮埃尔？”

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [nəːst] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [mi'self] [wɜːr; wər]['teɪkən] [aʊt] [oʊ] - ['sændi]

she	that	nursed	me	when	the	Honourable	and	meself	were	taken	out	o	'	Sandy
她	那	护理	我	什么时候	这	尊敬的	和	我自己	是	已采取	出去	o	-	沙

[drɪft] ,

Drift	,
漂移	,

当尊敬的先生和我被从桑迪德里夫特救出来时，照顾我的就是她。

[mɔːr] [ded] [ðæn; ðən]['lɪvɪn] - ; [ʃiː; ʃi] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][laɪf][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evər] ,

more	dead	than	livin	'	;	she	that	brought	me	back	to	life	as	good	as	ever	,
更多的	死的	比	生活	-	;	她	那	带来	我	后退	到	生活	作为	好的	作为	曾经	,

她死气沉沉，却又让我重获新生，而且状态依旧很好。

['bɑːrɪn] - [ðɪs] [skɑːr][ɑːn][ˌem 'iː] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɪfnəs] [æt; ət][ˌem 'iː]['elboʊ] ,

barrin	'	this	scar	on	me	forehead	and	a	stiffness	at	me	elbow	,
巴林	-	这	瘢痕	在	我	前额	和	一个	刚性	在	我	弯头	,

除了额头上的这道疤痕和肘部的僵硬之外，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [æz; əz] [raɪt] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] , [mɔːr] [lʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

and	the	Honourable	as	right	as	the	sun	,	more	luck	to	him	!
和	这	尊敬的	作为	正确的	作为	这	太阳	,	更多的	运气	到	他	!

这位尊敬的先生真是太棒了，祝他好运！

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['dʌznt] [niːd] [æt; ət][ɔːl] ,
which **he** **doesn't** **need** **at** **all** **,**
哪个 他 不 需要 在 全部 ,

他根本不需要这些。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] - - ['niːðər] [tuː; tə] [raɪt] [nɔːr][left] .
with **the** **wind** **of** **fortune** **in** **his** **back** **and** **shiftin** **'** **neither** **to** **right** **nor** **left** **.**
和 这 风 的 财富 在 他的 后退 和 - - 两者都不 到 正确的 也不 左边 .

顺风顺水，左右摇摆。

— [ðæt] ['wʊmən] !
— **That** **woman** **!**
— 那 女士 !

——那个女人!

[feɪθ] , - ['betər] [nɑːt][kʌt][ðə; ði][wɜːrdz][soʊ] [ʃɑːrp] [jər] [tiːθ] , [pi(ː)'ɛə] . "
faith **,** **y'd** **better** **not** **cut** **the** **words** **so** **sharp** **betune** **yer** **teeth** **,** **Pierre** **.** **"**
信仰 , - 更好的 不是 切 这 字 所以 锋利的 运气 你的 牙齿 , 皮埃尔 . "

信义，你最好别把话说得太尖锐，伤到你的牙齿，皮埃尔。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [mɔːr] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
" **But** **I** **will** **say** **more** **—** **a** **little** **—** **just** **the** **same** **.**
" 但 我 将要 说 更多的 — 一个 小的 — 只是 这 相同的 .

“但我还是要再说一点——就一点点。”

[ʃiː; ʃi] [nəːst] [juː; jʊ] — [wel] , [ðæt] [ɪz] [gʊd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] ['ɔːlsoʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
She **nursed** **you** **—** **well** **,** **that** **is** **good** **;** **but** **it** **is** **good** **also** **,** **I** **think** **,**
她 护理 你 — 出色地 , 那 是 好的 ; 但 它 是 好的 还 , 我 思考 ,

她照顾过你——嗯，这很好；但我觉得，这也很好。

[juː; jʊ] [peɪ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd][stɑːp][ðə; ði][rest] .
you **pay** **her** **for** **that** **,** **and** **stop** **the** **rest** **.**
你 支付 她 为了 那 , 和 停止 这 休息 .

你付她钱，然后停止其他的一切。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [fuːlz] , [ɔːr] [els] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrs] .
Women **are** **fools** **,** **or** **else** **they** **are** **worse** **.**
女性 是 傻瓜 , 或者 别的 他们 是 更糟 .

女人要么是傻瓜，要么更糟。

[ðɪs] [wʌn] ?
This **one** **?**
这 一 ?

这个?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːrs] .
She **is** **worse** **.**
她 是 更糟 .

她的情况更糟。

[jes] ; [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , ['ʃɑːn] [mə'gæn] .
Yes **;** **you** **will** **take** **my** **advice** **,** **Shon** **McGann** **.**
是的 ; 你 将要 拿 我的 建议 , 肖恩 麦甘 .

是的，你会听从我的建议，肖恩·麦克甘。

" [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər]
" **The** **Irishman** **came** **to** **his** **feet** **with** **a** **spring** **,** **and** **his** **words** **were**
" 这 爱尔兰人 来了 到 他的 脚 和 一个 春天 , 和 他的 字 是
['æŋgri] .
angry **.**
生气的 .

“爱尔兰人猛地站了起来，语气愤怒。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kʌm] [wel] [frʌm; frəm] ['prɪti] [pi(ː)'ɛə] , [ðə; ði]['gæmblər] , [tuː; tə][biː; bi] - - [ə; eɪ]
" 它 不 来 出色地 从 漂亮的 皮埃尔 , 这 赌徒 , 到 是 - - 一个
['wʊmən] ;
女士 ;

"像漂亮赌徒皮埃尔这样的人，不应该辱骂女人；

[ænd; ənd][aɪ] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] - [feɪs] , [ðoʊ] [aɪv] [slept] ['ʌndər][ðə; ði] [seɪm] ['blæŋkɪt] [wɪð; wɪθ][jiː; ji]
和 我 扔 它 在 - 脸 , 尽管 我已经 睡着了 在下面 这 相同的 毯子 和 是的
,
,
,

我把这事儿甩到你脸上，尽管我曾和你同床共枕。

[æn; ən] - [drʌŋk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kʌp][ɑːn] ['mæniː] [ə; eɪ][træmp] ,
一个 - 醉 出去 的 这 相同的 杯子 在 曼尼 一个 流浪汉 ,

和许多流浪汉共用一个杯子喝醉，

[ðæt] [juː; jʊ][laɪ]['dɜːrti][ænd; ənd] [blæk] [wen] [jiː; ji] [speɪk] [ɪl] — [ʌv; əv][maɪ][waɪf] .
那 你 说谎 肮脏的 和 黑色的 什么时候 是的 说 患病的 — 的 我的 妻子 .

你们说我妻子的坏话，就是撒谎，你们的谎言肮脏不堪。

" [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] [ʌv; əv]
" 这 对话 有 发生 在 一个 安静的 角落 的 这 酒吧 - 房间 的
[ðə; ði] [seɪnts] - [rɪ'poʊz] .
这 圣徒队 - 休息 .

"这段对话发生在圣徒休憩处酒吧房间一个安静的角落里。"

[ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['sentənsɪz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət] -
这 第一的 很少 句子 有 不是 到过 听到 经过 这 其他的 展示 ; 但 -
[læst] [spiːtʃ] ,
最后的 演讲 ,

在场的其他人都没有听到肖恩说的前几句话；但是肖恩最后那句话，

[dɪ'lɪvərd] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [toʊn] , [druː] [ðə; ði]['maɪnərz][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] ,
发表 在 一个 铃声 语气 , 画 这 矿工 到 他们的 脚 ,

他用洪亮的声音说道，矿工们都站了起来。

[ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ʃɑːts] [iks'tʃeindʒd] [æt; ət][wʌns] .
在 期待 的 看到 镜头 交换 在 一次 .

预计双方会立即展开枪战。

[ðə; ði][koʊd][rɪ'kwaɪərd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] .
这 代码 必需的 满意 , 即时 和 决定性 .

该准则要求立即且果断地满足要求。

['ʃɑːn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɑːrmd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [θrʌst] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ;
肖恩 曾是 不是 武装 , 和 一些 一 推力 一个 手枪 向 他 ;

肖恩当时没有携带武器，有人却用手枪指着他；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	did	not	take	it	.
但	他	做过	不是	拿	它	.

但他没有拿。

[piː)'ɛə][roʊz] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [leɪd][ə; eɪ]['slendər]['fɪŋgər][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

Pierre	rose	,	and	coming	slowly	to	him	,	laid	a	slender	finger	on	his	chest	,
皮埃尔	玫瑰	,	和	未来	缓慢地	到	他	,	铺设	一个	苗条	手指	在	他的	胸部	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

皮埃尔站起身，缓缓走到他面前，用一根修长的手指按在他的胸口，说道：

" [soʊ] !

"	So	!
"	所以	!

“所以！

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][jʊr; jər][waɪf] .

I	did	not	know	that	she	was	your	wife	.
我	做过	不是	知道	那	她	曾是	你的	妻子	.

我不知道她是你的妻子。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [sər'praɪz] .

That	is	a	surprise	.
那	是	一个	惊喜	.

真是出乎意料。

" [ðə; ðiː]['maɪnərz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .

"	The	miners	nodded	assent	.
"	这	矿工	点头	同意	.

矿工们点头表示同意。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

He	continued	:
他	持续	:

他继续说道：

" ['luːsi] [raivz] [jʊr; jər][waɪf] ! ['hoʊlə] , ['ʃɑːn] [mə'gæn] , [ðæt][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒoʊk] . "

"	Lucy	Rives	your	wife	!	Hola	,	Shon	McGann	,	that	is	such	a	joke	.	"
"	露西	河流	你的	妻子	!	你好	,	肖恩	麦甘	,	那	是	这样的	一个	开玩笑	.	"

“露西·里夫斯是你老婆！你好，肖恩·麦克甘，这真是个笑话。”

" [its] [noʊ][dʒoʊk] , [bʌt; bət]['gɑːdz] [truːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪ][ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [piː)'ɛə] .

"	It's	no	joke	,	but	God's	truth	,	and	the	lie	is	with	you	,	Pierre	.
"	它是	不	开玩笑	,	但	神的	真相	,	和	这	说谎	是	和	你	,	皮埃尔	.

“这不是开玩笑，这是上帝的真理，谎言在你那边，皮埃尔。”

" ['məːməz] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət][ðə; ði][hæf] - [briːd] [sed] :

"	Murmurs	of	anticipation	ran	round	the	room	;	but	the	half	-	breed	said	:
"	低语	的	预期	跑	圆形的	这	房间	;	但	这	一半	-	品种	说	:

房间里响起一片期待的低语声；但那个混血儿说道：

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ˌɔːltə'geðər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɪm] [tuː; tə] [pruːv] [wʌt]

"	There	will	be	satisfaction	altogether	;	but	it	is	my	whim	to	prove	what
"	那里	将要	是	满意	共	;	但	它	是	我的	一时兴起	到	证明	什么

“最终一定会令人满意；但我一时兴起，想证明什么。”

[aɪ] [seɪ] [fɜːrst] ; [ðen] " — ['fɑːndlɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] — " [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['set(ə)l] .

I	say	first	;	then	"	—	fondling	his	revolver	—	"	then	we	shall	settle	.
我	说	第一的	;	然后	"	—	爱抚	他的	左轮手枪	—	"	然后	我们	将	定居	.

我先说；然后”——抚摸着他的左轮手枪——“然后我们再解决。”

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[siː] : [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ˌem ˈiː] [hɪr] [æt; ət] [ten] [əˈklɔk, əu-] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [meɪk]
see : **you** **will** **meet** **me** **here** **at** **ten** **o'clock** **to** - **night** , **and** **I** **will** **make**
看 : 你 将要 见面 我 这里 在 十 点钟 到 - 夜晚 , 和 我 将要 制作
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

瞧：你今晚十点在这里跟我碰面，我一定会到的。

[aɪ] [swer] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [soʊ] [klɪr] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [ɪz] [vaɪl] .
I **swear** **to** **you** , **so** **clear** , **that** **the** **woman** **is** **vile** .
我 发誓 到 你 , 所以 清除 , 那 这 女士 是 卑鄙的 .

我向你发誓，非常清楚，这个女人很卑鄙。

" [ðə; ðɪ] [ˈaɪrɪʃmən] [ˈsʌd(ə)nli] [klʌtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈgæmblər] , [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] ,
" **The** **Irishman** **suddenly** **clutched** **the** **gambler** , **shook** **him** **like** **a** **dog** ,
" 这 爱尔兰人 突然 紧握 这 赌徒 , 摇晃 他 喜欢 一个 狗 ,

"那个爱尔兰人突然抓住赌徒，像甩狗一样甩动他，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːrðər] [wɔːl] .
and **threw** **him** **against** **the** **farther** **wall** .
和 扔 他 反对 这 更远 墙 .

然后把他扔到更远处的墙上。

[piːˈɛrz] [ˈpɪst(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈlevld] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈɪnstənt] [ˈʃɑːn] [muːvd] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt]
Pierre's **pistol** **was** **levelled** **from** **the** **instant** **Shon** **moved** ; **but** **he** **did** **not**
皮埃尔的 手枪 曾是 平整 从 这 立即的 肖恩 已搬 ; 但 他 做过 不是
[juːz] [ˌaɪ ˈtiː] .
use **it** .
使用 它 .

肖恩一动，皮埃尔就举起了手枪；但他并没有开枪。

[hiː; hi] [roʊz] [ɑːn] [wʌn] [niː] [ˈæftər] [ðə; ðɪ] [ˈvaɪələnt] [fɔːl] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈʌðɚz]
He **rose** **on** **one** **knee** **after** **the** **violent** **fall** , **and** **pointing** **it** **at** **the** **other's**
他 玫瑰 在 一 膝盖 后 这 暴力 落下 , 和 指向 它 在 这 其他的
[hed] ,
head ,
头 ,

他猛地摔倒后单膝跪地，用膝盖指着对方的头。

[sed] [ˈkuːlli] : " [aɪ] [kʊd; kəd] [kɪl] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [soʊ] [ˈiːzi] !
said **coolly** : **"** **I** **could** **kill** **you** , **my** **friend** , **so** **easy** **!**
说 冷静地 : " 我 可以 杀 你 , 我的 朋友 , 所以 简单的 !

他冷冷地说："我的朋友，我可以轻易杀了你！"

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] [wɪm] .
But **it** **is** **not** **my** **whim** .
但 它 是 不是 我的 一时兴起 .

但这并非我一时兴起。

[tɪl] [ten] [əˈklɔk, əu-] [ɪz] [nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst] [hɪr] , [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [ʃæl; ʃəl]
Till **ten** **o'clock** **is** **not** **long** **to** **wait** , **and** **then** , **just** **here** , **one** **of** **us** **shall**
直到 十 点钟 是 不是 长的 到 等待 , 和 然后 , 只是 这里 , 一 的 我们 将
[daɪ] .
die .
死 .

十点钟不会太久，然后，就在这里，我们中的一个将会死去。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

" [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [dɪd][nɑːt] [flɪntʃ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] .
" The Irishman did not flinch before the pistol .
" 这 爱尔兰人 做过 不是 退缩 前 这 手枪 .

“爱尔兰人面对手枪没有丝毫退缩。”

[hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [loʊ] ['fɪrsnəs] , " [æt; ət][ten][əˈklɔk, əu-] , [ɔːr] [naʊ] , [ɔːr] ['eni] [taɪm] ,
He said with low fierceness , " At ten o'clock , or now , or any time ,
他 说 和 低的 凶猛 , " 在 十 点钟 , 或者 现在 , 或者 任何 时间 ,

他低声怒道：“十点钟的时候，或者现在，或者任何时间，

[ɔːr][æt; ət]['eni] [pleɪs] , - [faɪnd][ˌem ˈiː] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪz] - ['spoʊkən]
or at any place , y'll find me ready to break the back of the lies y've spoken
或者 在 任何 地方 , - 寻找 我 准备好 到 休息 这 后退 的 这 谎言 - 说
,
,
,

无论在何处，你都会发现我随时准备揭穿你说的谎言。

[ɔːr][biː; bi]['broʊkən] [miˈself] .
or be broken meself .
或者 是 破碎的 我自己 .

或者我自己也会崩溃。

['luːsi] [raivz] [ɪz][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [truː] [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz][ðə; ði][sʌn][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
Lucy Rives is my wife , and she's true and straight as the sun in the sky .
露西 河流 是 我的 妻子 , 和 她是 真的 和 直的 作为 这 太阳 在 这 天空 .

露西·里夫斯是我的妻子，她像天上的太阳一样真诚正直。

[aɪl] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət][ten][əˈklɔk, əu-] , [ænd; ənd][æz; əz][jiː; ji] [seɪ] , [piː)ˈɛə] ,
I'll be here at ten o'clock , and as ye say , Pierre ,
患病的 是 这里 在 十 点钟 , 和 作为 是的 说 , 皮埃尔 ,

我十点钟会到，正如你所说，皮埃尔，

[wʌn][ʌv; əv][juː ˈes] [meɪks] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['rekənɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
one of us makes the long reckoning for this .
一 的 我们 制作 这 长的 清算 为了 这 .

我们之中总有一个人要为此付出代价。

" [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
" And he opened the door and went out .
" 和 他 打开 这 门 和 去 出去 .

于是他打开门走了出去。

[ðə; ði][hæf] - [briːd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['sɪlvər]
The half - breed moved to the bar , and , throwing down a handful of silver
这 一半 - 品种 已搬 到 这 酒吧 , 和 , 投掷 向下 一个 少数 的 银
,
,
,

那个混血儿走到吧台前，扔下一把银币，

[sed] : " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [wiː; wi] [drɪŋk]['æftər][soʊ] [mʌtʃ] [hiːt] .
said : " It is good we drink after so much heat .
说 : " 它 是 好的 我们 喝 后 所以 很多 热 .

他说：“天气这么热，喝点东西真好。”

[kʌm] [ɑːn] , [kʌm] [ɑːn] , ['kɒmreɪdz] .

Come	**on**	**,**	**come**	**on**	**,**	**comrades**	**.**
来	在	,	来	在	,	同志们	.

来吧，来吧，同志们。

" [ðə; ði]['maɪnərz] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	**The**	**miners**	**responded**	**to**	**the**	**invitation**	**.**
"	这	矿工	回应	到	这	邀请	.

矿工们响应了邀请。

[ðer; ðər] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz]['moʊstli][wɪð; wɪθ] ['ʃɑːn] [mə'gæn] ; [ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə'baʊt]

Their	**sympathy**	**was**	**mostly**	**with**	**Shon**	**McGann**	**;**	**their**	**admiration**	**was**	**about**
他们的	同情	曾是	大多	和	肖恩	麦甘	;	他们的	钦佩	曾是	关于

['iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd] ;

equally	**divided**	**;**
同样地	分割	;

他们大多同情肖恩·麦克甘，对他的钦佩之情则大致相当。

[fɔːr; fər] ['prɪti] [pi(ː)'ɛə][hæd; həd][ðə; ði]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][æz; əz] ['æktɪv] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [æz; əz]

for	**Pretty**	**Pierre**	**had**	**the**	**quality**	**of**	**courage**	**in**	**as**	**active**	**a**	**degree**	**as**
为了	漂亮的	皮埃尔	有	这	质量	的	勇气	在	作为	积极的	一个	程度	作为

[ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] ,

the	**Irishman**	**,**
这	爱尔兰人	,

因为漂亮的皮埃尔和那位爱尔兰人一样，都拥有勇敢的品质。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] ['moʊtɪv] , ['prɑːmɪsɪŋ] ['greɪtər] [ɪk'saɪtmənt] ,

and	**they**	**knew**	**that**	**some**	**extraordinary**	**motive**	**,**	**promising**	**greater**	**excitement**	**,**
和	他们	知道	那	一些	非凡的	动机	,	有前途	更大的	激动	,

他们知道，某种非同寻常的动机，预示着更大的刺激，

[wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['frentʃmənz] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][send][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] - [hed] [ə; eɪ]

was	**behind**	**the**	**Frenchman's**	**refusal**	**to**	**send**	**a**	**bullet**	**through**	**Shon's**	**head**	**a**
曾是	在后面	这	法国人的	拒绝	到	发送	一个	子弹	通过	-	头	一个

['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] .

moment	**before**	**.**
片刻	前	.

正是这一点导致法国人在刚才拒绝向肖恩的头部开枪。

[kɪŋ] [kɪŋkli] , [ðə; ði][best] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [nekst][tuː; tə][pi(ː)'ɛə] ,

King	**Kinkley**	**,**	**the**	**best**	**shot**	**in**	**the**	**Valley**	**next**	**to**	**Pierre**	**,**
国王	金克利	,	这	最好的	射击	在	这	谷	下一个	到	皮埃尔	,

金克利是山谷里除了皮埃尔之外最厉害的射手。

[hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ;

had	**watched**	**the**	**unusual**	**development**	**of**	**the**	**incident**	**with**	**interest**	**;**
有	观看	这	异常	发展	的	这	事件	和	兴趣	;

我一直饶有兴趣地关注着这起事件的异常发展；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [glæs] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [hiː; hi] [sed] , ['θɔːtfəli] : " [ðɪs] [θɪŋ] ['iznt]

and	**when**	**his**	**glass**	**had**	**been**	**filled**	**he**	**said**	**,**	**thoughtfully**	**:**	**"**	**This**	**thing**	**isn't**
和	什么时候	他的	玻璃	有	到过	已填	他	说	,	深思熟虑	:	"	这	事物	不是

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɔɪl] .

according	**to**	**Hoyle**	**.**
根据	到	霍伊尔	.

当他的杯子斟满后，他若有所思地说："这事与霍伊尔的说法不符。"

[ðeəz; ðəz]['nevər] [bɪn] ['eni] ['trʌb(ə)l] [dʒʌst][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'fɔːr] .

There's	**never**	**been**	**any**	**trouble**	**just**	**like**	**it**	**in**	**the**	**Valley**	**before**	**.**
有	绝不	到过	任何	麻烦	只是	喜欢	它	在	这	谷	前	.

山谷里以前从未发生过这样的事。

[wɒts] [ðæt] [mə'gæn] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ?
What's that McGann said about the lady being his wife ?
是什么 那 麦甘 说 关于 这 女士 存在 他的 妻子 ?

麦克甘恩是怎么说的来着？他说那位女士是他的妻子。

[ɪf] [its] [ðə; ði] [keɪs] , [wer] [hɛv] [wiː; wi] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ʃoʊ] ?
If it's the case , where hev we been in the show ?
如果 它是 这 案件 , 在哪里 赫夫 我们 到过 在 这 展示 ?

如果真是这样，那我们之前在节目里都去哪儿了？

[wer] [wʌz; wəz] [wiː; wi] [wen] [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] ?
Where was we when the license was around ?
在哪里 曾是 我们 什么时候 这 执照 曾是 大约 ?

驾照制度盛行的时候我们都在干什么？

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [gʊd] ['sɪtɪzənʃɪp] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɛv] [maɪ] [dauts] .
It isn't good citizenship , and I hev my doubts .
它 不是 好的 国籍 , 和 我 赫夫 我的 疑虑 .

这并非良好的公民行为，我对此表示怀疑。

" [ə'nʌðər] ['maɪnər] , [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] , ['ædɪd] : " [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [skʌl'dʌgəri]
" Another miner , known as the Presbyterian , added : " There's some skulduggery
" 其他 矿工 , 已知 作为 这 长老会 , 额外 : " 有 一些 阴谋诡计
[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ges] .
in it , I guess .
在 它 , 我 猜测 .

另一位被称为"长老会教徒"的矿工补充道："我想这里面肯定有一些猫腻。"

[ðə; ði] ['leɪdi] [hæz; həz] [hæd; həd] [æz; əz] [mʌtʃ] [prə'tekʃn] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv]
The lady has had as much protection as if she was the sister of
这 女士 有 有 作为 很多 保护 作为 如果 她 曾是 这 姐姐 的
['evri] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,
every citizen of the place ,
每一个 公民 的 这 地方 ,

这位女士受到了如同当地所有居民姐妹般的保护。

[dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['leɪdi] [dʒeɪn] [hɪr] (['leɪdi] [dʒeɪn] ,
just as much as Lady Jane here (Lady Jane ,
只是 作为 很多 作为 女士 简 这里 (女士 简 ,

就像这里的简夫人一样（简夫人，

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪnts] - [rɪ'poʊz] , [əd'ministəd] [drɪŋks]) ,
the daughter of the proprietor of the Saints ' Repose , administered drinks) ,
这 女儿 的 这 业主 的 这 圣徒队 - 休息 , 管理 饮料) ,

圣徒休憩处老板的女儿负责招待客人喝饮料)，

[ænd; ənd] [ʃiːz] [pleɪd] [ðɪs] [stækt] [hænd] [ɑːn] [ˌjuː 'es] , [hæz; həz] [gɔːn] [wʌn] ['betər] [ɑːn] [ðə; ði] [slaɪ] . "
and she's played this stacked hand on us , has gone one better on the sly . "
和 她是 玩 这 堆叠 手 在 我们 , 有 已消失 一 更好的 在 这 狡猾 . "

她耍了这么一手好牌，暗地里还耍了个高招。

" [piː)'ɛə] , " [sed] [kɪŋ] [kɪŋkli] , " [jʊə(r)] [ɑːn] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] ,
" Pierre , " said King Kinkley , " you're on the track of the secret ,
" 皮埃尔 , " 说 国王 金克利 , " 你是 在 这 追踪 的 这 秘密 ,

"皮埃尔，"金克利国王说，"你正在追查秘密。"

[ænd; ənd] [ə'pɪr] [tuː; tə] [hɛv] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] : [bleɪz] [ˌaɪ 'tiː] — [bleɪz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
and appear to hev the advantage of the lady : blaze it — blaze it out .
和 出现 到 赫夫 这 优势 的 这 女士 : 火焰 它 — 火焰 它 出去 .

并且看起来对这位女士有利：点燃它——把它烧光。

" [pi(:)'ɛə] [rɪ'dʒɔɪnd] , " [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [wi:; wi] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ten] [ə'klɔk, əu-]

"	Pierre	rejoined	,	"	I	know	something	;	but	it	is	good	we	wait	until	ten	o'clock
"	皮埃尔	重新加入	,	"	我	知道	某物	;	但	它	是	好的	我们	等待	直到	十	点钟

.

:

.

皮埃尔回答说："我知道一些事情；但我们最好等到十点钟。"

[ðen] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði][kɑ:rdz][ɪn][ðə; ði] [pæk] .

Then	I	will	show	you	all	the	cards	in	the	pack	.
然后	我	将要	展示	你	全部	这	牌	在	这	盒	.

然后我会把这副牌里的所有牌都展示给你们看。

[jes] , [soʊ] , - ['bi:n] [suə] . -

Yes	,	so	,	'	bien	sur	.	'
是的	,	所以	,	-	好	苏尔	.	-

是的，所以，"bien sur"。

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['grʌmblɪŋ] , [pi(:)'ɛə][hæd; həd][hɪz; ɪz] [weɪ] .

"	And	though	there	was	some	grumbling	,	Pierre	had	his	way	.
"	和	尽管	那里	曾是	一些	抱怨	,	皮埃尔	有	他的	方式	.

"尽管有人抱怨，但皮埃尔还是如愿以偿了。"

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd]['mju:tʃuəl] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] [frentʃ] [hæf] -

The	spirit	of	adventure	and	mutual	interest	had	thrown	the	French	half	-
这	精神	的	冒险	和	相互的	兴趣	有	抛掷	这	法语	一半	-

[bri:d] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:n] .

breed	,	the	Irishman	,	and	the	Hon	.
品种	,	这	爱尔兰人	,	和	这	尊敬的	.

冒险精神和共同利益将法国混血儿、爱尔兰人和尊敬的先生联系在了一起。

[dʒʌst] ['træfɚd] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði][koʊld][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kə'neɪdiən] ['rɑ:kiz] ;

Just	Trafford	together	on	the	cold	side	of	the	Canadian	Rockies	;
只是	特拉福德	一起	在	这	寒冷的	边	的	这	加拿大	落基山脉	;

特拉福德一家在加拿大落基山脉寒冷的一侧；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dʒɚ:ni:d] [tu:; tə] [ðɪs] ['ʌðər] [saɪd] ,

and	they	had	journeyed	to	this	other	side	,
和	他们	有	旅程	到	这	其他	边	,

他们已经来到了彼岸，

[wer] [ðə; ði][wɔ:rm] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [pæst] [tu:; tə][ɪts] [kən'dʒi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['reɪndʒɪz] .

where	the	warm	breath	from	the	Pacific	passed	to	its	congealing	in	the	ranges	.
在哪里	这	温暖的	气息	从	这	太平洋	通过了	到	它是	凝固	在	这	范围	.

太平洋的暖流在这里凝结，最终汇聚到山脉之中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['pi:pi:] [fi:ld] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['læŋgwɪʃɪŋ] .

They	had	come	to	the	Pipi	field	when	it	was	languishing	.
他们	有	来	到	这	皮皮	场地	什么时候	它	曾是	萎靡不振	.

他们来到皮皮田的时候，这片田地正处于荒芜状态。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [ɪts] [lʌk] [tʃeɪndʒd] ; [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['prɑ:spərəs] .

From	the	moment	of	their	coming	its	luck	changed	;	it	became	prosperous	.
从	这	片刻	的	他们的	未来	它是	运气	已更改	;	它	成为	繁荣	.

自从他们到来之后，它的命运就发生了改变；它变得繁荣昌盛。

[ðeɪ] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] ['væli] [i:tʃ] ['æftər][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

They	conquered	the	Valley	each	after	his	kind	.
他们	征服	这	谷	每个	后	他的	种类	.

他们各自按照自己的方式征服了山谷。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ðæt] — ['mæstərd] [ɪts] ['riːsɔːrsɪz] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz]

The	Honourable	—	he	was	always	called	that	—	mastered	its	resources	by	a	series
这	尊敬的	—	他	曾是	总是	称为	那	—	精通	它是	资源	经过	一个	系列

[ʌv; əv] " [greɪt] [lʌks] ,

of	"	great	lucks	,
的	"	伟大的	运气	,

这位尊敬的先生——人们总是这样称呼他——凭借一系列"好运"掌握了公司的资源。

" [æz; əz][piː)'ɛə] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['enəmi] ;

"	as	Pierre	termed	it	,	had	achieved	a	fortune	,	and	made	no	enemies	;
"	作为	皮埃尔	称为	它	,	有	已达成	一个	财富	,	和	制成	不	敌人	;

正如皮埃尔所说，他发了财，而且没有树敌；

[ænd; ənd][bʌt; bət] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [huːz] ['ɪnsɪdənts] [ɑːr; ər] [hɪr] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

and	but	two	months	before	the	day	whose	incidents	are	here	recorded	,
和	但	二	几个月	前	这	天	谁	事件	是	这里	记录	,

而就在本文所记载事件发生的前两个月，

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][koʊst][ɑːn] ['bɪznəs] .

had	gone	to	the	coast	on	business	.
有	已消失	到	这	海岸	在	商业	.

他因公事去了海边。

['ʃɑːn] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] " [waɪt] [mæn] ,

Shon	had	won	the	reputation	of	being	a	"	white	man	,
肖恩	有	韩元	这	名声	的	存在	一个	"	白色的	男人	,

肖恩赢得了"白人"的名声，

" [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['viktəriz] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] ['gæləntri] .

"	to	say	nothing	of	his	victories	in	the	region	of	gallantry	.
"	到	说	没有什么	的	他的	胜利	在	这	地区	的	英勇	.

更不用说他在英勇事迹方面的胜利了。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [welθ] ; [hiː; hi]['oʊnli][gɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [spend] .

He	made	no	wealth	;	he	only	got	that	he	might	spend	.
他	制成	不	财富	;	他	仅有的	得到	那	他	可能	花费	.

他没有积累任何财富；他得到的只是一些可以用来花的钱。

['aɪrɪʃmən] - [laɪk][hiː; hi] [wʊd] ['bɑːrtər][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɪlt][ʌv; əv][ə; eɪ]

Irishman	-	like	he	would	barter	the	chances	of	fortune	for	the	lilt	of	a
爱尔兰人	-	喜欢	他	会	物物交换	这	机会	的	财富	为了	这	轻快	的	一个

[vɔɪs] [ɔːr][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [fʊt] .

voice	or	the	clatter	of	a	pretty	foot	.
嗓音	或者	这	哒	的	一个	漂亮的	脚	.

他像个爱尔兰人一样，会为了悦耳的嗓音或轻快的脚步声而放弃获得好运的机会。

[piː)'ɛə][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

Pierre	was	different	.
皮埃尔	曾是	不同的	.

皮埃尔则不同。

" ['wɪmɪn] , [ɑː] , [noʊ] !

"	Women	,	ah	,	no	!
"	女性	,	啊	,	不	!

女人啊，不！

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [ðeɪ] [meɪk] [men] [fuːlz] [ɔːr]['dɛvəlz] .

"	he	would	say	,	"	they	make	men	fools	or	devils	.
"	他	会	说	,	"	他们	制作	男人	傻瓜	或者	魔鬼	.

他会说："它们把人变成傻瓜或魔鬼。"

" [hɪz; ɪz][temp'teɪʃ(ə)n] [leɪ] [nɑ:t] [ðæt] [wei] .

"	His	temptation	lay	not	that	way	.
"	他的	诱惑	躺	不是	那	方式	.

他的诱惑并不在于此。

[wen] [ðə; ði] [θri:] [fɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['pi:pi:] , [pi(:)'ɛə][wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪnər] , ['sɪmpli] ;

When	the	three	first	came	to	the	Pipi	,	Pierre	was	a	miner	,	simply	;
什么时候	这	三	第一的	来了	到	这	皮皮	,	皮埃尔	曾是	一个	矿工	,	简单地	;

三人初来皮皮时，皮埃尔只是个普通的矿工;

[bʌt; bət] ['nɪrli] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

but	nearly	all	his	life	he	had	been	something	else	,
但	几乎	全部	他的	生活	他	有	到过	某物	别的	,

但他几乎一生都扮演着另一个角色，

[æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] ['devəsteɪtɪd] ['pɑ:kɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [i:st] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:kiz] [kʊd; kəd] [ber] ['wɪtnəs] ;

as	many	a	devastated	pocket	on	the	east	of	the	Rockies	could	bear	witness	;
作为	许多	一个	遭受重创	口袋	在	这	东方	的	这	落基山脉	可以	熊	证人	;

落基山脉以东众多遭受重创的地区可以为此作证;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nu:] [kə'rɪr] [wʌz; wəz]['eɪliən][tu:; tə][hɪz; ɪz][soʊl] .

and	his	new	career	was	alien	to	his	soul	.
和	他的	新的	职业	曾是	外星人	到	他的	灵魂	.

他的新职业与他的灵魂格格不入。

[temp'teɪʃ(ə)n] [gru:] ['greɪtli] [ɑ:n][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['pi:pi:] ,

Temptation	grew	greatly	on	him	at	the	Pipi	,
诱惑	生长	非常	在	他	在	这	皮皮	,

在皮皮，他越来越受到诱惑。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] [æt; ət]

and	in	the	days	before	he	yielded	to	it	he	might	have	been	seen	at
和	在	这	天	前	他	产生	到	它	他	可能	有	到过	已见	在

['mɪdnaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][bʌt; bət] ['pleɪɪŋ] ['sɑ:ləter] .

midnight	in	his	but	playing	solitaire	.
午夜	在	他的	但	玩耍	单人纸牌游戏	.

在他屈服之前的日子里，人们可能会在午夜看到他独自一人在玩纸牌游戏。

[waɪ] [hi:; hi] [əb'steɪn] [æt; ət][fɜ:rst][frʌm; frəm] ['præktɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['ri:əl] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər]

Why	he	abstained	at	first	from	practising	his	real	profession	is	accounted	for
为什么	他	弃权	在	第一的	从	练习	他的	真实的	职业	是	已记录	为了

[ɪn] [tu:] [weɪz] :

in	two	ways	:
在	二	方式	:

他最初为何没有从事自己的真正职业，原因有二:

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪstɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [swi:ts] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

he	had	tasted	some	of	the	sweets	of	honest	companionship	with	the
他	有	尝过	一些	的	这	糖果	的	诚实的	友谊	和	这

['ɑ:nərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃɑ:n] ,

Honourable	and	Shon	,
尊敬的	和	肖恩	,

他曾与尊敬的肖恩夫妇一起品尝过真诚友谊的甜蜜滋味。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌgli] [naɪt] [æt; ət] [-] [draɪv] [ə; eɪ]

and	then	he	had	a	memory	of	an	ugly	night	at	Pardon's	Drive	a
和	然后	他	有	一个	记忆	的	一个	丑陋的	夜晚	在	赦免	驾驶	一个

[jɪr] [bɪ'fɔ:r] ,

year	before	,
年	前	,

然后，他想起一年前在帕顿大道发生的那个不愉快的夜晚。

[wen] [hi:; hi] [stʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðɚz] ['bɑ:di] ,

when	he	stood	over	his	own	brother's	body	,
什么时候	他	站立	超过	他的	自己的	兄弟	身体	,

当他站在自己兄弟的尸体旁时，

[ʃɑ:t] [tu:; tə] [deθ] [baɪ]['æksɪdənt][ɪn][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [roʊ] ['hævɪŋ] [ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn][wɪð; wɪθ][hɪm'self] .

shot	to	death	by	accident	in	a	gambling	row	having	its	origin	with	himself	.
射击	到	死亡	经过	事故	在	一个	赌博	排	拥有	它是	起源	和	他自己	.

在一场赌博纠纷中，他因自己引发的纠纷而被意外枪杀。

[ði:z] [θɪŋz] [hæd; həd][held][hɪm; ɪm] [bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wikər]

These	things	had	held	him	back	for	a	time	;	but	he	was	weaker
这些	事物	有	握住	他	后退	为了	一个	时间	;	但	他	曾是	较弱

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ru:lɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

than	his	ruling	passion	.
比	他的	裁决	热情	.

这些事情一度阻碍了他；但他终究还是无法战胜他那支配他的激情。

[ðə; ði]['pi:pi:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] ['vɜ:rdʒɪn] [fi:ld] ; [ðə; ði] ['kwɑ:ri] [wʌz; wəz]

The	Pipi	was	a	young	and	comparatively	virgin	field	;	the	quarry	was
这	皮皮	曾是	一个	年轻的	和	比较	处女	场地	;	这	采石场	曾是

[æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] .

at	his	hand	.
在	他的	手	.

皮皮是一片年轻且相对原始的田野；采石场就在他眼前。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʌv] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [ɪn'θrɔ:ld]

He	did	not	love	money	for	its	own	sake	;	it	was	the	game	that	enthralled
他	做过	不是	爱	钱	为了	它是	自己的	清酒	;	它	曾是	这	游戏	那	着迷

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他并非热爱金钱本身；让他着迷的是金钱游戏。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪd] [hɪz; ɪz][laɪf] [ə'genst] [ðə; ði] ['treʒəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd] ,

He	would	have	played	his	life	against	the	treasury	of	a	kingdom	,	and	,
他	会	有	玩	他的	生活	反对	这	财政部	的	一个	王国	,	和	,

他本可以拿自己的生命去赌一个王国的国库，而且，

['wɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['loʊdɪd] ['dʌb(ə)l] [sɪks] , [hæv; həv]['hændɪd] [bæk] [ðə; ði] [spɔɪl] [æz; əz][æn; ən]

winning	it	with	loaded	double	sixes	,	have	handed	back	the	spoil	as	an
获胜	它	和	已加载	双倍的	六	,	有	递交	后退	这	剧透	作为	一个

[ˌʌnrɪ'diməbl] ['næʃ(ə)nəl] [det] .

unredeemable	national	debt	.
不可赎回	国家的	债务	.

用满贯双六杆赢得比赛，却把战利品拱手让给了无法偿还的国债。

[hi:; hi] [fel] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ɪn] ['fɔ:lɪŋ] ['kɔŋkəd] [ðə; ði]['pi:pi:] ['væli] ;

He	fell	at	last	,	and	in	falling	conquered	the	Pipi	Valley	;
他	跌倒	在	最后的	,	和	在	坠落	征服	这	皮皮	谷	;

他最终倒下了，并在倒下的过程中征服了皮皮谷；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['fɪrləs] [ænd; ənd]['lɪbərəl] ['sɪtɪzn] ,

at	the	same	time	he	was	considered	a	fearless	and	liberal	citizen	,
在	这	相同的	时间	他	曾是	经过考虑的	一个	无畏	和	自由主义	公民	,

与此同时，他也被认为是一位无所畏惧、思想开明的公民。

[hu:] [kʊd; kəd] [ʃu:t] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][hi:; hi] [pleɪd] [wel] .

who	could	shoot	as	straight	as	he	played	well	.
WHO	可以	射击	作为	直的	作为	他	玩	出色地	.

他不仅球打得好，投篮也一样准。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] [əˈnʌðər] [fiːld] , [haʊˈevər] , [æt; ət][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːn] [taɪm] ,

He	made	an	excursion	to	another	field	,	however	,	at	an	opportune	time	,
他	制成	一个	短途旅行	到	其他	场地	,	然而	,	在	一个	适时的	时间	,

然而，他却在合适的时机去了另一个田野考察。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈɪntərv(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][ˈæksɪdənt][tuː; tə] [ˈʃɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	it	was	during	this	interval	that	the	accident	to	Shon	and	the
和	它	曾是	期间	这	间隔	那	这	事故	到	肖恩	和	这

[ˈɑːnərəb(ə)l] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

Honourable	had	happened	.
尊敬的	有	发生	.

正是在这段时间里，肖恩和尊敬的先生遭遇了意外。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈkwɑːrəl][wɪð; wɪθ] [ˈʃɑːn] [əˈkɜːrd] , [ænd; ənd][ɪn]

He	returned	but	a	few	hours	before	this	quarrel	with	Shon	occurred	,	and	in
他	返回	但	一个	很少	小时	前	这	争吵	和	肖恩	发生	,	和	在

[ðə; ði] [seɪnts] - [rɪˈpoʊz] ,

the	Saints	'	Repose	,
这	圣徒队	-	休息	,

他回来的时间比与肖恩发生争吵的时间早几个小时，而且是在圣徒安息日。

[ˈwɪðər] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [gɔːn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæksɪdənt] .

whither	he	had	at	once	gone	,	he	was	told	of	the	accident	.
往哪里去	他	有	在	一次	已消失	,	他	曾是	讲述	的	这	事故	.

他立刻赶往现场，得知了这起事故。

[waɪl] [hɪz; ɪz][ɪnˈfɔːrmənt] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt][ænd; ənd][ðə; ði][roʊˈmæntɪk] [ˈsiːkwəns] [ʌv; əv] -

While	his	informant	related	the	incident	and	the	romantic	sequence	of	Shon's
尽管	他的	线人	有关的	这	事件	和	这	浪漫的	顺序	的	-

[ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] ,

infatuation	,
痴情	,

他的线人讲述了事件经过以及肖恩对她的迷恋过程。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [pæst] [ðə; ði][ˈtævərn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][pi(ː)ˈɛə] .

the	woman	passed	the	tavern	and	was	pointed	out	to	Pierre	.
这	女士	通过了	这	酒馆	和	曾是	尖	出去	到	皮埃尔	.

那名女子路过酒馆，有人指给她看，她就是皮埃尔。

[ðə; ði][hæf] - [briːd] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [ɛkˈsaɪtəbəlnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] ,

The	half	-	breed	had	not	much	excitableness	in	his	nature	,
这	一半	-	品种	有	不是	很多	兴奋性	在	他的	自然	,

这个混血儿天性并不激动，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ɪn][hɜːr; hər]

but	when	he	saw	this	beautiful	woman	with	a	touch	of	the	Indian	in	her
但	什么时候	他	锯	这	美丽的	女士	和	一个	触碰	的	这	印度	在	她

[ˈkɑːntʊr] ,

contour	,
轮廓	,

但当他看到这位容貌秀丽、带有印度风情的女子时，

[hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz][set] [tiːθ] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] [slaɪt]

his	pale	face	flushed	,	and	he	showed	his	set	teeth	under	his	slight
他的	苍白	脸	酡	,	和	他	显示	他的	放	牙齿	在下面	他的	轻微

[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .

moustache	.
胡子	.

他苍白的脸涨得通红，露出了淡淡胡须下整齐的牙齿。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ,

He	watched	her	until	she	entered	a	shop	,
他	观看	她	直到	她	进入	一个	店铺	,

他一直看着她，直到她走进一家商店。

[ɑːn] [ðə; ði] ['saɪnbɔːrd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] — ['rɪt(ə)n] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [fjuː]

on	the	signboard	of	which	was	written	—	written	since	he	had	left	a	few
在	这	招牌	的	哪个	曾是	书面	—	书面	自从	他	有	左边	一个	很少

[mʌnθs] [ə'goʊ] — ['luːsi] [raivz] , [tə'bækənɪst] .

months	ago	—	Lucy	Rives	,	Tobacconist	.
几个月	前	—	露西	河流	,	烟草商	.

招牌上写着——这是他几个月前离开后写的——露西·里夫斯，烟草商。

['ʃɑːn] [hæd; həd] [ðen] ['entərd] [ðə; ði] [seɪnts] - [rɪ'poʊz] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [rest] .

Shon	had	then	entered	the	Saints	'	Repose	;	and	we	know	the	rest	.
肖恩	有	然后	进入	这	圣徒队	-	休息	;	和	我们	知道	这	休息	.

肖恩随后进入了圣徒安息之地；剩下的故事我们都知道了。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['æftər] [ðɪs] ['nɜːrvəs] ['epɪsoʊd] ,

A	couple	of	hours	after	this	nervous	episode	,
一个	夫妻	的	小时	后	这	紧张的	插曲	,

在这次紧张事件发生几个小时后，

[piː)'ɛə] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] [nɑːt] [fɑːr]

Pierre	might	have	been	seen	standing	in	the	shadow	of	the	pines	not	far
皮埃尔	可能	有	到过	已见	常设	在	这	阴影	的	这	松树	不是	远的

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['wɔrdz] [mis'teik] ,

from	the	house	at	Ward's	Mistake	,
从	这	房子	在	病房	错误	,

人们或许曾看到皮埃尔站在沃德之错那栋房子附近的松树阴影里。

[wer] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] , ['luːsi] [raivz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] ['ɪndiən] ['wʊmən] .

where	,	he	had	been	told	,	Lucy	Rives	lived	with	an	old	Indian	woman	.
在哪里	,	他	有	到过	讲述	,	露西	河流	居住地	和	一个	老的	印度	女士	.

他听说露西·里夫斯和一位印度老妇人住在一起。

[hiː; hi] [stʊd] , ['skersli] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [sɪgə'rets] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

He	stood	,	scarcely	moving	,	and	smoking	cigarettes	,	until	the	door	opened	.
他	站立	,	几乎	移动	,	和	吸烟	香烟	,	直到	这	门	打开	.

他站在那里，几乎一动不动，抽着烟，直到门开了。

['ʃɑːn] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] .

Shon	came	out	and	walked	down	the	hillside	to	the	town	.
肖恩	来了	出去	和	步行	向下	这	山坡	到	这	镇	.

肖恩走了出来，沿着山坡往镇上走去。

[ðen] [piː)'ɛə] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['entərd] .

Then	Pierre	went	to	the	door	,	and	without	knocking	,	opened	it	,	and	entered	.
然后	皮埃尔	去	到	这	门	,	和	没有	敲门	,	打开	它	,	和	进入	.

然后皮埃尔走到门口，没有敲门就推门而入。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [siːt] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

A	woman	started	up	from	a	seat	where	she	was	sewing	,	and	turned	towards	him	.
一个	女士	开始	向上	从	一个	座位	在哪里	她	曾是	缝纫	,	和	转向	向	他	.

一位正在缝纫的女子突然从座位上站起来，转身面向他。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði][wɜ:rk] , - [koʊt] , [drɑ:pt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hændz] , [hɜ:r; hər] [feɪs]
As **she** **did** **so** **,** **the** **work** **,** **Shon's** **coat** **,** **dropped** **from** **her** **hands** **,** **her** **face**
作为 她 做过 所以 , 这 工作 , - 外套 , 掉落 从 她 双手 , 她 脸
[peɪld] ,
paled **,**
苍白 ,

她这么做的时候，手里的活儿——肖恩的外套——滑落下来，她的脸色变得苍白。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [gru:] [bɪg][wɪð; wɪθ] [fɪr] .
and **her** **eyes** **grew** **big** **with** **fear** **.**
和 她 眼睛 生长 大的 和 害怕 .

她惊恐地睁大了眼睛。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] [ə'genst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] — [ðɪs] ['mænz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] ['wi:kənd]
She **leaned** **against** **a** **chair** **for** **support** **—** **this** **man's** **presence** **had** **weakened**
她 倾斜 反对 一个 椅子 为了 支持 — 这 男人的 在场 有 减弱
[hɜ:r; hər][soʊ] .
her **so** **.**
她 所以 .

她靠在椅子上支撑身体——这个男人的存在让她感到如此虚弱。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt] , [seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [slaɪt] [moʊn] [ðæt] [broʊk][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] ,
She **stood** **silent** **,** **save** **for** **a** **slight** **moan** **that** **broke** **from** **her** **lips** **,**
她 站立 沉默的 , 节省 为了 一个 轻微 呻吟 那 打破 从 她 嘴唇 ,

她沉默不语，只有一声轻微的呻吟从唇间逸出。

[æz; əz][pi(:)'ɛə] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ['ku:lli] ,
as **Pierre** **lighted** **a** **cigarette** **coolly** **,**
作为 皮埃尔 照明 一个 卷烟 冷静地 ,

皮埃尔冷静地点燃了一支香烟。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [tu:; tə][æn; ən][oʊld]['ɪndiən] ['wʊmən] [hu:] [sæt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ['breɪdɪŋ] [ə; eɪ]
and **then** **said** **to** **an** **old** **Indian** **woman** **who** **sat** **upon** **the** **floor** **braiding** **a**
和 然后 说 到 一个 老的 印度 女士 WHO 卫星 之上 这 地面 编织 一个
['bæskɪt] :
basket **:**
篮子 :

然后他对一位坐在地上编篮子的印度老妇人说：

" [get] [ʌp] , - , [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] .
" **Get** **up** **,** **Ikni** **,** **and** **go** **away** **.**
" 得到 向上 , - , 和 去 离开 .

"起来，伊克尼，走开。"

" - [roʊz] , [keɪm] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [bri:d] .
" **Ikni** **rose** **,** **came** **over** **,** **and** **peered** **into** **the** **face** **of** **the** **half** **-** **breed** **.**
" - 玫瑰 , 来了 超过 , 和 窥视 进入 这 脸 的 这 一半 - 品种 .

"伊克尼站起身，走过去，凝视着混血儿的脸。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] : " [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] — [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] .
Then **she** **muttered** **:** **"** **I** **know** **you** **—** **I** **know** **you** **.**
然后 她 低声说道 : " 我 知道 你 — 我 知道 你 .

然后她喃喃自语道："我认识你——我认识你。"

[ðə; ði] [ded] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
The **dead** **has** **come** **back** **again** **.**
这 死的 有 来 后退 再次 .

死者复生了。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['boʊni]['fɪŋgərz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr'self] [ðæt]
" She caught his arm with her bony fingers as if to satisfy herself that
" 她 捕捉 他的 手臂 和 她 骨质 手指 作为 如果 到 满足 她自己 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
he was flesh and blood ,
他 曾是 肉 和 血 ,

她用骨瘦如柴的手指抓住他的手臂，仿佛要确认他确实是血肉之躯。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['doʊlfəli] , [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
and shaking her head dolefully , went from the room .
和 摇晃 她 头 悲伤地 , 去 从 这 房间 .

她悲伤地摇了摇头，走出了房间。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][æn; ən]
When the door closed behind her there was silence , broken only by an
什么时候 这 门 关闭 在后面 她 那里 曾是 沉默 , 破碎的 仅有的 经过 一个
[ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] .
exclamation from the man .
感叹 从 这 男人 .

她身后的门关上后，一片寂静，只有男人的一声惊呼打破了寂静。

[ðə; ði] ['ʌðər] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The other drew her hand across her eyes , and dropped it with a
这 其他 画 她 手 穿过 她 眼睛 , 和 掉落 它 和 一个
['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'sper] .
motion of despair .
运动 的 绝望 .

另一个人用手捂住眼睛，绝望地垂下手。

[ðen] [piː)'ɛə] [sed] , ['ʃɑːrpli] : " ['biːn] ? "
Then Pierre said , sharply : " Bien ? "
然后 皮埃尔 说 , 尖锐地 : " 比恩 ? "

然后皮埃尔厉声问道："好吗？"

" [frɑːn'swɑː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['laɪv] ! "
" Francois , " she replied , " you are alive ! "
" 弗朗索瓦 , " 她 回复 , " 你 是 活 ! "

"弗朗索瓦，"她回答说，"你还活着！"

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['laɪv] , ['luːsi] .
" Yes , I am alive , Lucy .
" 是的 , 我 是 活 , 露西 .

"是的，我还活着，露西。"

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] , [ðen] [gruː] [stɪl] [ə'gen] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :
" She shuddered , then grew still again and whispered :
" 她 颤抖 , 然后 生长 仍然 再次 和 低声说道 :

她颤抖了一下，然后又安静下来，低声说道：

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [draʊnd] ?
" Why did you let it be thought that you were drowned ?
" 为什么 做过 你 让 它 是 想法 那 你 是 溺水 ?

你为什么让别人以为你溺水身亡了？

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[oʊ] , [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [moʊn] .
Oh , why ? " she moaned .
哦 , 为什么 ? " 她 呻吟 .

"哦，为什么？"她呻吟道。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk] , [sed] :

He	raised	his	eyebrows	slightly	,	and	between	the	puffs	of	smoke	,	said	:
他	提高	他的	眉毛	轻微地	,	和	之间	这	泡芙	的	抽烟	,	说	:

他微微挑了挑眉，在缭绕的烟雾间说道：

" [ɑː] [jes] , [maɪ] ['luːsi] , [waɪ] ?

"	Ah	yes	,	my	Lucy	,	why	?
"	啊	是的	,	我的	露西	,	为什么	?

“啊，我的露西，为什么？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

It	was	so	long	ago	.
它	曾是	所以	长的	前	.

那已经是很久以前的事了。

[let] [ˌem 'iː] [siː] : [soʊ] — [soʊ] — [ten] ['jɪrz] .

Let	me	see	:	so	—	so	—	ten	years	.
让	我	看	:	所以	—	所以	—	十	年	.

让我想想：大概——大概——十年。

[ten] ['jɪrz] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [eɪ] ?

Ten	years	is	a	long	time	to	remember	,	eh	?
十	年	是	一个	长的	时间	到	记住	,	嗯	?

十年时间很长，值得好好回忆，对吧?

" [hiː; hi] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

"	He	came	towards	her	.
"	他	来了	向	她	.

他朝她走去。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] .

She	drew	back	;	but	her	hand	remained	on	the	chair	.
她	画	后退	;	但	她	手	剩余	在	这	椅子	.

她向后退了一步，但她的手仍然放在椅子上。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][pleɪn][goʊld] [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [sed] :

He	touched	the	plain	gold	ring	on	her	finger	,	and	said	:
他	感动	这	清楚的	金子	戒指	在	她	手指	,	和	说	:

他摸了摸她手指上那枚素金戒指，说道：

" [juː; jʊ] [stɪl] [wer] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	still	wear	it	.
"	你	仍然	穿	它	.

你还在穿它。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] — [soʊ] ['lɔɪəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən] !

To	think	of	that	—	so	loyal	for	a	woman	!
到	思考	的	那	—	所以	忠诚	为了	一个	女士	!

想想看——一个女人竟然如此忠诚!

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [ri'membəz] , ['hoʊli] ['mʌðər] ! . . .

How	she	remembers	,	holy	Mother	!	.	.	.
如何	她	记得	,	圣	母亲	!	.	.	.

圣母玛利亚，她记得真清楚!

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt] [kɪs] [juː; jʊ] , [jes] , [dʒʌst][wʌns]['æftər] [eɪt] ['jɪrz] — [maɪ][waɪf] ?

But	shall	I	not	kiss	you	,	yes	,	just	once	after	eight	years	—	my	wife	?
但	将	我	不是	吻	你	,	是的	,	只是	一次	后	八	年	—	我的	妻子	?

但是，难道我不能吻你一次吗？是的，就在八年后，我的妻子?

" [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] [hɑ:rd][ænd; ənd] [dru:] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [deɪzd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,
" She breathed hard and drew back against the wall , dazed and frightened ,
" 她 呼吸 难的 和 画 后退 反对 这 墙 , 茫然 和 害怕 ,
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

她喘着粗气，惊恐万分地靠在墙上，说道：

" [noʊ] , [noʊ] , [du:][nɑ:t] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'i:] ; [du:][nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [ɑ:] , [pli:z] ,
" No , no , do not come near me ; do not speak to me — ah , please ,
" 不 , 不 , 做 不是 来 靠近 我 ; 做 不是 说话 到 我 — 啊 , 请 ,

“不，不，不要靠近我；不要跟我说话——啊，求求你们，

[stænd] [bæk] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [pli:z] !
stand back , for a moment — please !
站立 后退 , 为了 一个 片刻 — 请 !

请后退一步！

" [hi:; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] , [wɪð; wɪθ] [mɑ:k] ['tendərnəs] :
" He shrugged his shoulders slightly , and continued , with mock tenderness :
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 轻微地 , 和 持续 , 和 嘲笑 压痛 :

他微微耸了耸肩，故作温柔地继续说道：

" [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [θɪŋz] [kʌm] [raʊnd] [soʊ] !
" To think that things come round so !
" 到 思考 那 事物 来 圆形的 所以 !

“想想事情竟然会这样发展！”

[ænd; ənd] [hɪr] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊm] .
And here you have a home .
和 这里 你 有 一个 家 .

这里就是你的家。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [gʊd] .
But that is good .
但 那 是 好的 .

但这其实是件好事。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['træv(ə)l][ænd; ənd][laɪf][ɔ:l][ə'loʊn] .
I am tired of much travel and life all alone .
我 是 疲劳的 的 很多 旅行 和 生活 全部 独自的 .

我厌倦了四处奔波和独自生活。

[ðə; ði]['prɑ:dɪg(ə)l][goʊz][nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][hoʊm] , [ðə; ði][hoʊm] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:dɪg(ə)l] .
The prodigal goes not to the home , the home comes to the prodigal .
这 浪子 去 不是 到 这 家 , 这 家 来 到 这 浪子 .

浪子不是回到家，而是家来到浪子身边。

" [hi:; hi] [stretʃt] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]['kɑ:ntent] .
" He stretched up his arms as if with a feeling of content .
" 他 拉伸 向上 他的 武器 作为 如果 和 一个 感觉 的 内容 .

他伸展双臂，一副心满意足的样子。

" [du:][ju:; jʊ] — [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðæt] — [ðæt] —
" Do you — do you not know , " she said , " that — that —
" 做 你 — 做 你 不是 知道 , " 她 说 , " 那 — 那 —

“你——你不知道吗？”她说道，“那——那——”

" [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] :
" He interrupted her :
" 他 中断 她 :

他打断了她：

" [duː][aɪ][nɑːt] [noʊ] , ['luːsi] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][hoʊm] ?
" Do I not know , Lucy , that this is your home ?
" 做 我 不是 知道 , 露西 , 那 这 是 你的 家 ?

露西，难道我不知道这是你的家吗?

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] ?
But is it not all the same ?
但 是 它 不是 全部 这 相同的 ?

难道它们不都一样吗?

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][hoʊm] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [tuː; tə] [θɪŋk] , [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
I gave you a home ten years ago — to think , ten years ago !
我 给予 你 一个 家 十 年 前 — 到 思考 , 十 年 前 !

十年前我给了你一个家——想想看，那是十年前的事了!

[wiː; wi] ['kwɑːrəld] [wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][left][juː; jʊ] .
We quarrelled one night , and I left you .
我们 争吵 一 夜晚 , 和 我 左边 你 .

一天晚上我们吵架了，我离开了你。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ][boʊt][wʌz; wəz] [faʊnd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [waɪt] [kæ'skeɪd] — [jes] , [bʌt; bət] [ðæt]
Next morning my boat was found below the White Cascade — yes , but that
下一个 早晨 我的 船 曾是 成立 以下 这 白色的 级联 — 是的 , 但 那
[wʌz; wəz][soʊ] [steɪl] [ə; eɪ] [trɪk] !
was so stale a trick !
曾是 所以 陈旧 一个 诡计 !

第二天早上，我的船在白瀑布下游被找到了——没错，但这招也太老套了!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][frɑːn'swɑː] [raivz] .
It was not worthy of Francois Rives .
它 曾是 不是 值得 的 弗朗索瓦 河流 .

这配不上弗朗索瓦·里韦斯。

[hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [naʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ðen] ;
He would do it so much better now ; but he was young then ;
他 会 做 它 所以 很多 更好的 现在 ; 但 他 曾是 年轻的 然后 ;

他现在肯定能做得更好；但他当时还年轻；

[dʒʌst][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] .
just a boy , and foolish .
只是 一个 男生 , 和 愚蠢 .

只是个男孩，而且很愚蠢。

[wel] , [sɪt] [daʊn] , ['luːsi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] ,
Well , sit down , Lucy , it is a long story , and you have much to tell ,
出色地 , 坐 向下 , 露西 , 它 是 一个 长的 故事 , 和 你 有 很多 到 告诉 ,

好了，露西，坐下吧，这说来话长，你有很多话要说。

[haʊ] [mʌtʃ] — [huː] [noʊz] ?
how much — who knows ?
如何 很多 — WHO 知道 ?

具体多少——谁知道呢?

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sloʊli] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['efərt] :
" She came slowly forward and said with a painful effort :
" 她 来了 缓慢地 向前 和 说 和 一个 痛苦 努力 :

她缓缓走上前，艰难地说道:

" [juː; jʊ][dɪd][ə; eɪ] [greɪt] [rɔːŋ] , [frɑːn'swɑː] .
" You did a great wrong , Francois .
" 你 做过 一个 伟大的 错误的 , 弗朗索瓦 .

“弗朗索瓦，你犯了一个大错。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] .
You have killed me .
你 有 被杀 我 .

你杀了我。

" [kɪld] [juː; jʊ] , ['luːsi] , [maɪ][waɪf] !
" Killed you , Lucy , my wife !
" 被杀 你 , 露西 , 我的 妻子 !

“我杀了你，露西，我的妻子！”

['pɑːrd(ə)n] !
Pardon !
赦免 !

赦免!

['nevər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [dɪd][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz] [naʊ] — ['nevər] .
Never in those days did you look so charming as now — never .
绝不 在 那些 天 做过 你 看 所以 迷人 作为 现在 — 绝不 .

你那时从未像现在这样迷人——从未。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [ʃaɪ] ,
But the great surprise of seeing your husband , it has made you shy ,
但 这 伟大的 惊喜 的 看到 你的 丈夫 , 它 有 制成 你 害羞的 ,
[kwaɪt] [ʃaɪ] .
quite shy .
相当 害羞的 .

但是见到丈夫的巨大惊喜让你变得害羞，非常害羞。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [taɪm] [naʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɔːl] [ðæt] .
There will be much time now for you to change all that .
那里 将要 是 很多 时间 现在 为了 你 到 改变 全部 那 .

现在你有充足的时间去改变这一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn] , ['luːsi] . . . .
It is quite pleasant to think on , Lucy . . . .
它 是 相当 令人愉快的 到 思考 在 , 露西 . . . .

想想就觉得很愉快，露西.....

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌtʃoʊ'dɪər] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [æn'twɑːn] ?
You remember the song we used to sing on the Chaudiere at St . Antoine ?
你 记住 这 歌曲 我们 用过的 到 唱歌 在 这 肖迪埃 在 英石 . 安托万 ?

你还记得我们以前在圣安托万教堂的肖迪埃广场上唱的那首歌吗?

[siː] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] —
See , I have not forgotten it —
看 , 我 有 不是 被遗忘的 它 —

你看，我并没有忘记——

" - [ˌɛnˌoʊ'ɛs][ə'mɑːnts][sɒnt] [ɪn] ['gɛr] ,
" ' Nos amants sont en guerre ,
" - 编号 阿曼茨 儿子 英文 战争 ,

"'Nos amants sont en guerre,

[voʊl] , [mɒn] ['kuːr] , [voʊl] . -
Vole , mon coeur , vole . '
田鼠 , 星期一 心脏 , 田鼠 . -

偷走吧，我的心啊，偷走吧。

" [hiː; hi] [hʌmd] [ðə; ði] [laɪnz] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] , ['wɑtʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [hæf] - [ʃʌt] [aɪz]

"	He	hummed	the	lines	over	and	over	,	watching	through	his	half	-	shut	eyes
"	他	哼唱	这	线条	超过	和	超过	,	观看	通过	他的	一半	-	关闭	眼睛

[ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [in'fliktɪŋ] .

the	torture	he	was	inflicting	.
这	酷刑	他	曾是	造成	.

他一遍又一遍地哼着这些歌词，半闭着眼睛看着自己正在施加的酷刑。

" [oʊ] , ['mʌðər] [ʌv; əv] [gɑːd] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [hæv; həv] ['mɜːrsi] !

"	Oh	,	Mother	of	God	,	"	she	whispered	,	"	have	mercy	!
"	哦	,	母亲	的	上帝	,	"	她	低声说道	,	"	有	怜悯	!

“哦，圣母玛利亚，”她低声说道，“请怜悯我！”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [nɑːt] [siː] , [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [noʊ] ?

Can	you	not	see	,	do	you	not	know	?
能	你	不是	看	,	做	你	不是	知道	?

你难道看不见吗？你难道不知道吗？

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [æz; əz] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] . "

I	am	not	as	you	left	me	.	"
我	是	不是	作为	你	左边	我	.	"

我已不再是你离开时的我了。

" [jes] , [maɪ] [waɪf] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ; [nɑːt] [æn; ən] ['aʊər] ['oʊldər] .

"	Yes	,	my	wife	,	you	are	just	the	same	;	not	an	hour	older	.
"	是的	,	我的	妻子	,	你	是	只是	这	相同的	;	不是	一个	小时	老	.

“是的，我的妻子，你还是老样子，一点都没变老。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

I	am	glad	that	you	have	come	to	me	.
我	是	高兴的	那	你	有	来	到	我	.

我很高兴你来找我。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] ['envi] ['prɪti] [pi(ː)'ɛə] ! "

But	how	they	will	envy	Pretty	Pierre	!	"
但	如何	他们	将要	嫉妒	漂亮的	皮埃尔	!	"

但他们一定会羡慕漂亮的皮埃尔！

" ['envi] — ['prɪti] - [pi(ː)'ɛə] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn] [dɪ'stres] ; " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['prɪti] [pi(ː)'ɛə] ?

"	Envy	—	Pretty	-	Pierre	,	"	she	repeated	,	in	distress	;	"	are	you	Pretty	Pierre	?
"	嫉妒	—	漂亮的	-	皮埃尔	,	"	她	重复	,	在	痛苦	;	"	是	你	漂亮的	皮埃尔	?

“嫉妒——漂亮皮埃尔，”她痛苦地重复道；“你是漂亮皮埃尔吗？”

[ɑː] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] ! "

Ah	,	I	might	have	known	,	I	might	have	known	!	"
啊	,	我	可能	有	已知	,	我	可能	有	已知	!	"

啊，我早该知道的，我早该知道的！

" [jes] , [ænd; ənd] [soʊ] !

"	Yes	,	and	so	!
"	是的	,	和	所以	!

“是的，就是这样！”

[ɪz] [nɑːt] ['prɪti] [pi(ː)'ɛə] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] [frɑːn'swɑː] [raɪvz] ?

Is	not	Pretty	Pierre	as	good	a	name	as	Francois	Rives	?
是	不是	漂亮的	皮埃尔	作为	好的	一个	姓名	作为	弗朗索瓦	河流	?

“漂亮皮埃尔”这个名字难道不和弗朗索瓦·里夫斯一样好听吗？

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['ʃɑːn] [mə'gæn] ? "

Is	it	not	as	good	as	Shon	McGann	?	"
是	它	不是	作为	好的	作为	肖恩	麦甘	?	"

难道他不如肖恩·麦克甘恩吗？

" [oʊ] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] !
" **Oh , I see it all , I see it all now !**
" 哦 , 我 看 它 全部 , 我 看 它 全部 现在 !

"哦，我全都明白了，我现在全都明白了！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['mɔːrnfəli] .
" **she said mournfully .**
" 她 说 悲伤地 .

她悲伤地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][hiː; hi] ['kwɑːrəld] , [ænd; ənd][ə'baʊt][ˌem 'iː] .
" **It was with you he quarrelled , and about me .**
" 它 曾是 和 你 他 争吵 , 和 关于 我 .

"他跟你吵架，也跟我吵架。"

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
He would not tell me what it was .
他 会 不是 告诉 我 什么 它 曾是 .

他不肯告诉我那是什么。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] — [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
You know , then , that I am — that I am married — to him ? "
你 知道 , 然后 , 那 我 是 — 那 我 是 已婚 — 到 他 ? "

那么，你知道我——知道我已经嫁给他了？

" [kwaɪt] .
" **Quite .**
" 相当 .

"相当。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mærɪdʒ] .
I know all that ; but it is no marriage .
我 知道 全部 那 ; 但 它 是 不 婚姻 .

我知道这一切；但这并非婚姻。

" [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['sloʊli] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi]
" **He rose to his feet slowly , dropping the cigarette from his lips as he**
" 他 玫瑰 到 他的 脚 缓慢地 , 下降 这 卷烟 从 他的 嘴唇 作为 他
[dɪd][soʊ] .
did so .
做过 所以 .

他缓缓站起身来，嘴里的香烟也随之掉落。

" [jes] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr] ['ʃɑːn] [mə'gæn] [tuː; tə] ['prɪti]
" **Yes , " he continued , " and I know that you prefer Shon McGann to Pretty**
" 是的 , " 他 持续 , " 和 我 知道 那 你 更喜欢 肖恩 麦甘 到 漂亮的
[piː)'ɛə] .
Pierre .
皮埃尔 .

"是的，"他继续说道，"而且我知道你更喜欢肖恩·麦克甘而不是漂亮皮埃尔。"

" [ʃiː; ʃi] [spred] [aʊt][hɜːr; hər][hændz] [ə'piːlɪŋli] .
" **She spread out her hands appealingly .**
" 她 传播 出去 她 双手 吸引人的 .

她张开双手，姿态优美。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][waɪf] , [nɑːt][hɪz; ɪz] .
" **But you are my wife , not his .**
" 但 你 是 我的 妻子 , 不是 他的 .

但你是我的妻子，不是他的。

['lɪs(ə)n] : [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][du:] ?

Listen	:	do	you	know	what	I	shall	do	?
听	:	做	你	知道	什么	我	将	做	?

听着：你知道我该怎么做吗?

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɪn] [tu:] ['aʊərz] .

I	will	tell	you	in	two	hours	.
我	将要	告诉	你	在	二	小时	.

两个小时后我会告诉你。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

It	is	now	eight	o'clock	.
它	是	现在	八	点钟	.

现在是八点钟。

[æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-]

At	ten	o'clock
在	十	点钟

十点钟

['ʃɑ:n] [mə'gæn] [wɪl] [mi:t] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] [seɪnts] - [rɪ'poʊz] .

Shon	McGann	will	meet	me	at	the	Saints	'	Repose	.
肖恩	麦甘	将要	见面	我	在	这	圣徒队	-	休息	.

Shon McGann 将在圣徒安息处与我见面。

[ðen] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ... .

Then	you	shall	know	...	.
然后	你	将	知道	...	.

那时你就会明白.....

[ɑ:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] !

Ah	,	it	is	a	pity	!
啊	,	它	是	一个	遗憾	!

啊，真是可惜!

['ʃɑ:n] [wʌz; wəz][maɪ] [gʊd] [frend] , [bʌt; bət] [ðɪs] [spɔɪlz] [ɔ:l] [ðæt] .

Shon	was	my	good	friend	,	but	this	spoils	all	that	.
肖恩	曾是	我的	好的	朋友	,	但	这	战利品	全部	那	.

Shon 是我的好朋友，但这件事毁了这一切。

[waɪn] — [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['deɪndʒər] ; [kɑ:rdz] — [ðer; ðər][ɪz]['perəl][ɪn] [ðæt] [spɔ:rt] ; ['wɪmɪn] — [ðeɪ]

Wine	—	it	has	danger	;	cards	—	there	is	peril	in	that	sport	;	women	—	they
葡萄酒	—	它	有	危险	;	牌	—	那里	是	危险	在	那	运动	;	女性	—	他们

酒——它有危险；纸牌——这项运动充满风险；女人——她们

[meɪk] ['trʌb(ə)l] [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] . "

make	trouble	most	of	all	.	"
制作	麻烦	最多	的	全部	.	"

最喜欢惹麻烦。

" [oʊ][gɑ:d] , " [ʃi:; ʃi] ['pɪtiəsli] [sed] , " [wʌt] [dɪd][aɪ][du:] ?

"	O	God	,	"	she	piteously	said	,	"	what	did	I	do	?
"	哦	上帝	,	"	她	可怜地	说	,	"	什么	做过	我	做	?

"哦，上帝,"她悲惨地说，"我做了什么？"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sɪn][ɪn][ˌem 'i:] .

There	was	no	sin	in	me	.
那里	曾是	不	罪	在	我	.

我身上没有罪。

[aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər]['feɪθf(ə)l] [waɪf] , [ðoʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['kru:əl][tu:; tə][ˌem 'i:] .

I	was	your	faithful	wife	,	though	you	were	cruel	to	me	.
我	曾是	你的	忠实	妻子	,	尽管	你	是	残忍的	到	我	.

虽然你对我残忍，但我依然是你忠诚的妻子。

[juː; jʊ][left][ˌem ˈiː] , [ˈtʃiːtɪd] [ˌem ˈiː] , [brɔːt] [ðɪs] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

You	left	me	,	cheated	me	,	brought	this	upon	me	.
你	左边	我	,	作弊	我	,	带来	这	之上	我	.

你抛弃了我，欺骗了我，给我带来了这一切。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [ˈwɪkɪdnəs] , [nɑːt][aɪ] . " [ʃiː; ʃi] [ˈberid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər][hændz] ,

It	is	you	that	has	done	this	wickedness	,	not	I	.	"	She	buried	her	face	in	her	hands	,
它	是	你	那	有	完毕	这	邪恶	,	不是	我	.	"	她	埋葬	她	脸	在	她	双手	,

"是你做了这件恶事，不是我。"她双手捂住了脸。

[ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [tʃer] .

falling	on	her	knees	beside	the	chair	.
坠落	在	她	膝盖	旁	这	椅子	.

她跪倒在椅子旁。

[hiː; hi] [bent] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] : " [juː; jʊ] [lʌvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ævəˈkæt] [ˈbetər] , [eɪt] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

He	bent	above	her	:	"	You	loved	the	young	avocat	better	,	eight	years	ago	.
他	弯曲	多于	她	:	"	你	喜爱	这	年轻的	律师	更好的	,	八	年	前	.

他俯身看着她："八年前，你更喜欢那个年轻的律师。"

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

"	She	sprang	to	her	feet	.
"	她	弹簧	到	她	脚	.

她猛地站了起来。

" [ɑː] , [naʊ] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Ah	,	now	I	understand	,	'	she	said	.
"	啊	,	现在	我	理解	,	-	她	说	.

"啊，我现在明白了，"她说。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ; [waɪ] [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˌem ˈiː] .

"	That	was	why	you	quarrelled	with	me	;	why	you	deserted	me	.
"	那	曾是	为什么	你	争吵	和	我	;	为什么	你	荒凉的	我	.

"这就是你和我吵架的原因；这就是你抛弃我的原因。"

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][mæn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] — [soʊ] [ˈwɪkɪd] [ænd; ənd][hɑːrd] , [soʊ] — "

You	were	not	man	enough	to	say	what	made	you	so	much	the	—	so	wicked	and	hard	,	so	—	"
你	是	不是	男人	足够的	到	说	什么	制成	你	所以	很多	这	—	所以	邪恶	和	难的	,	所以	—	"

你没胆说出是什么让你如此——如此邪恶、如此冷酷，如此——"

" [biː; bi] [ˈθæŋkfl] , [ˈluːsi] , [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kɪl] [juː; jʊ] [ðen] , " [hiː; hi] [ˌɪntəˈdʒektid] .

"	Be	thankful	,	Lucy	,	that	I	did	not	kill	you	then	,	"	he	interjected	.
"	是	感恩	,	露西	,	那	我	做过	不是	杀	你	然后	,	"	他	插话	.

"露西，你应该庆幸我当时没有杀了你，"他插话道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ; " [ə; eɪ][laɪ] !

"	But	it	is	a	lie	,	"	she	cried	;	"	a	lie	!
"	但	它	是	一个	说谎	,	"	她	哭	;	"	一个	说谎	!

"但这是个谎言，"她喊道；"一个谎言！"

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈwʊmən] .

"	She	went	to	the	door	and	called	the	Indian	woman	.
"	她	去	到	这	门	和	称为	这	印度	女士	.

她走到门口，叫来了那位印度妇女。

" - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Ikni , " she said .
" - , " 她 说 .

“伊克尼，”她说。

" [hiː; hi] [dɛəz] [tuː; tə] [seɪ] ['iːv(ə)l] [ʌv; əv] ['ændri, 'ɑːndrei] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
" He dares to say evil of Andre and me .
" 他 敢于 到 说 邪恶的 的 安德烈 和 我 .

他竟敢说安德烈和我坏话。

[θɪŋk] — [ʌv; əv] ['ændri, 'ɑːndrei] !
Think — of Andre !
思考 — 的 安德烈 !

想想安德烈！

" - [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [pʊt] [hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sed] :
" Ikni came to him , put her wrinkled face close to his , and said :
" - 来了 到 他 , 放 她 皱 脸 关闭 到 他的 , 和 说 :

伊克尼走到他跟前，把她满是皱纹的脸凑近他，说道：

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [jɔːrz] , ['oʊnli] [jɔːrz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [geɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] .
" She was yours , only yours ; but the spirits gave you a devil .
" 她 曾是 你的 , 仅有的 你的 ; 但 这 烈酒 给予 你 一个 魔鬼 .

“她原本是你的，只属于你；但鬼神却给了你一个魔鬼。”

['ændri, 'ɑːndrei] , [oʊ] , [oʊ] , ['ændri, 'ɑːndrei] !
Andre , oh , oh , Andre !
安德烈 , 哦 , 哦 , 安德烈 !

安德烈，哦，哦，安德烈！

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['ændri, 'ɑːndrei] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] — [ɑː] , [ðæt] [meɪks] [jʊr; jər] ['sʌlki] [aɪz]
The father of Andre was her father — ah , that makes your sulky eyes
这 父亲 的 安德烈 曾是 她 父亲 — 啊 , 那 制作 你的 闷闷不乐的 眼睛
[tuː; tə] ['oʊpən] .
to open .
到 打开 .

安德烈的父亲是她的父亲——啊，这让你那闷闷不乐的眼睛睁开了。

- [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] .
Ikni knows how to speak .
- 知道 如何 到 说话 .

伊克尼会说话。

- [nəːst] [ðem; ðəm] [bəuθ] .
Ikni nursed them both .
- 护理 他们 两个都 .

伊克尼照顾了他们两个。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] .
If you had waited you should have known .
如果 你 有 等待 你 应该 有 已知 .

如果你再等等，就应该知道了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ræn] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [koʊl] [ʌv; əv] ['faɪər] ;
But you ran away like a wolf from a coal of fire ;
但 你 跑 离开 喜欢 一个 狼 从 一个 煤炭 的 火 ;

但你却像狼逃离火炭一样逃跑了；

[juː; jʊ] [ʃæmd] [deθ] [laɪk] [ə; eɪ] [fɑːks] ;
you shammed death like a fox ;
你 蒙羞 死亡 喜欢 一个 狐狸 ;

你像狐狸一样假装死亡；

[juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [laɪk] [ðə; ði] [sneɪk] [tuː; tə] [krɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [straɪk] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪzn]
you **come** **back** **like** **the** **snake** **to** **crawl** **into** **the** **house** **and** **strike** **with** **poison**
你 来 后退 喜欢 这 蛇 到 爬行 进入 这 房子 和 罢工 和 毒
[tuːθ] ,
tooth **,**
齿 ,

你就像毒蛇一样爬进房子里，用毒牙攻击人。

[wen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wəːmz, vɔːrms] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] .
when **you** **should** **be** **with** **the** **worms** **in** **the** **ground** **.**
什么时候 你 应该 是 和 这 蠕虫 在 这 地面 .

当你本该和地里的蚯蚓在一起的时候。

[bʌt; bət] - [noʊz] — [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪzn] [tuː] ,
But **Ikni** **knows** **—** **you** **shall** **be** **struck** **with** **poison** **too** **,**
但 - 知道 — 你 将 是 击 和 毒 也 ,

但伊克尼知道——你也会中毒。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [naɪf] [weɪts] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
the **Spirit** **of** **the** **Red** **Knife** **waits** **for** **you** **.**
这 精神 的 这 红色的 刀 等待 为了 你 .

红刀之灵在等你。

['ændri, 'ɑːndrei] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .
Andre **was** **her** **brother** **.**
安德烈 曾是 她 兄弟 .

安德烈是她的哥哥。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ə'saɪd] ['sævɪdʒli] : " [biː; bi] [stɪl] !
" **He** **pushed** **her** **aside** **savagely** **:** **"** **Be** **still** **!**
" 他 推动 她 旁边 野蛮地 : " 是 仍然 !

他粗暴地把她推到一边："别动！"

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [get] [aʊt] - [kwɪk] .
" **Get** **out** **-** **quick** **.**
" 得到 出去 - 快的 .

快离开。

- [sækr] - — [kwɪk] !
' **Sacre** **'** **—** **quick** **!**
- 圣洁 - — 快的 !

"圣洁"——快!

" [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ə'gen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['æŋgər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] : " [soʊ] ,
" **When** **they** **were** **alone** **again** **he** **continued** **with** **no** **anger** **in** **his** **tone** **:** **"** **So** **,**
" 什么时候 他们 是 独自的 再次 他 持续 和 不 愤怒 在 他的 语气 : " 所以 ,

"当他们再次独处时，他语气中没有丝毫怒气，继续说道：'所以，

['ændri, 'ɑːndrei] [ðə; ði] [ævə'kæt] [ænd; ənd] [juː; jʊ] — [ðæt] , [eɪ] ?
Andre **the** **avocat** **and** **you** **—** **that** **,** **eh** **?**
安德烈 这 律师 和 你 — 那 , 嗯 ?

安德烈，那个律师，还有你——是吗?

[wel] , [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz]
Well **,** **you** **see** **how** **much** **trouble** **has**
出色地 , 你 看 如何 很多 麻烦 有

你看，这麻烦有多大。

[kʌm] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['ʌðər] — [ə; eɪ]['siːkrət] [tuː] .
come ; and now this other — a secret too .
来 ; 和 现在 这 其他 — 一个 秘密 也 .

来吧；现在又多了一件——这也是个秘密。

[wen] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['mærid] [tuː; tə] ['ʃɑːn]
When were you married to Shon
什么时候 是 你 已婚 到 肖恩

你和肖恩是什么时候结婚的?

[mə'gæn] ? "
McGann ? "
麦甘 ? "

麦甘?

" [læst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['bɪtərli] [rɪ'plaɪd] ; " [ə; eɪ] [priːst] [keɪm] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪndiən] ['vɪlɪdʒ] .
" Last night , " she bitterly replied ; " a priest came over from the Indian village .
" 最后的 夜晚 , " 她 苦涩地 回复 ; " 一个 牧师 来了 超过 从 这 印度 村庄 .
"
"
"

“昨晚，”她苦涩地回答道，“一位印度村庄的牧师过来了。”

" [læst] [naɪt] , " [hiː; hi]['mjuːziŋli] [rɪ'piːtɪd] .
" Last night , " he musingly repeated .
" 最后的 夜晚 , " 他 若有所思地 重复 .

“昨晚，”他若有所思地重复道。

" [læst] [naɪt] [aɪ][lɔːst] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gəuʃən] [fiːld] .
" Last night I lost two thousand dollars at the Little Goshen field .
" 最后的 夜晚 我 丢失的 二 千 美元 在 这 小的 歌珊 场地 .

“昨晚我在小戈申赛马场输了2000美元。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [pleɪ] [wel] [læst] [naɪt] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] .
I did not play well last night ; I was nervous .
我 做过 不是 玩 出色地最后的 夜晚 ; 我 曾是 紧张的 .

我昨晚发挥不好，因为我太紧张了。

[ɪn] [ten] ['jɪrz] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][lɔːst][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][wʌn] [geɪm] [æz; əz][aɪ][dɪd][læst] [naɪt] .
In ten years I had not lost so much at one game as I did last night .
在 十 年 我 有 不是 丢失的 所以 很多 在 一 游戏 作为 我 做过 最后的 夜晚 .

十年来，我从未在一场游戏中输得像昨晚那样惨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] [tuː] ['ɑːnɪst] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ; [eɪ] , [wʌt] [duː]
It was a punishment for playing too honest , or something ; eh , what do
[juː; jʊ] [θɪŋk] ,
you think ,
你 思考 ,

这是因为他太诚实而受到的惩罚，或者类似的原因；嗯，你怎么看?

['luːsi] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , - [haɪn] ? -
Lucy — or something , ' hein ? '
露西 — 或者 某物 , - 海因 ? -

露西——或者别的什么名字，嗯?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [rɔkt] [hɜːr; hər]['bɑːdi][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
" She said nothing , but rocked her body to and fro .
" 她 说 没有什么 , 但 摇滚 她 身体 到 和 弗 .

她一言不发，只是摇晃着身体。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [meɪk] [noʊn] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['ʃɑːn] ? "
" **Why** **did** **you** **not** **make** **known** **the** **marriage** **with** **Shon** **?** "
" 为什么 做过 你 不是 制作 已知 这 婚姻 和 肖恩 ? "

你为什么不公开你和肖恩的婚事?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **He** **was** **to** **have** **told** **it** **to** **-** **night** **,** " **she** **said** **.**
" 他 曾是 到 有 讲述 它 到 - 夜晚 , " 她 说 .

"他原本应该在今晚告诉大家的,"她说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
There **was** **silence** **for** **a** **moment** **,** **then** **a** **thought** **flashed** **into** **his** **eyes** **,**
那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 , 然后 一个 想法 闪光灯 进入 他的 眼睛 ,

一阵沉默后，他眼中闪过一个念头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ] [læf] , " [wel] , [aɪ] [wɪl] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [tuː; tə] -
and **he** **rejoined** **with** **a** **jarring** **laugh** **,** " **Well** **,** **I** **will** **play** **a** **game** **to** **-**
和 他 重新加入 和 一个 刺耳的 笑 , " 出色地 , 我 将要 玩 一个 游戏 到 -
[naɪt] , ['luːsi] [raivz] ;
night **,** **Lucy** **Rives** **;**
夜晚 , 露西 河流 ;

他发出刺耳的笑声，接着说道："好吧，今晚我要玩游戏，露西·里夫斯;

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] ['prɪti] [piː)'ɛə] [wɪl] ['nevər][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði]['piːpiː] ['væli] — [ə; eɪ]
such **a** **game** **that** **Pretty** **Pierre** **will** **never** **be** **forgotten** **in** **the** **Pipi** **Valley** **—** **a**
这样的 一个 游戏 那 漂亮的 皮埃尔 将要 绝不 是 被遗忘的 在 这 皮皮 谷 — 一个
['bjuːtɪf(ə)l] [geɪm] ,
beautiful **game** **,**
美丽的 游戏 ,

这是一场精彩绝伦的比赛，皮皮谷的皮埃尔将永远不会被人们遗忘——一场美妙的比赛!

[dʒʌst][fɔːr; fər] [tuː] .
just **for** **two** **.**
只是 为了 二 .

仅限两人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [wɪl] [pleɪ] — [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][frɑːn'swɑː] [raivz] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl]
And **the** **other** **who** **will** **play** **—** **the** **wife** **of** **Francois** **Rives** **shall** **see** **if** **she** **will**
和 这 其他 WHO 将要 玩 — 这 妻子 的 弗朗索瓦 河流 将 看 如果 她 将要
[weɪt] ;
wait **;**
等待 ;

至于另一位参赛者——弗朗索瓦·里韦斯的妻子，看看她是否会等待;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [mɔːr] ['peɪʃ(ə)nt][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ten]
but **she** **must** **be** **patient** **,** **more** **patient** **than** **her** **husband** **was** **ten**
但 她 必须 是 病人 , 更多的 病人 比 她 丈夫 曾是 十
['jɪrz] [ə'goʊ] . "
years **ago** **.** **"**
年 前 . "

但她必须要有耐心，比她丈夫十年前更有耐心。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] — [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ? "
" **What** **will** **you** **do** **—** **tell** **me** **,** **what** **will** **you** **do** **?** **"**
" 什么 将要 你 做 — 告诉 我 , 什么 将要 你 做 ? "

"你打算怎么办？告诉我，你打算怎么办？"

" [aɪ] [wɪl] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [kɑːrdz] — [dʒʌst] [wʌn] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [geɪm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːrdz]
" I will play a game of cards — just one magnificent game ; and the cards
" 我 将要 玩 一个 游戏 的 牌 — 只是 一 壮丽 游戏 ; 和 这 牌
[ʃæl; ʃəl] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] .
shall settle it .
将 定居 它 .

"我要玩一局牌——就一局精彩绝伦的牌；牌会决定一切。"

[ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kweɪt] [fer] ,
All shall be quite fair ,
全部 将 是 相当 公平的 ,

一切都会很公平，

[æz; əz] [wen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [pleɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [baɪ] [ðə; ði] [ˌtʃoʊ'dɪər] — [æt; ət] [fɜːrst] ,
as when you and I played in the little house by the Chaudiere — at first ,
作为 什么时候 你 和 我 玩 在 这 小的 房子 经过 这 肖迪埃 — 在 第一的 ,

就像你我最初在肖迪埃小房子里玩耍时那样，

['luːsi] , — [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] .
Lucy , — before I was a devil .
露西 , — 前 我 曾是 一个 魔鬼 .

露西，——在我变成魔鬼之前。

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [pɪ'kjuːliər] ['sɔːftnəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [læst] [toʊnz] [ə'suːmd] [ɔːr] ['riːəl] ?
" Was this peculiar softness to his last tones assumed or real ?
" 曾是 这 奇特 柔软 到 他的 最后的 音调 假定 或者 真实的 ?

"他最后语气中那种奇特的柔和是装出来的还是真实的？"

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
She looked at him inquiringly ; but he moved away to the window ,
她 看起来 在 他 询问地 ; 但 他 已搬 离开 到 这 窗户 ,

她疑惑地看着他；但他却走到窗边去了。

[ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'loʊ] .
and stood gazing down the hillside towards the town below .
和 站立 凝视 向下 这 山坡 向 这 镇 以下 .

他站在那里，凝视着山坡下城镇的方向。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [smɑːtid] .
His eyes smarted .
他的 眼睛 聪明 .

他的眼睛感到刺痛。

" [aɪ] [wɪl] [daɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ɪn] ['hwispəz] — " [aɪ] [wɪl] [daɪ] .
" I will die , " she said to herself in whispers — " I will die .
" 我 将要 死 , " 她 说 到 她自己 在 低语 — " 我 将要 死 .

"我会死，"她低声对自己说，"我会死。"

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] [pi(ː)'ɛə] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] : " ['luːsi] ,
" A minute passed , and then Pierre turned and said to her : " Lucy ,
" 一个 分钟 通过了 , 和 然后 皮埃尔 转向 和 说 到 她 : " 露西 ,

过了一会儿，皮埃尔转过身对她说："露西，

[hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .
he is coming up the hill .
他 是 未来 向上 这 爬坡道 .

他正上山。

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][ɑːn] [saɪt] , [ded] .

If	you	tell	him	that	I	have	seen	you	,	I	will	shoot	him	on	sight	,	dead	.
如果	你	告诉	他	那	我	有	已见	你	,	我	将要	射击	他	在	视线	,	死的	.

如果你告诉他我见过你，我会当场击毙他。

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] — [ɔːr] [mɔːr] ?

You	would	save	him	,	for	a	little	,	for	an	hour	or	two	—	or	more	?
你	会	节省	他	,	为了	一个	小的	,	为了	一个	小时	或者	二	—	或者	更多的	?

你会暂时救他一两个小时，或者更久吗?

[wel] , [duː][æz; əz][aɪ] [seɪ] ; [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]

Well	,	do	as	I	say	;	for	these	things	must	be	according	to	the	rules	of
出色地	,	做	作为	我	说	;	为了	这些	事物	必须	是	根据	到	这	规则	的

[ðə; ði] [geɪm] ,

the	game	,
这	游戏	,

好吧，照我说的做；因为这些事情必须按照游戏规则来。

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [seɪnts] - [rɪ'poʊz] .

and	I	myself	will	tell	him	all	at	the	Saints	'	Repose	.
和	我	我	将要	告诉	他	全部	在	这	圣徒队	-	休息	.

我将在圣徒安息日亲自告诉他一切。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][laɪ][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl]

He	gave	me	the	lie	there	,	and	I	will	tell	him	the	truth	before	them	all
他	给予	我	这	说谎	那里	,	和	我	将要	告诉	他	这	真相	前	他们	全部

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他当着所有人的面骗了我，我也会当着他们的面告诉他真相。

[wɪl] [juː; jʊ][duː][æz; əz][aɪ] [seɪ] ?

Will	you	do	as	I	say	?
将要	你	做	作为	我	说	?

你会照我说的做吗?

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æn; ən]['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] : " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] . "

"	She	hesitated	an	instant	,	and	then	replied	:	"	I	will	not	tell	him	.	"
"	她	犹豫了一下	一个	立即的	,	和	然后	回复	:	"	我	将要	不是	告诉	他	.	"

她犹豫了一下，然后回答说："我不会告诉他。"

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [weɪ] , [ðen] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	There	is	only	one	way	,	then	,	"	he	continued	.
"	那里	是	仅有的	一	方式	,	然后	,	"	他	持续	.

"那么，就只有一条路可走了，"他继续说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm] [hɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] ,

"	You	must	go	at	once	from	here	into	the	woods	behind	there	,
"	你	必须	去	在	一次	从	这里	进入	这	树林	在后面	那里	,

你必须立刻从这里进入后面的树林，

[ænd; ənd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

and	not	see	him	at	all	.
和	不是	看	他	在	全部	.

完全见不到他。

[ðen] [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪnts] - [rɪ'poʊz] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] ,

Then	at	ten	o'clock	you	will	come	to	the	Saints	'	Repose	,	if	you	choose	,
然后	在	十	点钟	你	将要	来	到	这	圣徒队	-	休息	,	如果	你	选择	,

那么，如果您愿意，十点钟您可以来到圣徒安息处。

[tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [geɪm] [hæz; həz] ['endɪd] .

to	know	how	the	game	has	ended	.
到	知道	如何	这	游戏	有	结束	.

想知道比赛结果如何。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] , ['məʊnɪŋ] , [noʊ][lɔːŋgər] .

"	She	was	trembling	,	moaning	,	no	longer	.
"	她	曾是	发抖	,	呻吟	,	不	更长	.

她不再颤抖、呻吟了。

[ə; eɪ][set] [lʊk] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['stedi] [ænd; ənd][hɑːrd] .

A	set	look	had	come	into	her	face	;	her	eyes	were	steady	and	hard	.
一个	放	看	有	来	进入	她	脸	;	她	眼睛	是	稳定的	和	难的	.

她脸上露出了坚定的表情，眼神坚定而冷峻。

[ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [rɪ'plaɪd] : " [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] .

She	quietly	replied	:	"	Yes	,	I	shall	be	there	.
她	悄悄	回复	:	"	是的	,	我	将	是	那里	.

她平静地回答说："是的，我会到场。"

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ,

"	He	came	to	her	,	took	her	hand	,
"	他	来了	到	她	,	采取	她	手	,

他走到她身边，握住她的手，

[ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɪŋgər][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [wɪtʃ] [læst] [naɪt] ['ʃɑːn] [mə'gæn]

and	drew	from	her	finger	the	wedding	-	ring	which	last	night	Shon	McGann
和	画	从	她	手指	这	婚礼	-	戒指	哪个	最后的	夜晚	肖恩	麦甘

[hæd; həd] [pleɪst] [ðer; ðər] .

had	placed	there	.
有	放置	那里	.

她从手指上取下结婚戒指，那是昨晚肖恩·麦克甘送给她的。

[ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] ['pæsɪvli] .

She	submitted	passively	.
她	提交	被动地	.

她被动地服从了。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ʌpwərd] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ]

Then	,	with	an	upward	wave	of	his	fingers	,	he	spoke	in	a	mocking
然后	,	和	一个	向上	海浪	的	他的	手指	,	他	辐	在	一个	嘲讽

['laɪtnəs] ,

lightness	,
亮度	,

然后，他手指向上挥了挥，用一种嘲讽的轻佻语气说道：

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mælɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːrst] [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊnz] ,

but	without	any	of	the	malice	which	had	first	appeared	in	his	tones	,
但	没有	任何	的	这	恶意	哪个	有	第一的	出现	在	他的	音调	,

但他的语气中丝毫没有起初流露出的恶意。

[wɜːrdz][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [frentʃ] [sɔːŋ] :

words	from	an	old	French	song	:
字	从	一个	老的	法语	歌曲	:

一句古老的法国歌曲中的歌词：

" [aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [maɪ]['leɪdi]

"	I	say	no	more	,	my	lady
"	我	说	不	更多的	,	我的	女士

"我无话可说了，夫人。"

- , - , - !
Mironton , Mironton , Mirontaine !
- , - , - !

米龙顿，米龙顿，米龙丹！

[aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [maɪ]['leɪdi] ,
I say no more , my lady ,
我 说 不 更多的 , 我的 女士 ,

我无话可说了，夫人。

[æz; əz] [nɔːt] [mɔːr] [kæn; kən][biː; bi] [sed] .
As nought more can be said .
作为 零 更多的 能 是 说 .

无需再多说了。

" [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndiən] ['wʊmən] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]
" He opened the door , motioned to the Indian woman , and , in a few
" 他 打开 这 门 , 示意 到 这 印度 女士 , 和 , 在 一个 很少
['moʊmənts] ,
moments ,
时刻 ,

他打开门，向那位印度妇女做了个手势，过了一会儿，

[ðə; ði]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['luːsi] [raivz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][kəm'pænjən][wɜːr; wər]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði][paɪnz]
the broken - hearted Lucy Rives and her companion were hidden in the pines
这 破碎的 - 心地 露西 河流 和 她 伴侣 是 隐 在 这 松树
;
;
;

心碎的露西·里夫斯和她的同伴躲在松树林里；

[ænd; ənd] ['prɪti] [pi(ː)'ɛə]['ɔːlsoʊ] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [æz; əz] ['ʃɑːn]
and Pretty Pierre also disappeared into the shadow of the woods as Shon
和 漂亮的 皮埃尔 还 消失 进入 这 阴影 的 这 树林 作为 肖恩
[mə'gæn] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
McGann appeared on the crest of the hill .
麦甘 出现 在 这 波峰 的 这 爬坡道 .

而漂亮的皮埃尔也消失在树林的阴影中，肖恩·麦克甘则出现在山顶上。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [wɔːkt] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] , [sed] [tuː; tə][hɪm'self] :
The Irishman walked slowly to the door , and pausing , said to himself :
这 爱尔兰人 步行 缓慢地 到 这 门 , 和 暂停 , 说 到 他自己 :

爱尔兰人缓缓走向门口，停顿了一下，自言自语道：

" [aɪ] ['kudnt] [rʌn] [ðə; ði][bɪg][rɪsk] , [ˌem 'iː]['dɑːrlɪn] - , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪn] - [juː; jʊ] [ə'gen] , [gɑːd][help][ˌem 'iː]
" I couldn't run the big risk , me darlin ' , without seein ' you again , God help me
" 我 不能 跑步 这 大的 风险 , 我 亲爱的 - , 没有 看到 - 你 再次 , 上帝 帮助 我
!
!
!

“亲爱的，我不能冒这么大的风险，再也见不到你了，上帝保佑我！”

[ðeəz; ðəz]['deɪndʒər] [ə'hed] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l][aɪ'd] [ker] [fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
There's danger ahead which little I'd care for if it wasn't for you .
有 危险 前方 哪个 小的 ID 关心 为了 如果 它 不是 为了 你 .

前方有危险，但如果不是因为你，我根本不会在意。

" [ðen] [hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [hiː; hi] [kɔːld] , [bʌt; bət]

"	Then	he	stepped	inside	the	house	—	the	place	was	silent	;	he	called	,	but
"	然后	他	步	里面	这	房子	—	这	地方	曾是	沉默的	;	他	称为	,	但

[noʊ][wʌn] ['ænsər] ;

no	one	answered	;
不	一	回答	;

然后他走进屋子——屋里一片寂静；他喊了几声，但没有人回应；

[hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['empti] ;

he	threw	open	the	doors	of	the	rooms	,	but	they	were	empty	;
他	扔	打开	这	门	的	这	房间	,	但	他们	是	空的	;

他猛地推开房门，却发现里面空无一人；

[hiː; hi] [went] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [kɔːld] [ə'gen] , [bʌt; bət][noʊ][rɪ'plaɪ] [keɪm] ,

he	went	outside	and	called	again	,	but	no	reply	came	,
他	去	外部	和	称为	再次	,	但	不	回复	来了	,

他走到外面又喊了一遍，但还是没有人回应。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - [hɔːks] [wɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪpərwɪl]

except	the	flutter	of	a	night	-	hawk's	wings	and	the	cry	of	a	whippoorwill
除了	这	扑	的	一个	夜晚	-	鹰的	翅膀	和	这	哭	的	一个	夜鹰

.

:

·

除了夜鹰振翅的声音和夜鹰的鸣叫声。

[hiː; hi] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

He	went	back	into	the	house	and	sat	down	with	his	head	between	his
他	去	后退	进入	这	房子	和	卫星	向下	和	他的	头	之间	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他回到屋里，双手抱头坐了下来。

[soʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

So	,	for	a	moment	,	and	then	he	raised	his	head	,	and	said	with	a
所以	,	为了	一个	片刻	,	和	然后	他	提高	他的	头	,	和	说	和	一个

[sæd][smaɪl] :

sad	smile	:
伤心	微笑	:

于是，他沉默了一会儿，然后抬起头，带着一丝苦笑说道：

" [feɪθ] , ['ʃɑːn] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] , [ðɪs] [teɪks] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	Faith	,	Shon	,	me	boy	,	this	takes	the	life	out	of	you	!
"	信仰	,	肖恩	,	我	男生	,	这	需要	这	生活	出去	的	你	!

"费丝，肖恩，我的孩子，这会耗尽你的生命力！"

[ðə; ði] ['empti] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊ]

the	empty	house	where	she	ought	to	be	,	and	the	smile	of	her	so
这	空的	房子	在哪里	她	应该	到	是	,	和	这	微笑	的	她	所以

,

swate	,
拍打	,

她本该在的那栋空房子里，以及她那甜美的笑容，

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [fɔːlz] [ɑːn] - ['ʃoʊldər] [laɪk][ə; eɪ] [dʌv] [ɑːn][ðə; ði]

and	the	hand	of	her	that	falls	on	y'r	shoulder	like	a	dove	on	the
和	这	手	的	她	那	瀑布	在	-	肩膀	喜欢	一个	鸽子	在	这

['blesɪd; blest]['ɔːltər] - [gɔːn] ,

blessed	altar	-	gone	,
蒙福	坛	-	已消失	,

她那只像鸽子落在圣坛上一样落在你肩上的手——已经消失了。

[ænd; ənd]['lævɪn] - [ə; eɪ] [tʃɪl] [ɑːn] - [hɑːrt] [laɪk][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

and	lavin	'	a	chill	on	y'r	heart	like	a	touch	of	the	dead	.
和	拉文	-	一个	寒意	在	-	心	喜欢	一个	触碰	的	这	死的	.

感觉就像被死人触碰一样，心里一阵寒意袭来。

[ʃʊr] , - [ə; eɪ][wɑːn][ʌv; əv][ˌem 'iː] [sɔː] ['eni] [ðæt] [kʊd; kəd][stænd][wɪd][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['gʊdnəs] ,

Sure	,	nivir	a	wan	of	me	saw	any	that	could	stand	wid	her	for	goodness	,
当然	,	-	一个	万	的	我	锯	任何	那	可以	站立	宽	她	为了	善良	,

当然，我见过的任何人都无法与她相提并论。

['bɑːrɪn] - [ðə; ði]['eɪndʒl] [ðæt] [kɪst] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] [æn; ən] -

barrin	'	the	angel	that	kissed	me	good	-	bye	with	one	foot	in	the	stirrup	an	'
巴林	-	这	天使	那	亲吻	我	好的	-	再见	和	一	脚	在	这	镫	一个	-

[ðə; ði] ['truːpəz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

the	troopers	behind	me	,
这	骑警	在后面	我	,

除了那个吻别我的天使，她一只脚踩在马镫上，身后是骑兵们，

[naʊ] [twelv] ['jɪrz] [gɔːn] , [ɪn][oʊld] [ˌdɔni'gɔːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪl] ['naɪvɝ] [siː] [ə'gen] ,

now	twelve	years	gone	,	in	ould	Donegal	,	and	that	I'll	niver	see	again	,
现在	十二	年	已消失	,	在	可以	多尼戈尔	,	和	那	患病的	尼弗	看	再次	,

如今十二年过去了，在古老的唐尼戈尔，我再也见不到那里了。

[ʃiː; ʃi]['laɪɪn] - [wer] [ðə; ði] [heɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [veks][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] ,

she	lyin	'	where	the	hate	of	the	world	will	vex	the	heart	of	her	no	more	,
她	躺着	-	在哪里	这	恨	的	这	世界	将要	烦恼	这	心	的	她	不	更多的	,

她长眠于此，世间的仇恨再也无法伤害她的心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsɪz] [gɔːn] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər][soʊl] .

and	the	masses	gone	up	for	her	soul	.
和	这	群众	已消失	向上	为了	她	灵魂	.

众人为她的灵魂而升天。

[twaɪs] , [twaɪs] [ɪn] - [laɪf] , ['ʃɑːn] [mə'gæn] , [hæz; həz][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv]['gɑːdz][dʒɔɪ] [bɪn] [æt; ət] -

Twice	,	twice	in	y'r	life	,	Shon	McGann	,	has	the	cup	of	God's	joy	been	at	y'r
两次	,	两次	在	-	生活	,	肖恩	麦甘	,	有	这	杯子	的	神的	喜悦	到过	在	-

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

肖恩·麦克甘，你一生中只有两次品尝过上帝的喜乐之杯。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][bəuθ][taɪmz] [ðæt] [its] [tuː; tə] [spɪl] ? — ['prɪti] [pi(ː)'ɛə] [ʃuːts] [streɪt] [ænd; ənd]

and	is	it	both	times	that	it's	to	spill	?	—	Pretty	Pierre	shoots	straight	and
和	是	它	两个都	时代	那	它是	到	洒	?	—	漂亮的	皮埃尔	芽	直的	和

['sʌd(ə)n] ,

sudden	,
突然	,

两次都是要洒出来吗？——漂亮的皮埃尔直截了当地问道。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [its] ['eɪzi][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

and	maybe	it's	aisy	to	see	the	end	of	it	;
和	或许	它是	艾西	到	看	这	结尾	的	它	;

或许看到这一切的结局会让人感到轻松；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][dʒʌst][gɑːd][ɪz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

but	as	the	just	God	is	above	us	,
但	作为	这	只是	上帝	是	多于	我们	,

但是，公义的上帝凌驾于我们之上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(Pierre and His People Tales of the Far)

[aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][laɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [bɪ'taɪmz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rd][hi:; hi] [sed] [ə'^in][ˌem 'i:]

I'll	give	him	the	lie	in	his	throat	betimes	for	the	word	he	said	agin	me
患病的	给	他	这	说谎	在	他的	喉	早点	为了	这	单词	他	说	再次	我

['dɑ:rlɪn] - .

darlin	'	.
亲爱的	-	.

亲爱的，他敢对我说谎，我一定要让他付出代价。

[wɒts] [ðə; ði]['eɪvɪl] [θɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [seɪ] ?

What's	the	avil	thing	that	he	has	to	say	?
是什么	这	艾维尔	事物	那	他	有	到	说	?

他到底想说什么?

[wɒts] [ðə; ði] [dɪvəlz] [pru:f] [hi:; hi] [wʊd] [brɪŋ] ?

What's	the	divil's	proof	he	would	bring	?
是什么	这	魔鬼的	证明	他	会	带来	?

魔鬼会带来什么证据?

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] [naʊ] ?

And	where	is	she	now	?
和	在哪里	是	她	现在	?

她现在在哪里?

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , ['lu:si] ?

Where	are	you	,	Lucy	?
在哪里	是	你	,	露西	?

露西，你在哪里?

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pru:f] [aɪv] [gɑ:t][ɪn][ˌem 'i:] [hɑ:rt] [ðæt] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ['kudnt] [ʃeɪk]

I	know	the	proof	I've	got	in	me	heart	that	the	wreck	of	the	world	couldn't	shake
我	知道	这	证明	我已经	得到	在	我	心	那	这	破坏	的	这	世界	不能	摇

,

,

,

我知道我心中有证据，即使世界崩塌也无法动摇它。

[waɪl] [ðæt] [laɪt] , [bɔ:rn][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [swɪmz] [ʌp][tu:; tə][jʊr; jər] [aɪz] [wɪn] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:]

while	that	light	,	born	of	Heaven	,	swims	up	to	your	eyes	whin	you	look	at	me
尽管	那	光	,	出生	的	天堂	,	游泳	向上	到	你的	眼睛	抱怨	你	看	在	我

!

!

!

当你看着我的时候，那道来自天堂的光芒会游到你的眼中!

" [hi:; hi][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ;

"	He	rose	to	his	feet	again	and	walked	to	and	fro	;
"	他	玫瑰	到	他的	脚	再次	和	步行	到	和	弗	;

他又站了起来，来回走动;

[hiː; hi] [went] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] ; [hiː; hi] [lʊkt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θruː] [ðə; ði]

he	went	once	more	to	the	doors	;	he	looked	here	and	there	through	the
他	去	一次	更多的	到	这	门	;	他	看起来	这里	和	那里	通过	这

['groʊɪŋ] [dʌsk] ,

growing	dusk	,
生长	黄昏	,

他再次走到门口，在渐浓的暮色中四处张望。

[bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

but	to	no	purpose	.
但	到	不	目的	.

但这一切都是徒劳。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃɑːp] [ðɪs] [naɪt] ;

She	had	said	that	she	would	not	go	to	her	shop	this	night	;
她	有	说	那	她	会	不是	去	到	她	店铺	这	夜晚	;

她说她今晚不会去店里;

[bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] , [ðen] [wer] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [gɔːn] [ænd; ənd] - , [tuː] ?

but	if	not	,	then	where	could	she	have	gone	and	Ikni	,	too	?
但	如果	不是	,	然后	在哪里	可以	她	有	已消失	和	-	,	也	?

但如果不是这样，那么她和伊克尼又能去哪里呢?

[hiː; hi] [felt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [əˈraɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə][pʊt]['ɪntuː]

He	felt	there	was	more	awry	in	his	life	than	he	cared	to	put	into
他	毛毡	那里	曾是	更多的	错误	在	他的	生活	比	他	关心	到	放	进入

[θɔːt] [ɔːr] [spiːtʃ] .

thought	or	speech	.
想法	或者	演讲	.

他觉得自己的生活中有很多不顺的地方，但他不愿意去想或说出来。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn]

He	picked	up	the	sewing	she	had	dropped	and	looked	at	it	as	one
他	挑选	向上	这	缝纫	她	有	掉落	和	看起来	在	它	作为	一

[wʊd] [rɪˈgɑːrd][ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ;

would	regard	a	relic	of	the	dead	;
会	看待	一个	遗迹	的	这	死的	;

他捡起她掉落的针线，像看待死者的遗物一样看着它;

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

he	lifted	her	handkerchief	,	kissed	it	,	and	put	it	in	his	breast	.
他	抬起	她	手帕	,	亲吻	它	,	和	放	它	在	他的	胸部	.

他拿起她的手帕，亲吻了一下，然后把它放在胸前。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] ,

He	took	a	revolver	from	his	pocket	and	examined	it	closely	,
他	采取	一个	左轮手枪	从	他的	口袋	和	检查	它	密切	,

他从口袋里掏出一把左轮手枪，仔细端详了一番。

[lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] ['fæsn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] , [ænd; ənd] [ðen]

looked	round	the	room	as	though	to	fasten	it	in	his	memory	,	and	then
看起来	圆形的	这	房间	作为	尽管	到	系	它	在	他的	记忆	,	和	然后

[pæst] [aʊt] ,

passed	out	,
通过了	出去	,

他环顾四周，似乎想把眼前的景象牢牢记住，然后就昏了过去。

['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

closing	the	door	behind	him	.
结束	这	门	在后面	他	.

他随手关上了身后的门。

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [striːt] [ʌv; əv]

He	walked	down	the	hillside	and	went	to	her	shop	in	the	one	street	of
他	步行	向下	这	山坡	和	去	到	她	店铺	在	这	一	街道	的

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

他沿着山坡走下去，来到镇上唯一一条街上的她的店里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [nɔːr][hæd; həd][ðə; ði] [læd] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [siːn] [hɜːr; hər] .

but	she	was	not	there	,	nor	had	the	lad	in	charge	seen	her	.
但	她	曾是	不是	那里	,	也不	有	这	小伙子	在	收费	已见	她	.

但她不在那里，负责的那个小伙子也没见到她。

['miːnwaɪl] , ['prɪti] [pi(ː)'ɛə][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪnts] - [rɪ'poʊz] ,

Meanwhile	,	Pretty	Pierre	had	made	his	way	to	the	Saints	'	Repose	,
同时	,	漂亮的	皮埃尔	有	制成	他的	方式	到	这	圣徒队	-	休息	,

与此同时，英俊的皮埃尔已经前往了圣徒安息处。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['maɪnərz]['indələntli] ['smoʊkɪŋ] .

and	was	sitting	among	the	miners	indolently	smoking	.
和	曾是	坐着	之中	这	矿工	懒散地	吸烟	.

他懒洋洋地坐在矿工中间抽烟。

[ɪn] [veɪn][hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [pleɪ] [kɑːrdz] .

In	vain	he	was	asked	to	play	cards	.
在	徒劳	他	曾是	问	到	玩	牌	.

他被邀请玩牌，但徒劳无功。

[hɪz; ɪz][wʌn][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] , " [noʊ] , ['pɑːrd(ə)n] , [noʊ] !

His	one	reply	was	,	"	No	,	pardon	,	no	!
他的	一	回复	曾是	,	"	不	,	赦免	,	不	!

他唯一的回答是："不，对不起，不！"

[aɪ] [pleɪ] [wʌn] [geɪm] ['oʊnli][tuː; tə] - [naɪt] , [ðə; ði] [bɪgɪst] [geɪm] ['evər] [pleɪd] [ɪn]['piːpiː] ['væli] .

I	play	one	game	only	to	-	night	,	the	biggest	game	ever	played	in	Pipi	Valley	.
我	玩	一	游戏	仅有的	到	-	夜晚	,	这	最大	游戏	曾经	玩	在	皮皮	谷	.

今晚我只玩一场比赛，这是皮皮谷有史以来规模最大的一场比赛。

" [ɪn] [veɪn] , ['ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz][hiː; hi] [æskt] [tuː; tə] [drɪŋk] .

"	In	vain	,	also	,	was	he	asked	to	drink	.
"	在	徒劳	,	还	,	曾是	他	问	到	喝	.

"他也曾被要求喝酒，但遭到拒绝。"

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] [sʌtʃ] [læk] [ʌv; əv] [gʊd] -

He	refused	the	hospitality	,	defying	the	danger	that	such	lack	of	good	-
他	拒绝	这	热情好客	,	反抗	这	危险	那	这样的	缺少	的	好的	-

['feloʊʃɪp] [maɪt] [brɪŋ] [fɔːrθ] .

fellowship	might	bring	forth	.
奖学金	可能	带来	前进	.

他拒绝了款待，不顾这种缺乏友谊可能带来的危险。

[hiː; hi] [hʌmd] [ɪn] ['pætʃɪz] [tuː; tə] [hɪm'self][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] - [bruːlz] -

He	hummed	in	patches	to	himself	the	words	of	a	song	that	the	'	brules	'
他	哼唱	在	补丁	到	他自己	这	字	的	一个	歌曲	那	这	-	布鲁尔斯	-

[wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [sɪŋ] [wen] [ðeɪ] ['hʌntɪd] [ðə; ði]['bʌfəloʊ] :

were	wont	to	sing	when	they	hunted	the	buffalo	:
是	惯于	到	唱歌	什么时候	他们	猎杀	这	水牛	:

他断断续续地哼着一首"布鲁斯人"在猎杀野牛时常唱的歌：

" - [vwɑː'lɑː] ! -

"	'	Voila	!	'
"	-	瞧！	!	-

"瞧！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][spɔːrt][tuː; tə][raɪd] —
it **is** **the** **sport** **to** **ride** **—**
它 是 这 运动 到 骑 —

这是一项骑行运动——

[ɑː] , [ɑː][ðə; ði] [breɪv] ['hʌntər] !
Ah **,** **ah** **the** **brave** **hunter** **!**
啊 , 啊 这 勇敢的 猎人 !

啊，啊，勇敢的猎人!

[tuː; tə] [θrʌst] [ðə; ði] ['æroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][haɪd] ,
To **thrust** **the** **arrow** **in** **his** **hide** **,**
到 推力 这 箭 在 他的 隐藏 ,

将箭刺入他的皮肉，

[tuː; tə][send][ðə; ði] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz][saɪd]
To **send** **the** **bullet** **through** **his** **side**
到 发送 这 子弹 通过 他的 边

让子弹穿过他的侧腹

- [ˌaɪˌsiː'aɪ] , - [ðə; ði]['bʌfəloʊ] , - ['ʒɔːli] ! -
' **Ici** **,** **'** **the** **buffalo** **,** **'** **joli** **!** **'**
- ici , - 这 水牛 , - 乔莉 ! -

“Ici，”水牛说，“joli！”

[ɑː] , [ɑː][ðə; ði]['bʌfəloʊ] !
Ah **,** **ah** **the** **buffalo** **!**
啊 , 啊 这 水牛 !

啊，啊，水牛!

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æz; əz][men] ['entərd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr]
" **He** **nodded** **here** **and** **there** **as** **men** **entered** **;** **but** **he** **did** **not** **stir**
" 他 点头 这里 和 那里 作为 男人 进入 ; 但 他 做过 不是 搅拌
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
from **his** **seat** **.**
从 他的 座位 .

“有人进来时，他不时点头示意，但他始终没有离开座位。

[hiː; hi] [smoʊkt] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [feɪst] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] [ðæt]
He **smoked** **incessantly** **,** **and** **his** **eyes** **faced** **the** **door** **of** **the** **bar** **-** **room** **that**
他 熏制 不已 , 和 他的 眼睛 面对 这 门 的 这 酒吧 - 房间 那
['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] .
entered **upon** **the** **street** **.**
进入 之上 这 街道 .

他不停地抽烟，目光始终注视着通往街道的酒吧门口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]['eni]['prez(ə)nt][ðæt][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [ɪk'saɪtmənt]
There **was** **no** **doubt** **in** **the** **minds** **of** **any** **present** **that** **the** **promised** **excitement**
那里 曾是 不 怀疑 在 这 思想 的 任何 展示 那 这 承诺 激动
[wʊd] [ə'kɜːr] .
would **occur** **.**
会 发生 .

在场的所有人都毫不怀疑，所承诺的激动人心的时刻一定会到来。

['ʃɑːn] [mə'gæn] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɪrləs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪ] .
Shon **McGann** **was** **as** **fearless** **as** **he** **was** **gay** **.**
肖恩 麦甘 曾是 作为 无畏 作为 他 曾是 同性恋 .

肖恩·麦克甘既无所畏惧，又是一名同性恋者。

[ænd; ənd]['piːpiː] ['væli] [rɪ'membər] [ðə; ði][deɪ][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][twaɪs] ['rɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf]

And	Pipi	Valley	remembered	the	day	in	which	he	had	twice	risked	his	life
和	皮皮	谷	记得	这	天	在	哪个	他	有	两次	冒险	他的	生活

[tuː; tə] [seɪv] [tuː] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['bɪldɪŋ] — ['leɪdi][dʒeɪn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

to	save	two	women	from	a	burning	building	—	Lady	Jane	and	another	.
到	节省	二	女性	从	一个	燃烧	建筑	—	女士	简	和	其他	.

皮皮谷还记得他曾两次冒着生命危险从燃烧的建筑物中救出两名妇女——简夫人和另一名妇女。

[ænd; ənd]['leɪdi][dʒeɪn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] ,

And	Lady	Jane	this	evening	was	agitated	,
和	女士	简	这	晚上	曾是	激动	,

今晚简夫人情绪激动。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr][twaɪs] ['fɜːrtɪvli] [lʊkt] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][bɑːr] - ['kaʊntər] ; [ɪn][fækt] ,

and	once	or	twice	furtively	looked	at	something	under	the	bar	-	counter	;	in	fact	,
和	一次	或者	两次	偷偷摸摸	看起来	在	某物	在下面	这	酒吧	-	柜台	;	在	事实	,

而且有一两次偷偷地往吧台下面看；事实上，

[ə; eɪ][kloʊz][əb'zɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] ['æŋgər][ɔːr][æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	close	observer	would	have	noticed	anger	or	anxiety	in	the	eyes	of	the
一个	关闭	观察员	会	有	注意到	愤怒	或者	焦虑	在	这	眼睛	的	这

['dɔːtər] [ʌv; əv] [dɪk] ['wɔldrən] ,

daughter	of	Dick	Waldron	,
女儿	的	迪克	沃尔德伦	,

细心的观察者会注意到迪克·沃尔德伦的女儿眼中流露出愤怒或焦虑。

[ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] - [rɪ'poʊz] .

the	keeper	of	the	Saints	'	Repose	.
这	守门员	的	这	圣徒队	-	休息	.

圣徒安息处的守护者。

[piː)'ɛə] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ðæt] [weɪ] .

Pierre	would	certainly	have	seen	it	had	he	been	looking	that	way	.
皮埃尔	会	当然	有	已见	它	有	他	到过	寻找	那	方式	.

如果皮埃尔当时朝那个方向看，肯定会看到的。

[æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['friːkwəntərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] ['tævərn] .

An	unusual	influence	was	working	upon	the	frequenters	of	the	busy	tavern	.
一个	异常	影响	曾是	在职的	之上	这	常客	的	这	忙碌的	酒馆	.

一种不寻常的因素正在影响着这家繁忙酒馆的常客。

[plænd] , [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪn] .

Planned	,	premeditated	excitement	was	out	of	their	line	.
计划	,	预谋的	激动	曾是	出去	的	他们的	线	.

有计划、有预谋的刺激行为不在他们的考虑范围之内。

[ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːlt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .

Unexpectedness	was	the	salt	of	their	existence	.
意外性	曾是	这	盐	的	他们的	存在	.

意外是他们生活的乐趣所在。

[ðɪs] [θɪŋ] [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sɪstəm] [nɑːt][ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv]

This	thing	had	an	air	of	system	not	in	accord	with	the	suddenness	of
这	事物	有	一个	空气	的	系统	不是	在	符合	和	这	突然	的

[ðə; ði]['piːpiː][maɪnd] .

the	Pipi	mind	.
这	皮皮	头脑	.

这东西给人一种有条不紊的感觉，与皮皮的思维方式的突发性格格不入。

[ðə; ði][hæf] - [briːd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn'taɪərli][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['læŋgwɪd]

The	half	-	breed	was	the	only	one	entirely	at	his	ease	;	he	was	languid
这	一半	-	品种	曾是	这	仅有的	一	完全	在	他的	舒适	;	他	曾是	慵懒的

[ænd; ənd] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] ;

and	nonchalant	;
和	漫不经心	;

只有那个混血儿显得格外自在；他慵懒而漫不经心；

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæf] - [ʃʌt] ['aɪˌlɪdz] [geɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['pensɪv] [lʊk] .

the	long	lashes	of	his	half	-	shut	eyelids	gave	his	face	a	pensive	look	.
这	长的	睫毛	的	他的	一半	-	关闭	眼睑	给予	他的	脸	一个	沉思的	看	.

他半闭着的眼睑上垂着长长的睫毛，使他的脸上露出沉思的神情。

[æt; ət][læst] [kɪŋ] [kɪŋkli] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] :

At	last	King	Kinkley	walked	over	to	him	and	said	:
在	最后的	国王	金克利	步行	超过	到	他	和	说	:

最后，金克利国王走到他跟前，说道：

" [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ɔːl'maɪti] [mɪ'stɪriəsnəs] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪ'vent] [wɪtʃ] ['iznt] ['dʒɔɪfl] , ['prɪti] [pi(ː)'ɛə] .

"	There's	an	almighty	mysteriousness	about	this	event	which	isn't	joyful	,	Pretty	Pierre	.
"	有	一个	全能的	神秘	关于	这	事件	哪个	不是	快乐	,	漂亮的	皮埃尔	.

“漂亮皮埃尔，这件事充满了神秘感，让人感到不安。”

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mʌs] [klɪrd] [ʌp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

We	want	to	see	the	muss	cleared	up	,	of	course	;
我们	想	到	看	这	混乱	已清除	向上	,	的	课程	;

我们当然希望看到问题得到解决；

[wiː; wi][wɑːnt] ['ʃɑːn] [mə'gæn] [tuː; tə][ækt][laɪk][ə; eɪ] [haɪ] - [toʊnd] ['sɪtɪzn] ,

we	want	Shon	McGann	to	act	like	a	high	-	toned	citizen	,
我们	想	肖恩	麦甘	到	行为	喜欢	一个	高的	-	色调	公民	,

我们希望肖恩·麦克甘能表现得像个有品位的公民。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['predʒədɪs][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['biːn] - [ɑːn][ðə; ði][flæt][ʌv; əv]

and	there's	a	general	prejudice	in	favour	of	things	bein	'	on	the	flat	of
和	有	一个	一般的	偏见	在	偏爱	的	事物	是	-	在	这	平坦的	的

[jʊr; jər][pɑːm] ,

your	palm	,
你的	棕榈	,

人们普遍偏爱把东西放在手掌上。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

as	it	were	.
作为	它	是	.

就好像是这样。

[naʊ] [ðɪs] [θɪŋ] [hæŋz] ['faɪər] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['iznt]

Now	this	thing	hangs	fire	,	and	there's	a	lack	of	animation	about	it	,	isn't
现在	这	事物	悬挂	火	,	和	有	一个	缺少	的	动画片	关于	它	,	不是

[ðer; ðər] ?

there	?
那里	?

现在这件事进展缓慢，缺乏活力，不是吗?

" [tuː; tə] [ðɪs] , ['prɪti] [pi(ː)'ɛə] [rɪ'plaɪd] : " [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

"	To	this	,	Pretty	Pierre	replied	:	"	What	can	I	do	?
"	到	这	,	漂亮的	皮埃尔	回复	:	"	什么	能	我	做	?

对此，漂亮的皮埃尔回答说：“我能做什么呢？”

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][laɪk] ['ʌðər] [θɪŋz] ; [wʌn][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] ; [greɪt] [θɪŋz] [teɪk] [taɪm] .

This	is	not	like	other	things	;	one	had	to	wait	;	great	things	take	time	.
这	是	不是	喜欢	其他	事物	;	一	有	到	等待	;	伟大的	事物	拿	时间	.

这和其他事情不一样；需要等待；伟大的事情需要时间。

[tuː; tə] [ʃuːt] [ɪz] ['iːzi] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [ʃuːt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] ,

To	shoot	is	easy	;	but	to	shoot	is	not	all	,
到	射击	是	简单的	;	但	到	射击	是	不是	全部	,

射击很容易，但射击并不是全部。

[æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] .

as	you	shall	see	if	you	have	a	little	patience	.
作为	你	将	看	如果	你	有	一个	小的	耐心	.

如果你有点耐心，就会明白了。

[ɑː] , [maɪ] [frend] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['wʊmən] , [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] .

Ah	,	my	friend	,	where	there	is	a	woman	,	things	are	different	.
啊	,	我的	朋友	,	在哪里	那里	是	一个	女士	,	事物	是	不同的	.

啊，我的朋友，有女人的地方，情况就不同了。

[aɪ] [θroʊ] [ə; eɪ] [glæs] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] , [wiː; wi] [ʃuːt] , ['sʌmwʌn] [daɪz] ,

I	throw	a	glass	in	your	face	,	we	shoot	,	someone	dies	,
我	扔	一个	玻璃	在	你的	脸	,	我们	射击	,	某人	死亡	,

我把玻璃杯砸在你脸上，我们开枪，有人死了，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [pleɪn] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] ; [juː; jʊ] [pleɪ] [ə; eɪ][kɑːrd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [delt]

and	there	it	is	quite	plain	of	reason	;	you	play	a	card	which	was	dealt
和	那里	它	是	相当	清楚的	的	原因	;	你	玩	一个	卡片	哪个	曾是	已处理

[dʒʌst] [naʊ] ,

just	now	,
只是	现在	,

道理显而易见：你打出的是刚才发给你的那张牌。

[aɪ][kɔːl][juː; jʊ] — ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɪftəst] ['fɪŋgər] [dʌz] [ðə; ði] [trɪk] ; [bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ]

I	call	you	—	something	,	and	the	swiftest	finger	does	the	trick	;	but	in	such
我	称呼	你	—	某物	,	和	这	最快	手指	做	这	诡计	;	但	在	这样的

[æz; əz] [ðɪs] ,

as	this	,
作为	这	,

我叫你——随便什么，最快的手指就能搞定；但在这种情况下，

[wʌn][mʌst; məst][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][spɔːrt] .

one	must	wait	for	the	sport	.
一	必须	等待	为了	这	运动	.

必须等待这项运动的到来。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] ['ʃɑːn] [mə'gæn] ['entərd] , [lʊkt] [raʊnd] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

"	It	was	at	this	point	that	Shon	McGann	entered	,	looked	round	,	nodded
"	它	曾是	在	这	观点	那	肖恩	麦甘	进入	,	看起来	圆形的	,	点头

[tuː; tə][ɔːl] ,

to	all	,
到	全部	,

就在这时，肖恩·麦克甘走了进来，环顾四周，向每个人点了点头。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] ['prɪti] [pi(ː)'ɛə][sæt] .

and	then	came	forward	to	the	table	where	Pretty	Pierre	sat	.
和	然后	来了	向前	到	这	桌子	在哪里	漂亮的	皮埃尔	卫星	.

然后走到漂亮皮埃尔坐着的桌子旁。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , ['ʃɑːn] [sed] ['fɜːrmli][bʌt; bət]['kwaɪətli] : " [pi(ː)'ɛə] ,

As	the	other	took	out	his	watch	,	Shon	said	firmly	but	quietly	:	"	Pierre	,
作为	这	其他	采取	出去	他的	手表	,	肖恩	说	牢牢	但	悄悄	:	"	皮埃尔	,

当另一个人拿出手表时，肖恩坚定而平静地说："皮埃尔，

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][laɪ][tuː; tə] - [deɪ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː][waɪf] , [ænd; ənd][aɪm] [hɪr] , [æz; əz][aɪ] [sed]

I	gave	you	the	lie	to	-	day	concerning	me	wife	,	and	I'm	here	,	as	I	said
我	给予	你	这	说谎	到	-	天	有关	我	妻子	,	和	我是	这里	,	作为	我	说

[aɪ'd][biː; bi] ,

I'd	be	,
ID	是	,

今天我撒谎说了我妻子的事，但我会像我承诺的那样在这里。

[tuː; tə][stænd][baɪ][ðə; ði][wɜːrd][aɪ] [pæst] [ðen] .

to	stand	by	the	word	I	passed	then	.
到	站立	经过	这	单词	我	通过了	然后	.

信守我当时所说的话。

" [piː)'ɛə] [weɪvd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['laɪtli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [roʊz] .

"	Pierre	waved	his	fingers	lightly	towards	the	other	,	and	slowly	rose	.
"	皮埃尔	挥手	他的	手指	轻轻	向	这	其他	,	和	缓慢地	玫瑰	.

皮埃尔轻轻地朝对方挥了挥手指，然后缓缓站了起来。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ʃɑːrp] [toʊnz] : " [jes] , ['ʃɑːn] [mə'gæn] , [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][laɪ] .

Then	he	said	in	sharp	tones	:	"	Yes	,	Shon	McGann	,	you	gave	me	the	lie	.
然后	他	说	在	锋利的	音调	:	"	是的	,	肖恩	麦甘	,	你	给予	我	这	说谎	.

然后他语气尖锐地说："是的，肖恩·麦克甘，你对我撒谎了。"

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn]['piːpiː] ['væli] .

There	is	but	one	thing	for	that	in	Pipi	Valley	.
那里	是	但	一	事物	为了	那	在	皮皮	谷	.

在皮皮谷，只有一件事可以解决这个问题。

[juː; jʊ] [tʃoʊkt] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][seɪnt][ʌv; əv]['hev(ə)n] ;

You	choked	me	;	I	would	not	take	that	from	a	saint	of	heaven	;
你	窒息	我	;	我	会	不是	拿	那	从	一个	圣	的	天堂	;

你掐住了我的脖子；我绝不会容忍来自天国圣人这样的行为；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][fɜːrst] .

but	there	was	another	thing	to	do	first	.
但	那里	曾是	其他	事物	到	做	第一的	.

但在此之前还有另一件事要做。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [pruːfs] — [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] .

Well	,	I	have	done	it	;	I	said	I	would	bring	proofs	—	I	have	them	.
出色地	,	我	有	完毕	它	;	我	说	我	会	带来	证明	—	我	有	他们	.

好了，我已经做到了；我说过我会提供证据——我已经有了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['mɔɪstʃər] [ɑːn]

"	He	paused	,	and	now	there	might	have	been	seen	a	shining	moisture	on
"	他	暂停	,	和	现在	那里	可能	有	到过	已见	一个	灼灼	水分	在

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

his	forehead	,
他的	前额	,

他停顿了一下，这时人们或许可以看到他额头上泛起了一层晶莹的泪光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [keɪm] ['menəsɪŋli] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [waɪl] [ðə; ði] [ruːm]

and	his	words	came	menacingly	from	between	his	teeth	,	while	the	room
和	他的	字	来了	威胁地	从	之间	他的	牙齿	,	尽管	这	房间

[bɪ'keɪm] ['breθləsli] [stɪl] ,

became	breathlessly	still	,
成为	气喘吁吁	仍然	,

他的话语带着威胁的意味，从牙缝间吐出，房间里顿时鸦雀无声。

[seɪv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [dɔːg] [said] ['hevɪli] : " ['ʃɑːn] [mə'gæn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

save	that	in	the	silence	a	sleeping	dog	sighed	heavily	:	"	Shon	McGann	,	"	he	added	,
节省	那	在	这	沉默	一个	睡眠	狗	叹了口气	重度	:	"	肖恩	麦甘	,	"	他	额外	,

寂静中，一只睡着的狗重重地叹了口气："肖恩·麦克甘，"它补充道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] .

"	you	are	living	with	my	wife	.
"	你	是	活的	和	我的	妻子	.

你和我妻子住在一起。

" ['twenti] [men] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [breθ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] ['ʃɑːn] [keɪm] [ə; eɪ][step]

"	Twenty	men	drew	in	a	sharp	breath	of	excitement	,	and	Shon	came	a	step
"	二十	男人	画	在	一个	锋利的	气息	的	激动	,	和	肖恩	来了	一个	步

['nɪrər] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

nearer	the	other	,
更近	这	其他	,

二十个男人兴奋地倒吸了一口气，肖恩又向另一个人走近了一步。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [vɔɪs] : " [aɪ] — [ˌeɪ 'em] — ['lɪvɪŋ] — [wɪð; wɪθ] — [jʊr; jər] — [waɪf] ? "

and	said	in	a	strange	voice	:	"	I	—	am	—	living	—	with	—	your	—	wife	?	"
和	说	在	一个	奇怪的	嗓音	:	"	我	—	是	—	活的	—	和	—	你的	—	妻子	?	"

他用一种奇怪的声音说道：“我——和——你的——妻子——住在一起？”

" [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] , ['luːsi] [raivz] .

"	As	I	say	,	with	my	wife	,	Lucy	Rives	.
"	作为	我	说	,	和	我的	妻子	,	露西	河流	.

正如我所说，我和我的妻子露西·里夫斯。

[frɑːn'swɑː] [raivz] [wʌz; wəz][maɪ] [neɪm] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Francois	Rives	was	my	name	ten	years	ago	.
弗朗索瓦	河流	曾是	我的	姓名	十	年	前	.

十年前我的名字叫弗朗索瓦·里夫斯。

[wiː; wi] ['kwɑːrəld] .

We	quarrelled	.
我们	争吵	.

我们吵架了。

[aɪ][left][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər][ə'gen] [ʌn'tɪl][tuː; tə] - [naɪt] .

I	left	her	,	and	I	never	saw	her	again	until	to	-	night	.
我	左边	她	,	和	我	绝不	锯	她	再次	直到	到	-	夜晚	.

我离开了她，直到今晚才再次见到她。

[juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [tuː] ['aʊərz][ə'goʊ] .

You	went	to	see	her	two	hours	ago	.
你	去	到	看	她	二	小时	前	.

你两个小时前去看她了。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] .

You	did	not	find	her	.
你	做过	不是	寻找	她	.

你没找到她。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [piː)'ɛə] , [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] .

She	was	gone	because	her	husband	,	Pierre	,	told	her	to	go	.
她	曾是	已消失	因为	她	丈夫	,	皮埃尔	,	讲述	她	到	去	.

她离开是因为她丈夫皮埃尔让她走的。

[juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [pruːf] ?

You	want	a	proof	?
你	想	一个	证明	?

你想要证据吗?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

You	shall	have	it	.
你	将	有	它	.

你将得到它。

[hɪr] [ɪz][ðə; ðiˌ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [juː; jʊ] [geɪv] [hɜːr; hər][læst] [naɪt] .

Here	is	the	wedding	-	ring	you	gave	her	last	night	.
这里	是	这	婚礼	-	戒指	你	给予	她	最后的	夜晚	.

这是你昨晚送给她的结婚戒指。

" [hiː; hi]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['ʃɑːn] [sɔː] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ænd; ənd][hɜːrz] .

"	He	handed	it	over	,	and	Shon	saw	inside	it	his	own	name	and	hers	.
"	他	递交	它	超过	,	和	肖恩	锯	里面	它	他的	自己的	姓名	和	她的	.

“他把东西递了过去，肖恩看到里面有他自己的名字和她的名字。”

" [maɪ][gɑːd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] ?

"	Did	she	know	?
"	做过	她	知道	?

她知道吗?

[tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] , [piː)'ɛə] ? "

Tell	me	she	didn't	know	,	Pierre	?	"
告诉	我	她	没有	知道	,	皮埃尔	?	"

告诉我她不知道，皮埃尔?

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

"	No	,	she	did	not	know	.
"	不	,	她	做过	不是	知道	.

不，她不知道。

[aɪ][hæv; həv] [truːθ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [naɪt] .

I	have	truth	to	speak	to	night	.
我	有	真相	到	说话	到	夜晚	.

今晚我有真话要说。

[aɪ][wʌz; wəz] ['dʒeləs] , [mæd] , [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd][aɪ][left][hɜːr; hər] .

I	was	jealous	,	mad	,	and	foolish	,	and	I	left	her	.
我	曾是	嫉妒的	,	疯狂的	,	和	愚蠢	,	和	我	左边	她	.

我当时嫉妒、愤怒、愚蠢，然后离开了她。

[maɪ][boʊt][wʌz; wəz] [faʊnd] [ˌʌp'set] .

My	boat	was	found	upset	.
我的	船	曾是	成立	沮丧的	.

我的船翻了。

[ðeɪ] [bi'liːvd] [aɪ][wʌz; wəz] [draʊnd] .

They	believed	I	was	drowned	.
他们	相信	我	曾是	溺水	.

他们以为我溺水身亡了。

- ['biːn] , - [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

-	**Bien**	,	'	**she**	**waited**	**until**	**yesterday**	,	**and**	**then**	**she**	**took**	**you**	—	**but**	**she**	**was**
-	比恩	,	-	她	等待	直到	昨天	,	和	然后	她	采取	你	—	但	她	曾是

[maɪ][waɪf] ;

my	**wife**	**;**
我的	妻子	;

"好吧，"她等到昨天，然后带走了你——但她是我妻子；

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][waɪf] — [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [siː] !

she	**is**	**my**	**wife**	**—**	**and**	**so**	**you**	**see**	**!**
她	是	我的	妻子	—	和	所以	你	看	!

她是我妻子——你看！

" [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] .

"	**The**	**Irishman**	**was**	**deadly**	**pale**	**.**
"	这	爱尔兰人	曾是	致命	苍白	.

"那个爱尔兰人脸色惨白。"

" [its] [æn; ən]['eɪvɪl] [hɑːrt] [waɪ] - [hæd; həd][ɪn][waɪ] - [ðen] , ['prɪti] [pi(ː)'ɛə] ,

"	**It's**	**an**	**avil**	**heart**	**y**	**'**	**had**	**in**	**y**	**'**	**then**	**,**	**Pretty**	**Pierre**	**,**
"	它是	一个	艾维尔	心	是	-	有	在	是	-	然后	,	漂亮的	皮埃尔	,

"你那时的心真像个铁石心肠，漂亮的皮埃尔。"

[ænd; ənd] [its] [æn; ən]['eɪvɪl] [deɪ] [ðæt] [brɔːt] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] [pæs] ,

and	**it's**	**an**	**avil**	**day**	**that**	**brought**	**this**	**thing**	**to**	**pass**	**,**
和	它是	一个	艾维尔	天	那	带来	这	事物	到	经过	,

而正是这场灾难促成了这件事的发生。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['oʊnli][wɑːn] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

and	**there's**	**only**	**wan**	**way**	**to**	**the**	**end**	**of**	**it**	**.**	**"**
和	有	仅有的	万	方式	到	这	结尾	的	它	.	"

而通往终点的路却寥寥无几。

" [soʊ] , [ðæt] [ɪz] [truː] .

"	**So**	**,**	**that**	**is**	**true**	**.**
"	所以	,	那	是	真的	.

"没错，确实如此。"

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [weɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [ðæt] [weɪ] [biː; bi] ?

There	**is**	**only**	**one**	**way**	**,**	**"**	**was**	**the**	**reply**	**;**	**"**	**but**	**what**	**shall**	**that**	**way**	**be**	**?**
那里	是	仅有的	一	方式	,	"	曾是	这	回复	;	"	但	什么	将	那	方式	是	?

"只有一条路，"对方回答说，"但是那条路是什么呢？"

['sʌmwʌn] [mʌst; məst][goʊ] : [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [mɪs'teɪk] .

Someone	**must**	**go**	**:**	**there**	**must**	**be**	**no**	**mistake**	**.**
某人	必须	去	:	那里	必须	是	不	错误	.

必须有人去：绝对不能出错。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][prə'poʊz] .

I	**have**	**to**	**propose**	**.**
我	有	到	提出	.

我必须求婚。

[hɪr] [ɑːn] [ðɪs] ['teɪbl] [wiː; wi] [leɪ] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .

Here	**on**	**this**	**table**	**we**	**lay**	**a**	**revolver**	**.**
这里	在	这	桌子	我们	躺	一个	左轮手枪	.

这张桌子上放着一把左轮手枪。

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ðiːz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] .

We	**will**	**give**	**up**	**these**	**which**	**we**	**have**	**in**	**our**	**pockets**	**.**
我们	将要	给	向上	这些	哪个	我们	有	在	我们的	口袋	.

我们将放弃口袋里的这些东西。

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈjuːkə] ,
Then **we** **will** **play** **a** **game** **of** **euchre** **,**
然后 我们 将要 玩 一个 游戏 的 尤克牌 ,

然后我们来玩一局尤克牌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] .
and **the** **winner** **of** **the** **game** **shall** **have** **the** **revolver** **.**
和 这 优胜者 的 这 游戏 将 有 这 左轮手枪 .

游戏获胜者将获得这把左轮手枪。

[wiː; wi] [wɪl] [pleɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf] .
We **will** **play** **for** **a** **life** **.**
我们 将要 玩 为了 一个 生活 .

我们将为生命而战。

[ðæt] [ɪz] [fer] , [eɪ] — [ðæt] [ɪz] [fer] ?
That **is** **fair** **,** **eh** **—** **that** **is** **fair** **?**
那 是 公平的 , 嗯 — 那 是 公平的 ?

这很公平，对吧——这很公平？

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðoʊz] [əˈraʊnd] .
" **he** **said** **to** **those** **around** **.**
" 他 说 到 那些 大约 .

他对周围的人说。

[kɪŋ] [kɪŋkli] , [ˈspiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [rɪˈplaɪd] : " [ðæts] [əˈbaʊt] [fer] .
King **Kinkley** **,** **speaking** **for** **the** **rest** **,** **replied** **:** **"** **That's** **about** **fair** **.**
国王 金克利 , 请讲 为了 这 休息 , 回复 : " 那就是 关于 公平的 .

金克利国王代表其他人回答说："这差不多公平。"

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈgɪvz] [bəuθ][ə; eɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd] [liːvz] [ˈoʊnli] [tuː] [wen] [its] [ˈoʊvər] .
It **gives** **both** **a** **chance** **,** **and** **leaves** **only** **two** **when** **it's** **over** **.**
它 给予 两个都 一个 机会 , 和 树叶 仅有的 二 什么时候 它是 超过 .

它给了双方机会，最终只剩下两人。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [laɪvz; lɪvz] , [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][ˈnætʃ(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] [wei] .
While **the** **woman** **lives** **,** **one** **of** **you** **is** **naturally** **in** **the** **way** **.**
尽管 这 女士 生活 , 一 的 你 是 自然 在 这 方式 .

只要这个女人活着，你们之中自然就有一个人会碍事。

[piː)ˈɛə] [left] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˈiznt] [ˈhænsəm] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwaɪfs] [ə; eɪ][waɪf] ,
Pierre **left** **her** **in** **a** **way** **that** **isn't** **handsome** **;** **but** **a** **wife's** **a** **wife** **,**
皮埃尔 左边 她 在 一个 方式 那 不是 英俊的 ; 但 一个 妻子的 一个 妻子 ,

皮埃尔离开她的方式并不体面；但妻子就是妻子。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈʃɑːn] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [glʌm] [əˈbaʊt][ðə; ði] [θɪŋ] ,
and **though** **Shon** **was** **all** **in** **the** **glum** **about** **the** **thing** **,**
和 尽管 肖恩 曾是 全部 在 这 沮丧 关于 这 事物 ,

虽然肖恩为此闷闷不乐，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈiznt] [tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [ˈiːðər] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [tuː] [ˈmeni] [ʌv; əv]
and **though** **the** **woman** **isn't** **to** **be** **blamed** **either** **,** **there's** **one** **too** **many** **of**
和 尽管 这 女士 不是 到 是 被指责 任何一个 , 有 一 也 许多 的
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

虽然也不能责怪那位女士，但你们这些人实在太多了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][veɪˈkeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈsʌmbɑːdi] .
and **there's** **got** **to** **be** **a** **vacation** **for** **somebody** **.**
和 有 得到 到 是 一个 假期 为了 某人 .

总得有人休假吧。

['iznt] [ðæt] [soʊ] ?
Isn't that so ?
不是 那 所以 ?

难道不是吗?

" [ðə; ði] [rest] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .
" The rest nodded assent .
" 这 休息 点头 同意 .

其余人点头表示同意。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['entər] [ðə; ði] [bɑːr] [frʌm; frəm]
They had been so engaged that they did not see a woman enter the bar from
他们 有 到过 所以 已订婚的 那 他们 做过 不是 看 一个 女士 进入 这 酒吧 从
[bɪ'haɪnd] ,
behind ,
在后面 ,

他们当时太投入了，以至于没有注意到一个女人从后面走进酒吧。

[ænd; ənd] [kraʊtʃ] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['leɪdi] [dʒeɪn] ,
and crouch down beside Lady Jane ,
和 蹲伏 向下 旁 女士 简 ,

然后蹲在简夫人身边，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [ðə; ði] ['lætər] [tʌtʃt] [ə'fekʃənətli] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['wɪspəd]
a woman whom the latter touched affectionately on the shoulder and whispered
一个 女士 谁 这 后者 感动 亲切地 在 这 肩膀 和 低声说道
[tuː; tə] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,
to once or twice ,
到 一次 或者 两次 ,

后者曾亲昵地拍过一位女士的肩膀，并和她低语过一两次。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [geɪm] .
while she watched the preparations for the game .
尽管 她 观看 这 准备工作 为了 这 游戏 .

她一边观看比赛的准备工作。

[ðə; ði] [tuː] [men] [sæt] [daʊn] , ['ʃɑːn] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [bɑːr] [ænd; ənd] [pi(ː)'ɛə] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə]
The two men sat down , Shon facing the bar and Pierre with his back to
这 二 男人 卫星 向下 , 肖恩 面向 这 酒吧 和 皮埃尔 和 他的 后退 到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

两人坐了下来，肖恩面向吧台，皮埃尔背对着吧台。

[ðə; ði] [geɪm] [bɪ'gæn] , ['niːðər] [mæn] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['nɜːrvəsnəs] , [ðoʊ] ['ʃɑːn] [wʌz; wəz]
The game began , neither man showing a sign of nervousness , though Shon was
这 游戏 开始 , 两者都不 男人 显示 一个 符号 的 紧张 , 尽管 肖恩 曾是
['veri] [peɪl] .
very pale .
非常 苍白 .

比赛开始了，两人都没有表现出紧张的迹象，尽管肖恩脸色很苍白。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [fɔːr; fər] [ten] [pɔɪnts] .
The game was to finish for ten points .
这 游戏 曾是 到 结束 为了 十 积分 .

比赛以十分制结束。

[men] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt][ðə; ði][teiblz]['saɪlənt][bʌt; bət] ['ki:nli] [ɪk'saɪtɪd] ; [sɪ'gɑ:rz][wɜ:r; wər] [tʃu:d]

Men	crowded	about	the	tables	silent	but	keenly	excited	;	cigars	were	chewed
男人	挤	关于	这	表格	沉默的	但	敏锐地	兴奋的	;	雪茄	是	咀嚼

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [smoʊkt] ,

instead	of	smoked	,
反而	的	熏制	,

男人们围坐在桌旁，沉默不语，但情绪却异常激动；他们嚼着雪茄，而不是抽着。

[ænd; ənd] ['lɪkər] [wʌz; wəz][left] [ˌʌn'drʌŋk] .

and	liquor	was	left	undrunk	.
和	酒	曾是	左边	未醉	.

酒水剩下了，没喝完。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [di:l] [pi(:)'ɛə] [meɪd] [ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] , [si'kjuəiŋ] [tu:] .

At	the	first	deal	Pierre	made	a	march	,	securing	two	.
在	这	第一的	交易	皮埃尔	制成	一个	行进	,	确保	二	.

在第一笔交易中，皮埃尔取得了进展，获得了两笔交易。

[æt; ət][ðə; ði][nekst] ['ʃɑ:n] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] .

At	the	next	Shon	made	a	point	,	and	at	the	next	also	a	march	.
在	这	下一个	肖恩	制成	一个	观点	,	和	在	这	下一个	还	一个	行进	.

接下来，肖恩提出了一个观点，再接下来，又进行了一次游行。

[ðə; ði][hæf] - [bri:d] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [geɪm] .

The	half	-	breed	was	playing	a	straight	game	.
这	一半	-	品种	曾是	玩耍	一个	直的	游戏	.

这个混血儿玩的是正经游戏。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stækt] [ðə; ði][kɑ:rdz] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][du:][soʊ] ;

He	could	have	stacked	the	cards	,	but	he	did	not	do	so	;
他	可以	有	堆叠	这	牌	,	但	他	做过	不是	做	所以	;

他本可以暗箱操作，但他没有这样做；

[deft] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃi:tɪd] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] [aɪz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm]

deft	as	he	was	he	might	have	cheated	even	the	vigilant	eyes	about	him
麻利	作为	他	曾是	他	可能	有	作弊	甚至	这	警惕的	眼睛	关于	他

,

,

,

他身手敏捷，甚至可能瞒过周围所有警惕的眼睛。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ; [hi:; hi] [pleɪd] [æz; əz] ['skwerli] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɑ:vɪs] .

but	it	was	not	so	;	he	played	as	squarely	as	a	novice	.
但	它	曾是	不是	所以	;	他	玩	作为	完全	作为	一个	新手	.

但事实并非如此；他打得像个新手一样稳健。

[æt; ət][ðə; ði][θɜ:rd] , [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:rθ] , [di:l] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] ; [æt; ət][ðə; ði] [fɪfθ] ,

At	the	third	,	at	the	fourth	,	deal	he	made	a	march	;	at	the	fifth	,
在	这	第三	,	在	这	第四	,	交易	他	制成	一个	行进	;	在	这	第五	,

第三次，第四次，他进军；第五次，

[sɪksθ] , [ænd; ənd]['sev(ə)nθ] [di:lz] , ['ʃɑ:n] [meɪd] [ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] , [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] .

sixth	,	and	seventh	deals	,	Shon	made	a	march	,	a	point	,	and	a	march	.
第六	,	和	第七	交易	,	肖恩	制成	一个	行进	,	一个	观点	,	和	一个	行进	.

第六笔和第七笔交易，肖恩迈出了一步，提出了一个观点，然后又迈出了一步。

[bəuθ] [naʊ] [hæd; həd] [eɪt] [pɔɪnts] .

Both	now	had	eight	points	.
两个都	现在	有	八	积分	.

两人目前同积8分。

[æt; ət][ðə; ði][nekst] [di:l] [bəuθ][gɑ:t][ə; eɪ][pɔɪnt] , [ænd; ənd][bəuθ] [stʊd] [æt; ət][naɪn] !

At	the	next	deal	both	got	a	point	,	and	both	stood	at	nine	!
在	这	下一个	交易	两个都	得到	一个	观点	,	和	两个都	站立	在	九	!

下一局双方各得一分，双方都得了九分！

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði]['kru:ʃ(ə)l] [pleɪ] .

Now	came	the	crucial	play	.
现在	来了	这	至关重要的	玩	.

现在到了关键时刻。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [seɪv] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

During	the	progress	of	the	game	nothing	had	been	heard	save	the	sound	of
期间	这	进步	的	这	游戏	没有什么	有	到过	听到	节省	这	声音	的

[ə; eɪ] ['nʌkl] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

a	knuckle	on	the	table	,
一个	指关节	在	这	桌子	,

游戏过程中，除了手指关节敲击桌面的声音外，什么声音也没有听到。

[ðə; ði][flɪp][flɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪstbɔ:rd] , [ɔ:r][ðə; ði][ræsp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hi:l] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

the	flip	flip	of	the	pasteboard	,	or	the	rasp	of	a	heel	on	the	floor	.
这	翻动	翻动	的	这	纸板	,	或者	这	锉刀	的	一个	脚跟	在	这	地面	.

纸板翻动的声音，或是鞋跟敲击地板的刺耳声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][set][smaɪl][ɑ:n] - [feɪs] — [ə; eɪ] [fər'gɑ:tn] [smaɪl] ,

There	was	a	set	smile	on	Shon's	face	—	a	forgotten	smile	,
那里	曾是	一个	放	微笑	在	-	脸	—	一个	被遗忘的	微笑	,

肖恩脸上挂着一丝僵硬的笑容——一丝被遗忘的笑容。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][stɜ:rn][ænd; ənd]['trædʒɪk] .

for	the	rest	of	the	face	was	stern	and	tragic	.
为了	这	休息	的	这	脸	曾是	船尾	和	悲惨	.

脸部的其他部分则显得严肃而悲怆。

[pi(:)'ɛə] [smoʊkt] [sɪgə'rets] , ['pɔ:zɪŋ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [wʌz; wəz] ['ʃʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['di:lɪŋ]

Pierre	smoked	cigarettes	,	pausing	,	while	his	opponent	was	shuffling	and	dealing
皮埃尔	熏制	香烟	,	暂停	,	尽管	他的	对手	曾是	洗牌	和	处理

, [tu:; tə] [laɪt] [ðem; ðəm] .

,	to	light	them	.
,	到	光	他们	.

皮埃尔一边抽烟，一边趁着对手洗牌发牌的时候点燃香烟。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [geɪm] [prə'si:did] [ðə; ði]['wʊmən] [hu:] [nelt] [bɪ'saɪd] ['leɪdi] [dʒeɪn]

Behind	the	bar	as	the	game	proceeded	the	woman	who	knelt	beside	Lady	Jane
在后面	这	酒吧	作为	这	游戏	继续	这	女士	WHO	跪下	旁	女士	简

['lisnd] [tu:; tə] ['evri] [saʊnd] .

listened	to	every	sound	.
听着	到	每一个	声音	.

比赛进行时，吧台后面跪在简夫人身旁的女人侧耳倾听着每一个声音。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [gru:] [mɔ:r] ['ægənaiz] [æz; əz][ðə; ði] ['nʌmbərz] , ['wɪspəd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:r; hər]

Her	eyes	grew	more	agonised	as	the	numbers	,	whispered	to	her	by	her
她	眼睛	生长	更多的	痛苦的	作为	这	数字	,	低声说道	到	她	经过	她

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

随着同伴低声告诉她那些数字，她的眼神变得越来越痛苦。

[klaɪmd] [tu:; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l][ten] .

climbed	to	the	fatal	ten	.
攀登	到	这	致命的	十	.

爬到了致命的十级。

[ðə; ði][læst] [diːl] [wʌz; wəz] - ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðæt] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .

The	last	deal	was	Shon's	;	there	was	that	much	to	his	advantage	.
这	最后的	交易	曾是	-	;	那里	曾是	那	很多	到	他的	优势	.

最后一笔交易是肖恩的；这一点对他非常有利。

[æz; əz][hiː; hi]

As	he
作为	他

他

['sloʊli] [delt] , [ðə; ði]['wʊmən] — ['luːsi] [raivz] — [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [bɪ'haɪnd]['leɪdi][dʒeɪn] .

slowly	dealt	,	the	woman	—	Lucy	Rives	—	rose	to	her	feet	behind	Lady	Jane	.
缓慢地	已处理	,	这	女士	—	露西	河流	—	玫瑰	到	她	脚	在后面	女士	简	.

事情进展缓慢，露西·里夫斯（Lucy Rives）在简夫人身后站了起来。

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [nʌn] [sɔː] [hɜːr; hər] .

So	absorbed	were	all	that	none	saw	her	.
所以	吸收	是	全部	那	没有任何	锯	她	.

所有人都全神贯注，以至于没有人注意到她。

[hɜːr; hər] [aɪz] [pæst] [frʌm; frəm][pi(ː)'ɛə][tuː; tə]

Her	eyes	passed	from	Pierre	to
她	眼睛	通过了	从	皮埃尔	到

她的目光从皮埃尔移开

['ʃɑːn] , [ænd; ənd] [steɪd] .

Shon	,	and	stayed	.
肖恩	,	和	入住	.

肖恩留了下来。

[wen] [ðə; ði][kɑːrdz][wɜːr; wər] [delt] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] [pɔɪnt] [fɔːr; fər] ['iːðər] [tuː; tə][geɪn] ,

When	the	cards	were	dealt	,	with	but	one	point	for	either	to	gain	,
什么时候	这	牌	是	已处理	,	和	但	一	观点	为了	任何一个	到	获得	,

发牌后，双方都只能赢一分。

[ænd; ənd][soʊ][wɪn][ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	so	win	and	save	his	life	,
和	所以	赢	和	节省	他的	生活	,

这样他就能赢得比赛，救他一命。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] [tʊk] [ðem; ðəm][ʌp] .

there	was	a	slight	pause	before	the	two	took	them	up	.
那里	曾是	一个	轻微	暂停	前	这	二	采取	他们	向上	.

两人稍作停顿，然后才拿起它们。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ; [bʌt; bət] [iːtʃ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'vɑːlvər] ,

They	did	not	look	at	one	another	;	but	each	glanced	at	the	revolver	,
他们	做过	不是	看	在	一	其他	;	但	每个	瞥了一眼	在	这	左轮手枪	,

他们没有互相看一眼，但都瞥了一眼对方的左轮手枪。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði][men] ['nɪrəst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['læstli] , [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [æt; ət][ðə; ði]

then	at	the	men	nearest	them	,	and	lastly	,	for	an	instant	,	at	the
然后	在	这	男人	最近的	他们	,	和	最后	,	为了	一个	立即的	,	在	这

[kɑːrdz] [ðəm'selvz] ,

cards	themselves	,
牌	他们自己	,

然后目光转向离他们最近的人，最后，短暂地转向扑克牌本身。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['peɪstbɔːrd] ['feɪsɪz][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [tɜːrnd] ['daʊnwərd] .

with	their	pasteboard	faces	of	life	and	death	turned	downward	.
和	他们的	纸板	面孔	的	生活	和	死亡	转向	向下	.

他们那张如同纸板般生死相似的脸向下垂着。

[æz; əz][ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp][æt; ət][læst][ænd; ənd] [spred] [ðem; ðəm][aʊt][fæn] - [laɪk] ,

As	the	players	picked	them	up	at	last	and	spread	them	out	fan	-	like	,
作为	这	玩家	挑选	他们	向上	在	最后的	和	传播	他们	出去	扇子	-	喜欢	,

球员们最终捡起球，像扇子一样散开来。

['leɪdi][dʒeɪn] [slɪpt] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['luːsi] [raivz] .

Lady	Jane	slipped	something	into	the	hand	of	Lucy	Rives	.
女士	简	滑倒了	某物	进入	这	手	的	露西	河流	.

简夫人悄悄地把什么东西塞进了露西·里夫斯的手里。

[ðoʊz] [huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd] ['ʃɑːn] [mə'gæn] [stɛərd][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Those	who	stood	behind	Shon	McGann	stared	with	anxious	astonishment	at	his
那些	WHO	站立	在后面	肖恩	麦甘	凝视	和	焦虑的	惊讶	在	他的

[hænd] ;

hand	;
手	;

站在肖恩·麦克甘身后的人惊恐地盯着他的手;

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['oʊnli][naɪn][ænd; ənd][ten][spɑːts] .

it	contained	only	nine	and	ten	spots	.
它	包含	仅有的	九	和	十	地点	.

它只包含九个和十个斑点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv]['piːpiː] ['væli] .

It	was	easy	to	see	the	direction	of	the	sympathy	of	Pipi	Valley	.
它	曾是	简单的	到	看	这	方向	的	这	同情	的	皮皮	谷	.

很容易看出皮皮谷人民的同情方向。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃmənz] [feɪs] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪd] ['peɪlər] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['tremb(ə)l][ɔːr]

The	Irishman's	face	turned	a	slight	shade	paler	,	but	he	did	not	tremble	or
这	爱尔兰人的	脸	转向	一个	轻微	阴影	肤色较浅	,	但	他	做过	不是	颤抖	或者

[ə'pɪr] [dɪ'stɜːrbd] .

appear	disturbed	.
出现	不安	.

爱尔兰人的脸色略微苍白了一些，但他没有颤抖，也没有表现出不安。

[piː)'ɛə] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [bɪgɪst] [kɑːrd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

Pierre	played	his	biggest	card	and	took	the	point	.
皮埃尔	玩	他的	最大	卡片	和	采取	这	观点	.

皮埃尔打出了他的最大牌，拿下了这一分。

[hiː; hi] ['kuːlli] ['kaʊntɪd] [wʌn] , [ænd; ənd] [sed] ， " [geɪm] .

He	coolly	counted	one	,	and	said	,	"	Game	.
他	冷静地	计数	一	,	和	说	,	"	游戏	.

他冷静地数了数，然后说：“游戏结束。”

[aɪ][wɪn] .

I	win	.
我	赢	.

我赢了。

" [ðə; ði] [kraʊd] [druː] [bæk] .

"	The	crowd	drew	back	.
"	这	人群	画	后退	.

人群后退了。

[bəuθ][roʊz][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

Both	rose	to	their	feet	.
两个都	玫瑰	到	他们的	脚	.

两人都站了起来。

[ɪn][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['saɪləns][ðə; ði][hæf] - ['briːdz] [hænd][wʌz; wəz]['dʒentli][leɪd][ɑːn][ðə; ði][rɪ'vɑːlvər] .

In	the	painful	silence	the	half	-	breed's	hand	was	gently	laid	on	the	revolver	.
在	这	痛苦	沉默	这	一半	-	品种的	手	曾是	轻轻地	铺设	在	这	左轮手枪	.

在令人窒息的沉默中，混血儿的手轻轻地放在了左轮手枪上。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pɔːzd] ['slaɪtli] ,

He	lifted	it	,	and	paused	slightly	,
他	抬起	它	,	和	暂停	轻微地	,

他举起它，微微停顿了一下，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] ['stedi] [lʊk] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʃɑːn] [mə'gæn] .

his	eyes	fixed	to	the	steady	look	in	those	of	Shon	McGann	.
他的	眼睛	固定的	到	这	稳定的	看	在	那些	的	肖恩	麦甘	.

他的目光与肖恩·麦克甘沉稳的眼神交汇。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ə'gen] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ] - ['fɔːrhed] ,

He	raised	the	revolver	again	,	till	it	was	level	with	Shon's	forehead	,
他	提高	这	左轮手枪	再次	,	直到	它	曾是	等级	和	-	前额	,

他再次举起左轮手枪，直到枪口抵住肖恩的额头。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] !

till	it	was	even	with	his	hair	!
直到	它	曾是	甚至	和	他的	头发	!

直到和他的头发一样长！

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [fel] — [nɑːt] ['ʃɑːn] , [bʌt; bət][piː)'ɛə] , ['seɪɪŋ] ,

Then	there	was	a	shot	,	and	someone	fell	—	not	Shon	,	but	Pierre	,	saying	,
然后	那里	曾是	一个	射击	,	和	某人	跌倒	—	不是	肖恩	,	但	皮埃尔	,	说	,

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ,

as	they	caught	him	,
作为	他们	捕捉	他	,

然后一声枪响，有人倒下了——不是肖恩，而是皮埃尔，他们扶住他时，皮埃尔说道：

" [mɒn] [djuː] !

"	Mon	Dieu	!
"	星期一	上帝	!

“我的天哪！

[mɒn] [djuː] !

Mon	Dieu	!
星期一	上帝	!

我的天哪！

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] !

From	behind	!
从	在后面	!

从后面！

" ['ɪnstəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɔtlz] [ɪn]

"	Instantly	there	was	another	shot	,	and	someone	crashed	against	the	bottles	in
"	即刻	那里	曾是	其他	射击	,	和	某人	崩溃了	反对	这	瓶子	在

[ðə; ði][bɑːr] .

the	bar	.
这	酒吧	.

“紧接着又是一声枪响，有人撞到了酒吧里的酒瓶上。”

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fæktər][ɪn][ðə; ði] [geɪm] , [ðə; ði][waɪf] , [hæd; həd] [ʃɑːt] [æt; ət][piː)'ɛə] ,

The	other	factor	in	the	game	,	the	wife	,	had	shot	at	Pierre	,
这	其他	因素	在	这	游戏	,	这	妻子	,	有	射击	在	皮埃尔	,

游戏中的另一个因素，也就是妻子，曾向皮埃尔开枪。

[ænd; ənd] [ðen] [sent] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θru:] [hɜ:r; hər] [oʊn] [lʌŋz] .

and	then	sent	a	bullet	through	her	own	lungs	.
和	然后	发送	一个	子弹	通过	她	自己的	肺	.

然后她开枪射穿了自己的肺部。

['ʃɑ:n] [stʊd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [stoʊn] ,

Shon	stood	for	a	moment	as	if	he	was	turned	to	stone	,
肖恩	站立	为了	一个	片刻	作为	如果	他	曾是	转向	到	石头	,

肖恩愣在那里，仿佛变成了石头。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [hed] [drɑ:pt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and	then	his	head	dropped	in	his	arms	upon	the	table	.
和	然后	他的	头	掉落	在	他的	武器	之上	这	桌子	.

然后，他的头垂了下来，枕在桌子上。

[hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [bəuθ] [ʃɑ:ts] ['faɪərd] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [spi:k] [ɪn] [taɪm] .

He	had	seen	both	shots	fired	,	but	could	not	speak	in	time	.
他	有	已见	两个都	镜头	被解雇	,	但	可以	不是	说话	在	时间	.

他目睹了两次枪击，但来不及说话。

[pi(:)'ɛə] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] [bʌt; bət] [nɑ:t] ['deɪndʒərəsli] ['wu:ndɪd] [ɪn] [ðə; ði] [nek] .

Pierre	was	severely	but	not	dangerously	wounded	in	the	neck	.
皮埃尔	曾是	严重	但	不是	危险地	受伤	在	这	脖子	.

皮埃尔颈部受了重伤，但没有生命危险。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊmən] — ?

But	the	woman	—	?
但	这	女士	—	?

但是那个女人——?

[ðeɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] .

They	brought	her	out	from	behind	the	counter	.
他们	带来	她	出去	从	在后面	这	柜台	.

他们把她从柜台后面带了出来。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [bri:ðd] ; [bʌt; bət] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɪlm] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [deθ] .

She	still	breathed	;	but	on	her	eyes	was	the	film	of	coming	death	.
她	仍然	呼吸	;	但	在	她	眼睛	曾是	这	电影	的	未来	死亡	.

她还有呼吸，但她的眼中已蒙上了死亡的阴影。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [wer] ['ʃɑ:n] [sæt] .

She	turned	to	where	Shon	sat	.
她	转向	到	在哪里	肖恩	卫星	.

她转过身看向肖恩坐着的地方。

[hɜ:r; hər] [lɪps] [freɪmd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət] [noʊ] [vɔɪs] [keɪm] [fɔ:rθ] .

Her	lips	framed	his	name	,	but	no	voice	came	forth	.
她	嘴唇	框	他的	姓名	,	但	不	嗓音	来了	前进	.

她嘴唇翕动，想要叫他的名字，但却发不出声音。

['sʌmwʌn] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

Someone	touched	him	on	the	shoulder	.
某人	感动	他	在	这	肩膀	.

有人拍了拍他的肩膀。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [læst] [glæns] .

He	looked	up	and	caught	her	last	glance	.
他	看起来	向上	和	捕捉	她	最后的	瞥一眼	.

他抬起头，看到了她最后的眼神。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stuːpt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn]

He	came	and	stooped	beside	her	;	but	she	had	died	with	that	one
他	来了	和	弯腰	旁	她	;	但	她	有	死亡	和	那	一

[glæns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

glance	from	him	,
瞥一眼	从	他	,

他走上前去，弯下腰来到她身边；但他那一个眼神，就足以让她死去。

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

bringing	a	faint	smile	to	her	lips	.
带来	一个	头晕的	微笑	到	她	嘴唇	.

她嘴角浮现出一丝淡淡的微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl] [steɪd] [wen] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd][fled] — [fled] [θruː] [ðə; ði]

And	the	smile	stayed	when	the	life	of	her	had	fled	—	fled	through	the
和	这	微笑	入住	什么时候	这	生活	的	她	有	逃亡	—	逃亡	通过	这

[klaʊd]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] ,

cloud	over	her	eyes	,
云	超过	她	眼睛	,

即使她的生命力已经消逝——消逝在她眼前的迷雾之中——她的笑容依然存在。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪd] - [biːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pʌls] .

from	the	tide	-	beat	of	her	pulse	.
从	这	潮	-	打	的	她	脉冲	.

从她脉搏的潮汐般跳动中。

[ˌaɪ 'tiː] [swept] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] ['riːkɪŋ] [er] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][wɜːrld] ,

It	swept	out	from	the	smoke	and	reeking	air	into	the	open	world	,
它	扫荡	出去	从	这	抽烟	和	臭气熏天	空气	进入	这	打开	世界	,

它从烟雾弥漫、恶臭弥漫的空气中席卷而来，进入了开阔的世界。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] , ['ɪntuː] [ðoʊz] [ˌʌn'treɪd] [pæðz] [wer] [ɔːl][mʌst; məst][wɔːk] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][ɪn]

and	beyond	,	into	those	untried	paths	where	all	must	walk	alone	,	and	in
和	超过	,	进入	那些	未经尝试	路径	在哪里	全部	必须	走	独自的	,	和	在

[wʌt] ['bɪtərnəs] ,

what	bitterness	,
什么	苦味	,

更远的地方，进入那些无人尝试过的道路，所有人都必须独自前行，承受着怎样的苦涩。

[noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [siːz] [ðiːz] ['pɪtiəs] [θɪŋz] ,

known	only	to	the	Master	of	the	World	who	sees	these	piteous	things	,
已知	仅有的	到	这	掌握	的	这	世界	WHO	看到	这些	可怜的	事物	,

只有洞察这些悲惨事物的世界之主才知道。

[ænd; ənd]['ɔːrdərz][ɪn] [wʌt] ['fæʃ(ə)n] [dɪ'stɔːrtɪd] [laɪvz; lɪvz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [streɪt] [ænd; ənd]

and	orders	in	what	fashion	distorted	lives	shall	be	made	straight	and
和	订单	在	什么	时尚	扭曲	生活	将	是	制成	直的	和

['hoʊlsəm] [ɪn][ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ˌriːə'dʒʌstmənt] .

wholesome	in	the	Places	of	Readjustment	.
健康	在	这	地点	的	调整	.

并下令在安置所中以何种方式使扭曲的生活变得正直和健康。

['ʃɑːn] [stʊd] ['saɪlənt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] .

Shon	stood	silent	above	the	dead	body	.
肖恩	站立	沉默的	多于	这	死的	身体	.

肖恩默默地站在尸体旁。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði]['maɪnərz] [went] [aʊt] ['kwaɪətli] .

One	by	one	the	miners	went	out	quietly	.
一	经过	一	这	矿工	去	出去	悄悄	.

矿工们一个接一个地静静地走了出去。

['prez(ə)ntli][pi(:)'ɛə]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

Presently	**Pierre**	**nodded**	**towards**	**the**	**door**	**,**
目前	皮埃尔	点头	向	这	门	,

这时，皮埃尔朝门口点了点头。

[ænd; ənd] [kɪŋ] [kɪŋkli] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] .

and	**King**	**Kinkley**	**and**	**another**	**lifted**	**him**	**and**	**carried**	**him**	**towards**	**it**	**.**
和	国王	金克利	和	其他	抬起	他	和	携带	他	向	它	.

金克利国王和另一个人把他抬起来，抬着他朝那里走去。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [hi:; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][tɜ:rn][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]

Before	**they**	**passed**	**into**	**the**	**street**	**he**	**made**	**them**	**turn**	**him**	**so**	**that**	**he**	**could**
前	他们	通过了	进入	这	街道	他	制成	他们	转动	他	所以	那	他	可以

[si:] ['ʃɑ:n] .

see	**Shon**	**.**
看	肖恩	.

在他们走到街上之前，他让他们转过身去，好让他能看到肖恩。

[hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [sed] :

He	**waved**	**his**	**hand**	**towards**	**her**	**that**	**had**	**been**	**his**	**wife**	**,**	**and**	**said**	**:**
他	挥手	他的	手	向	她	那	有	到过	他的	妻子	,	和	说	:

他朝她——他曾经的妻子——挥了挥手，说道：

" [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɑ:t] [bʌt; bət][wʌns][ænd; ənd] [streɪt] , ['ʃɑ:n] [mə'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] ! —

"	**She**	**should**	**have**	**shot**	**but**	**once**	**and**	**straight**	**,**	**Shon**	**McGann**	**,**	**and**	**then**	**!**	**—**
"	她	应该	有	射击	但	一次	和	直的	,	肖恩	麦甘	,	和	然后	!	—

[eɪ] , - ['bi:n] ! -

Eh	**,**	**'**	**bien**	**!**	**'**
嗯	,	-	好	!	-

“她应该只开一枪就走，肖恩·麦克甘，然后！——呃，‘好！’”

" [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] , [ænd; ənd] ['ʃɑ:n] [mə'gæn] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] .

"	**The**	**door**	**closed**	**,**	**and**	**Shon**	**McGann**	**was**	**left**	**alone**	**with**	**the**	**dead**	**.**
"	这	门	关闭	,	和	肖恩	麦甘	曾是	左边	独自的	和	这	死的	.

门关上了，肖恩·麦克甘独自一人留在了死者身边。

['i:tekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑ:rks] :

ETEXT	**EDITOR'S**	**BOOKMARKS**	**:**
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签：

['aɪrɪʃmən] [hæv; həv] [gɪfts] [fɔ:r; fər] ['oʊnli] [tu:] [θɪŋz] — [wɜ:rdz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

Irishmen	**have**	**gifts**	**for**	**only**	**two**	**things**	**—**	**words**	**and**	**women**
爱尔兰人	有	礼物	为了	仅有的	二	事物	—	字	和	女性

爱尔兰人只有两样天赋——语言和女人。

[mɔ:r] ['aɪd(ə)l] [ðæn; ðən] ['wɪkɪd]

More	**idle**	**than**	**wicked**
更多的	闲置的	比	邪恶

懒惰多于邪恶

['rekənsaɪlɪŋ] [ðə; ði] ['pri:tʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪnər] , [æz; əz] ['meni] [ə'nʌðər] [hæz; həz]

Reconciling	**the**	**preacher**	**and**	**the**	**sinner**	**,**	**as**	**many**	**another**	**has**
和解	这	牧师	和	这	罪人	,	作为	许多	其他	有

调和传道者和罪人之间的关系，正如许多其他人所做的那样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神